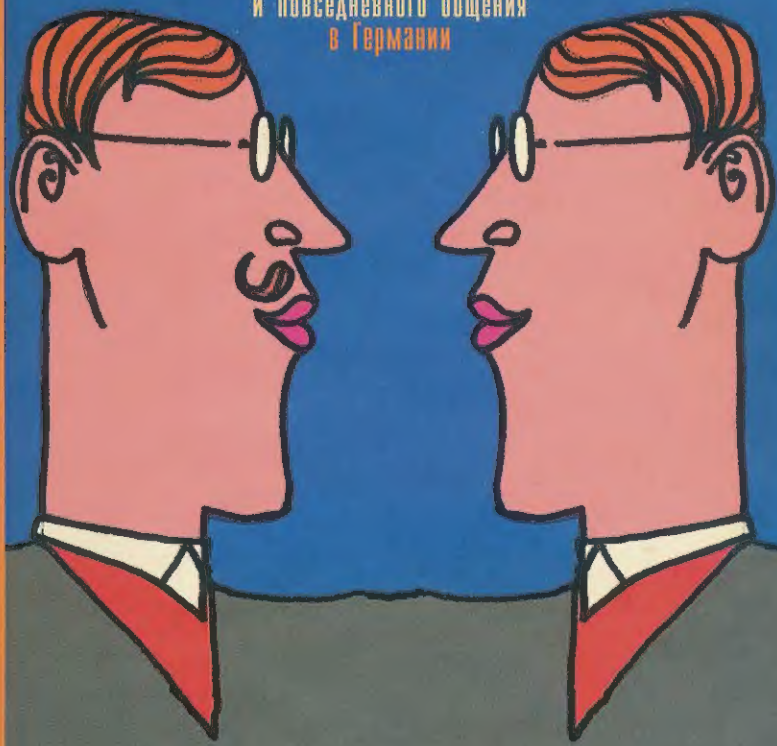
Алла Перельман

ЖИЗНЬ ПО-НЕМЕЦКИ

Учебное пособие
по немецкому языку
для жизни
и повседневного общения
в Германии



Алла Перельман

ЖИЗНЬ ПО-НЕМЕЦКИ

Учебное пособие по немецкому языку

для жизни и повседневного общения в Германии

Санкт-Петербург
2004

УДК 811.112.2
ББК 81.2Нем-9
П27

Общая редакция *Ю. С. Довженко*

Перельман Алла

П27 Жизнь по-немецки: Учебное пособие по немецкому языку для жизни и повседневного общения в Германии. — СПб.: ИЦ «Гуманитарная Академия», 2004. — 352 с.

ISBN 5-93762-038-0

Книга написана автором на основе многолетнего опыта преподавания немецкого языка в Германии. Она содержит модели бесед на различные темы бытового характера, приложения с полезными для речевого общения материалами и необходимую практическую грамматику. Кроме этого, в пособии приводятся важные сведения о повседневной жизни и бытовом укладе немцев, приобретенные автором за время проживания и работы в Германии.

Данное учебное пособие предназначено как для начинающих, так и для продолжающих изучать немецкий язык на курсах различного подчинения, в учебных заведениях разного уровня, а также для самостоятельного обучения.

© А. Перельман, 2004
© П. Лосев, оформление, 2004
© Издательский Центр «Гуманитарная Академия», 2004

Автор выражает искреннюю благодарность и глубокую признательность д-ру Михаэлю Гроссу за помощь в работе над книгой.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение 12
Полезные советы 15
Как пользоваться пособием 18

Раздел первый
БЕСЕДЫ НА ТЕМЫ БЫТОВОГО ХАРАКТЕРА

Глава 1. Termin 23
Глава 2. У врача 34
Глава 3. Вам срочно нужен врач 48
Глава 4. В больнице 54
Глава 5. В аптеке 63
Глава 6. В магазине 68

Глава 7. Ваша новая квартира 81
Глава 8. В квартире что-то не в порядке 91
Глава 9. Поездка по железной дороге 100
Глава 10. На почте 109
Глава 11. В учреждении 117
Глава 12. В банке 124
Глава 13. Как пройти (проехать) к... 133
Глава 14. В ресторане 138

Раздел второй

ПРАКТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА

Предварительные замечания 147
Тема 1. Артикль 150
Тема 2. Определение рода существительных . 155
Тема 3. Склонение существительных 164
Тема 4. Местоимения 173
Тема 5. Предлоги 180
Тема 6. Спряжение глаголов в настоящем времени 193
Тема 7. Модальные глаголы 199
Тема 8. Спряжение глаголов в прошедшем времени 205
Тема 9. Спряжение глаголов в будущем времени 214
Тема 10. Склонение прилагательных 217
Тема 11. Степени сравнения прилагательных . 225
Тема 12. Простое повествовательное предложение 230
Тема 13. Вопросительное предложение 238
Тема 14. Повелительное предложение 243
Глава 15. Инфинитив, инфинитивная группа, инфинитивный оборот 249

Тема 16. Придаточное предложение 255
Тема 17. Отрицание 260

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1. Правила вежливости 275
Приложение 2. Как пользоваться словарём .. 282
Приложение 3. Числительные 285
Приложение 4. К вопросу о времени 290
Приложение 5. Точное время 297
Приложение 6. Человеческий организм 301
Приложение 7. Болезни, обследования, анализы 305
Приложение 8. Ваша квартира 309
Приложение 9. Одежда и обувь 315
Приложение 10. Как написать заявление 318
Приложение 11. Интернационализмы 321
Приложение 12. Страны и регионы 327
Приложение 13. Сокращения и аббревиатуры 334
Приложение 14. Глаголы сильного и неправильного спряжения 338

От автора. В заключение 349

INHALTSVERZEICHNIS

Einführung 12
Nützliche Ratschläge 15
Wie ist das Buch zu gebrauchen? 18

Abschnitt eins
ALLTAGSGESPRÄCHE

Kapitel 1. Termin 23
Kapitel 2. Beim Arzt 34
Kapitel 3. Sie brauchen dringend einen Arzt 48
Kapitel 4. Im Krankenhaus 54
Kapitel 5. In der Apotheke 63
Kapitel 6. Im Geschäft 68

Kapitel 7. Ihre neue Wohnung 81
Kapitel 8. In Ihrer Wohnung ist etwas nicht in Ordnung 91
Kapitel 9. Die Fahrt mit der Eisenbahn 100
Kapitel 10. Auf der Post 109
Kapitel 11. Auf dem Amt. 117
Kapitel 12. Auf der Bank 124
Kapitel 13. Wie kommt man bis zu...? 133
Kapitel 14. Im Restaurant. 138

Abschnitt zwei

PRAKTISCHE GRAMMATIK

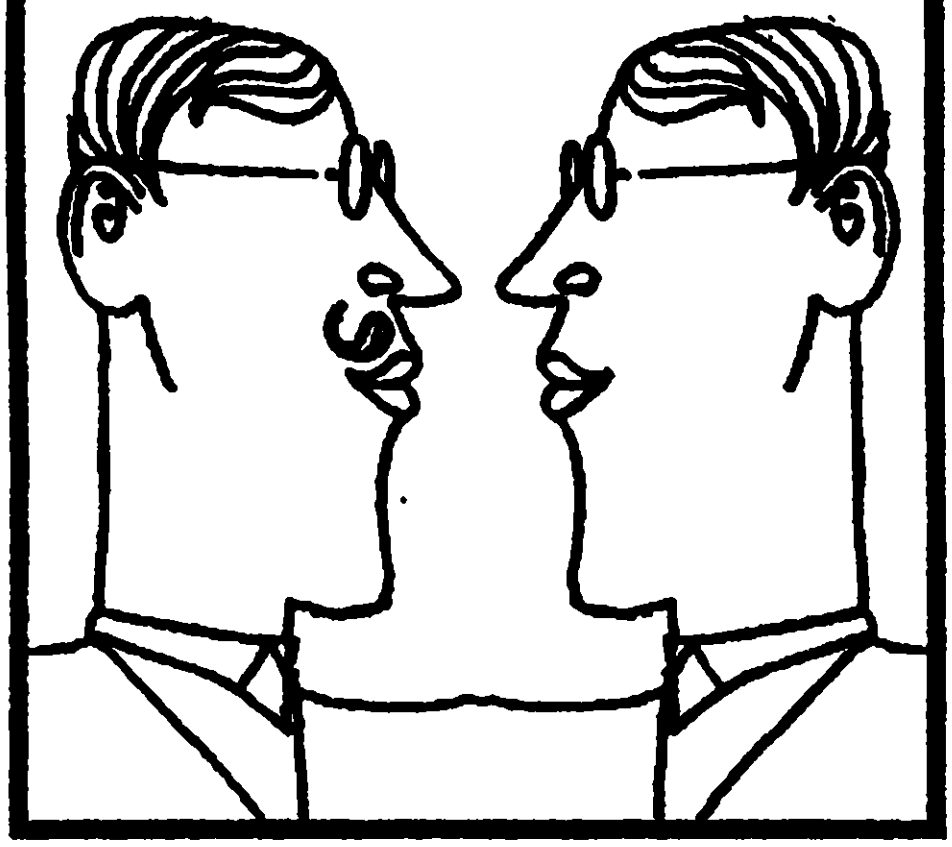
Vorbemerkungen 147
Thema 1. Artikel 150
Thema 2. Geschlechtsbestimmung der Nomen 155
Thema 3. Deklination der Nomen 164
Thema 4. Pronomen. 173
Thema 5. Präpositionen 180
Thema 6. Konjugation der Verben im Präsens . . 193
Thema 7. Modalverben 199
Thema 8. Konjugation der Verben in der Vergangenheit 205
Thema 9. Konjugation der Verben im Futur. 214
Thema 10. Deklination der Adjektive 217
Thema 11. Steigerungsformen der Adjektive . . . 225
Thema 12. Einfacher Aussagesatz 230
Thema 13. Fragesatz 238
Thema 14. Imperativsatz 243
Thema 15. Infinitiv, Infinitivgruppe, Infinitivkonstruktion 249
Thema 16. Nebensatz 255
Thema 17. Verneinung 260

ANLAGEN

Anlage 1. Höflichkeitsformen und — regeln 275
Anlage 2. Wie benutzt man ein Wörterbuch? . . . 282
Anlage 3. Zahlwörter 285
Anlage 4. Zeit und Zeitangaben 290
Anlage 5. Genaue Zeitangaben 297
Anlage 6. Körper des Menschen 301
Anlage 7. Krankheiten, medizinische Untersuchungen und Proben 305
Anlage 8. Ihre Wohnung 309
Anlage 9. Bekleidung und Schuhe 315
Anlage 10. Wie schreibt man einen Antrag? 318
Anlage 11. Internationalismen 321
Anlage 12. Länder und Regionen 327
Anlage 13. Abkürzungen 334
Anlage 14. Starke und unregelmäßige Verben . . 338

Nachwort der Autorin 349

ВВЕДЕНИЕ



Сколько времени вы уже живёте в Германии? Год? Два? Недавно приехали? У вас уже есть квартира или вы пока еще проживаете в общежитии? Приобрели друзей и знакомых? Приспособились немного к ж''зни в Германии? Не тоскуете ли? Можете ли во всех ситуациях справиться сами? Что волнует вас? Что заботит? Здоровье? Дети, внуки? Проблемы с различными учреждениями? Сложности с немецким и вытекающие отсюда сложности в быту? Работа или, вернее, её отсутствие? Недостаточное понимание немецкого уклада и традиций и сопутствующее этому ощущение собственной изолированности?

Неизбежные трудности первых лет жизни в Германии являются теперь частью вашей жизни. Вы должны устранять возникающие то и дело проблемы — самостоятельно или с чьей-то помощью, более или менее успешно. Вы пытаетесь найти правильные решения, не имея необходимого опыта проживания в чужой стране, не обладая достаточными знаниями о «стране пребывания», о её обычаях и нравах, о том, как правильно повести себя в той или иной жизненной ситуации, о том, что полагается сказать и какова должна быть ваша реакция в том или ином случае. вам бывает трудно, иногда вы делаете ошибки. Кто поможет вам? Ответ предельно ясен — только вы сами. Но как? Что нужно для этого? Я думаю, ответ вы знаете не хуже меня: овладеть немецким языком.

«Как будто решить эту проблему так просто!» — скажете вы. Непросто, но, согласитесь, жизненно необходимо. И задача этого пособия — помочь вам освоить разговорный немецкий язык. Будьте уверены, это не пустое обещание. Уже давно известно: для того чтобы заговорить на иностранном языке, недостаточно знать слова и разбираться в грамматике. Необходимо овладеть определёнными языковыми клише, представляющими собой общепринятые формы выражения той или иной мысли. Фразы из представленных в пособии диалогов, а также фразы-примеры из «Практической грамматики» в большей части и являются такими языковыми клише.

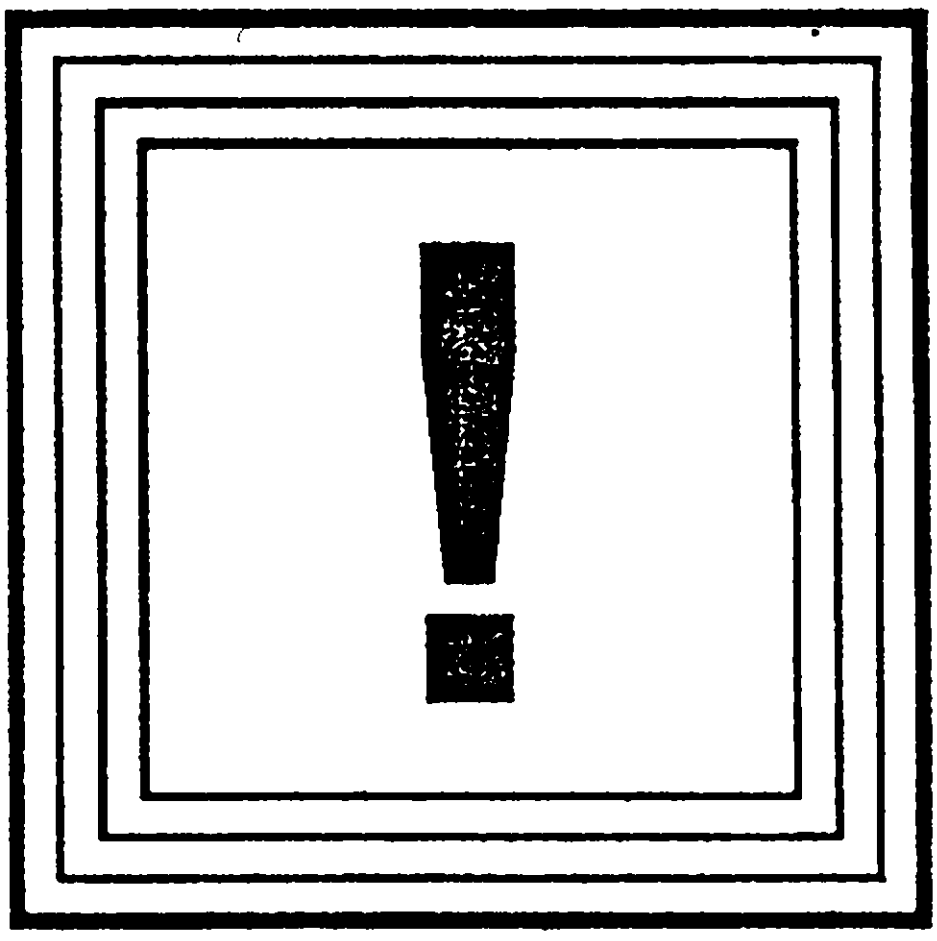
Несомненно поможет вам и то, что для изложения материала автором выбрана считающаяся наиболее рациональной и действенной на се-

годня методика изучения иностранного языка, основанная на сопоставлении уже известного с ещё неизвестным.

Если вы только приступаете к изучению немецкого языка, то перед вами открывается незнакомое, пока ещё необъятное пространство. Помните знаменитый афоризм: «Нельзя объять необъятное»? Мы и не станем замахиваться на «необъятное», а изберём более рациональный путь. Попробуем освоить сначала что-то одно, не слишком сложное, забудем временно о том, что ещё впереди, ограничим поле деятельности. Это поможет мобилизоваться, не разбрасываться. Кто сказал, что нужно знать всё, чтобы, например, вести простой разговор? Я хочу помочь вам научиться практически самому важному: как, обладая определённым набором знаний, эффективно их использовать. И надеюсь, что предлагаемое пособие будет вам в этом плане безусловно полезным.

Для повседневной жизни в чужой стране необходимы прежде всего навыки бытового общения: суметь объясниться у врача, в больнице, в аптеке, в магазине, на почте, на вокзале, в учреждении, на улице; вызвать врача на дом, заказать такси, договориться о встрече или официальном визите, поздороваться и попрощаться. Нужно уметь ответить соседям, понять, чего от вас хочет прохожий, не испугаться звонка по телефону и в дверь... И в любой ситуации нужно грамотно выразить свою мысль, иначе вас могут не понять. И, разумеется, не забыть о соблюдении принятых норм вежливости, иначе к вам могут плохо отнестись. Ну что же, итак — в путь!

ПОЛЕЗНЫЕ СОВЕТЫ



Для начала разрешите дать вам несколько советов:

1. Не утверждайтесь в мысли, что в русском языке всё просто и понятно, а вот в немецком... Поверьте, это только расхолаживает. Каждый язык труден по-своему. Старайтесь найти привлекательное для себя и в немецком: он рационально выстроен, логичен, точен и т. д.

2. Нельзя забывать, что немцы думают по-немецки, а это означает, что далеко не всегда можно слова в русской фразе просто заменить на соответствующие немецкие и ожидать, что вас поймут. Каждый язык имеет свои законы и в соот-

ветствии с ними при переводе с одного языка на другой часто приходится полностью менять конструкцию фразы. И вам предстоит этому научиться. Примеры? Пожалуйста. Мы говорим: «У меня есть ...». По-немецки: ***Ich habe ...*** (Я имею ...). Или: «Меня зовут ...». По-немецки: ***Ich heiße ...*** (Я называюсь ...).

3. Постарайтесь на время забыть, как свободно вы владеете русским языком, как богат и разнообразен ваш родной язык. Вы должны выработать в себе умение просто излагать ваши мысли, так, чтобы это не выходило за рамки ваших возможностей в немецком языке. Чем проще вы сумеете сформулировать свою мысль, тем больше вероятность быть правильно понятым.

4. Пользуйтесь любым поводом поговорить с немцами, не стесняйтесь. Убедитесь, что они понимают, о чем вы говорите. Это придаст вам уверенности в себе.

5. Не забывайте при этом о традиционных правилах немецкой вежливости, с которыми вы познакомитесь в этом пособии. Соблюдайте их в разговоре — это необходимое условие доброжелательного отношения к вам со стороны собеседника.

6. Помните о том, что есть ошибки, приводящие к непониманию или к неправильному пониманию, а есть те, которые только искажают речь. Ваша главная задача — не допустить первых.

7. Вслушивайтесь в немецкую речь, просите знакомых немцев произнести известные вам слова и фразы. Часто их трудно узнать, так как немецкое произношение существенно отличается от русского.

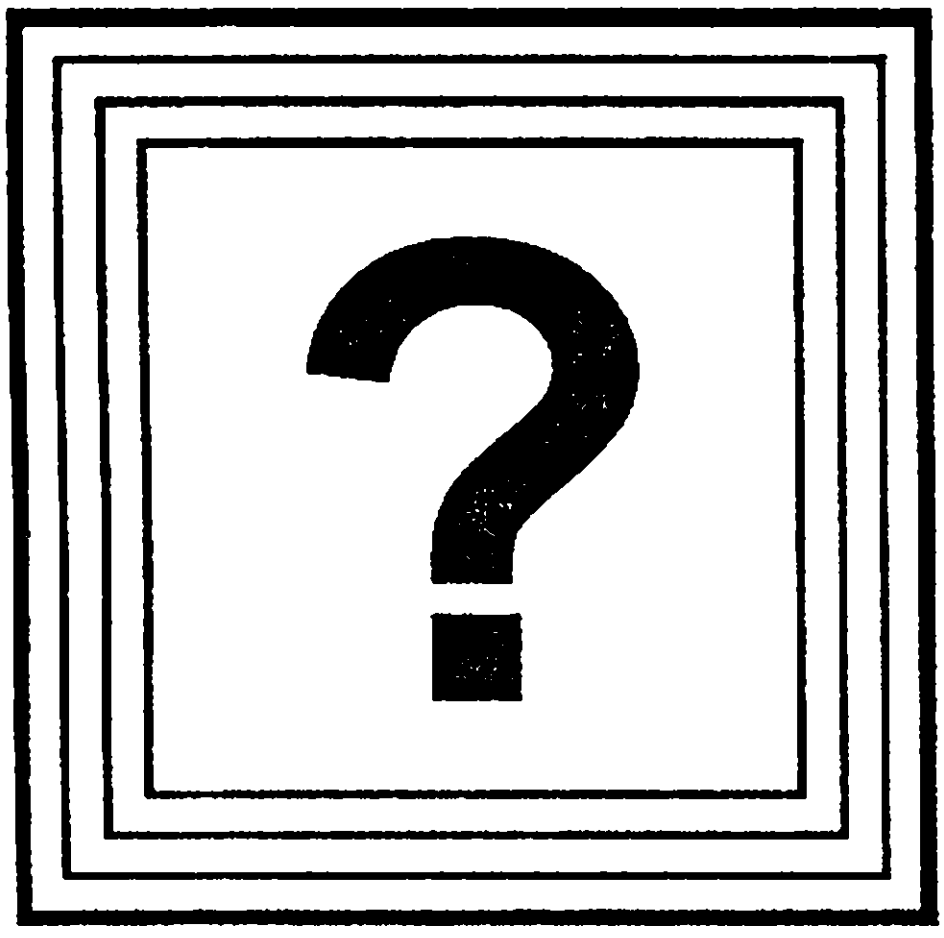
8. Занимайтесь регулярно, перерывы в занятиях сильно отбрасывают назад.

9. Не отчаивайтесь, если что-то не запоминается, если вы забыли что-то из уже выученного. Это случается со всеми. Человеческая память поддаётся тренировке. Вы обязательно справитесь.

10. Лучше твёрдо знать не так много слов, но зато уметь ими быстро воспользоваться в нужный момент.

11. Последний, но весьма принципиальный момент. Как судят о человеке? Прежде всего по впечатлению, которое он производит. А какое впечатление можно произвести без знания языка? Уважайте себя сами, и вы заставите других уважать вас. Вы достойны этого.

КАК ПОЛЬЗОВАТЬСЯ ПОСОБИЕМ



В отличие от традиционных пособий и учебников ядром данной книги являются беседы на бытовые темы, через которые и происходит вхождение в современный немецкий язык.

Предлагаемое пособие состоит из трёх разделов:

1. Главы с диалогами на темы бытового характера.
2. Практическая грамматика.
3. Приложения со справочными материалами.

Названия глав первого раздела соответствуют рассматриваемым темам бесед.

Сразу после названия в рамке указываются номера приложений, которые необходимо изучить или повторить.

В начале глав приводятся необходимые для «жизни по-немецки» практические сведения.

Далее следует примерная схема, по которой строится предполагаемый разговор.

Затем предлагается модель (или модели) разговора на данную тему. В этой модели ваши слова приводятся под буквой «А», а слова вашего собеседника — под буквой «В».

В конце каждой тематической главы помещается краткий немецко-русский словарь к рассматриваемой теме. Слова приводятся в том значении, в каком они употребляются в приведённом диалоге. Над немецкими словами проставлено ударение, а все сильные и неправильные немецкие глаголы помечены звёздочкой: *. Слова, перевод которых даётся в самом тексте главы, а также слова из соответствующих приложений в словарь вводятся не всегда.

Те слова в предложениях, которые можно опустить, приводятся в скобках.

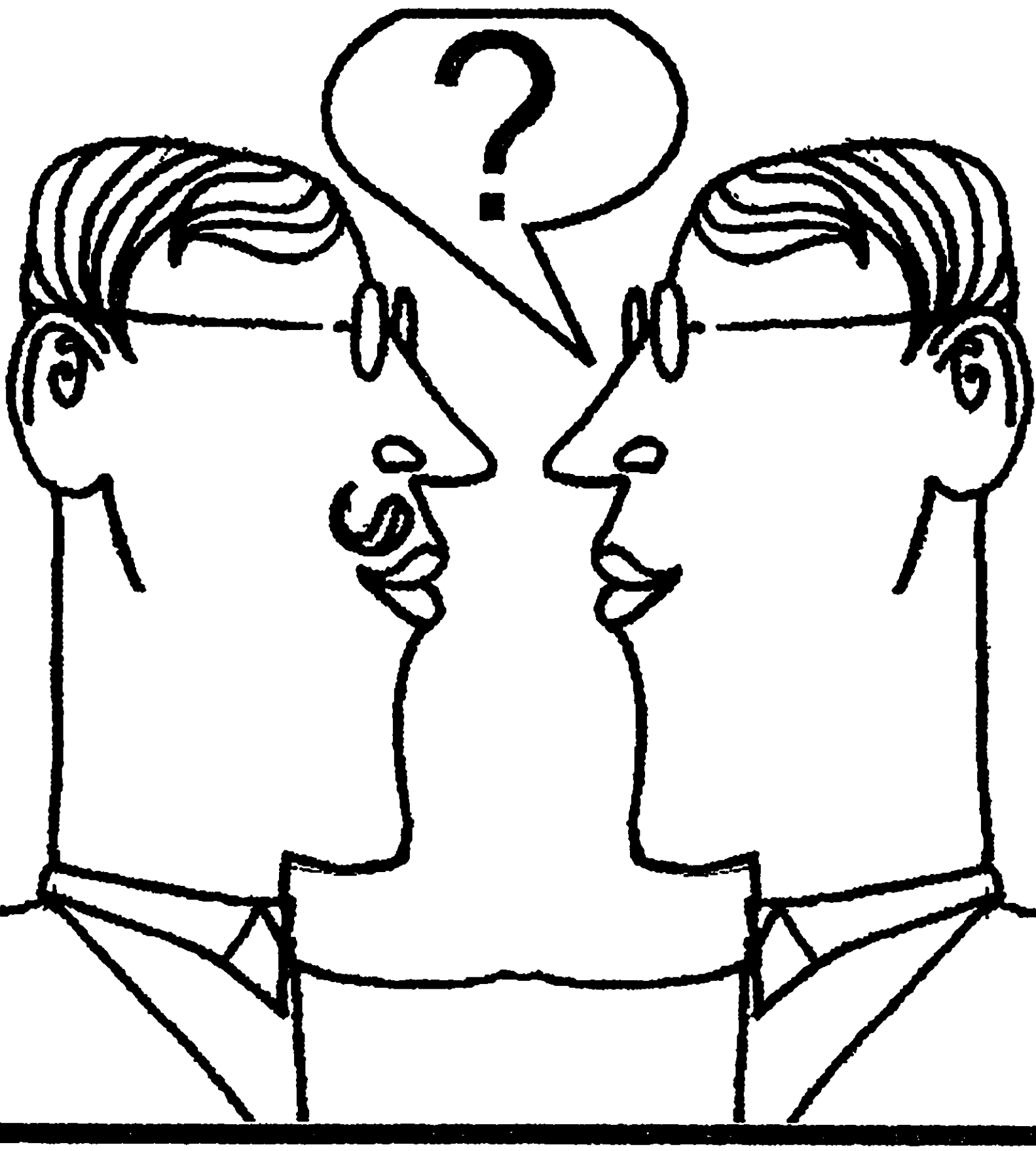
Материал второго раздела служит учебником практической грамматики в объёме, достаточном для ведения беседы на бытовую тему любого уровня. Поэтому здесь вы найдёте ответы на все вопросы по грамматике, возникающие при рассмотрении диалогов из первого раздела.

При изучении этого раздела необходимо обращать внимание на бытовую лексику, использованную в приведённых примерах, и заучивать многие слова наизусть.

Приложениями следует пользоваться не только как справочным материалом. Основные сведения, понятия и слова, содержащиеся в нём, рекомендуется постепенно заучивать в качестве составной части бытовой лексики. Это должно происходить одновременно с изучением диалогов на соответствующие темы, представленных в первом разделе.

Раздел первый

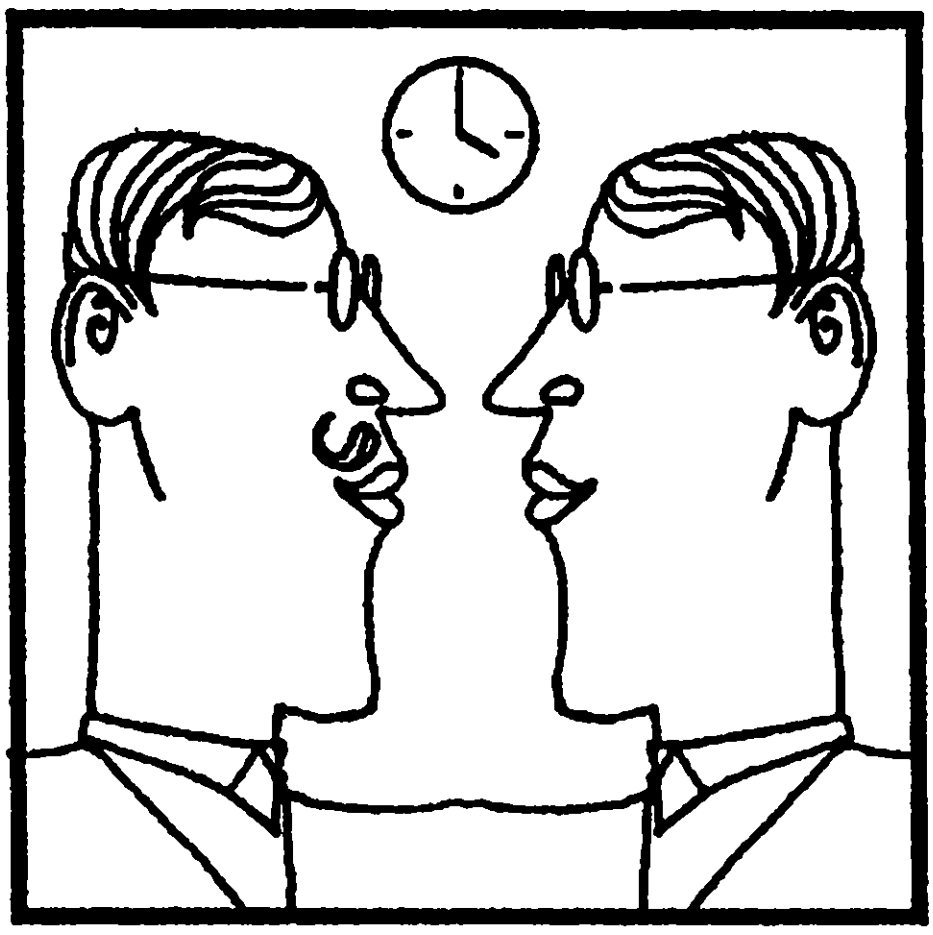
БЕСЕДЫ НА ТЕМЫ БЫТОВОГО ХАРАКТЕРА



Глава первая

TERMIN

Приложения 1, 2, 3, 4, 5



Пусть вас не удивляет, что название главы написано по-немецки. Это вызвано тем, что прямого эквивалента слову ***der Termin*** в русском языке нет.

Немецкое ***der Termin*** более многозначно, чем русское слово «срок», обычно предлагаемое словарями в качестве его непосредственного перевода. Кроме срока, до истечения которого нужно что-то сделать, ***der Termin*** означает время, на которое что-то назначено — время приёма у врача, чиновника и т. п. — или время деловой встречи. А разве можно назвать

время приёма у врача «срок»? Поэтому, чтобы не искажать смысл переводом, мы будем использовать слово ***der Termin*** и в русскоязычной части пособия, как это, кстати, происходит и в разговорной практике.

Задача этой главы научить вас договориться о ***Termin*** у официального лица или о времени деловой встречи, а также при необходимости перенести или отменить свой приход или встречу.

О времени приёма в Германии уславливаются заранее, обычно по телефону. Такой договорённости здесь придаётся особое значение. Не явиться вовремя или вообще не прийти недопустимо!

В любом городе, в любой местности имеется телефонная книга, которую получают на почте. По фамилии врача или частного лица узнают номер телефона. Если же вам нужно позвонить какому-то чиновнику в учреждении, то телефон вы найдете в письме от него. При отсутствии такого письма воспользуйтесь телефоном городского диспетчера — ***Stadtverwaltung, Vermittlung*** — в телефонной книге. Позвонив по этому телефону и поздоровавшись, вы попросите, например: ***Bitte, Sozialamt, Herrn (Frau) ...*** (Пожалуйста, отдел социального обеспечения, господина/госпожу ...), назовёте его (её) фамилию и вас соединят с нужным абонентом.

При телефонном разговоре помните: ваш собеседник, сняв трубку, прежде всего представляется. Будьте внимательны с самого начала, это может оказаться не тот человек, который вам нужен. В этом случае вы должны поздороваться и сказать: ***Ich möchte Herrn (Frau) ... sprechen.*** (Я хотел бы поговорить с господином/госпожой ...)

Итак, вы либо пришли в нужное место, либо звоните по телефону.

Часть 1
Вам нужен «Termin»

Схема разговора

1. Поздоровайтесь.
2. Назовите вашу фамилию и имя: ***Mein Name ist ...***
3. Если вас не поняли и переспросили: ***Wie, bitte?*** или попросили: ***Buchstabieren Sie, bitte*** (Скажите, пожалуйста, по буквам), то вы должны на каждую букву фамилии и имени назвать немецкое имя, например: ***«R» wie Richard.***
4. Скажите, что вам нужен ***Termin*** у такого-то (у такой-то): ***Ich möchte einen Termin bei Herrn (bei Frau) ...*** (Я хотел бы ***Termin*** у господина/госпожи ...)

5. Вас спросят, до полудня или после: ***Vormittag oder Nachmittag?***
6. Вы выберете, например: ***Vormittag.***
7. Потом вам предложат день недели, дату и назовут время: ***(am) Montag, den neunten März, zehn Uhr dreißig?*** (/В/ понедельник, девятого марта, десять тридцать?)
8. Если время вас устроит, вы скажете: ***Ja, danke.***
9. Если же это вас не устраивает, то вы это скажете так: ***Das passt mir leider nicht.*** (Мне это, к сожалению, не подходит.)
10. И спросите, к примеру: А в среду, одиннадцатого? — ***Und (am) Mittwoch, den elften?***
11. Договоритесь о точном времени.
12. Поблагодарите.
13. Попрощайтесь.

Модель разговора № 1
(Вы приходите, вы начинаете)

А:	***Guten Morgen.***	Доброе утро.
В:	***Guten Morgen.***	Доброе утро.
А:	***Mein Name ist Sachs Anna.***	Мои имя и фамилия Закс Анна.
В:	***Ja, bitte, was möchten Sie?***	Да, пожалуйста, что бы вы хотели?
А:	***Ich möchte einen Termin bei Herrn Doktor Müller.***	Я хотела бы ***Termin*** у господина доктора Мюллера.

B:	***Vormittag oder Nachmittag?***	В первой половине дня или во второй?
A:	***Vormittag, bitte.***	В первой, пожалуйста.
B:	***(Am) Dienstag, den fünfundzwanzigsten Januar, neun Uhr, passt das Ihnen?***	(Во) вторник, двадцать пятого января, девять часов, вам подходит?
A:	***Ja, danke schön.***	Да, спасибо большое.
B:	***Bitte.***	Пожалуйста.
A:	***Wiedersehen.***	До свидания.
B:	***Wiedersehen.***	До свидания.

Модель разговора № 2
(Вы звоните по телефону, начинает ваш собеседник)

B:	***Praxis Frau Doktor Werth, grüß Gott.***	Практика госпожи доктор Верт, здравствуйте.
A:	***Grüß Gott, das ist Herr Gutmann Boris. Ich bräuchte einen Termin bei Frau Doktor Werth.***	Здравствуйте, это Гутман Борис. Я хотел бы ***Termin*** у доктора Верт.
B:	***Zur Kontrolle — oder...?***	На контрольный осмотр или... (по другой причине)?
A:	***Zur Kontrolle.***	На контрольный осмотр.
B:	***Vormittag oder Nachmittag?***	В первой половине дня или во второй?
A:	***Besser (am) Nachmittag.***	Лучше во второй.

B:	***Erst am nächsten Donnerstag, (um) drei Viertel fünf.***	Только в следующий четверг, три четверти пятого.
A:	***(Um) drei Viertel fünf... So spät? Und ein bisschen früher?***	Три четверти пятого... Так поздно? А немного пораньше?
B:	***In einer Woche, (am) Montag, den achten Februar, halb drei?***	Через неделю, (в) понедельник, восьмого февраля, половина третьего?
A:	***Sehr gut, vielen Dank.***	Очень хорошо, большое спасибо.
B:	***Bitte schön, Herr Gutmann.***	Пожалуйста, господин Гутман.
A:	***Alles Gute. Wiederhören.***	Всего доброго. До свидания.
B:	***Danke, gleichfalls. Wiederhören.***	Спасибо, и вам того же. До свидания.

Часть 2

Вам нужно перенести «Termin»

Схема разговора

1. Поздоровайтесь.
2. Назовите себя.
3. Скажите, что у вас есть ***Termin*** на такое-то число и время: ***Ich habe einen Termin bei Herrn (Frau) ... am achten Juli um zehn (Uhr).*** (У меня есть ***Termin*** у господина/госпожи ... на восьмое июля в десять часов.)

4. Теперь нужно обязательно выразить сожаление, что вы не можете прийти, и объяснить причину. Например: ***Aber ich kann leider nicht kommen, ich muss für einige Tage verreisen.*** (Но, к сожалению, я не могу прийти, я должен на несколько дней уехать.)
5. Затем просят перенести **Termin** и говорят, на какой именно срок: ***Könnten Sie, bitte, den Termin auf die nächste Woche verschieben?*** (Не могли бы вы перенести ***Termin*** на следующую неделю?)
6. После этого договариваются о новом времени в соответствии с первой частью рассматриваемой темы (см. выше).

Не забудьте: переносить или отменять ***Termin*** необходимо заранее, не позднее чем за два-три дня.

Модель разговора
(Вы звоните по телефону,
начинает ваш собеседник)

Для этой ситуации мы рассмотрим только одну модель — разговор по телефону, поскольку если вы хотите отменить свой приход, нужно привести какую-то причину, например, болезнь или отсутствие в это время в городе. А в этом случае не могут прийти лично.

В:	***Praxis Doktor Koch, grüß Gott.***	Практика доктора Коха, здравствуйте.
А:	***Guten Tag, das ist Gutmann Boris. Ich habe bei Herrn Doktor Koch einen Termin am zweiten März um acht (Uhr), aber ich muss für einige Tage verreisen und kann leider nicht kommen. Könnten Sie meinen Termin auf die nächste Woche verschieben?***	Добрый день, это Гутман Борис. У меня *Termin* у господина доктора Коха на второе марта, на восемь (часов), но я должен на несколько дней уехать и, к сожалению, не могу прийти. Не могли бы вы перенести мой *Termin* на следующую неделю?
В:	***Guten Tag, Herr Gutmann. Passt Ihnen der Montag?***	Добрый день, господин Гутман. Понедельник вам подходит?
А:	***Nein, das passt mir leider nicht. Ich bin noch nicht zurück. Könnten Sie mir für den Donnerstag oder für den Freitag einen Termin geben?***	Нет, к сожалению, не подходит. Я ещё не вернусь. Не могли бы вы дать мне *Termin* на четверг или на пятницу?
В:	***Ja, gut. Nächsten Donnerstag, neun Uhr.***	Хорошо. Следующий четверг, девять часов.
А:	***Vielen Dank. Bis zum nächsten Donnerstag. Wiederhören.***	Большое спасибо. До следующего четверга. До свидания.
В:	***Bitte schön, Wiederhören.***	Пожалуйста, до свидания.

Часть 3
Вам нужно отменить «Termin»

Схема разговора

1. Поздоровайтесь.
2. Назовите себя.
3. Скажите, что у вас есть ***Termin*** на такое-то число и время: ***Ich habe bei Ihnen einen Termin am zwölften Mai um elf Uhr fünfzehn.***
4. Выразите сожаление, что вы не можете прийти, и обязательно приведите уважительную причину. Например: ***Entschuldigen Sie, bitte, aber ich kann leider nicht kommen. Ich bin krank.*** (Извините, пожалуйста, но я, к сожалению, не могу прийти. Я болен.)
5. Скажите, что вы позвоните еще раз: ***Ich rufe Sie wieder an.***
6. Поблагодарите и попрощайтесь.

Модель разговора
(Вы звоните по телефону, разговор начинает ваш собеседник)

B: ***Sozialamt, Herr Riedl.***	Отдел социального обеспечения, господин Ридль.
A: ***Guten Tag, Herr Riedl. Das ist Frau Sachs. Ich habe einen Termin am neunzehnten Juni, aber kann leider nicht kommen. Ich bin krank. Entschuldigen Sie, bitte.***	Добрый день, господин Ридль. Это госпожа Закс. У меня ***Termin*** на девятнадцатое июня, но я, к сожалению, не могу прийти. Я больна. Извините, пожалуйста.

B:	***Macht nichts. Und wann können Sie kommen?***	Ничего страшного. А когда вы сможете прийти?
A:	***Ich weiß es leider noch nicht. Ich rufe Sie wieder an.***	Я, к сожалению, ещё не знаю. Я позвоню вам снова.
B:	***Gut. Gute Besserung. Wiederhören.***	Хорошо. Поправляйтесь. До свидания.
A:	***Danke schön. Wiederhören.***	Спасибо. До свидания.

И ещё два совета:

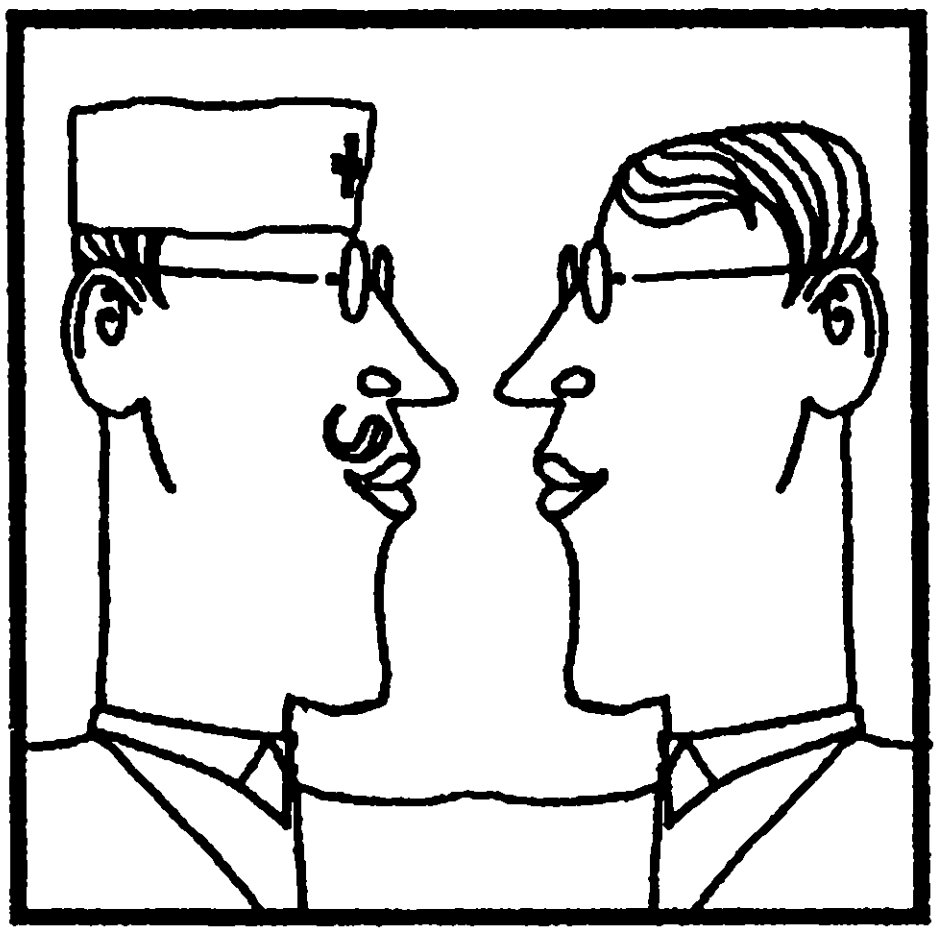
- ✓ Если вы не надеетесь на свою память, сразу запишите, когда вам нужно прийти. Если вы пришли лично, то можете попросить записать вам день недели, дату и время: ***Könnten Sie mir das, bitte, aufschreiben.*** (Не могли бы вы мне это записать.)
- ✓ Если вы не уверены, что правильно поняли, когда должны прийти, переспросите. Это гораздо лучше, чем прийти не вовремя. Повторите с вопросительной интонацией день недели, дату и время. Если вас не поправили, значит, вы всё поняли верно.

ánrufen	звонить по телефону
áufschreiben*	записать
bésser	лучше
éinige	некоторые
früher	раньше, прежде
háben*	иметь
kómmen*	приходить, приезжать

können*	мочь
könnten	вежливая форма от ***können***
krank sein*	быть больным
léider	к сожалению
möchte	хотеть, производная форма от ***mögen****
mögen*	нравиться
müssen*	быть должным (что-то сделать)
Náchmittag (der) -e	после полудня
nächst	следующий
Náme (der) -n	имя, фамилия
pássen	подходить, годиться
sein*	быть, существовать
spréchen*	говорить, разговаривать
verréisen	уезжать
verschíeben*	переносить (срок)
Vórmittag (der) -e	до полудня
Wóche (die) -n	неделя

Глава вторая
У ВРАЧА

Приложения 1, 2, 6, 7



В Германии врач либо имеет частную практику (***die Praxis***), либо работает в больнице (***das Krankenhaus***). В этой главе мы поговорим о визите к врачу в его практику[1].

Частнопрактикующие врачи в Германии подразделяются по общей специализации:

---

[1] Немецкое слово ***die Praxis*** переводится как «практика», но, кроме известных и привычных для нас значений этого слова, в немецком языке имеется и ещё одно: помещение (кабинет), в котором врач, массажист, адвокат и т. п. осуществляет приём посетителей. Поэтому и мы, изучая «жизнь по-немецки», будем называть такое помещение «практика».

— на врачей общего профиля (терапевты);

— на врачей по внутренним болезням (кардиологи, гастроэнтерологи, эндокринологи и т. д.);

— на специалистов (хирурги, гинекологи, отолорингологи, окулисты и т. п.).

Своим домашним врачом (***der Hausarzt***) вы можете выбрать врача общего профиля (***der Allgemeinarzt***) или врача по внутренним болезням (***der Internist***).

Все жители Германии должны иметь медицинскую страховку (***die Krankenversicherung***) в одной из больничных касс. Страховку работающих оплачивают в равных долях работодатель и сам работник. Люди, не имеющие средств к существованию, получают в Германии социальную помощь (***die Sozialhilfe***). Если таким людям больше 65 лет, то они находятся на базовом обеспечении (***die Grundsicherung***). Медицинская страховка лиц двух последних категорий оплачивается отделом социального обеспечения. Каждый застрахованный получает страховую карточку больничной кассы (***die Versicherungskarte***), которую предъявляет один раз в квартал при первом посещении врача.

При первом в квартале посещении домашнего врача или врача-стоматолога нужно заплатить 10 евро (один раз в квартал).

Чтобы попасть на приём к врачу-интернисту или врачу-специалисту (***der Facharzt***), нужно у домашнего врача получить направление

(***der überweisungsschein*** или ***die überweisung***), действующее в течение одного квартала. При наличии направления платить ничего не придётся. Но без направления от домашнего врача нужно будет заплатить 10 евро один раз в квартал.

Верхняя граница суммарных доплат за медицинские услуги и лекарства составляет 2 % годового дохода (для хронических больных — 1 %). По достижении этой границы в больничной кассе предъявляют все квитанции по доплатам и получают освобождение от дальнейших доплат на остаток года.

Необходимость во враче появляется, как правило, в одном из следующих случаев:

1. Вы заболели, и вам необходимо в этот же день попасть к врачу.

2. Вы имеете ***Termin*** у врача, т. е. ваш визит плановый.

3. Вам стало плохо, и вам срочно нужен врач.

Последний вариант мы рассмотрим в третьей главе. А о вашем визите к врачу в первых двух случаях поговорим сейчас.

Если вы заболели или плохо себя чувствуете, поезжайте к вашему врачу в часы его приёма (***Sprechstunden***) и объясните помощнице врача, что вы себя плохо чувствуете и нуждаетесь во враче. Вас примут.

В практике у врача работают одна или несколько его помощниц (***die Arzthelferin***). К ним

обращаются, как правило: ***Frau ...*** и называют фамилию.

Вы подходите к регистрационной стойке, здороваетесь и говорите:

— ***Mein Name ist ... Ich bin krank und muss zum Herrn Doktor (zur Frau Doktor).*** (Мои имя и фамилия ... Я болен и мне нужно к господину доктору /госпоже доктор/.)

Если же у вас есть ***Termin***, то вы здороваетесь и говорите:

— ***Mein Name ist ... Ich habe heute einen Termin beim Herrn Doktor (bei der Frau Doktor).*** (Мои имя и фамилия ... У меня сегодня ***Termin*** у господина доктора /госпожи доктор/.)

Если вы забыли страховую карточку, скажите:

— ***Entschuldigen Sie, bitte, aber meine Versicherungskarte bringe ich Ihnen in ein paar Tagen.*** (Извините, пожалуйста, но мою страховую карточку я принесу вам через несколько дней.)

После этого вашего краткого объяснения вам предлагают пройти в комнату ожидания:

— ***Sie dürfen ins Wartezimmer gehen.*** (Вы можете пройти в комнату ожидания.)

Здесь вы должны подождать, пока вас не позовут в кабинет врача.

К врачу обращаются ***Herr Doktor (Frau Doktor).***

Часть 1
Вы заболели

Схема разговора

1. Поздоровайтесь.
2. Вас спросят, что случилось. Задать этот вопрос можно разными способами, но содержание вопросов одно и тоже. Вот самые распространённые из них:
   — ***Was fehlt Ihnen?***
   — ***Welche Beschwerden haben Sie?***
   — ***Was ist passiert?***
3. Теперь вам нужно объяснить, что с вами, например:
   — ***Ich habe eine Grippe.*** (У меня грипп.)
   — ***Ich habe mich erkältet.*** (Я простудился.)
   — ***Ich habe hohen Blutdruck.*** (У меня высокое давление.)
4. Последуют уточняющие вопросы типа:
   — ***Haben Sie Fieber?*** (Есть у вас повышенная температура?)
   — ***Haben Sie Husten oder Schnupfen?*** (У вас есть кашель или насморк?)
   — ***Haben Sie Kopfschmerzen?*** (У вас есть головные боли?)
5. Вы ответите на вопросы, и вам предложат раздеться для осмотра или освободить руку для измерения давления. Сказать это могут так:

— ***Machen Sie, bitte, Ihren Oberkörper frei.*** (Освободите, пожалуйста, верхнюю часть тела.)
— ***Ziehen Sie, bitte, Ihr Hemd aus.*** (Снимите, пожалуйста, рубашку.)
— ***Machen Sie, bitte, Ihren Oberarm frei.*** (Освободите, пожалуйста, верхнюю часть руки.)

6. После осмотра или измерения давления врач скажет вам диагноз, предложит пройти обследование и назначит лечение, например:
— ***Sie haben eine Grippe (eine Erkältung), diese Tabletten müssen Sie fünf Tage lang drei Mal täglich einnehmen. Kommen Sie, bitte, zur Blutprobe, den Termin macht Frau ... aus. Und in fünf Tagen kommen Sie zur Kontrolle.*** (У вас грипп/простуда, эти таблетки вы должны принимать на протяжении пяти дней три раза в день. Придите, пожалуйста, на анализ крови, ***Termin*** вам назначит госпожа ... А через пять дней приходите на контрольный осмотр.)
— ***Ihr Blutdruck ist wirklich zu hoch. Ich schreibe Ihnen ein Rezept aus. Nehmen Sie, bitte, zwanzig Tropfen jeden Morgen und jeden Abend zwei Wochen lang und in zwei Wochen kommen Sie zur Kontrolle.*** (У вас, действительно, слишком высокое давление. Я выпишу вам рецепт. Принимайте, пожалуйста, двадцать капель каждое утро и каж-

дый вечер на протяжении двух недель, а через две недели приходите на контрольный осмотр.)

7. Обязательно спросите, как нужно принимать назначенное лекарство:
   — ***Vor dem Essen?*** (До еды?)
   — ***Nach dem Essen?*** (После еды?)
   — ***Beim Essen?*** (Во время еды?)
8. Поблагодарите и попрощайтесь.
9. В ответ вам пожелают скорого выздоровления: ***Gute Besserung!*** И попрощаются.
10. У помощницы врача вы получите рецепт и она скажет, когда вы должны прийти для сдачи крови на анализ, а когда на контрольный осмотр. Не забудьте, что анализ крови сдают натощак (***nüchtern***).

Модель разговора № 1
(Начинает врач)

В:	***Guten Morgen, Frau Witte.***	Доброе утро, госпожа Витте.
А:	***Guten Morgen, Herr Doktor.***	Доброе утро, господин доктор.
В:	***Was fehlt Ihnen?***	Что с вами случилось?
А:	***Ich habe mich erkältet. Ich habe Fieber, Husten und Schnupfen.***	Я простудилась. У меня повышенная температура, кашель и насморк.
В:	***Ziehen Sie, bitte, Ihren Pullover aus.***	Снимите, пожалуйста, ваш пуловер.

	...	...
	Tief einatmen... Nicht atmen... Ausatmen... Husten Sie, bitte. Ja, gut. Ziehen Sie sich an.	Глубоко вдохните... Не дышите... Выдохните... Покашляйте, пожалуйста. Хорошо. Одевайтесь.
A:	***Wie ist Ihre Diagnose Herr Doktor?***	Каков ваш диагноз, доктор?
B:	***Sie haben nur eine Erkältung, keine Bronchitis. Sie müssen viel trinken, Vitamin C einnehmen, sich warm anziehen. In drei-vier Tagen werden Sie wieder gesund. Diese Tabletten nehmen Sie drei Tage lang drei Mal täglich nach dem Essen ein.***	Вы простудились, бронхита у вас нет. Вы должны много пить, принимать витамин С, тепло одеваться. Через три-четыре дня вы снова будете здоровы. Эти таблетки принимайте три дня три раза в день после еды.
A:	***Vielen Dank, Herr Doktor.***	Большое спасибо, господин доктор.
B:	***Bitte schön.***	Пожалуйста.
	Gute Besserung.	Поправляйтесь скорее.
A:	***Wiedersehen.***	До свидания.
B:	***Wiedersehen.***	До свидания.

Модель разговора № 2
(Начинает врач)

B:	***Guten Tag, Herr Malik.***	Добрый день, господин Малик.
A:	***Guten Tag, Herr Doktor.***	Добрый день, господин доктор.

B:	***Welche Beschwerden haben Sie?***	Какие у вас жалобы?
A:	***Ich habe Herzschmerzen.***	У меня боли в сердце.
B:	***Wie lange schon?***	Как долго?
A:	***Schon seit einigen Tagen.***	Уже несколько дней.
B:	***Sind die Schmerzen immer gleich?***	Боли всё время одинаковые?
A:	***Nein, beim Gehen sind sie noch Stärker.***	Нет, при ходьбе они ещё сильнее.
B:	***Machen Sie Ihren Oberarm frei.***	Освободите верхнюю часть руки.
	...	...
	Ihr Blutdruck ist zu hoch — 180 zu 95, und der Puls klopft. Ich mache Ihnen ein EKG, ziehen Sie, bitte, Pullover, Hemd, Schuhe und Socken aus und legen Sie sich auf diese Liege. Die Arzthelferin kommt gleich.	Ваше давление слишком высоко — 180 на 95, и пульс стучит (слишком часто). Я сделаю вам ЭКГ; снимите, пожалуйста, джемпер, рубашку, туфли и носки и ложитесь на этот топчан. Помощница сейчас придёт.
	...	...
B:	***In Ihrem EKG sehe ich keine organischen Veränderungen. Sie haben nur leichtes Herzklopfen, aber das kann wegen des hohen Blutdrucks sein. Hier ist ein Rezept für zwei***	В вашей ЭКГ я не вижу никаких органических изменений. У вас только лёгкое сердцебиение, но это может быть и из-за высокого давления. Здесь рецепт на два лекарства: первое

	Arzneien: bei der ersten nehmen Sie zwei Mal je eine Hälfte der Tablette morgens und abends, bei der zweiten — eine Tablette nur ein Mal — am Morgen. Die zwei Arzneien reichen für zwei Wochen, dann kommen Sie, bitte, wieder zur Kontrolle.	принимайте два раза по половине таблетки утром и вечером, второе — одну таблетку только утром. Обоих лекарств хватит на две недели, потом приходите, пожалуйста, снова, на контрольный осмотр.
A:	***Vielen Dank, Herr Doktor. Wiedersehen.***	Большое спасибо, господин доктор. До свидания.
B:	***Bitte schön, Herr Malik. Gute Besserung. Wiedersehen.***	Пожалуйста, господин Малик. Поправляйтесь скорее. До свидания.

Часть 2
У Вас есть «Termin»

Предположим, вы какое-то время назад уже побывали у вашего домашнего врача, он назначил вам лечение, но ваше самочувствие практически не улучшилось. Вы пришли на контрольный осмотр с намерением получить направление к врачу-специалисту. Допустим, например, что речь идёт о болях в желудке, и вы хотите проконсультироваться у гастроэнтеролога.

Итак, вы заявили о себе у регистрационной стойки, подождали какое-то время в комнате ожидания и, наконец, вас вызывает врач.

Схема разговора

1. Поздоровайтесь.
2. Вас спросят, как вы себя чувствуете: ***Wie fühlen Sie sich?***
3. Нужно вежливо сказать, что вы чувствуете себя, к сожалению, не лучше: ***Es ist leider nicht besser geworden.*** (К сожалению, лучше не стало.)
4. А теперь нужно сказать, что вы хотели бы показаться специалисту. Например, так: ***Wie meinen Sie, Herr Doktor? Soll ich zu einem Gastrologen gehen?*** (Как вы полагаете, господин доктор? Должна я пойти к гастроэнтерологу?)
5. Как правило, врач идёт вам навстречу: ***Ja, bitte schön, ich gebe Ihnen eine überweisung.*** (Да, пожалуйста, я дам вам направление.)
6. Вы благодарите, прощаетесь и уходите.
7. Если врач не разделяет вашу идею по поводу консультации, попробуйте его убедить. Например, если раньше у вас была язва желудка, скажите, что вы хотели бы сделать гастроскопию: ***Früher habe ich ein Magengeschwür gehabt und ich möchte eine***

Magenspiegelung machen lassen[1]. (Раньше у меня была язва желудка, и я хотел бы сделать гастроскопию.)

Модель разговора
(Начинает врач)

В:	***Guten Tag, Herr Masset. Wie fühlen Sie sich?***	Добрый день, господин Массет. Как вы себя чувствуете?
А:	***Guten Tag, Herr Doktor. Es ist leider nicht besser geworden. Ich habe alle Medikamente regelmäßig eingenommen, aber trotzdem habe ich Magenschmerzen.***	Добрый день, господин доктор. К сожалению, лучше не стало. Я регулярно принимал все лекарства, но, несмотря на это, у меня боли в желудке.
В:	***Sind die Schmerzen nicht weniger geworden?***	Боли не стали меньше?
А:	***Leider fast nicht. Wie ist Ihre Meinung, Herr Doktor? Soll ich einen Spezialisten konsultieren?***	К сожалению, почти нет. Как ваше мнение, господин доктор? Должен я проконсультироваться у специалиста?
В:	***Ja, selbstverständlich, warum nicht? Ich gebe Ihnen eine überweisung zum Gastrologen.***	Да, конечно, почему нет? Я дам вам направление к гастроэнтерологу.

[1] Назначение глагола ***lassen*** в предложениях такого типа рассматривается в разделе втором темы седьмой «Модальные глаголы».

A: ***Vielen Dank, Herr Doktor. Wiedersehen.*** Большое спасибо, господин доктор. До свидания.

B: ***Bitte schön, Herr Masset. Gute Besserung. Wiedersehen.*** Пожалуйста, господин Массет. Скорейшего выздоровления. До свидания.

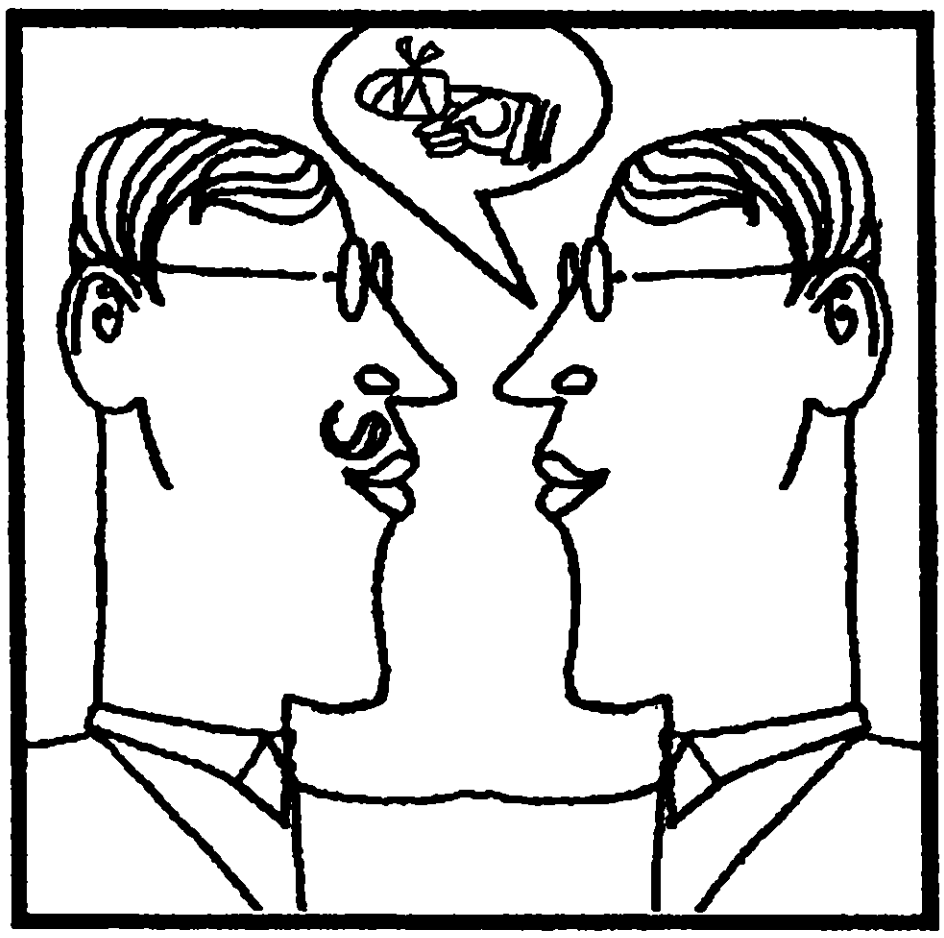
bei у, при
bríngen* приносить
dürfen* мочь, сметь
éinnehmen* принимать
éinige несколько, некоторые
ein páar несколько
érkälten, sich простужаться
Éssen (das) (=) еда
fast почти
féhlen* недоставать
frei свободно, свободный
fühlen, sich чувствовать себя
gében* давать
géhen* идти, ходить
Géhen (das) (=) ходьба
gesúnd здоровый
gleich одинаково, одинаковый
Hälfte (die) -n половина
Hemd (das) -en рубашка
héute сегодня
hoch высоко, высокий
jéder (jede, jedes, jede) каждый (каждая, каждое, каждые)
klópfen стучать, пульсировать
konsultíeren консультироваться
lang на протяжении, в течение
leicht легко, лёгкий
Líege (die) –n топчан, лежак
máchen делать

Mal (das) -e	раз
méinen	полагать
passíeren	происходить, случаться
Pullóver (der) (=)	джемпер, пуловер
régelmäßig	регулярно
Schuh (der) -e	туфля
sélbstverständlich	конечно, разумеется
Sócke (die) -n	носок
sóllen*	быть должным (обязанным)
stärker	сильнее
tief	глубоко, глубокий
trótzdem	несмотря на то, что
Veränderung (die) -en	изменение
was?	что?
warm	тепло, тёплый
Wárte//zimmer (das) (=)	комната ожидания
warúm?	почему?
wélche? (welcher?	какие? (какой? какая?
welche? welches?)	какое?)
wérden*	становиться
wíeder	снова
wírklich	действительно, в самом деле

Глава третья

ВАМ СРОЧНО НУЖЕН ВРАЧ

Приложения 1, 2, 6, 7



Если вы неожиданно заболели, а время уже нерабочее, или это случилось в выходные дни, то нужно обратиться к дежурному врачу. Какой врач дежурит, узнают по телефону ***ärztlicher Bereitschaftsdienst***. Этот телефон нужно выяснить заранее, например у домашнего врача. Вы звоните, здороваетесь и спрашиваете: ***Welcher Notarzt hat heute in der Stadt ... Dienst?*** (Какой врач сегодня дежурит в городе ...?)

Если же вам вдруг стало плохо (дома, на улице, в гостях...) и вам срочно нужна медицинская помощь, то вы должны незамедлительно вызвать по телефону врача.

Если ситуация такова, что вы можете подождать в пределах получаса-часа, то прежде всего вы должны попытаться дозвониться до вашего домашнего врача в его практику в приёмные часы или домой в другое время суток. Если вы не взяли визитную карточку врача с его телефонами, то эти телефоны (рабочий и домашний) вы сможете найти по его фамилии в телефонной книге. Вы должны объяснить, что с вами произошло, и попросить его приехать. Если вам не удалось дозвониться до своего врача или он не может приехать, то вы должны вызвать врача неотложной помощи (***der Notarzt***) по телефону.

Если речь идёт о сердечном приступе или о таком случае, когда требуется немедленная помощь, то, конечно, звоните сразу же врачу неотложной помощи.

В обоих случаях надо быть готовым к тому, чтобы суметь:

1) объяснить причину, по которой вам срочно нужен врач;

2) чётко сказать вашу фамилию и имя, а также адрес, по которому вы находитесь;

3) назвать дату вашего рождения;

4) назвать фамилию вашего домашнего врача;

5) ответить на вопрос о вашей медицинской страховке.

Учтите, что в Германии врача к взрослым (если это не инвалид) вызывают на дом только

в случае крайней необходимости, например: сердечный приступ, приступ астмы, шок, гипертонический криз и т. д. В менее серьёзных случаях едут в часы приёма домашнего врача к нему в практику, а в остальное время — к дежурному врачу или в больницу, в отделение неотложной помощи (***das Notfallzentrum*** или ***die Notfallannahme***).

Если вам стало плохо на улице, то имеется ещё одна возможность вызвать врача: позвонить в полицию по телефону ***110*** или врачу скорой помощи по телефону ***112***.

Схема разговора
(Вы звоните врачу неотложной помощи)

1. Поздоровайтесь.
2. Назовите себя.
3. Скажите, что вам нужен врач и объясните, по какой причине, например: ***Ich brauche einen Arzt, ich habe starke Herzschmerzen.*** (Мне нужен врач, у меня сильные боли в сердце.)
4. Если вас спросят, звонили ли вы вашему домашнему врачу: ***Haben Sie Ihren Hausarzt (schon) angerufen?*** — нужно дать точный ответ. Например, вы позвонили, а его нет дома: ***Ja, ich habe ihn (schon) angerufen, aber er ist nicht zu Hause.*** (Да, я ему позвонил, но его нет дома.)

5. Вас спросят: ***Wann sind Sie geboren?*** (Когда вы родились?) — и вы назовёте дату своего рождения: ***den fünften Juli vierundvierzig*** (пятого июля сорок четвёртого).
6. В ответ на вопрос о вашей медицинской страховке: ***Wo sind Sie versichert?*** (Где вы застрахованы?) — вы скажете, к примеру: ***in der AOK***[1].
7. Затем в ответ на вопрос об адресе: ***Wie ist Ihre Adresse?*** (Какой у вас адрес?) — назовёте свой адрес.
8. Поблагодарите и попрощайтесь.

Модель разговора

(Вы звоните врачу неотложной помощи)

В:	***Müller, Rettungsleitstelle, guten Abend.***	Мюллер, пункт неотложной помощи, добрый вечер.
А:	***Guten Abend. Ich fühle mich sehr schlecht und brauche einen Arzt.***	Добрый вечер. Я очень плохо себя чувствую и мне нужен врач.
В:	***Was ist passiert?***	Что случилось?
А:	***Mein Blutdruck ist sehr hoch, 195 zu 110, ich habe starke Genickschmerzen und mir ist schwindlig.***	У меня очень высокое давление, 195 на 110, сильные боли в затылке и головокружение.

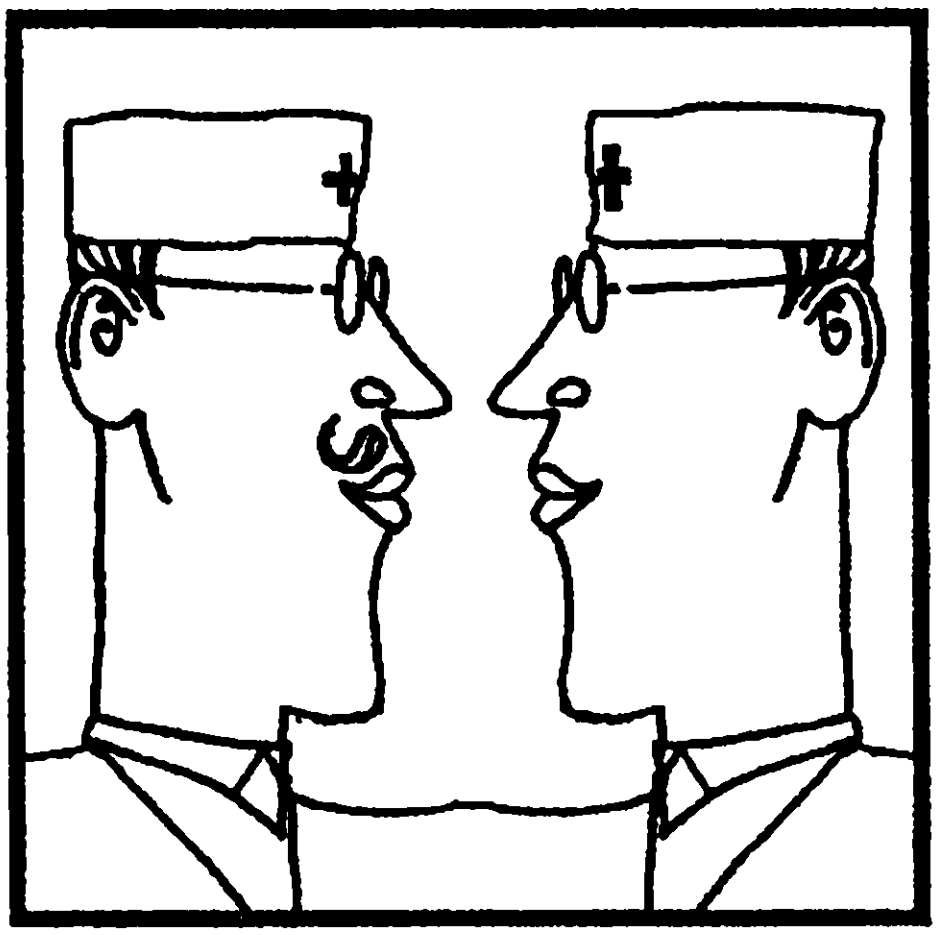
[1] ***AOK*** — ***Allgemeine Ortskrankenkasse*** — название больничной кассы.

B:	*Haben Sie Ihren Hausarzt schon angerufen?*	Вы уже звонили вашему домашнему врачу?
A:	*Ja, aber er ist nicht zu erreichen.*	Да, но не смогла дозвониться.
B:	*Wer ist Ihr Hausarzt?*	Кто ваш домашний врач?
A:	*Doktor Ostarek.*	Доктор Остарек.
B:	*Wie ist Ihr Name, bitte?*	Как ваши имя и фамилия?
A:	*Herrmann Anna.*	Херрман Анна.
B:	*Ihr Geburtsdatum, bitte?*	Дата вашего рождения?
A:	*Den fünften Juni neunzehnhundertdreißig.*	Пятого июня тысяча девятьсот тридцатого года.
B:	*Ihre Adresse?*	Ваш адрес?
A:	*Rosengasse zehn.*	Розенгассе, десять.
B:	*Wo sind Sie versichert?*	Где вы застрахованы?
A:	*In der AOK.*	В AOK.
B:	*Der Doktor kommt gleich.*	Доктор скоро приедет.
A:	*Danke schön. Wiederhören.*	Спасибо большое. До свидания.
B:	*Bitte. Wiederhören.*	Пожалуйста. До свидания.

bráuchen	нуждаться
durch	через
erréichen	достигать
gebóren sein*	родиться
Gebúrts//datum (das) *-daten*	дата рождения
gleich	скоро, сейчас
schlecht	плохо, плохой
schon	уже
stark	сильно, сильный
versíchert sein*	быть застрахованным
wer?	кто?
wie?	как?
zu Háuse	дома

Глава четвёртая
В БОЛЬНИЦЕ

Приложения 1, 2, 6, 7



Хочется надеяться, что для вас эта тема останется невостребованной, но оставить её без внимания тоже было бы неправильно.

В больницу попадают двумя путями: как говорили, «по скорой», и «планово» — по направлению врача.

В первом случае приехавший по вызову врач неотложной помощи дает указание и больного (***der Kranke***) на специально оборудованной машине (***der Krankenwagen***) отвозят в приёмное отделение для поступивших «по скорой» (***die Notfallaufnahme***). После того как будут сдела-

ны необходимые обследования и анализы, на основании которых ставят предварительный диагноз, больного переводят в соответствующее отделение. Если же, по мнению врачей, лечение в больнице не требуется, то больного выписывают домой под наблюдение домашнего врача.

Даже если больной поступает «по скорой», у него самого или сопровождающего спросят имя и фамилию, дату рождения, адрес, а также фамилию домашнего врача и обязательно зададут вопрос о медицинской страховке. Всё это вы найдёте в главе третьей «Вам срочно нужен врач».

При плановом поступлении больной получает от лечащего врача, домашнего врача или врача-специалиста специальное направление (***der Einweisungsschein*** или просто ***die Einweisung***). Кроме этого, одна из помощниц врача договаривается о дне и часе помещения в больницу.

Больной должен явиться в указанное время с направлением в специальное отделение по приёму плановых пациентов (***die Patientenaufnahme***). Там ему придётся ответить на вопросы, аналогичные вопросам при поступлении «по скорой». Если палаты оборудованы телефоном и телевизором и если вы хотите ими пользоваться, то при оформлении оплачивают пользование ими.

После оформления больному говорят, в какое отделение (***die Station***) он должен идти, например: ***Bitte, die Station 15, der erste Stock.*** (Пожалуйста, отделение 15, первый этаж.) Не

забудьте, что в Германии самый нижний наземный этаж называется ***das Erdgeschoss*** («земляной» этаж), а первый этаж соответствует нашему второму.

С полученными при оформлении документами больной прибывает в «своё» отделение и подходит к специально отведенному для работников отделения застеклённому помещению, которое соответствует «посту» в нашей больнице.

Не заходя внутрь, нужно поздороваться и подождать, когда выйдет больничная сестра (***die Krankenschwester***). Ей отдают все полученные при оформлении бумаги, и она определяет больного в палату (***das Zimmer***).

В палате у каждой кровати находится специальный пульт, с помощью которого включается свет над кроватью, телевизор, радио. Но главной его функцией является возможность с помощью специальной, как правило, красной кнопки в случае необходимости вызвать сестру.

После нажатия на эту кнопку через некоторое время в динамике пульта слышится: ***Schwester Maria, was ist passiert?*** (Сестра Мария, что случилось?) В ответ нужно объяснить причину обращения к сестре. Например:

— ***Ich habe starke Schmerzen.*** (У меня сильные боли.)

— ***Mir ist ubel.*** (Меня тошнит.)

— ***Die Flasche ist schon leer.*** (Бутылочка капельницы уже пуста.)

В ответ скорее всего прозвучит: ***Ich komme gleich.*** (Я скоро приду.)

Если сестра долго не идёт, нужно просто терпеливо ждать, а нажимать на кнопку вызова сестры повторно можно только в крайнем случае, когда уж совсем невмоготу.

Главным человеком в клинике (***die Klinik***), имеющей обычно несколько отделений, является главный врач (***der Chef***), как правило, профессор. Обращаются к нему ***Herr Professor***. У него в подчинениии находятся заведующие отделением (***der Oberarzt***), палатные врачи, медсёстры и санитары (***der Pfleger***). К заведующим отделением и палатным врачам обращаются ***Herr Doktor***, к медсёстрам — ***Schwester***, к санитарам – по фамилии или по имени.

По окончании рабочего дня, а также в выходные и праздничные дни в клинике обязательно остается дежурный врач.

С палатным врачом можно побеседовать, когда он приходит в палату. Если больной обязательно хочет поговорить с вышестоящим врачом, это можно сделать во время обхода (***die Visite***).

Перед операцией к больному приходит врач-анастезиолог (***der Narkosearzt***), с которым решают вопрос о типе наркоза при операции.

Выписывающийся из больницы получает специальное письмо для домашнего врача, которое нужно в ближайший рабочий день отнести к нему в практику.

За каждый день пребывания в больнице с больного взимается доплата 10 евро.

А теперь рассмотрим одну из ситуаций, которая может возникнуть в больнице — беседу недавно прооперированного больного с врачом.

Модель разговора № 1

1. Врач приходит в палату, здоровается с больным и спрашивает: ***Wie fühlen Sie sich?*** (Как вы себя чувствуете?)
2. Больной тоже здоровается и отвечает, например: ***Danke, nicht schlecht.*** (Спасибо, неплохо.)
3. Если пришедший в палату врач — хирург, делавший операцию, то скорее всего он сам расскажет об операции, если же это просто палатный врач, то нужно спросить, например: ***Wie war die Operation?*** (Какой была операция?)
4. Ответ может быть, например, таким: ***Die Operation war nicht besonders schwer.*** (Операция была не особенно тяжёлой.) И дальше последуют некоторые подробности операции, приводить которые ввиду разнообразия возможных вариантов не имеет смысла.
5. Теперь необходимо узнать, как нужно себя вести в послеоперационный период:

— ***Wann darf ich aufstehen?*** (Когда я смогу встать?)
— ***Darf ich schon laufen?*** (Могу я уже ходить?)
— ***Wann darf ich mich waschen?*** (Когда я могу помыться?) и т. п.

6. Узнать о том, когда можно будет выписываться домой, можно так: ***Wann darf ich nach Hause?*** (Когда мне можно будет домой?)
7. Вот несколько вопросов о том, как вести себя уже дома, после выписки из больницы:
— ***Wie schwer darf ich heben?*** (Сколько я могу поднимать?)
— ***Muss ich Diät halten?*** (Должен я соблюдать диету?)
— ***Darf ich Rad fahren?*** (Могу я ездить на велосипеде?)
— ***Wann darf ich schon zur Arbeit?*** (Когда я уже могу на работу?)
8. Врач может сказать, например:
— ***Sie müssen sich ein paar Monate schonen.*** (Вы должны поберечь себя несколько месяцев.)
— ***Wenn alle Nähte weg sind, dürfen Sie schon zur Arbeit.*** (Когда будут сняты все швы, вы сможете идти на работу.)
9. Поблагодарить врача можно следующим образом: ***Vielen Dank für alles, Herr Doktor.*** (Спасибо большое за всё, господин доктор.)

Модель разговора № 2

B:	***Guten Tag, Frau Reznik, wie geht's, wie fühlen Sie sich?***	Добрый день, госпожа Резник, как дела, как вы себя чувствуете?
A:	***Guten Tag, Herr Doktor, es geht mir nicht besonders gut: ich habe starke Schmerzen und kann nicht schlafen.***	Добрый день, господин доктор, не особенно хорошо: у меня сильные боли и я не могу спать.
B:	***Dann bekommen Sie ein anderes Schmerzmittel und eine Schlaftablette zur Nacht. In zwei — drei Tagen sind Ihre Schmerzen weg.***	Тогда вы получите другое болеутоляющее и таблетку снотворного на ночь. Через два-три дня боли пройдут.
A:	***Danke schön, Herr Doktor. War die Operation schwer?***	Спасибо большое, господин доктор. Операция была тяжёлой?
B:	***Nein, nicht schwer. Sie hat eine Stunde gedauert und alles war zum Glück genauso, wie ich gedacht habe. Alles ist schon vorbei.***	Нет, не тяжёлой. Она продолжалась один час, и всё было, к счастью, точно так, как я думал. Всё уже позади.
A:	***Herr Doktor, darf ich einige Fragen stellen?***	Господин доктор, могу я задать несколько вопросов?
B:	***Ja, selbstverständlich.***	Да, конечно.
A:	***Darf ich schon aufstehen?***	Могу я уже вставать?

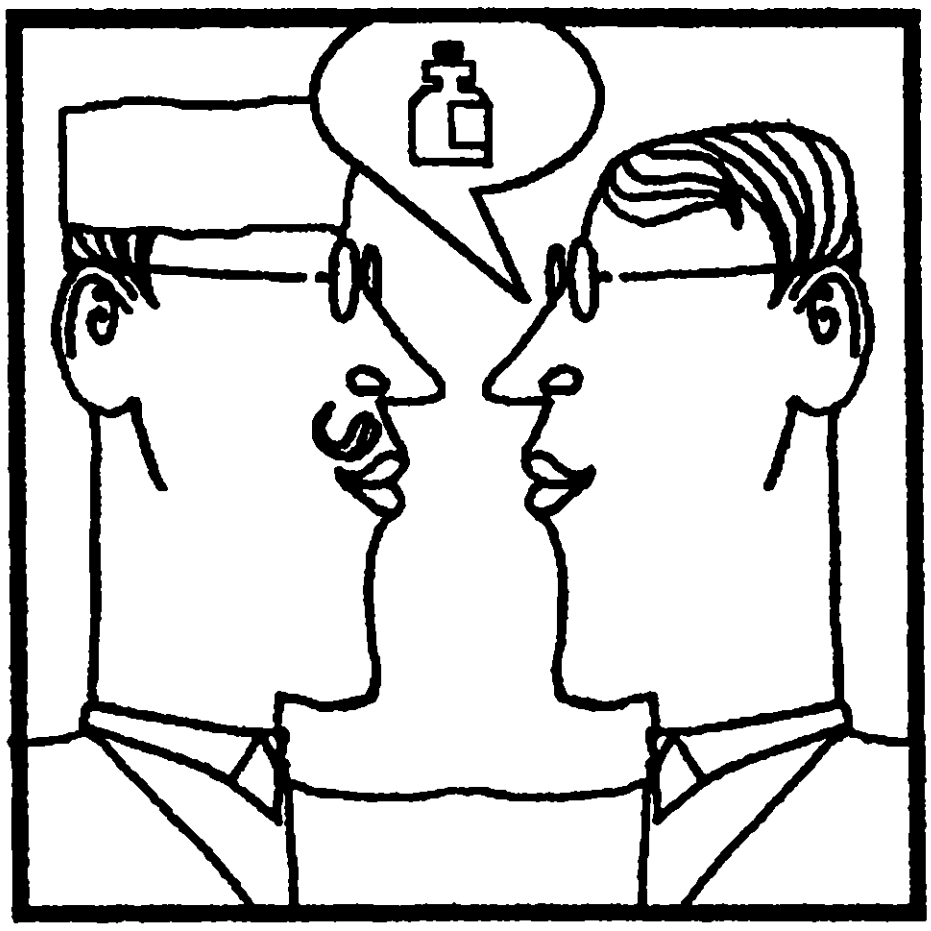
В:	***Heute noch nicht, erst morgen.***	Сегодня ещё нет, только завтра.
А:	***Darf ich schon alles essen?***	Я уже всё могу есть?
В:	***Ja, ab morgen. Heute bekommen Sie noch die Schonkost.***	Да, с завтрашнего дня. Сегодня вы ещё получите щадящее питание.
А:	***Wann darf ich mich duschen?***	Когда я смогу помыться в душе?
В:	***In ein paar Tagen, aber seien Sie vorsichtig mit den Nähten.***	Через несколько дней, но будьте осторожны со швами.
А:	***Ziehen Sie alle Nähte vor meiner Entlassung raus?***	Вы снимите все швы перед моей выпиской?
В:	***Nein, das macht Ihr Hausarzt.***	Нет, это сделает ваш домашний врач.
А:	***Wann darf ich nach Hause?***	Когда мне можно будет домой?
В:	***Ungefähr in zehn Tagen.***	Примерно через десять дней.
А:	***Vielen Dank, Herr Doktor.***	Большое спасибо, господин доктор.

álles	всё
Árbeit (die) -en	работа
áufstehen*	встать, вставать
áusziehen*	вытаскивать
bekómmen*	получать
besónders	особенно
dáuern	длиться, продолжаться
Diät (die) -en	диета

dúschen, sich	мыться в душе
éinige	несколько
ein páar	несколько
éssen*	есть
Fráge (die) *-en*	вопрос
genáuso	точно так же
Glück (das) *-e*	счастье
hálten*	держать
hében*	поднимать
Kránken//haus (das) *-häuser*	больница
láufen*	ходить, бегать
Naht (die) *— Nähte*	шов
nach Háuse	домой
Operatión (die) *-en*	операция
Rad fáhren*	ездить на велосипеде
Schón//kost (die) (=)	щадящее питание
schwer	тяжело, тяжёлый
Stúnde (die) *-n*	час
Tag (der) *-e*	день
vorbéi sein*	миновать
wann?	когда?
wáschen*, sich	мыться

Глава пятая
В АПТЕКЕ

Приложения 1, 2, 6, 7



Все лекарства в Германии можно разделить на две группы: те, которые отпускаются только по рецепту, и те, которые можно купить в аптеке без рецепта. Последних значительно меньше: к ним относятся такие лекарства, как аспирин, парацетамол, йод, простейшие болеутоляющие и слабительные и т. д., а также лекарства на растительной основе.

На все лекарства, отпускаемые по рецепту врача, установлена доплата, которая учитывается при расчёте суммарных выплат за медицинские услуги (см. главу вторую «У врача»).

Её размер составляет:

- ✓ За лекарства стоимостью до 50 евро — 5 евро.
- ✓ За лекарства стоимостью от 50 до 100 евро — 10% от их стоимости, т. е. соответственно от 5 до 10 евро.
- ✓ За лекарства стоимостью свыше 100 евро — 10 евро (максимальная доплата).

При наличии освобождения (см. главу вторую «У врача») платить за лекарства в оставшуюся часть года не придётся.

В том случае, когда в аптеке нужного вам лекарства нет в наличии, то его для вас закажут. Если вы пришли в первой половине дня, то сможете получить лекарство в тот же день. При плохом самочувствии можно позвонить в аптеку и лекарство привезут в течение дня к вам домой. Эта услуга бесплатная.

В выходные и праздничные дни, а также в нерабочее время обязательно открыты одна или несколько дежурных аптек (***die Notapotheke***). Расписание их работы на год имеется в каждой аптеке. Название и адрес дежурной аптеки можно также прочитать в городской газете или у входа в любую аптеку.

Итак, врач выписал вам рецепт и вы приходите с ним в аптеку.

Схема разговора

1. Поздоровайтесь.
2. Скажите, что вам нужны лекарства и отдайте рецепт: ***Ich brauche diese Medikamente.*** (Мне нужны эти лекарства.)
3. Предположим, одного или нескольких из них нет в наличии, вам скажут: ***Eine Arznei (zwei... drei Arzneien) muss ich bestellen. Heute ab drei Uhr ist sie (sind sie) schon da*** (Одно лекарство /два... три лекарства/ я должен заказать. После трёх часов оно будет /они будут/ уже здесь) — и дадут талончик с номером вашего заказа.
4. Поблагодарите.
5. Если вы забыли, как нужно принимать лекарство, спросите у работника аптеки: ***Wie muss ich diese Arznei einnehmen? Schreiben Sie das, bitte, auf.*** (Как я должен принимать это лекарство? Запишите это, пожалуйста.)
6. Если кроме лекарств, выписанных врачом, вам нужно что-то ещё, например, парацетамол, скажите: ***Ich brauche noch Paracetamol, eine kleinere Packung, bitte.*** (Мне ещё нужен парацетамол, маленькую упаковку, пожалуйста.)
7. Поблагодарите.
8. Попрощайтесь.
9. Не забудьте талончик с номером, когда пойдёте получать заказанное лекарство.

Модель разговора
(Вы пришли в аптеку)

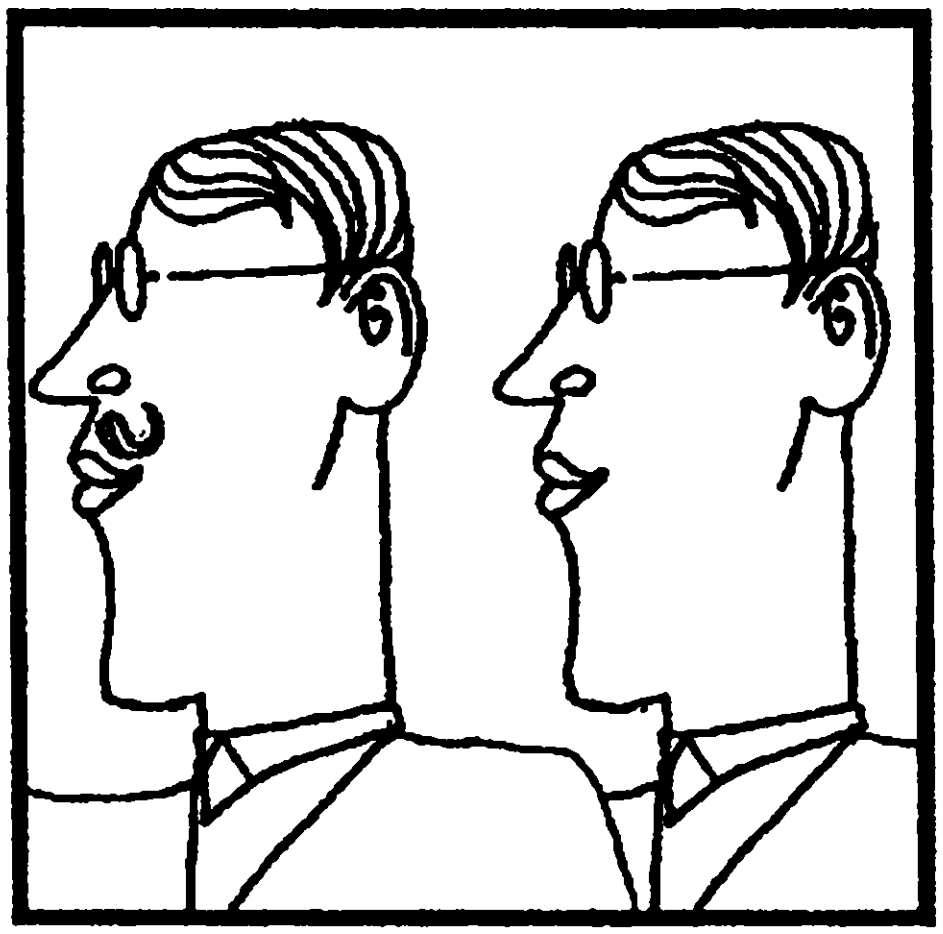
A:	***Guten Morgen.***	Доброе утро.
B:	***Guten Morgen.***	Доброе утро.
A:	***Ich möchte Medikamente nach diesem Rezept.***	Я хотел бы лекарства по этому рецепту.
B:	***Einen Moment, bitte. Zwei sind da, aber die dritte Arznei muss ich bestellen. Heute Nachmittag gegen drei Uhr ist sie da.***	Одну минуту, пожалуйста. Два есть в наличии, а третье лекарство я должна заказать. Сегодня после обеда около трёх оно будет здесь.
A:	***Danke schön. Aber ich kann erst morgen kommen.***	Спасибо большое. Но я могу прийти только завтра.
B:	***Kein Problem. Ihre Arznei wird in unserer Apotheke sein.***	Никаких проблем. Ваше лекарство будет в нашей аптеке.
A:	***Wie muss ich diese zwei Arzneien einnehmen? Schreiben Sie das, bitte, auf. Vielen Dank.***	Как я должен принимать эти два лекарства? Запишите это, пожалуйста. Большое спасибо.
B:	***Bitte sehr. Zehn Euro für beide Arzneien, bitte.***	Пожалуйста. Десять евро за оба лекарства, пожалуйста.
A:	***Entschuldigen Sie, aber ich bin von den Zuzahlungen schon befreit.***	Извините, но я уже освобождён от доплат.

B:	***Ja, wirklich, Entschuldigung.***	Да, действительно, извините.
A:	***Macht nichts. Ich brauche aber noch ein gutes Mittel gegen Kopfschmerzen.***	Ничего страшного. Но мне ещё нужно хорошее средство от головной боли.
B:	***Bitte schön, diese Tabletten helfen sehr gut.***	Пожалуйста, эти таблетки очень хорошо помогают.
A:	***Was kosten sie?***	Сколько они стоят?
B:	***Drei Euro sechzig — zehn Tabletten.***	Три евро шестьдесят — десять таблеток.
A:	***Ja, gut. Danke schön. Bis morgen.***	Хорошо. Спасибо большое. До завтра.
B:	***Bitte schön. Wiedersehen.***	Пожалуйста. До свидания.

ab	с
Apothéke (die) -n	аптека
Árznei (die) -en	лекарство
erst	только (со временем)
hélfen*	помогать
klein	маленький
áufschreiben*	записать
béide	оба
bestéllen	заказать
da	здесь, тут
Gebühr (die) -en	доплата, пошлина, сбор
Míttel (das) (=)	средство
mórgen	завтра
Páckung (die) -en	упаковка
Problém (das) -e	проблема

Глава шестая
В МАГАЗИНЕ

Приложения 1, 2, 3, 8, 9



Структура этой главы несколько отличается от предыдущих. В ней рассматриваются типичные ситуации, которые могут возникнуть при посещении магазина, и объясняется, как себя в них вести и что при этом говорить.

Часть 1
Продуктовые магазины

Продовольственные магазины в Германии бывают двух типов: крупные магазины самообслуживания (***der Supermarkt***), в которых могут

быть развесные отделы, обслуживаемые продавцами, и небольшие магазины с продавцами, без самообслуживания (***der Laden***).

Итак, магазин самообслуживания.

1. Обязательно возьмите тележку, а то, что вы уже купили в другом магазине, сдайте в сервисно-информационный центр (***die Information***), имеющийся практически во всех крупных супермаркетах. В тех продуктовых магазинах, где такого центра нет, можно оставить свои покупки у кассы. Это избавит вас от необходимости показывать кассиру ваши покупки и чеки к ним. Для пользования тележкой необходима либо монета в один евро, либо специальный жетон. Чтобы оставить свою сумку, нужно сказать: ***Darf ich meine Tasche da lassen?*** (Могу я оставить здесь мою сумку?)
2. Если вы не можете найти нужный вам товар, обратитесь к любому работнику магазина с вопросом: ***Wo gibt es ...?*** (Например: ***Bananen, Würstchen, Quark***.) (Где имеются... бананы, сосиски, творог?)
3. Если вы не можете разобраться, сколько стоит тот или иной товар, спросите у работника магазина: ***Was kostet das?*** (Сколько это стоит?) Этот же вопрос можно задать кассиру и оставить товар на кассе, если его цена вам не подошла.

4. Пустые бутылки и банки из-под пива, пепси-колы, минеральной воды и т. д. сдают в одних магазинах в специальном автомате, который выдаёт талончик, в других — непосредственно работнику магазина, а в третьих — опускают в предназначенный для этого контейнер и получают взамен специальные марки. Стоимость сданной посуды учитывается при оплате покупок на кассе или возвращается кассиром либо работником магазина, который эту посуду принял.
5. При покупке фруктов и овощей их кладут в специально предназначенные пакетики, имеющиеся в отделе. В некоторых магазинах взвешивание осуществляют сами покупатели на специальных весах. Для этого нужно прочитать номер, который стоит рядом с продуктом, и, положив товар на весы, нажать кнопку с этим номером. Если таких весов в отделе нет, то фрукты и овощи взвешивает кассир.
6. Подойдя к транспортёру у кассы, вы должны положить на него специальный маленький барьерчик, имеющийся на кассе, а потом выложить на транспортёр все покупки. Если у вас не во что положить покупки, вы можете купить полиэтиленовый пакет с ручками (***die Tüte***), который, как правило, лежит под транспортёром.

7. Если при оплате покупок выяснилось, что у вас не хватает денег, не стесняйтесь и скажите: ***Entschuldigung, ich habe nicht genug Geld.*** (Извините, у меня недостаточно денег.) И оставьте что-нибудь из покупок на кассе, сказав при этом: ***Das lasse ich bei Ihnen.*** (Это я оставлю у вас.)
8. Если вы ничего не взяли в магазине и хотите просто пройти мимо кассы, где в очереди стоят покупатели, обратитесь к ним со словами: ***Darf ich vorbei?*** (Могу я пройти?) — а кассиру скажите: ***Ich habe nichts genommen.*** (Я ничего не взял.) Покажите, что у вас действительно ничего нет, например, свою пустую сумку и попрощайтесь.

Теперь поговорим о том, с чем вы можете столкнуться, непосредственно общаясь с продавцом, обслуживающим развесной отдел в крупном магазине самообслуживания, или с продавцом мясной лавки (***die Metzgerei***), булочной-кондитерской (***die Bäckerei***), а также делая покупки на рынке (***der Markt***).

1. Зайдя в магазин или подойдя к продавцу на рынке, поздоровайтесь.
2. Не старайтесь обязательно встать в очередь — вас уже заметили и знают, в каком порядке обслужить.
3. Если вы хотите купить что-то на вес, то не забудьте, что в Германии один фунт со-

ответствует 500 граммам, поэтому полкилограмма, например мяса, попросите так: ***Ein Pfund Fleisch, bitte*** (Один фунт мяса, пожалуйста), — а полтора килограмма: ***Drei Pfund Fleisch, bitte*** (Три фунта мяса, пожалуйста).

4. Плоский тонкий кусочек хлеба, колбасы, сыра и т. д. называется ***die Scheibe***, а объёмный кусочек — ***das Stück***.
5. Бутылка — ***die Flasche***, банка — ***die Dose***, упаковка с продуктом — ***die Packung***.
6. Если вы покупаете штучный товар, то при покупке, к примеру, половины хлеба, говорят: ***ein halbes Schwarzbrot, bitte*** (половину чёрного хлеба, пожалуйста), а при покупке трёх кусочков торта: ***drei Stück von dieser Torte, bitte*** (три кусочка этого торта, пожалуйста).
7. Если то, что вы покупаете, вы хотите взять с собой, а не съесть здесь же, скажите: ***Zum Mitnehmen*** (Чтобы взять с собой), — и вам упакуют покупку.
8. Заказывая в булочной-кондитерской кофе или чай, скажите: ***Einen Kaffee, bitte (einen Tee, bitte)*** (Один кофе /один чай/, пожалуйста), — а если вы хотите заказать большее количество кофе, скажите: ***Eine Portion Kaffee, bitte*** (Порцию кофе, пожалуйста).
9. В кондитерских принято расплачиваться после еды. Если же вы не надеетесь на свою

память, расплатитесь перед едой. Спросите: ***Kann ich jetzt zahlen?*** (Могу я заплатить сейчас?)

10. После того, как вам отпустят всё, о чём вы попросили, вас обязательно спросят, не нужно ли вам что-нибудь ещё. Поинтересоваться этим могут по-разному, например: ***Haben Sie noch einen Wunsch?*** (Есть ли у вас ещё какое-нибудь желание?) — или: ***Ist das jetzt alles?*** (Это всё?) Если вам больше ничего не нужно, то ответ на первый вопрос: ***Nein, danke schön*** (Нет, спасибо), — а ответ на второй вопрос: ***Ja, danke*** (Да, спасибо).
11. Если вам для ваших покупок нужен пакет с ручками, скажите: ***Könnten Sie mir, bitte, eine Tüte geben?*** (Не могли ли бы вы дать мне пакет с ручками?) Учтите, что словом ***das Paket*** называется в Германии не пакет в нашем понимании, а посылка, отправляемая по почте.
12. Уходя, поблагодарите и попрощайтесь.

Часть 2
Промтоварные магазины

Промтоварные магазины в Германии бывают, как и продовольственные, двух видов: крупные магазины типа универмагов — в основном с самообслуживанием, и небольшие ма-

газины, обслуживание в которых осуществляется продавцами, а в совсем маленьких — одним продавцом.

При покупке товаров в любом из магазинов выдаётся чек, по которому товар можно в течение одной или двух недель со дня покупки (срок устанавливается магазином) либо вернуть и получить обратно деньги, либо обменять. Это делается в сервисно-информационном центре магазина, а если такой центр в магазине отсутствует, то непосредственно в отделе покупки следующим образом. Вы здороваетесь и говорите: ***Ich möchte diese Sache zurückgeben.*** (Я хотел бы эту вещь вернуть.) Причину при этом можно не объяснять. После этого вам дают специальный кассовый бланк, в котором нужно проставить свой адрес и расписаться. Если вы хотите обменять вещь, например, брюки на брюки другого размера, нужно сказать: ***Ich möchte diese Hose umtauschen. Ich brauche eine gleiche, aber in der Größe ... bitte.*** (Я хотел бы обменять эти брюки. Мне нужны такие же, но ... размера, пожалуйста.)

Если купленная вами вещь вышла из строя до окончания срока гарантии, вы можете при наличии чека вернуть её в магазин. При этом вы должны не только сказать, что хотите её вернуть, но и то, что вещь испорчена, например: ***Der Rasierer ist kaputtgegangen.*** (Бритва сломалась.)

Предметы одежды можно примерить в специальных примерочных кабинах (***die Umkleidekabine***). В отделе самообслуживания вещи с кронштейнов или стеллажей берут сами покупатели. В отделе, обслуживаемом продавцом, в этом случае говорят что-нибудь вроде: ***Ich möchte diese Bluse anprobieren.*** (Я хотела бы примерить эту блузку.)

В ряде магазинов за отдельную плату осуществляется подгонка вещей по фигуре.

В небольших магазинах к покупателям, как правило, подходит продавец и предлагает свою помощь. Он говорит: ***Kann ich Ihnen behilflich sein?*** (Могу я вам помочь?) Если помощь вам не нужна, вы отвечаете: ***Nein, danke schön, ich schaue nur.*** (Нет, спасибо, я только смотрю.) Или вас спросят: ***Kommen Sie zurecht?*** (Вы справитесь сами?) Если вы считаете, что можете обойтись без помощи продавца, то нужно ответить так: ***Ja, danke schön.*** (Да, спасибо.)

Если вы не знаете, где в магазине продают, например, сумки, обратитесь к работнику магазина с вопросом: ***Wo gibt es bei Ihnen Taschen?*** (Где у вас имеются сумки?)

При покупке какой-нибудь крупной вещи — холодильника, дивана и т. п. — спросите, сколько стоит доставка: ***Was kostet die Lieferung?*** Некоторые магазины доставку не осуществляют.

Продавец всегда благодарит за сделанную вами покупку, в ответ нужно сказать: ***Bitte schön*** (пожалуйста) — и попрощаться.

Помните: если вы что-то купили в одном магазине и хотите пойти в другой, обязательно проверьте наличие чека на покупку. Иначе вы рискуете быть обвинёнными в воровстве.

А теперь допустим, что вы хотите, приобрести телевизор и собрались, наконец, отправиться за покупкой. Если вы нуждаетесь в квалифицированной консультации, то лучше пойти в специализированный магазин (***das Elektrogeschäft***).

Схема разговора

1. Вы подходите к продавцу отдела видеотехники, здороваетесь и просите его о помощи: ***Entschuldigen Sie, bitte, kann ich Sie etwas fragen?*** (Извините, пожалуйста, могу я вас спросить?)
2. С вами тоже поздороваются и скажут: ***Ja, bitte schön.*** (Да, пожалуйста.)
3. Теперь нужно объяснить, какой телевизор вам нужен. Например, вы хотите купить телевизор с размером экрана 70 сантиметров и обязательно с системой SECAM для русского телевидения: ***Ich möchte einen Fernseher mit einem Durchmesser von 70***

Zentimeter und mit SECAM. (Я хотел бы телевизор с диагональю 70 сантиметров и с SECAM.)

4. Вам будут предлагать телевизоры разных фирм и разной стоимости. Если вас что-то не устраивает, не стесняйтесь сказать об этом. Например, вы хотите телевизор обязательно японской фирмы: ***Ich möchte einen Fernseher nur von einer japanischen Firma.*** (Я хотел бы телевизор только японской фирмы.) Или цена для вас слишком высока: ***Das ist für mich zu teuer.*** (Это для меня слишком дорого.)
5. Если какой-нибудь телевизор вам приглянулся, попросите его включить: ***Schalten Sie ihn, bitte, ein.*** (Включите его, пожалуйста.)
6. Не забудьте спросить о сроке гарантии: ***Wie lang ist die Garantie?*** (Каков срок гарантии?)
7. В некоторых магазинах осуществляют доставку и подключение телевизора (иногда это делают бесплатно). Если вы в этом нуждаетесь, то спросите: ***Machen Sie die Lieferung und die Installation? Und was kostet das?*** (Вы осуществляете доставку и установку? И сколько это стоит?)
8. Если условия доставки и установки вам не подходят, скажите: ***Danke, ohne Lieferung, bitte.*** (Спасибо, без доставки, пожалуйста.)
9. Поблагодарите и попрощайтесь. Оплачивать и получать покупку вы будете в кассе.

Кассовый чек или (иногда) специальная квитанция являются гарантией. Сохраняйте их в течение гарантийного срока. И ещё один совет. Не старайтесь купить самый дешёвый телевизор: его возможности и качество, как правило, оставляют желать лучшего.

Модель разговора
(Вы пришли в магазин
и начинаете разговор с продавцом)

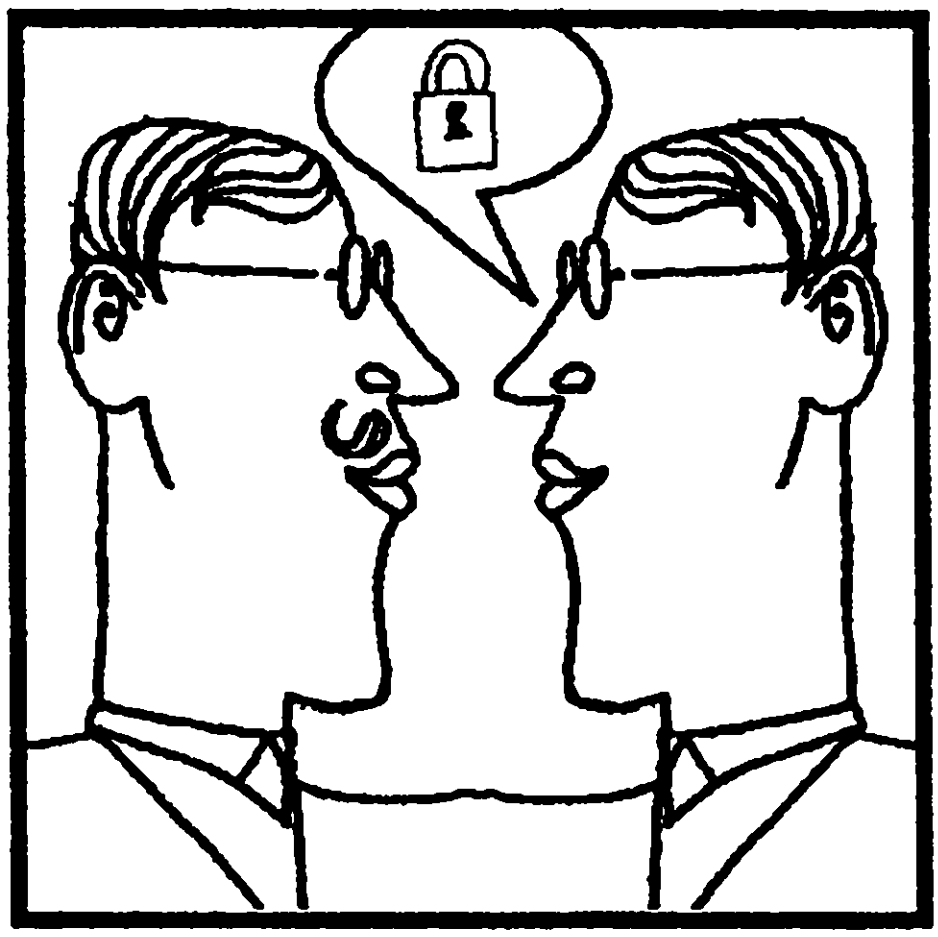
A:	***Guten Tag. Entschuldigen Sie, bitte, kann ich Sie etwas fragen?***	Добрый день. Извините, пожалуйста, могу я вас спросить?
B:	***Ja, natürlich. Was möchten Sie?***	Да, конечно. Что бы вы хотели?
A:	***Ich brauche einen Fernseher mit einem Durchmesser von 70 Zentimeter und unbedingt mit SECAM.***	Мне нужен телевизор с диагональю 70 сантиметров и обязательно с системой SECAM.
B:	***Da ist ein Fernseher von sehr guter Qualität: 100 Herz, von der Firma SONY.***	Вот телевизор очень хорошего качества: 100 Герц, фирмы SONY.
A:	***Und was kostet er?***	И сколько он стоит?
B:	***Wir haben ihn im Angebot: 649,95 Euro.***	Он у нас продаётся по льготной цене: 649,95 €.
A:	***Nein, das ist für mich zu teuer.***	Нет, это для меня слишком дорого.

B:	*Vielleicht gefällt Ihnen dieser Fernseher? Er ist mit SECAM, stereo und auch von einer sehr bekannten Firma, der Firma Philips. Er kostet nur 399,95 Euro.*	Может быть вам понравится этот телевизор? Он с системой SECAM, стерео и тоже очень известной фирмы — Philips. Он стоит только 399,95 евро.
A:	*Ist er auch von guter Qualität?*	Он тоже хорошего качества?
B:	*Ja, selbstverständlich. In unserem Geschäft gibt es nur gute Sachen.*	Да, конечно. В нашем магазине имеются только хорошие товары.
A:	*Sind Lieferung und Installation bei dem Preis mit dabei?*	Входят ли в стоимость доставка и установка?
B:	*Nein, das kostet ungefähr noch 25 Euro extra.*	Нет, это стоит ещё примерно 25 евро дополнительно.
A:	*Danke, ich nehme diesen Fernseher, aber ohne Lieferung. Wie lang ist die Garantie?*	Спасибо, я возьму этот телевизор, но без доставки. Каков срок гарантии?
B:	*Zwei Jahre.*	Два года.
A:	*Eine Bitte. Könnten Sie für mich ein Taxi rufen?*	Одна просьба. Не могли ли бы вы вызвать для меня такси?
B:	*Das macht für Sie der Kassierer. Ich bringe Ihren Fernseher zur Kasse. Vielen Dank. Wiedersehen.*	Это сделает для вас кассир. Я привезу ваш телевизор к кассе. Спасибо большое. До свидания.
A:	*Bitte schön. Ich danke Ihnen. Wiedersehen.*	Пожалуйста. И спасибо вам. До свидания.

Ángebot (das) -e	предложение (услуг)
Kassíerer (der) -e	кассир
kósten	стоить
behílflich sein*	быть полезным
bekánnt	известно, известный
Dúrch//messer (der) (=)	диаметр, диагональ
éxtra	отдельно, особо
Férn//seher (der) (=)	телевизор
Fírma (die) -men	фирма
frágen	спрашивать
Garantíe (die) -ien	гарантия
gében*	давать
genúg	достаточно
gleich	равный, одинаковый
Größe (die) -n	размер
Installatión (die) -en	установка, монтаж
japánisch	японский
kapúttgehen*	портиться, ломаться
lang	долго, долгий, длинный
lássen*	оставлять, покидать
Líeferung (die) -en	доставка
néhmen*	брать
nur	только
Qualität (die) -en	качество
scháuen	смотреть, видеть
Tásche (die) -n	сумка
Táxi (das) -s	такси
téuer	дорого, дорогой
Tüte (die) -n	пакет, кулёк
úmtauschen	обменивать
úngefähr	приблизительно, приблизительный
Wunsch (der) — Wünsche	желание
Kásse (die) -n	касса
zuréchtkommen*	справляться

Глава седьмая
ВАША НОВАЯ КВАРТИРА

Приложения 1, 2, 8



Кому не хочется поскорее перебраться из общежития в собственную квартиру?! Некоторые мечтали о своей квартире ещё на родине. Но «своя» — это неточное определение. Для того чтобы купить жилье, нужно хорошо зарабатывать. А пока «своя» — это квартира съёмная. И каждому, естественно, хочется, чтобы она была получше. Существуют два пути найти себе квартиру: либо встать на городскую или социальную очередь, либо искать самому.

Квартплата (***die Warmmiete***) складывается из двух основных частей:

1. Оплата самой жилой площади — ***die Grundmiete*** или ***die Kaltmiete***.

2. Оплата коммунальных услуг (отопления, горячей и холодной воды, уборки лестницы и территории вокруг дома, вывоза мусора, озеленения территории и т. д.) — ***die Nebenkosten***.

Электроэнергию квартиросъемщик, как правило, оплачивает отдельно. Площадь квартиры, количество комнат и других помещений, а также размер перечисленных выше оплат указываются в договоре по сдаче — найму квартиры. Там же перечислены права и обязанности обеих сторон, срок, на который сдаётся квартира, и сумма залога за квартиру (***die Kaution***). Этот договор называется ***der Mietvertrag*** и является главным документом, дающим право на проживание в квартире. Если что-то в условиях договора вам непонятно или вызывает сомнения, обязательно посоветуйтесь с компетентным в этих вопросах человеком. Залог за квартиру является для владельца квартиры гарантией того, что вами будут соблюдены все условия договора, в частности, то, что вы своевременно (как правило, за три месяца) предупредите о выезде из квартиры и, если это предусмотрено договором, сделаете перед выездом ремонт. Если все условия договора с вашей стороны выполнены, то после выезда из квартиры вы получите сумму залога от хозяина обратно.

Если вы ищете квартиру по газете, то, найдя подходящее объявление, сразу же звоните по указанному телефону и договаривайтесь о том, когда можно посмотреть квартиру. Не задавайте по телефону много вопросов, это может произвести неблагоприятное впечатление. Спросите, например:

— ***Wie hoch ist die Miete?*** (Как высока квартплата?)

— ***Wie viele Quadratmeter hat die Wohnung?*** (Сколько квадратных метров имеет квартира?).

— ***Gibt es eine separate Küche?*** (Имеется отдельная кухня?) ***In welchem Stock***

— ***liegt die Wohnung?*** (На каком этаже расположена квартира?)

— ***Welche Heizung hat die Wohnung?*** (Какое отопление в квартире?)

— ***Gibt es einen Aufzug?*** (Имеется лифт?)

— ***Gibt es einen Balkon?*** (Имеется балкон?)

Кроме точного адреса спросите о том, как вам проехать к дому: ***Wie komme ich zu Ihrem Haus?***

Всё остальное будете выяснять на месте, когда придёте смотреть квартиру.

Количество комнат всегда указано в объявлении. Не забудьте о немецкой системе отсчёта этажей. Первым этажом является «земляной» этаж. Он называется либо ***das Erdgeschoss***, либо ***das Parterre***. Немецкий же первый

этаж (***der erste Stock***) соответствует нашему второму.

Некоторые квартиры не имеют отдельной кухни. В этом случае в жилой комнате имеется ниша, в которую устанавливают кухонную плиту, мойку и т. д. Эта ниша называется ***die Kochnische.***

Если вы ищете квартиру с помощью маклера (***der Makler***), то он договаривается о времени, когда можно посмотреть квартиру, и ему можно задавать все вопросы по квартире. Услуги маклера стоят довольно дорого, в отдельных случаях достигая суммы в три месячных квартплаты.

Если вы стоите на очереди и получили письмо о том, что вам выделяется квартира, то для того чтобы её посмотреть, вам нужно договориться или с теми людьми, которые в ней на данный момент ещё живут, или с управдомом (***der Hausmeister***) — человеком, обеспечивающим чистоту и порядок в доме.

Квартира, в которую въезжают новые жильцы, должна быть, как правило, отремонтирована.

Часто претендентов на квартиру бывает несколько, в больших городах — много. Не огорчайтесь, если вас не выбрали. Кто знает, может быть, то жилье, которое вам в результате достанется, будет лучше.

Итак, вы пришли смотреть квартиру.

Схема разговора

1. Поздоровайтесь.
2. Спросите, хорошо ли отапливается квартира: ***Ist die Wohnung leicht zu heizen?***
3. Тихо ли в квартире: ***Ist es ruhig in der Wohnung?***
4. Имеется ли подключение телевизионной кабель-антенны: ***Gibt es einen Kabelanschluss?***
5. Можно ли установить спутниковую антенну для русского телевидения: ***Darf ich eine Satellitenschüssel installieren?***
6. Имеется ли дополнительное помещение-кладовка: ***Gibt es einen Abstellraum?***
7. Имеется ли место для парковки машины или место в подземном гараже: ***Gibt es einen Parkplatz oder einen Platz in der Tiefgarage?***
8. Кто должен убирать лестницу и коридоры: ***Wer muss die Treppe und die Korridore putzen?***
9. Имеется ли подключение для стиральной машины: ***Gibt es einen Waschmaschinenanschluss?***
10. Имеется ли подключение для посудомоечной машины: ***Gibt es einen Spülmaschinenabschluss?***
11. Если у вас есть собака или кошка, вы обязаны получить от владельца квартиры разрешение держать её в квартире: ***Darf ich***

einen Hund (eine Katze, einen Kater) in der Wohnung haben? (Могу я иметь в квартире собаку /кошку, кота/?)

12. Не удивляйтесь, если вас спросят, работаете ли вы, на пенсии ли вы, а если нет, то на какие средства вы живёте. Это не Россия, и такой вопрос не считается бестактным. Итак:
— ***Sind Sie berufstätig?*** (Вы работаете?)
— ***Sind Sie Rentner?*** (Вы пенсионер?)
— ***Wovon leben Sie?*** (На какие средства вы живёте?)
Ответы на первые два вопроса очевидны: ***Ja*** или ***Nein***. Если вы получаете социальную помощь или находитесь на базовом обеспечении (см. главу вторую «У врача»), то ответить нужно так: ***Ich lebe von der Sozialhilfe (von der Grundsicherung).*** (Я живу на социальную помощь / на базовое обеспечение.)
13. Могут быть также заданы несколько вопросов, касающиеся лично вас. Наиболее вероятные из них мы рассмотрим в модели разговора.
14. В конце разговора, если вам не сказали сразу, сдадут ли вам квартиру, не забудьте спросить о том, как вы узнаете о решении арендодателя. Например: ***Geben Sie mir schriftlich Bescheid oder...?*** (Вы дадите мне письменный ответ или...?) Один из воз-

можных ответов: ***Ja, Sie bekommen einen Brief.*** (Да, вы получите письмо.)

15. Поблагодарите и попрощайтесь.

Модель разговора

(Вы приходите в квартиру в назначенное время и начинаете разговор)

A:	***Guten Tag. Mein Name ist Spektor. Ich möchte die Wohnung anschauen.***	Добрый день. Моя фамилия — Спектор. Я хотел бы посмотреть квартиру.
B:	***Guten Tag, Herr Spektor. Mein Name ist Kisslinger; ich bin der Hausmeister. Ich zeige Ihnen die Wohnung.***	Добрый день, господин Спектор. Моя фамилия — Кисслингер; я управдом. Я покажу вам квартиру.

Посмотрев квартиру:

A:	***Die Wohnung gefällt mir. Aber ich möchte einige Fragen stellen.***	Квартира мне нравится. Но я хотел бы задать несколько вопросов.
B:	***Natürlich, bitte schön.***	Конечно, пожалуйста.
A:	***Ist das eine ruhige Wohnung?***	Это тихая квартира?
B:	***Ja, sie ist sehr ruhig, Sie haben selbst gesehen — die Fenster gehen auf den Hof.***	Да, она очень тихая, вы сами видели — окна выходят во двор.
A:	***Ich habe keinen Waschmaschinenanschluss gesehen.***	Я не видел подключения для стиральной машины.

B:	*Alle Waschmaschinen stehen im Keller. Dort bekommen Sie einen Platz für Ihre Waschmaschine.*	Все стиральные машины стоят в подвале. Там вы получите место для вашей машины.
A:	*Gibt es einen Kabelanschluss?*	Имеется ли подключение телевизионной антенны?
B:	*Ja, der Anschluss ist im Wohnzimmer.*	Да, подключение антенны в гостиной.
A:	*Darf ich noch eine Satellitenschüssel auf dem Balkon haben?*	Могу я иметь ещё спутниковую антенну на балконе?
B:	*Ich muss das beim Besitzer der Wohnung fragen.*	Я должен это спросить у владельца квартиры.
A:	*Wer putzt die Treppe und die Korridore?*	Кто убирает лестницу и коридоры?
B:	*Das machen die Bewohner der Reihe nach.*	Это делают по очереди жильцы.
A:	*Gibt es einen Abstellraum?*	Имеется кладовка?
B:	*Ja, im Keller, ich zeige ihn Ihnen, wenn Sie wollen.*	Да, в подвале, я покажу вам её, если вы хотите.
A:	*Nein, danke. Der Teppich im Schlafzimmer ist schmutzig. Können Sie ihn wechseln?*	Нет, спасибо. Ковёр в спальне грязный. Вы можете его сменить?
B:	*Ja, mache ich.*	Да, я сделаю.
A:	*Danke schön.*	Спасибо большое.

B:	***Ich muss Ihnen auch einige Fragen stellen. Arbeiten Sie oder...?***	Я тоже должен задать вам несколько вопросов. Вы работаете или...?
A:	***Nein, leider nicht. Ich bekomme Sozialhilfe.***	Нет, к сожалению нет. Я получаю социальную помощь.
B:	***Wo kommen Sie her?***	Откуда Вы приехали?
A:	***Ich bin aus der Ukraine, aus der Stadt Kiew.***	Я — с Украины, из города Киев.
B:	***Ah, Tschernobyl, ich verstehe... In ein paar Tagen bekommen Sie einen Brief mit dem Bescheid.***	А, Чернобыль, понимаю... Через несколько дней вы получите письмо с решением.
A:	***Gut. Vielen Dank. Wiedersehen.***	Хорошо. Большое спасибо. До свидания.

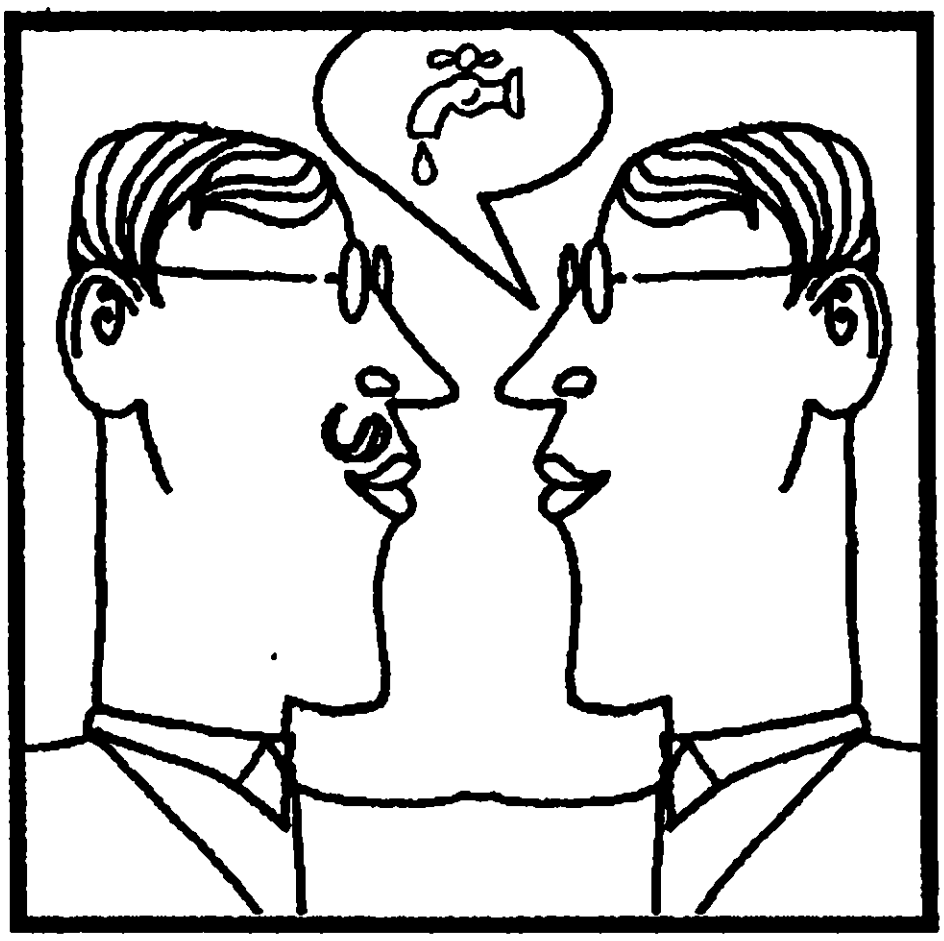
Ábstell//raum (der) -räume	кладовка
árbeiten	работать
ánschauen	осматривать
Ánschluss (der) -schlüsse	подключение
Áufzug (der) -züge	лифт
berúfs//tätig	работающий
Beschéid (der) -e	решение, ответ
Besítzer (der) (=)	владелец
Bewóhner (der) (=)	жилец
Brief (der) -e	письмо
separát	отдельно
gében*	дать, давать
es gibt	имеется
Háus (das) — Häuser	дом
Héizung (die) -en	отопление
Kéller (der) (=)	подвал
Küche (die) -n	кухня

lében	жить
líegen*	лежать
míeten	снимать (квартиру)
Párk//platz (der) *-plätze*	место парковки
Platz (der) — *Plätze*	место
Réntner (der) (=)	пенсионер
rúhig	спокойно, спокойный
Schláf//zimmer (das) (=)	спальня
schmútzig	грязно, грязный
schríftlich	письменно, письменный
sónnig	солнечно, солнечный
Spül//maschine (die) *-n*	посудомоечная машина
Stadt (die) — *Städte*	город
stéhen*	стоять
Stock (der) — *Stockwerke*	этаж
Tíef//garage (die) *-n*	подземный гараж
Tréppe (die) *-n*	лестница
warm	тепло, тёплый
Wásch//maschine (die) *-n*	стиральная машина
wéchseln	менять
wenn	если, когда
wohér?	откуда?
Wóhnung (die) *-en*	квартира
Wóhn//zimmer (das) (=)	гостиная
zéigen	показать, показывать

Глава восьмая

В КВАРТИРЕ ЧТО-ТО НЕ В ПОРЯДКЕ

Приложения 1, 2, 8



Итак, теперь вы живёте в своей квартире, всё вам нравится, всё радует глаз... Но разве счастье может длиться бесконечно?! Вдруг что-то выходит из строя: потёк кран, перестало работать отопление, сломался замок входной двери... Да мало ли что может произойти. Что делать? Куда обращаться за помощью? Давайте разбираться.

Если в вашем доме имеется управдом (***der Hausmeister***), то обращаться во всех случаях следует к нему. Если такого в вашем доме не

существует, то обращаются к владельцу дома или квартиры — им может быть как частное лицо, так и фирма.

В случае, если поломка произошла не по вашей вине, ремонт производится бесплатно, если же виноваты вы сами, ремонт придётся оплатить.

1. Следите за тем, чтобы не потерять ключи от квартиры или случайно не захлопнуть дверь. Если ни у кого из членов вашей семьи, ваших родственников, знакомых или управдома нет второго комплекта ключей, то вам придётся обратиться в специальную службу, которая называется ***Schlüsselnotdienst/Schlüsseldienst*** (Неотложная слу́жба ключей). В рабочее время можно попросить позвонить туда управдома, во внерабочее придётся звонить самим. Телефон вы найдёте в телефонной книге.

Вы здороваетесь и говорите следующее: ***Ich habe meine Schlüssel verloren (in Wohnung gelassen). Helfen Sie mir, bitte.*** (Я потерял /оставил в квартире/ свои ключи. Помогите мне, пожалуйста.)

У вас спрашивают адрес и говорят, когда примерно приедут. После этого визита вы получите счёт за услуги на приличную сумму.

Если ключи вами потеряны, то вам придётся просить либо управдома, либо владельца квартиры установить новый замок, что обойдётся в солидную сумму.

2. Если в вашей квартире прорвало трубу и течёт вода, а управдома как раз нет на месте, то нужно перекрыть воду в своей квартире, а при необходимости и во всём доме. Где находятся соответствующие краны, необходимо выяснить заранее. О случившемся следует потом сообщить управдому или владельцу.

Вы говорите, например: ***Ein Rohr ist in meiner Wohnung gebrochen und die Wohnung ist überschwemmt.*** (В моей квартире прорвало трубу, и квартира затоплена.)

Если авария произошла по вашей вине, вы заплатите за её ликвидацию и за причинённый ущерб. Сумма может быть очень высокой. Во избежание неприятностей многие жители Германии заключают договоры на разные виды страхования, среди них — ***die Hausratversicherung*** (страхование домашнего имущества) и ***die Haftpflichtversicherung*** (страхование от ответственности за причинённый ущерб). Выполнение всех работ по дому доверяйте только специалисту!

3. Если в вашей квартире отключилась электроэнергия, а управдома нет, то прежде всего проверьте автоматические выключатели электроэнергии в квартире. Если они в порядке, а у соседей тоже нет электричества, проверьте общий для всего дома автоматический выключатель. Он называется ***die Hauptsicherung*** и его местонахождение надо также выяснить зара-

нее. Если ничего сделать не удалось, придётся дождаться управдома или владельца и сказать: ***In meiner Wohnung ist der Strom ausgefallen. Ich möchte einen Elektriker.*** (В моей квартире отключилась электроэнергия. Я хотел бы вызвать электрика.)

4. Если не работает отопление, то нужно обращаться к управдому или владельцу.

Вы говорите, например: ***Die Heizung in meiner Wohnung ist kaputt.*** (Отопление в моей квартире неисправно.)

В некоторых домах, принадлежащих городу или крупным фирмам, висит табличка с номерами телефонов для звонков в экстренных случаях (***Im Notfall***). Среди них есть телефон ***Rufbereitschaft — Installateure***, по которому можно в нерабочее время вызвать слесаря-сантехника, электрика и т. д.

Теперь давайте поговорим о неисправностях, устранение которых не является срочным и безотлагательным, то есть может подождать появления на работе управдома или помощи от владельца квартиры.

Допустим, вы приходите к вашему управдому или звоните владельцу квартиры, излагаете суть дела и просите о помощи.

Схема разговора

1. Здороваетесь, называете себя и говорите, по какому адресу проживаете (если домов

в ведении управдома или у владельца несколько) или просто на каком этаже живёте.

2. Теперь нужно изложить суть возникшей проблемы. Например:
   — Не работает отопление в гостиной: ***Die Heizung im Wohnzimmer funktioniert nicht.***
   — Из крана в ванной комнате капает вода: ***Es tropft aus dem Wasserhahn im Badezimmer.***
   — Засорился сток ванны: ***Der Abfluss der Badewanne ist verstopft.***
   — Не работает сливной бачок: ***Der Spülkasten geht nicht.***
   — Я не могу закрыть форточку: ***Ich kann ein Klappfenster nicht zumachen.***
   — Сломалась электрическая плита: ***Der Elektroherd ist kaputtgegangen.***
   — Плохо работает замок на входной двери: ***Das Schloss von der Wohnungstür funktioniert schlecht.***
3. Попросите о помощи: ***Helfen Sie mir, bitte.***
4. Вам скажут, придёт ли к вам управдом или будет вызван соответствующий специалист. Например:
   — ***Ich komme zu Ihnen.*** (Я к вам приду.)
   — ***Ich muss einen Fachmann rufen.*** (Я должен вызвать мастера.)
5. Спросите, когда к вам придут: ***Wann kommen Sie?*** (***Wann kommt der Fachmann?***) (Когда вы придёте? / Когда придёт специалист?)

6. Если время вас не устраивает, назовите причину этого и попросите прийти в другое время. Например: ***Leider muss ich in dieser Zeit in der Arbeit (beim Arzt) sein. Können Sie (kann der Fachmann) zu einer anderen Zeit kommen?*** (К сожалению, я должен в это время быть на работе /у врача/. Не можете ли вы /не может ли специалист/ прийти в другое время?)
7. Если в удобное для вас время визит мастера все-таки невозможен, попросите кого-нибудь посидеть у вас дома или оставьте управдому ключи.
8. Договорившись о времени, поблагодарите и попрощайтесь.

Модель разговора
(Вы приходите к управдому)

A:	***Guten Morgen, Herr Lindinger. Mein Name ist Ginsburg, ich wohne Rosengasse zehn im dritten Stock, rechts. Ich habe ein Problem: Es tropft aus dem Wasserhahn vom Spülbecken in der Küche.***	Доброе утро, господин Линдингер. Моё имя — Гинзбург, я живу на Розенгассе десять, на третьем этаже справа. У меня проблема: кран мойки в кухне подтекает.
B:	***Haben Sie ein neues Spülbecken installiert?***	Вы поставили новую мойку?
A:	***Nein, ich habe mein altes.***	Нет, у меня моя старая.

B:	***Sind Sie heute Nachmittag zu Hause?***	Вы будете дома сегодня после обеда?
A:	***Nein, ich muss zur Arbeit. Aber morgen bin ich den ganzen Tag zu Hause.***	Нет, я должна на работу. Но завтра я буду целый день дома.
B:	***Dann komme ich morgen zwischen zehn und zwölf.***	Тогда я приду завтра между десятью и двенадцатью.
A:	***Danke schön. Bis morgen.***	Спасибо большое. До завтра.

Во время визита

B:	***Guten Morgen, Frau Ginsburg. Zeigen Sie mir mal den Hahn.***	Доброе утро, госпожа Гинзбург. Покажите-ка мне кран.
A:	***Guten Morgen, Herr Lindinger. Bitte schön, kommen Sie herein. Da, in der Küche.***	Доброе утро, господин Линдингер. Пожалуйста, заходите. Здесь, в кухне.
B:	***Wirklich, da tropft's. Die Dichtung ist kaputt und das Gewinde ist beschädigt. Ich muss einen Fachmann rufen. Er kommt aber erst am Montag Vormittag. Arbeiten Sie am Montag?***	Действительно, здесь капает. Прокладка испорчена и резьба повреждена. Я должен вызвать специалиста. Но он придёт только в понедельник в первой половине дня. Вы работаете в понедельник?
A:	***Ja, gerade am Vormittag. Aber meine Schwester kann morgen hier sein. Ich gebe ihr die Zweitschlüssel.***	Да, как раз в первой половине дня. Но моя сестра может завтра побыть здесь. Я дам ей вторые ключи.

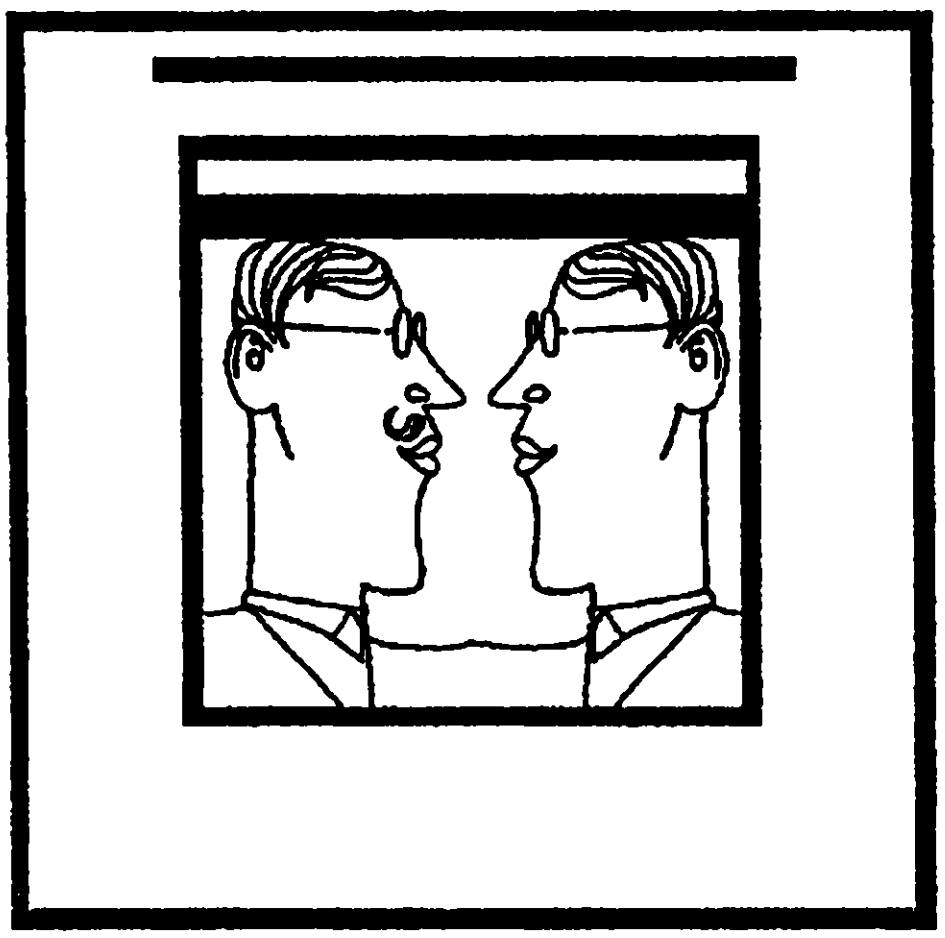
B:	***Sehr gut, Frau Ginsburg.***	Очень хорошо, госпожа Гинзбург.
A:	***Vielen Dank, Herr Lindinger. Sie helfen immer.***	Спасибо большое, господин Линдингер. Вы всегда помогаете.
B:	***Nichts zu danken, Frau Ginsburg. Wiedersehen.***	Не стоит благодарности, госпожа Гинзбург. До свидания.
A:	***Wiedersehen. Einen schönen Tag noch.***	До свидания. Удачного дня.
B:	***Danke, gleichfalls.***	Спасибо, и вам того же.

alt	старо, старый
ándere (anderer, anderes, andere)	другая (другой, другое, другие)
áusfallen*	отключиться
Báde//zimmer (das) (=)	ванная комната
da	здесь, тут
Díchtung (die) -en	прокладка
díese (dieser, dieses, diese)	эта (этот, это, эти)
Eléktriker (der) (=)	электрик
Eléktro//herd (der) -e	электроплита
Fách//mann (der) -männer	специалист
Fénster//brett (das) -er	подоконник
funktionieren	функционировать
geráde	как раз
Gewínde (das) (=)	резьба
gléichfalls	также, тоже
Héizung (die) -en	отопление
heréinkommen	входить, заходить
hier	здесь
installíeren	устанавливать, монтировать
Klápp//fenster (das) (=)	форточка
léider	к сожалению
réchts	справа

rúfen*	звать, вызывать
Schloss (das) — *Schlösser*	замок
Schlüssel (der) (=)	ключ
Spül//becken (das) (=)	мойка
Spül//kasten (der) -kästen	сливной бачок
Strom (der) — *Ströme*	электроэнергия, ток
trópfen	капать
verlíeren*	терять
Wásser//hahn (der) -hähne	водопроводный кран
Wóhnungs//tür (die) -en	дверь в квартиру
zéigen	показывать
Zeit (die) -en	время
zúmachen	закрывать
Zwéit//schlüssel (der) (=)	второй ключ
zwíschen	между

Глава девятая
ПОЕЗДКА ПО ЖЕЛЕЗНОЙ ДОРОГЕ

Приложения 1, 2, 3, 4, 5, 12, 13



Наконец, дела улажены. Вы заслужили отдых и решили поехать к вашим родным, знакомым или просто побывать в каком-нибудь городе Германии. К вашим услугам железная дорога.

Допустим, цель поездки вы выбрали, деньги на поездку отложили, когда ехать тоже решили. А что теперь? Как что? Теперь на вокзал: нужно узнать расписание и купить билет.

Проблему правильного выбора типа билета вам поможет решить краткая справка:

- ✓ Дети до 14 лет включительно едут с одним из родителей, с бабушкой, дедушкой или со всеми вместе бес-

платно. Эта льгота оформляется при покупке билета в железнодорожной кассе.

- ✓ Если дети до 14 лет включительно едут одни, без сопровождения взрослых, то стоимость их билета составляет 50% от стоимости взрослого билета.
- ✓ С одним взрослым, купившим билет за полную стоимость, могут ехать ещё до четырёх «льготных» попутчиков (тоже взрослых), при этом цена билета каждого из этих попутчиков составляет 50% от полной стоимости билета, но не менее 15 € для проезда во втором классе.
- ✓ Если вы покупаете билет в день поездки, то вы платите полную его стоимость, если за три дня до поездки — на 25% меньше, а за семь дней — на 50% меньше. Последняя скидка предоставляется при условии, что в период между поездкой туда и обратно входит ночь с субботы на воскресенье. Все эти скидки касаются только основного билета и не распространяются на льготные билеты.
- ✓ Те, кто много ездит по железной дороге, могут приобрести сроком на один год специальную именную карточку — *BahnCard 25* или *BahnCard* 50. *BahnCard* 25 даёт право на получение скидки в 25% от стоимости билета и стоит 50 € для проезда во втором классе и 100 € — в первом. *BahnCard* 50 даёт право на получение скидки в 50% и стоит 200 € для второго класса и 400 € для первого.

Кроме обычных билетов на железной дороге существуют два особых типа льготных билетов: билет выходного дня и билет, действующий только в пределах территории федеральной земли.

- ✓ Билет выходного дня (*das Wochenendticket*) действителен на всей территории Германии в течение субботы или воскресенья. По этому билету могут ехать пять человек. Билет действует в течение 27 часов: с 0 часов до 3 часов утра следующего дня. Цена билета — 30 € при покупке в железнодорожной кассе и 28 € при покупке в билетном автомате на вокзале или по Интернету.

- ✓ Льготный билет, действующий только на территории федеральной земли, имеют все Федеральные земли Германии. В Баварии, например, он называется das Bayern-Ticket и т. п. По этому билету могут также ехать пять человек. Действует билет в будние дни в течение 18 часов: с 9 часов до 3 часов утра следующего дня, в выходные — в течение 27 часов: с 0 часов до 3 часов утра следующего дня. Цена билета — 22 €. Для человека, путешествующего в одиночку, такой билет стоит 15 €.

  Оба этих льготных билета имеют ограничение по типу поездов. Ими можно пользоваться только для проезда во втором классе следующих на относительно короткие расстояния (региональных) поездов одного из трёх типов: *IRE* (*InterRegioExpress*), *RE* (*Regional-Express*) или *RB* (*RegionalBahn*).

  Из-за этого ограничения поездка по такому билету осложняется многими пересадками, поскольку все поезда указанных типов — регионального значения.

  Билет на поезд (*die Fahrkarte*) можно купить в железнодорожной кассе, в специальном автомате на вокзале, а также непосредственно в поезде. Стоимость билета, приобретаемого в поезде, несколько выше, чем стоимость билета, купленного на вокзале. Разница в цене зависит от цены билета.

  Приобретая обычный, не специальный льготный билет, можно забронировать места в вагоне, то есть купить кроме основного дополнительный билет на место в вагоне поезда. Такой билет называется *die Platzkarte* и стоит недорого.

Решив, какой билет вам нужен, вы приходите в железнодорожную кассу. На всех вокзалах имеется сводное расписание поездов, следующих из вашего города в другие города и из других городов в ваш город. В нём указан тип поезда, номер поезда, время его отправле-

ния и прибытия, а также пересадочные станции. Это расписание размещено на больших щитах в самом помещении вокзала, в подземных переходах, а также на платформах. Расписание состоит из двух напечатанных на отдельных полотнищах бумаги частей: ***die Abfahrt*** — расписание убытия (на жёлтом фоне) и ***die Ankunft*** — расписание прибытия (на белом). Кроме этого на вокзале можно взять сводное расписание в виде небольшой брошюры, а также листочки с расписанием поездов, следующих по какому-то определенному направлению.

Однако сведений, приведённых в этих расписаниях, к сожалению, не всегда достаточно. Поэтому желательно иметь расписание конкретно вашей поездки. Оно называется ***der Fahrplan*** и представляет собой распечатку, в которой указывается номер и тип именно тех поездов, на которых вы должны ехать, время их отправления и прибытия, а также номера путей для начального, конечного и пересадочных пунктов следования. Эту распечатку можно получить либо в железнодорожной кассе, либо в справочном бюро. Вы должны сказать, куда, в какой день недели и в какое время вы хотите ехать, а также указать тип билета: обычный, билет выходного дня или же билет федеральной земли.

Итак, вы получили распечатку и купили билет. Давайте разберёмся, что и как указано в распечатке.

Отправление обозначается ***ab***, прибытие — ***an***, пересадка — ***das Umsteigen***, железнодорожный путь — ***das Gleis***, тип поезда — двумя, реже тремя заглавными буквами.

На билете указывается класс, в котором может ехать пассажир, — первый или второй. Билет проверяет в поезде проводник (***der Schaffner***), у него можно также купить билет, если вы не смогли сделать это заранее, он же может дать необходимую справку.

Над каждым перроном висит большое табло, содержащее информацию о номере поезда, отправляющегося с этого пути, времени отправления, станции назначения и о промежуточных станциях. Будьте внимательны и сверьте эти данные с данными, имеющимися в вашей распечатке.

Прислушивайтесь к объявлениям по громкоговорителю. Всякое случается: ваш поезд может опаздывать, может быть изменён номер пути (платформы), от которого он отправляется и т. п. То, что поезд опаздывает, вы поймёте по слову ***die Verspätung*** (опоздание). Будьте также внимательны, если произнесут слово ***das Gleis*** и после этого люди, стоящие на перроне, куда-то пойдут. Это значит, что изменили номер пути.

Класс вагона указывается снаружи и внутри вагона.

В вагонах имеются отделения для некурящих и курящих. Они обозначаются как на са-

мом вагоне — в виде соответственно перечёркнутой или неперечёркнутой сигареты, так и внутри вагона.

Прежде чем занять какое-нибудь место, посмотрите на табличке над этим местом, не зарезервировано ли оно. Резервирование возможно только в поездах дальнего следования. Если на табличке не стоит название пункта назначения, место свободно.

Теперь давайте разберёмся, как нужно себя вести и что говорить, чтобы получить распечатку плана вашей поездки и купить билет. Итак, вы приходите на вокзал и подходите к кассе. Она называется ***der Fahrkartenschalter*** или просто ***der Schalter***.

Схема разговора

1. Поздоровайтесь.
2. Попытайтесь изложить свою просьбу полностью. Это поможет избежать лишних вопросов со стороны кассира. Например: ***Ich möchte morgen mit einem Wochenendticket nach ... fahren. Hin — ungefähr um neun (Uhr), zurück — nach einundzwanzig (Uhr). Könnten Sie mir, bitte, den Fahrplan geben?*** (Я хочу завтра поехать по билету выходного дня в ... Туда — примерно в девять /часов/, обратно — после двадцати

одного /часа/. Не могли ли бы вы дать мне распечатку?)

3. Если предложенный вариант вас не устраивает, спросите, например: ***Gibt es noch irgendwelche andere Verbindungen?*** (Есть ещё какие-нибудь другие варианты сообщения?)
4. Если что-то вам непонятно, обязательно уточните: ***Von welchem Gleis fährt der Zug ab?*** (С какого пути отправляется поезд?)
5. Теперь нужно купить билет. Вы говорите: ***Geben Sie mir, bitte, ein Wochenendticket für diesen Sonntag.*** (Дайте мне, пожалуйста, билет выходного дня на это воскресенье.)
6. Проверьте дату на полученном билете. Поблагодарите и попрощайтесь.

Модель разговора

(Вы приходите в железнодорожную кассу)

A:	***Guten Morgen.***	Доброе утро.
B:	***Guten Morgen.***	Доброе утро.
A:	***Ich möchte am nächsten Mittwoch mit einem Bayern-Ticket nach München fahren. Hin — zwischen neun und zehn (Uhr), zurück — ungefähr um zwanzig (Uhr). Geben Sie mir, bitte, den Fahrplan.***	Я хочу по «баварскому» билету поехать в следующую среду в Мюнхен. Туда — между девятью и десятью (часами), обратно — примерно в двадцать (часов). Дайте мне, пожалуйста, распечатку.

B:	***Da ist Ihr Fahrplan, bitte. Hin fahren Sie mit dem Zug 9 (Uhr) 15 (Minuten), auf Gleis Nr. 5, zurück — mit dem Zug 20 (Uhr) 25 (Minuten) aus München.***	Пожалуйста, вот ваша распечатка. Туда вы поедете поездом [, отправляющимся в] 9 (часов) 15 (минут), путь № 5, обратно — поездом [, отправляющимся в] 20 (часов) 25 (минут) из Мюнхена.
A:	***Wie oft muss ich umsteigen?***	Сколько раз я должен пересаживаться?
B:	***Hin müssen Sie zweimal, zurück — dreimal umsteigen.***	Туда вы должны пересаживаться два раза, обратно — три.
A:	***Wie lange dauert die Fahrt?***	Как долго продолжается поездка?
B:	***Hin — zwei Stunden, zurück — zweieinhalb Stunden.***	Туда — два часа, обратно — два с половиной часа.
A:	***Wann kommt der Zug in München an?***	Когда поезд прибывает в Мюнхен?
B:	***Er kommt um 11 (Uhr) 17 (Minuten) an.***	Он прибывает в 11 (часов) 17 (минут).
A:	***Danke schön. Geben Sie mir, bitte, ein Bayern-Ticket für den nächsten Mittwoch.***	Спасибо большое. Дайте мне, пожалуйста, «баварский» билет на следующую среду.
B:	***Fahren Sie allein?***	Вы едете один?
A:	***Nein, mit meiner Frau.***	Нет, с женой.
B:	***Dann zweiundzwanzig Euro, bitte.***	Тогда двадцать два евро, пожалуйста.

A: ***Bitte schön.*** Пожалуйста.

B: ***Danke schön. Eine angenehme Fahrt.*** Большое спасибо. Приятной поездки.

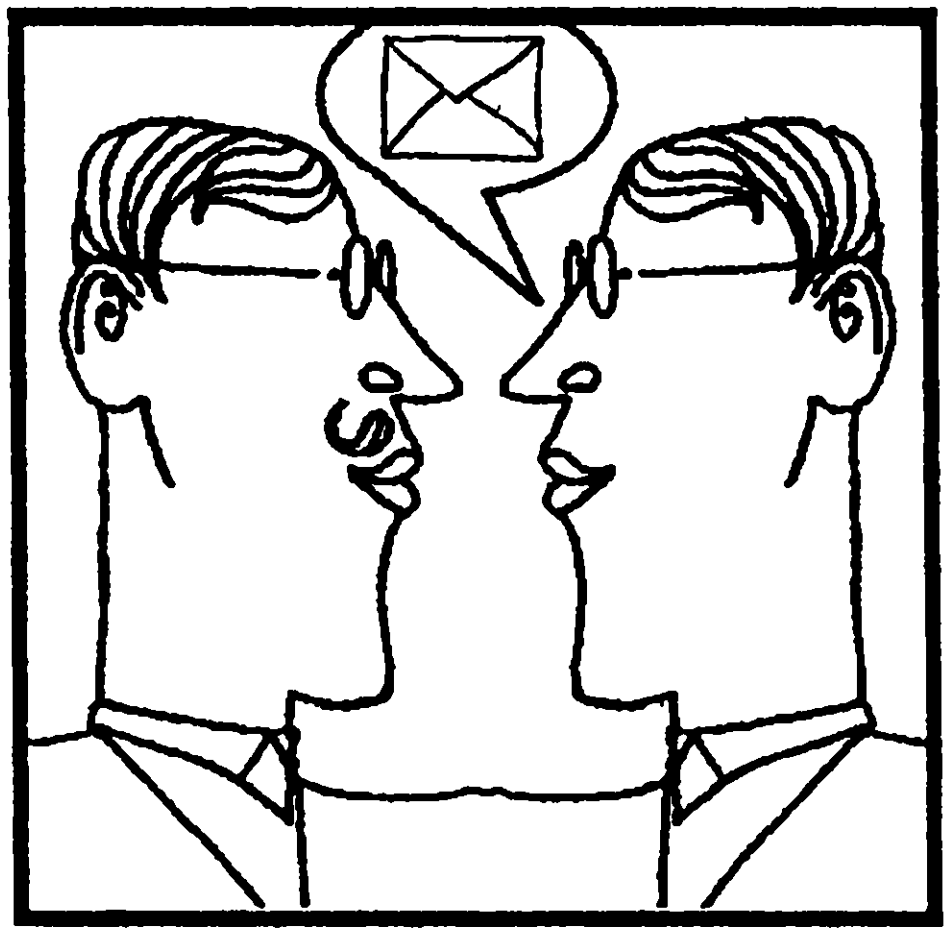
A: ***Vielen Dank. Wiedersehen.*** Спасибо большое. До свидания.

B: ***Wiedersehen.*** До свидания.

ábfahren*	отъезжать
***Ábfahrt (die)** -en*	отъезд
alléin	один, одна, одно, одни
ángenehm	приятно, приятный
ánkommen*	прибывать
***Ánkunft (die)** -künfte*	прибытие
***Éisen//bahn (die)** -en*	железная дорога
fáhren*	ехать
***Fáhr//karte (die)** -en*	проездной билет
Fáhr//karten//schalter (der) (=)	билетная касса
***Fáhr//plan (der)** -pläne*	«план поездки»
***Fahrt (die)** -en*	поездка
***Gleis (das)** -e*	железнодорожный путь
hin	туда
írgend//welche (-welcher, -welche, -welches)	какие-нибудь (какой-нибудь, какая-нибудь, какое-нибудь)
oft	часто
***Stúnde (die)** -n*	час (60 минут)
***Verbíndung (die)** -en*	связь, соединение
***Verspätung (die)** -en*	опоздание
***Wóchen//end//ticket (das)** -s*	билет выходного дня
***Zug (der)** — Züge*	поезд
zurück	обратно, назад

Глава десятая
НА ПОЧТЕ

Приложения 1, 2, 3, 13



Наверное, нет такого человека, который ни разу не воспользовался бы услугами почты. То почтовые марки нужно купить, то заказное письмо отправить, то посылку или бандероль получить. Скорее всего, не избежите подобных забот и вы.

Начнем с писем. А что нужно для письма? Конечно, конверт (***der Briefumschlag***) и почтовая марка (***die Briefmarke***). Конверты покупают в магазине или на почте. А почтовые марки можно купить либо на почте, либо в специальных автоматах на улицах. То, сколько нужно заплатить за марки, зависит от веса и размера

письма, а также от способа его пересылки (письма «авиа» (***mit Luftpost*** или ***per Luftpost***) дороже для стран, расположенных за океаном). Минимальная стоимость отправки письма — 0,55 €, максимальная — 2,2 €. Если вы точно не знаете, сколько должны стоить почтовые марки для вашего письма, идите прямиком на почту, отдайте работнику почты письмо и заплатите сумму, которую вам назовут. Разделения по выполняемым функциям среди почтовых служащих в Германии не существует: работник почты выполняет все почтовые операции. Разговаривать с работником почты скорее всего не придётся, только поздороваться, поблагодарить и попрощаться.

Надписи на конверте можно разместить двумя способами:

- ✓ Адрес получателя пишут крупно справа внизу, а адрес отправителя — более мелко слева вверху.
- ✓ Адрес получателя пишут в центре на лицевой стороне конверта, а адрес отправителя — более мелко на обратной стороне в верхней части конверта.

Вначале указывают фамилию и имя, затем название улицы и номер дома, потом почтовый индекс и название населённого пункта.

Кроме обычных писем существуют письма заказные. Такое письмо называется ***der Einschreibebrief*** или ***das Einschreiben*** и стоит

оно, конечно, дороже. Если вы хотите иметь подтверждение тому, что адресат получил ваше заказное письмо, то для этого существует ***der Rückschein*** (обратная квитанция), что соответствует уведомлению о вручении. Эта услуга платная.

Посылку (***das Paket***) или бандероль (***das Päckchen***) можно упаковать произвольным образом или поместить в специальную картонную коробку (***die Schachtel***), которая продаётся на почте. На посылку или бандероль заполняется квитанция (***der Paketschein*** или ***der Päckchenschein***), бланки которой имеются на почте. Квитанции эти разные для отправки внутри Германии и для отправки за границу. Часть квитанции с адресом получателя наклеивается соответственно на посылку или бандероль. Посылку и бандероль, как и письмо, можно отправить с уведомлением о вручении или «авиа». Немецкая почта несёт ответственность за почтовое отправление только на территории Германии!

Доставка корреспонденции осуществляется, естественно, почтальоном (***der Postbote***). Обычное письмо почтальон опускает в почтовый ящик, заказное письмо, бандероль или посылку — приносит в квартиру. Если вас не оказалось дома, то он оставляет в вашем почтовом ящике уведомление.

По этому уведомлению и по предъявлении паспорта вы получите на почте заказное пись-

мо или посылку. Если посылка тяжёлая или очень большая, а машины у вас нет, то можно попросить доставить её повторно. Для этого нужно заполнить специальную часть (***die Abholkarte***) полученного вами уведомления, которая включает в себя карточку заказа повторной доставки посылки. В этой карточке вы указываете удобный для вас день. Карточку бесплатно посылают по почте.

Как вы смотрите на то, чтобы пойти на почту и отправить заказное письмо или посылку, получить бандероль, купить почтовые марки и т. д.? Давайте попробуем.

Схема разговора
(Вы приходите на почту)

1. Подходите к стойке, здороваетесь и говорите, в зависимости от того, по какому поводу вы заглянули на почту, следующее:
— ***Schicken Sie, bitte, diesen Brief als Einschreiben (per Einschreiben).*** (Отправьте, пожалуйста, это письмо заказным.)
— ***Schicken Sie, bitte, diesen Brief mit Luftpost (per Luftpost).*** (Отправьте, пожалуйста, это письмо «авиа».)
— ***Schicken Sie, bitte, dieses Paket mit einem Rückschein.*** (Отправьте, пожалуйста, эту посылку с уведомлении о вручении.)

— ***Geben Sie mir, bitte, mein Paket.*** (Выдайте мне, пожалуйста, мою посылку.)
— ***Ich möchte fünf Briefmarken für 0,55 € und drei für 1,0 €.*** (Мне нужно пять почтовых марок за 0,55 € и три за 1,0 €.)

2. Если адрес на конверте написан правильно, бланки заполнены верно, вместе с уведомлением на посылку или бандероль вы подали свой паспорт, то есть всё сделали правильно, вопросов не последует. В противном случае могут сказать, например:
— ***Sie haben die Postleitzahl vom Absender nicht hingeschrieben.*** (Вы не написали почтовый индекс отправителя.)
— ***Sie haben den falschen Päckchenschein ausgefüllt. Da ist der richtige. Füllen Sie ihn, bitte, aus.*** (Вы заполнили не тот бланк для бандероли. Вот правильный. Заполните его, пожалуйста.)
— ***Geben Sie mir, bitte, Ihren Pass.*** (Дайте мне, пожалуйста, ваш паспорт.)
3. Теперь вам скажут, сколько вы должны заплатить, или выдадут вашу посылку.
4. Заплатите и попрощайтесь.

Модель разговора
(Вы пришли на почту)

A:	***Guten Tag.***	Добрый день.
B:	***Guten Tag.***	Добрый день.

A: ***Schicken Sie, bitte, diesen Brief als Einschreiben mit Luftpost und mit einem Rückschein.***

Отправьте, пожалуйста, это письмо заказным, «авиа» и с уведомлением о вручении.

B: ***Bitte, da ist die Quittung, fünf Euro zwanzig.***

Пожалуйста, вот квитанция, пять евро двадцать.

A: ***Danke, aber ich möchte noch dieses Päckchen schicken. Geben Sie mir, bitte, einen Päckchenschein.***

Спасибо, но я хотела бы отправить ещё эту бандероль. Дайте мне, пожалуйста, бланк для бандеролей.

B: ***Die Päckchenscheine sind in der Schachtel auf dem Tisch links.***

Бланки для бандеролей находятся в коробке на столе слева.

A: ***Darf ich mein Päckchen da lassen? Ich fülle einen Päckchenschein aus und zahle dann für alles zusammen.***

Могу я оставить мою бандероль здесь? Я заполню бланк и заплачу за всё вместе.

B: ***Ja, natürlich.***

Да, конечно.

Бланк заполнен

A: ***Hier ist der Päckchenschein.***

Вот бланк на бандероль.

B: ***Sehr gut. Aber Sie haben vergessen, die Postleitzahl vom Empfänger hinzuschreiben.***

Очень хорошо. Но вы забыли написать почтовый индекс получателя.

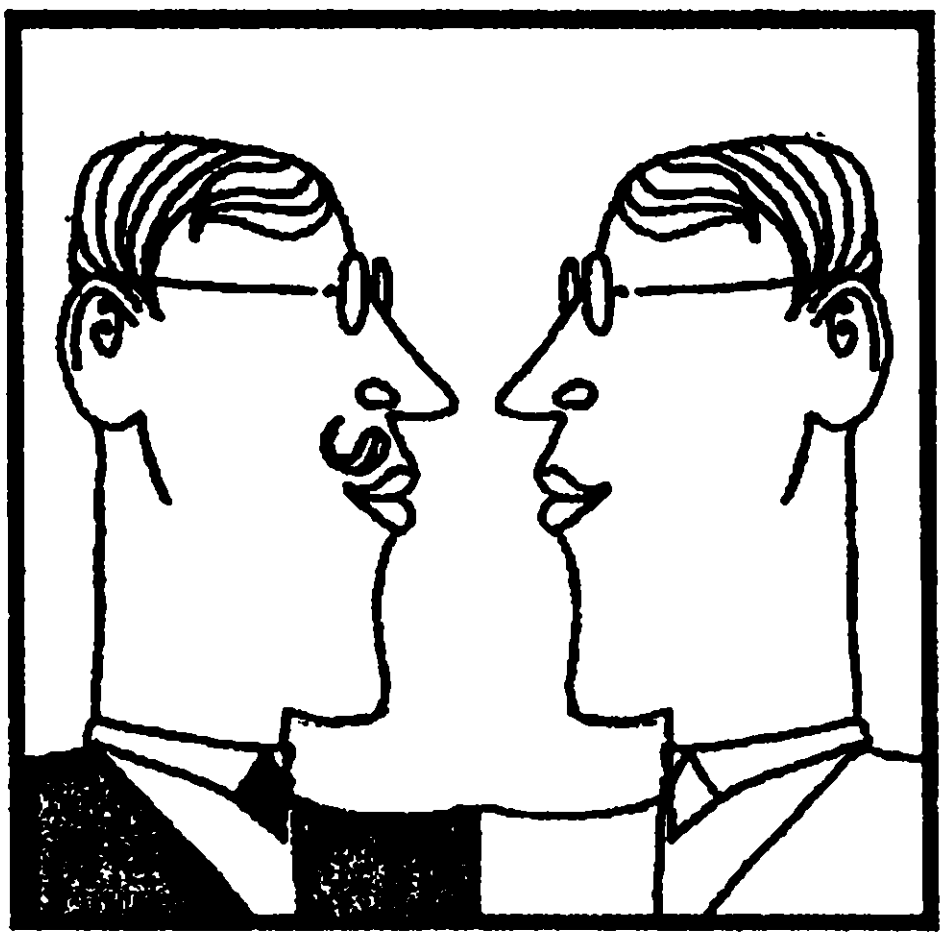
A:	***Ich weiß sie leider nicht. Könnten Sie mir dabei helfen?***	Я его, к сожалению, не знаю. Не поможете ли вы мне с этим?
B:	***Einen Moment. Ja, ich habe sie schon gefunden.***	Минуточку. Да, я уже нашла его.
A:	***Danke schön. Ich brauche noch zehn Briefmarken für 0,55 €. Und das ist alles.***	Спасибо большое. Мне нужно ещё десять почтовых марок за 0,55 €. И это всё.
B:	***Bitte schön. Insgesamt neunzehn Euro fünfzig.***	Пожалуйста. Всего девятнадцать евро пятьдесят.
A:	***Hier, bitte.***	Вот, пожалуйста.
B:	***Danke schön.***	Спасибо большое.
A:	***Bitte schön. Wiedersehen.***	Пожалуйста. До свидания.
B:	***Wiedersehen.***	До свидания.

Ábhol//karte (die) *-n*	бланк на получение посылки
Ábsender (der) (=)	отправитель
áusfüllen	заполнять
Brief (der) *-e*	письмо
Bríef//kasten (der) *-kästen*	почтовый ящик
Bríef//marke (die) *-n*	почтовая марка
Bríef//umschlag (der) *-umschläge*	конверт для письма
Éinschreibe//brief (der) *-e*	заказное письмо
Éinschreiben (das) (=)	заказное письмо
Empfänger (der) (=)	получатель
falsch	неверно, неверный
finden*	находить

hínschreiben*	писать (туда)
ínsgesamt	всего, в общей сложности
links	слева
Lúftpost (die) (=)	авиапочта
Momént (der) *-e*	мгновение
natürlich	конечно
Päckchen (das) (=)	бандероль
Päckchen//schein (der) *-e*	бланк на отправку бандероли
Pakét (das) *-e*	посылка
Pakét//schein (der) *-e*	бланк на отправку посылки
Pass (der) — *Pässe*	паспорт
Post (die) (=)	почта
Póst//leit//zahl (die) *-en* (сокр. ***PLZ***)	почтовый индекс
Qúittung (die) *-en*	квитанция
Rück//schein (der) *-e*	уведомление о вручении
Schächtel (die) *-n*	коробка
schícken	посылать
ríchtig	правильно, правильный; верно, верный
Tisch (der) *-e*	стол
vergéssen*	забывать
wíssen*	знать
záhlen	платить
zusámmen	вместе

Глава одиннадцатая
В УЧРЕЖДЕНИИ

Приложения 1, 2, 8, 10



Согласитесь, при одной мысли о том, что сегодня нужно идти в отдел социального обеспечения (***das Sozialamt***), на биржу труда (***das Arbeitsamt***) или ещё в какое-нибудь официальное учреждение, сразу портится настроение. И не только потому, что придётся говорить по-немецки. Иногда можно попасть в ситуацию, когда у сотрудника учреждения во время разговора вдруг меняется выражение лица, а в голосе появляются недоброжелательные нотки. И причиной этому вовсе не обязательно будет недостаточное знание вами языка. Скорее, вы мо-

жете оказаться «виноваты» в несоблюдении привычных и естественных для немцев правил поведения в такого рода ситуациях. Поэтому прежде всего:

1. Приходите точно в назначенное время.
2. Постучав в дверь кабинета, попросите разрешения зайти.
3. Если нужный вам человек занят, подождите в коридоре, когда вас пригласят, а не пытайтесь самостоятельно зайти снова.
4. Никогда и ни к кому не обращайтесь по интересующему вас делу в коридоре — о делах говорят только в кабинете.
5. Не забывайте о том, что известное правило «Будьте взаимно вежливы» имеет в Германии особую цену.
6. Облекайте свои мысли в простые предложения, это облегчает понимание.

Итак, давайте смоделируем один из ваших вероятных визитов в учреждение — визит в отдел социального обеспечения.

Схема разговора
(Вы приходите к делопроизводителю)

1. Поздоровавшись и дождавшись разрешения сесть, приступайте к изложению сути вопроса, по которому вы пришли. Например: — ***Es geht um meinen neuen Bescheid. Könnten Sie mir erklären, warum ich jetzt***

weniger Geld bekomme? (Речь идёт о новом решении по моему вопросу. Не могли ли бы вы мне объяснить, почему я теперь получаю меньше денег?)
— ***Ich möchte im nächsten Monat für drei Wochen nach Kiew fahren. Haben Sie nichts dagegen?*** (Я хотела бы в следующем месяце на три недели поехать в Киев. Вы ничего не имеете против?)
— ***Die Miete für meine Wohnung ist höher geworden. Hier ist der Brief. Was muss ich machen?*** (Моя квартплата увеличилась. Вот письмо. Что я должен делать?)

2. Если вам не всё понятно в ответе делопроизводителя, постарайтесь уточнить:
— ***Entschuldigen Sie, bitte, habe ich richtig verstanden?*** (Извините, пожалуйста, я правильно понял?) И скажите, как вы поняли.
— ***Entschuldigen Sie, bitte, könnten Sie das noch einmal wiederholen?*** (Извините, пожалуйста, не могли ли бы вы ещё раз повторить?)
3. После того как ваша проблема решена, поблагодарите и пожелайте удачного дня или, если вы пришли в пятницу, хороших выходных:
— ***Danke schön. Einen guten Tag noch.*** (Спасибо большое. Хорошего вам дня.)
— ***Vielen Dank. Schönes Wochenende!*** (Большое спасибо. Хороших выходных!)
4. Попрощайтесь и уходите.

Модель разговора
(Вы пришли в отдел социального обеспечения)

A:	***Darf ich herein?***	Могу я зайти?
B:	***Ja, bitte.***	Да, пожалуйста.
A:	***Guten Morgen, Frau Geiger.***	Доброе утро, госпожа Гайгер.
B:	***Guten Morgen, Frau Fischer.***	Доброе утро, госпожа Фишер.
A:	***Wir wohnen schon seit sieben Monaten im Wohnheim und jetzt haben wir eine Wohnung gefunden. Ich bitte um Ihre Erlaubnis, diese Wohnung zu mieten.***	Мы живём в общежитии уже семь месяцев и теперь нашли квартиру. Я прошу вашего разрешения снять эту квартиру.
B:	***Wie viele Zimmer und wie viele Quadratmeter hat die Wohnung?***	Сколько комнат и сколько квадратных метров имеет квартира?
A:	***Zwei Zimmer, fünfzig Quadratmeter.***	Две комнаты, пятьдесят квадратных метров.
B:	***Wie hoch ist die Kaltmiete?***	Как высока оплата жилой площади?
A:	***... Euro.***	... евро.
B:	***Das ist aber um zwanzig Euro mehr, als (es) für zwei Personen erlaubt ist.***	Но это на двадцать евро больше, чем положено для двух человек.
A:	***Mein Mann leistet gemeinnützige Arbeit***	Мой муж выполняет общественно-полезную работу в зоопарке и полу-

	im Tiergarten und bekommt (dafür) monatlich ungefähr 100 Euro.	чает (за это) примерно 100 евро в месяц.
B:	***Ja, gut. Und wie hoch sind die Nebenkosten?***	Хорошо. А как высока оплата коммунальных услуг?
A:	***... Euro.***	... евро.
B:	***Müssen Sie eine Kaution bezahlen?***	Вы должны оплатить залог за квартиру?
A:	***Ja, in der Höhe von zwei Monatsmieten.***	Да, в размере двух месячных квартплат.
B:	***Und eine Provision?***	А услуги маклера?
A:	***Nein, zum Glück nicht. Wir haben diese Wohnung in einer Anzeige in der Zeitung selbst gefunden.***	Нет, к счастью, нет. Мы нашли эту квартиру сами по объявлению в газете.
B:	***Ab wann läuft der Mitvertrag?***	С какого времени начинается действие договора на квартиру?
A:	***Ab dem ersten Mai.***	С первого мая.
B:	***Gut, Sie bekommen einen neuen Bescheid.***	Хорошо, вы получите новое решение.
A:	***Vielen Dank. Können wir das Geld für Möbel und Elektrogeräte bekommen?***	Большое спасибо. Можем мы получить деньги на мебель и электроприборы?
B:	***Die Möbel bekommen Sie auf dem Sozialla-ger. Stellen Sie einen***	Мебель вы получите на социальном складе. Подайте заявление и ука-

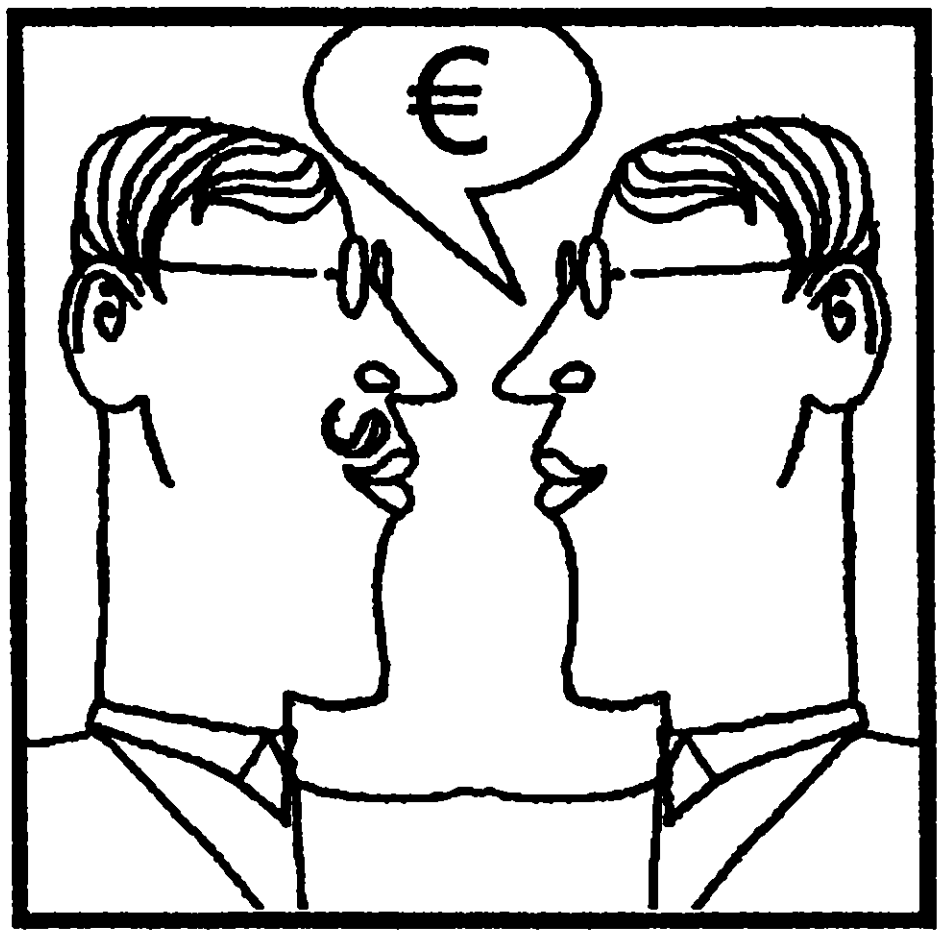
	Antrag und schreiben Sie alles, was Sie brauchen, hinein. Geld für Elektrogeräte beantragen Sie mit einem zweiten Antrag auch mit einer Liste.	жите в нем всё, что вам нужно. Для (получения) денег на электроприборы подайте второе заявление, также со списком.
A:	***Danke schön. Und das letzte Problem: Könnten Sie uns einen Wagen für unseren Umzug bezahlen?***	Спасибо большое. И последняя проблема: не могли ли бы вы оплатить нам машину для переезда?
B:	***Ja, aber bringen Sie mir unbedingt die Rechnung.***	Да, но обязательно принесите мне счёт.
A:	***Vielen Dank für alles. Alles Gute. Wiedersehen.***	Большое спасибо за всё. Всего хорошего. До свидания.
B:	***Bitte schön. Wiedersehen.***	Пожалуйста. До свидания.

Ántrag (der) — Anträge	заявление, ходатайство
einen Ántrag stéllen	подавать заявление
Ánzeige (die) -n	объявление (в газете)
beántragen	подавать заявление, ходатайствовать
Beschéid (der) -e	официальное решение, заключение
bezáhlen	оплачивать
bítten*	просить
dagégen	против
Eléktro//gerät (das) -e	электроприбор
erklären	объяснять, прояснять
erláuben	разрешать
erláubt sein*	быть разрешённым

Erláubnis (die) *-sse*	разрешение
finden*	находить
Geld (das) *-er*	деньги
gemélnnützig	общественно-полезно, общественно-полезный
míeten	снимать (квартиру)
Möbel (das) (=)	мебель (большей частью во множественном числе)
Mónat (der) *-e*	месяц
mónatlich	в месяц, ежемесячно
nichts	ничего, ничто
Persón (die) *-en*	персона, человек
Quadrát//meter (der) (=)	квадратный метр
Réchnung (die) *-en*	счёт
selbst	сам (сама, само, сами)
Soziál//lager (das) (=)	социальный склад
Tíer//garten (der) *-gärten*	зоопарк
Umzúg (der) *-züge*	переезд
Wágen (der) (=)	автомобиль
warúm?	почему?
wénig	немного
wéniger	меньше
Höhe (die) *-n*	высота, уровень
in der Höhe von...	в размере...
jetzt	теперь, сейчас
láufen*	быть действительным
léisten	выполнять
Líste (die) *-n*	список
Masságe (die) *-n*	массаж
mehr	больше
wérden*	становиться
wiederhólen	повторять
Wóchen//ende (das) *-n*	конец недели, выходные дни
wóhnen	жить, проживать
Wóhn//heim (das) *-e*	общежитие
Zéitung (die) *-en*	газета

Глава двенадцатая
В БАНКЕ

Приложения 1, 13



Поскольку в Германии широко распространена система безналичного расчёта, практически каждый житель имеет свой счёт (***das Konto***) в банке (***die Bank***). Денежные расчёты производятся при этом путём перевода денег (***die überweisung***) с одного счёта на другой. Зарплату, пенсию, социальную помощь, базовое обеспечение (см. главу вторую «У врача») получают на счёт в банке. Оплата квартиры, электроэнергии, телефона, товаров, заказанных по каталогу и т. п., обычно осуществляется переводом денег со своего счёта на счёт соответствующей организации,

фирмы или частного лица (например, владельца квартиры). Наличными рассчитываются преимущественно в магазине, на рынке, в ресторане, при покупке билетов и т. п. Хотя и здесь всё больше входит в практику система безналичного расчёта. Владелец счёта в банке может получить специальную кредитную карточку, с которой при расчёте считывают информацию и соответственно снимают деньги как со счёта.

Для того, чтобы открыть счёт в банке, нужно иметь при себе паспорт. Если вы не являетесь немецким гражданином, то в паспорте должна быть отметка о разрешении на проживание в Германии (***die Aufenthaltserlaubnis***).

В качестве примера допустим, что «своим» банком вы выбираете Сбербанк (***die Sparkasse***). Итак, вы идёте в одно из его отделений и подходите к работнику за стойкой.

Схема разговора

1. Поздоровайтесь.
2. Изложите суть дела, например: ***Ich möchte bei Ihnen ein Konto eröffnen.*** (Я хотел бы открыть у вас счёт.)
3. У вас попросят паспорт, после чего может последовать вопрос о вашем праве на проживание в Германии. Например: ***Haben Sie eine unbefristete Aufenthaltserlaubnis?*** (У вас бессрочное право на проживание?)

4. Если это так, то ответ очевиден, если же, например, вы имеете немецкое гражданство, то говорите: ***Ich habe die deutsche Staatsangehörigkeit.*** (У меня немецкое гражданство.)
5. После этого вас могут спросить о том, на какие средства вы живёте. Например: ***Wovon leben Sie?*** (На что вы живёте?)
6. Если вы являетесь получателем социальной помощи (***der Sozialhilfeempfänger/die Sozialhilfeempfängerin***), то вас предупредят о том, что на вашем счёте всегда должна оставаться какая-то сумма (***das Guthaben***).
7. Затем последуют вопросы анкетного характера, отвечать на которые вы уже умеете.
8. Обычно на всех членов семьи открывают один счёт. Поэтому вас спросят, кто ещё кроме вас будет пользоваться счётом. Например: ***Wer außer Ihnen wird über Ihr Konto verfügen?*** (Кто кроме вас будет распоряжаться вашим счётом?)
9. Потом вам предложат расписаться: ***Unterschreiben Sie da, bitte.*** (Распишитесь, пожалуйста, здесь.)
10. Вам оформят карточку временного пользования и объяснят, что постоянную карточку вы получите по почте спустя некоторое время: ***Ihre endgültige Karte bekommen Sie in zwei bis drei Wochen per Post.*** (Вашу по-

стоянную карточку вы получите через две-три недели по почте.)

11. Поблагодарите и попрощайтесь.

Сейчас мы рассмотрим модель разговора с работником Сбербанка, а потом разберёмся в назначении карточки, а также в том, как узнать, сколько денег на счёте, как получить деньги со счёта, как положить деньги на счёт и как перевести деньги со своего счёта на счёт организации, фирмы или частного лица.

Модель разговора
(Вы приходите в банк)

A:	***Guten Tag.***	Добрый день.
B:	***Guten Tag.***	Добрый день.
A:	***Ich möchte bei Ihnen ein Konto aufmachen.***	Я хотел бы открыть у вас счёт.
B:	***Bitte schön. Haben Sie Ihren Ausweis mit?***	Пожалуйста. У вас с собой ваше удостоверение личности?
A:	***Bitte schön.***	Пожалуйста.
B:	***Sind Sie Kontingent-flüchtling?***	Вы контингентный беженец?[1]
A:	***Ja, genau.***	Да, точно.
B:	***Ihre Staatsange-hörigkeit?***	Ваше гражданство?
A:	***Russisch.***	Российское.

[1] Один из статусов иммигрантов в Германии.

B:	*Arbeiten Sie?*	Вы работаете?
A:	*Nein, ich bin Sozialhilfeempfänger.*	Нет, я получатель социальной помощи.
B:	*Wissen Sie, Sie müssen immer ein Guthaben auf Ihrem Konto haben.*	Учтите, вы должны всегда иметь на вашем счёте некоторую сумму денег.
A:	*Wie viel ungefähr?*	Сколько примерно?
B:	*20 bis 30 Euro sind genug.*	20–30 евро достаточно.
A:	*Gut.*	Хорошо.
B:	*Wohnen Sie in Straubing?*	Вы живёте в Штраубинге?
A:	*Ja.*	Да.
B:	*Ihre Adresse, bitte.*	Ваш адрес, пожалуйста.
A:	*Ludwigsplatz 24, Wohnheim.*	Людвигплац 24, общежитие.
B:	*Wer soll noch über Ihr Konto verfügen dürfen?*	Кто ещё должен распоряжаться вашим счётом?
A:	*Meine Frau Neumann Galina.*	Моя жена Нойман Галина.
B:	*Gut. Ich bräuchte Ihre Unterschrift. Da, bitte. Und noch mal da.*	Хорошо. Мне нужна ваша подпись. Здесь, пожалуйста. И ещё раз здесь.
A:	*Bitte.*	Пожалуйста.
B:	*Da ist Ihre Karte mit der Kontonummer; die endgültige Karte und Ihre Geheimzahl*	Вот ваша карточка с номером счёта; постоянную карточку и ваш код вы получите при-

	bekommen Sie ungefähr in zwei Wochen per Post.	мерно через две недели по почте.
A:	***Vielen Dank.***	Большое спасибо.
	Wiedersehen.	До свидания.
B:	***Bitte schön.***	Пожалуйста.
	Wiedersehen.	До свидания.

Итак, вы получили временную карточку банка. На этой карточке кроме имени и фамилии владельца счёта стоит номер счёта (***Konto-Nr.***). Пока у вас ещё нет постоянной карточки, вы можете снимать деньги со счёта только с помощью работника банка. Для этого нужно предъявить вашу карточку и сказать, какую сумму вы хотите получить, например: ***Ich möchte 100 Euro abnehmen.*** (Я хотел бы снять 100 евро.)

Через некоторое время вы получите постоянную пластиковую карточку (не забудьте поставить на ней свою подпись!) и специальный конверт с кодом (***die Geheimzahl***). На карточке проставлены: имя, фамилия, номер счёта, код банка (***Bankleitzahl — BLZ***), срок действия карточки (***Gültig bis***) и, конечно, название банка. Вы сможете с помощью карточки получать в специальном автомате информацию о состоянии вашего счёта, а также (опять-таки при помощи карточки и кода) снимать в другом автомате (***der Geldautomat***) деньги. Получать деньги можно и старым, обычным способом.

Нам предстоит разобраться в следующем:

1. Как получить распечатку состояния вашего счёта.
2. Как пользоваться автоматом для получения денег.
3. Как перевести деньги со счёта.
4. Как положить деньги на счёт.

1. Как получить распечатку

Вы идёте к автомату, над которым написано ***Kontoauszug***. Так называется распечатка состояния счёта, где отражены поступление денег на счёт и снятие денег со счёта. Пластиковую карточку нужно лицевой стороной стороной и тем краем, к которому обращены фамилия и имя, вставить в щель автомата и некоторое время подождать. Сначала вы получите назад карточку, а потом саму распечатку.

2. Как получить деньги в автомате

Вы идёте к автомату, над которым написано ***Auszahlung*** (выплата). Это и есть автомат для получения денег (***der Geldautomat***). Действовать нужно так:

- ✓ Вставьте карточку в прорезь автомата (как при получении распечатки).
- ✓ Дождитесь надписи на экране ***«Bitte geben Sie Ihre Geheimzahl ein»*** и с помощью кнопок наберите свой код.

- ✓ На экране появятся числа — суммы денег в евро. Нажмите кнопку рядом с нужной суммой.
- ✓ Через некоторое время из прорези появится карточка, а потом из специального отделения — деньги.

Деньги в автомате можно получить и в других филиалах вашего банка по всей Германии. Правда, в этом случае операция по получению денег будет платной.

3. Как перевести деньги со счёта

Нужно заполнить специальный бланк, на котором стоит слово ***überweisung*** (перевод). Такие бланки обычно лежат на столе. Заполненный бланк опускают в ящик, над которым написано ***überweisungen***. Перевести деньги можно также и с помощью специально предназначенного для этого автомата.

4. Как положить деньги на счёт

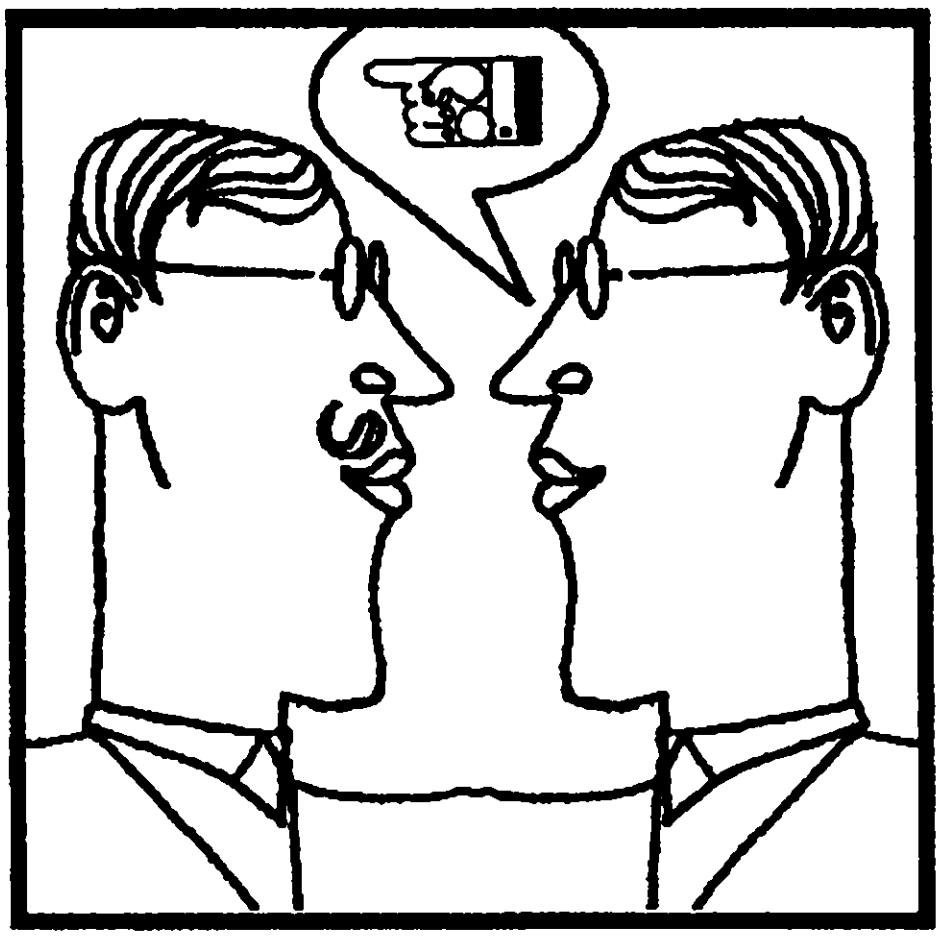
Для этого следует подойти к работнику банка, показать ему карточку и сказать: ***Ich möchte ... Euro auf mein Konto einzahlen.*** (Я хотел бы положить ... евро на мой счёт.) Вам предложат расписаться, и вы получите квитанцию. Эту операцию также можно осуществить в специальном автомате.

áufmachen	открывать
éndgültig	окончательно, окончательный
eröffnen	открывать
Kárte (die) *-n*	карточка
míthaben*	иметь с собой
per Post	по почте
Stáatsangehörigkeit (die) *-en*	гражданство
únbefristet	бессрочно, бессрочный
unterschréiben*	подписывать
Unterschrift (die) *-en*	подпись
verfügen (*über, Akk.*)	распоряжаться

Глава тринадцатая

КАК ПРОЙТИ (ПРОЕХАТЬ) К...

Приложения 1, 2



Каждый из вас знает, как непросто найти дорогу в чужом городе, и конечно же, запасся картой (***der Stadtplan***), которую можно попросить в бюро путешествий (***das Reisebüro***), в городском бюро (***das Bürgerbüro***), купить в любом книжном магазине (***die Buchhandlung***) или, например, в киоске (***der Kiosk***) на вокзале. Но, к сожалению, карта не всегда бывает под рукой или же не так подробна, как требуется, поэтому возникают ситуации, когда приходится обращаться за помощью к прохожим, прося их объяснить, как пройти или проехать к нужному вам

месту. Как легко было справиться с такой ситуацией дома! А здесь... Давайте учиться, как поступать здесь.

Схема разговора

1. Вы подходите к прохожему, здороваетесь, извиняетесь и спрашиваете (в зависимости от того, куда вам нужно попасть):
— ***Wie komme ich zum Hauptbahnhof?*** (Как мне пройти/проехать к центральному вокзалу?)
— ***Mit welchem Bus kann ich bis zur Haltestelle „Universität" fahren?*** (На каком автобусе я могу проехать до остановки «Университет»?)
— ***Wo gibt ės hier in der Nähe eine Apotheke?*** (Где тут поблизости имеется аптека?)
— ***Womit kann ich ins Stadtzentrum fahren?*** (На чём я могу доехать до центра города?)
— ***Wo ist die Haltestelle der Straßenbahn Nr. 1, die in Richtung Stadtplatz fährt?*** (Где остановка трамвая, который едет в направлении городской площади?)
— ***Ist das Reisebüro „Mittelmeier" weit von hier? Muss ich einen Bus nehmen?*** (Далеко отсюда бюро путешествий «Миттелмайер»? Мне нужно ехать на автобусе?)
— ***Wo ist der richtige Weg zum Stadtmuseum?*** (Как пройти к городскому музею?)

2. Если объяснение вам не совсем понятно, не стесняйтесь переспросить или уточнить:
— ***Entschuldigung, Ich habe nicht alles verstanden. Sagen Sie das, bitte, noch einmal, aber ein bisschen langsamer.*** (Извините, я не всё понял. Скажите, пожалуйста, ещё раз, но немного медленнее.)
— ***An welcher Haltestelle muss ich umsteigen?*** (На какой остановке я должен пересесть?)
— ***Wie heißt die Endhaltestelle?*** (Как называется конечная остановка?)
— ***In welche Straße muss ich einbiegen?*** (На какую улицу я должен свернуть?)
— ***Welche Straße entlang muss ich gehen?*** (По какой улице я должен идти?)
— ***Bis zu welcher Kreuzung muss ich fahren?*** (До какого перекрёстка я должен ехать?)
— ***Muss ich bei der Ampel nach links oder nach rechts abbiegen?*** (У светофора я должен свернуть налево или направо?)
3. Поблагодарите и попрощайтесь.

Модель разговора
(Вы обращаетесь к прохожему)

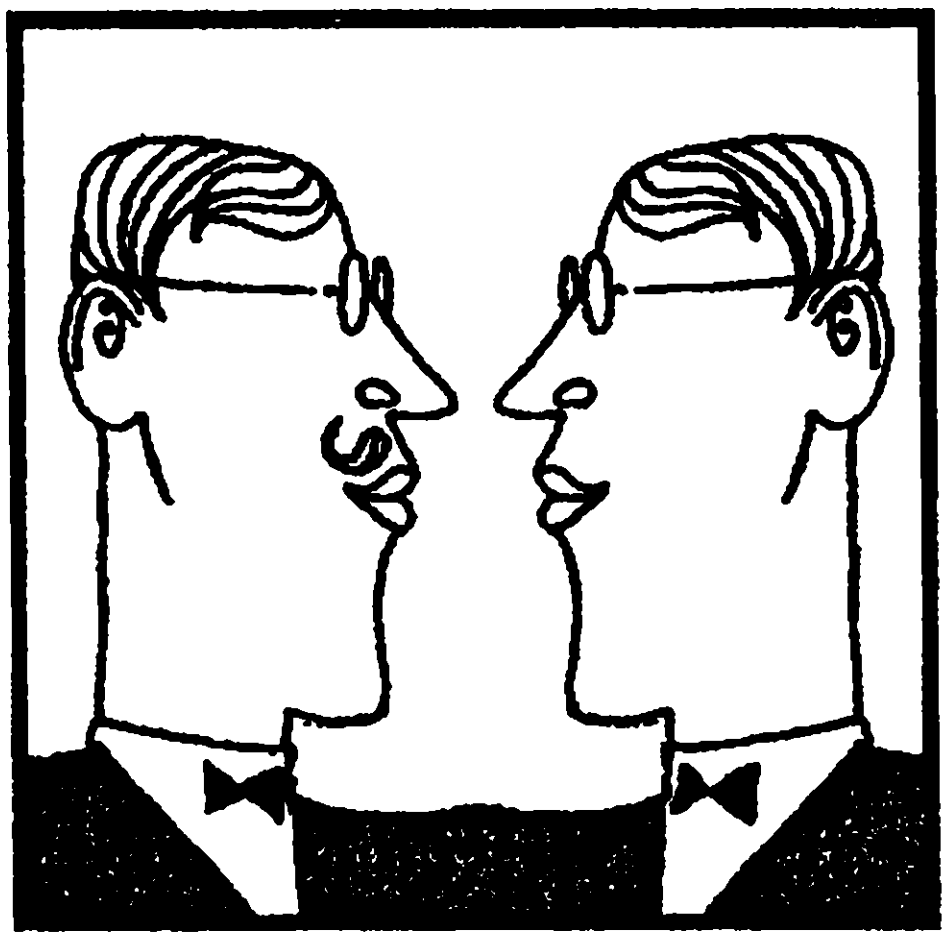
A:	***Guten Tag. Entschuldigen Sie, bitte. Wo ist das Rathaus?***	Добрый день. Извините, пожалуйста. Где находится ратуша?
B:	***Guten Tag. Wollen Sie zu Fuß gehen?***	Добрый день. Вы хотите идти пешком?

A:	***Ist das weit von hier?***	Это далеко отсюда?
B:	***Ungefähr fünfzehn Minuten zu Fuß oder drei Haltestellen mit dem Bus.***	Примерно пятнадцать минут ходьбы или три остановки автобусом.
A:	***Besser gehe ich zu Fuß.***	Лучше я пойду пешком.
B:	***Dann müssen Sie zuerst geradeaus bis zur zweiten Ampel gehen. Dann biegen Sie in die Straße nach rechts und gehen Sie diese Straße entlang bis zur ersten Kreuzung. Gehen Sie über die Straße und bei der nächsten Kreuzung biegen Sie nach links ab um die Ecke. An der linken Seite sehen Sie das Rathaus.***	Тогда вы должны сначала идти прямо до второго светофора. Потом сверните направо и идите по этой улице до первого перекрёстка. Перейдите улицу и на следующем перекрёстке поверните налево за угол. На левой стороне вы увидите ратушу.
A:	***Vielen Dank. Und wie heißt die Straße nach rechts?***	Большое спасибо. А как называется улица, идущая направо?
B:	***Leider weiß ich das nicht genau. Ich meine, Petersstraße.***	К сожалению, я точно не знаю. Я думаю, Петерштрассе.
A:	***Danke schön. Sie haben mir sehr geholfen.***	Спасибо большое. Вы мне очень помогли.
B:	***Nichts zu danken. Einen schönen Tag noch. Wiedersehen.***	Не стоит благодарности. Хорошего вам дня. До свидания.
A:	***Danke. Alles Gute. Wiedersehen.***	Спасибо. Всего доброго. До свидания.

ábbiegen*	сворачивать
***Ámpel** (die) -n*	светофор
***Báhn//hof** (der) -höfe*	вокзал
bésser	лучше
***Bus** (der) -se*	автобус
***Écke** (die) -n*	угол
éinbiegen*	сворачивать
ein bísschen	немного
genáu	точно, точный
geradeáus	прямо
***Hálte//stelle** (die) -n*	остановка (транспорта)
***Háupt//bahn//hof** (der) -höfe*	центральный вокзал
***Kréuzung** (die) -en*	перекрёсток
lángsam	медленно
lángsamer	медленнее
***Muséum** (das) -Museen*	музей
***Nähe** (die) (=)*	близость, соседство
noch éinmal	ещё раз
***Platz** (der) -Plätze*	площадь
***Rát//haus** (das) -häuser*	ратуша
***Richtung** (die) -en*	направление
***Séite** (die) -n*	сторона
***Stadt** (die) — Städte*	город
***Stádt//zentrum** (das) -zentren*	центр города
***Stráße** (die) -n*	улица
***Universität** (die) -en*	университет
verstéhen*	понимать
***Weg** (der) -e*	путь, дорога
weit	далеко, далёкий
wóllen*	хотеть, желать
zuérst	сначала
zu Fuß	пешком

Глава четырнадцатая
В РЕСТОРАНЕ

Приложения 1, 2, 3



Почему бы вам не побаловать себя немного? Сколько можно учиться и учиться! Как вы смотрите на то, чтобы сходить куда-нибудь? Не возражаете? Ну и прекрасно. Приглашаю вас в ресторан! Вам, конечно, интересно узнать, в какой. А в какой захотите! Можно пойти в традиционный немецкий, можно в итальянский, китайский, греческий и т. д. Побываете несколько раз и выберете тот, который Вам больше по вкусу. А мы с вами поговорим о том, как в ресторане не ударить в грязь лицом и, может быть, даже сойти за завсегдатая.

Итак, отправимся в ресторан с традиционной немецкой кухней. Должны же мы знакомиться с нравами и обычаями страны!

Схема разговора

(Вы приходите в ресторан)

1. Вы заходите и, как обычно, здороваетесь.
2. На ваше приветствие отвечают и спрашивают: ***Für wie viele Personen wollen Sie einen Tisch?*** (На сколько человек вы хотите стол?) Получив ответ, вас провожают к столику.
3. Если ресторан не самого высокого класса, свободный столик придётся находить самим.
4. Вы, конечно, хотели бы снять верхнюю одежду. Оглядитесь вокруг: либо при входе в зал, либо в самом зале, либо и там и там обязательно есть вешалка или вешалки.
5. После того как вы сели за столик, к вам подойдёт официант (***der Ober***), даст каждому из вас меню (***die Speisekarte***) и спросит: ***Was wollen Sie trinken?*** (Что вы будете пить?)
6. Вы закажете минеральную воду, пиво, вино и т. д., а можете заказать и чай — чёрный или фруктовый. В Германии обычно пьют *во время еды*. Крепкие спиртные напитки *перед едой* заказывать не принято.
7. Потом приступайте к выбору блюд в соответствии с меню.

8. Когда к вам снова подойдёт официант, сделайте заказ. При этом вы можете попросить подать блюдо (***das Gericht***) с другим гарниром (***die Beilage***), принести хлеб или, например, заправить салат (***der Salat***) только растительным маслом (***das öl***), без уксуса (***der Essig***).
9. Итак, вам принесли заказанные блюда. Приятного аппетита!
10. Подозвать официанта можно либо жестом, либо сказав: ***Herr Ober!*** Но он может и сам подойти к вам во время еды (это зависит от класса ресторана), чтобы узнать, не нужно ли вам ещё чего-нибудь и нравится ли вам еда. Он спросит, например: ***Wünschen sie noch etwas? Schmeckt es Ihnen?*** (Желаете ещё чего-нибудь? Вам вкусно?)
11. На первый вопрос вы ответите и сами, а вот на второй обычно отвечают: ***Ja, danke.*** А если еда на самом деле вам не понравилась, то вы просто больше в этот ресторан не придёте.
12. Чтобы расплатиться, нужно попросить у официанта счёт. Можно сказать, например: ***Die Rechnung, bitte.*** Или: ***Zahlen, bitte.***
13. Вас спросят: ***Zusammen oder getrennt?*** (Вместе или отдельно?)
14. Расплачиваясь по счёту, не забудьте о том, что в Германии, как правило, дают чаевые. Обычно их размер не превышает 10% от суммы счёта.

15. Услышав слова благодарности, скажите: ***Bitte schön.***
16. А теперь остаётся только попрощаться и не забыть свою одежду и зонтик.

Модель разговора
(Вы пришли в ресторан)

A:	***Guten Abend.***	Добрый вечер.
B:	***Guten Abend. Sind sie zu zweit?***	Добрый вечер. Вы вдвоём?
A:	***Nein, wir möchten einen Tisch für vier Personen. Unsere Freunde kommen bald.***	Нет, мы хотели бы столик на четверых. Наши друзья скоро подойдут.
B:	***Bitte schön, der Tisch beim Fenster ist frei.***	Пожалуйста, столик у окна свободен.
A:	***Danke. Und wo ist die Garderobe?***	Спасибо. А где гардероб?
B:	***Da links, bitte, in der Ecke.***	Здесь слева, в углу.
B:	***Was wollen Sie trinken?***	Что вы будете пить?
A:	***Zwei Mineralwasser, ein dunkles und ein helles Bier.***	Две порции минеральной воды, одну порцию темного и одну светлого пива.
B:	***Hier sind Ihre Getränke, bitte. Haben Sie schon ausgewählt?***	Вот, пожалуйста, ваши напитки. Вы уже выбрали?

A:	***Ja, bitte. Einmal Schweinebraten mit Knödeln, einmal Wiener Schnitzel mit Pommes, einmal Eisbein mit Salzkartoffeln und Sauerkraut und einmal Schweinerippchen mit Bratkartoffeln. Und noch dazu — vier Gemüsesalate.***	Да, пожалуйста. Одно жаркое из свинины с клёцками, один венский шницель с картофелем фри, свиную ножку с отварным картофелем и кислой капустой и свиные рёбрышки с жареным картофелем. И к этому — четыре овощных салата.
B:	***Salate sind aber schon dabei.***	Салаты идут вместе с блюдом.
A:	***A: Sehr gut. Und noch vier Schnaps, bitte.***	Очень хорошо. И ещё четыре шнапса[1], пожалуйста.
B:	***Und zum Nachtisch?***	А на десерт?
A:	***Viermal Kaffee, bitte, und viermal Schokoeis.***	Четыре кофе и четыре шоколадных мороженых.
B:	***Ist das alles?***	Это всё?
A:	***Ja, danke. Nur eine Frage: Wo ist die Toilette?***	Да, спасибо. Один вопрос: Где туалет?
B:	***Hinter der Garderobe eine Treppe runter.***	За гардеробом, один пролёт вниз по лестнице.
A:	***Danke.***	Спасибо.
B:	***Bitte schön.***	Пожалуйста.

[1] Классический «один шнапс» — 20 граммов.

	...	...
A:	***Herr Ober, die Rechnung, bitte.***	Официант, счёт, пожалуйста.
B:	***Sofort... Hat Ihnen das Essen geschmeckt?***	Сейчас... Еда была вкусной?
A:	***Ja, danke, es hat gut geschmeckt.***	Да, спасибо, она была очень вкусной.
B:	***Wie wollen Sie zahlen: zusammen oder getrennt?***	Как вы хотите платить: вместе или отдельно?
A:	***Zusammen, bitte.***	Вместе, пожалуйста.
B:	***86 Euro 70 Cent, bitte.***	86 евро 70 центов, пожалуйста.
A:	***95 Euro.***	95 евро.
B:	***Vielen Dank. Einen schönen Abend noch.***	Большое спасибо. Хорошего вам вечера.
A:	***Bitte schön. Wiedersehen.***	Пожалуйста. До свидания.
B:	***Wiedersehen.***	До свидания.

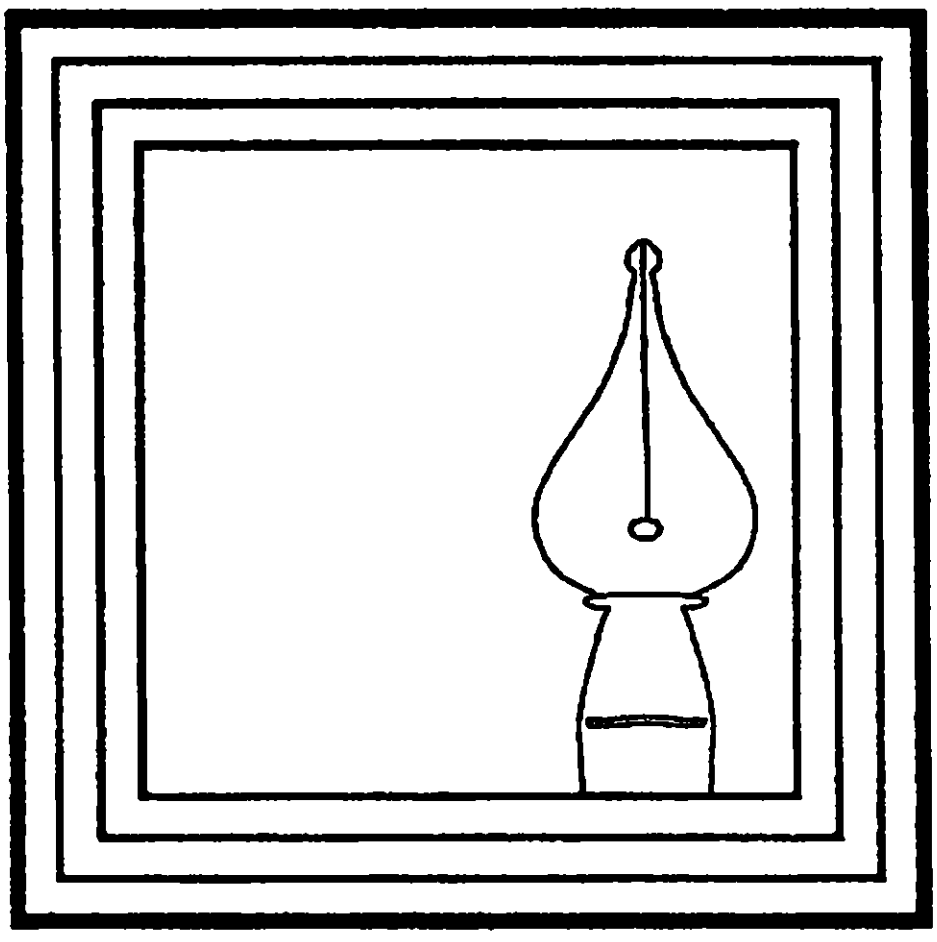
áuswählen	выбирать
bald	скоро
Bier (das) -e	пиво
Brát//kartoffel (die) -n	жареный картофель
dabéi	при этом
dazú	к этому
dúnkel	темно, тёмный
Éisbein (das) -e	свиная ножка (блюдо)
étwas	что-то, что-нибудь
Fénster (das) (=)	окно
frei	свободно, свободный
Fréund (der) -e	друг
Garderóbe (die) -n	гардероб

Gemüse//salat (der) -e	овощной салат
Getränk (das) -e	напиток
getrénnt	отдельно
hell	светло, светлый
Káffee (der) -s	кофе
Knödel (der) (=)	клёцка
Minerál//wasser (das) -wässer	минеральная вода
Nách//tisch (der) -n	десерт
noch	ещё
Pómmes (die)	картофель фри (множественное число)
rúnter	вниз
Sálz//kartoffel (die) -n	отварной картофель
Sáuer//kraut (das) (*ohne Pl.*)	кислая (квашеная) капуста
schmécken	быть вкусным
Schnáps (der) — *Schnäpse*	шнапс
Schnítzel (das) (=)	шницель
Schóko//eis (das) (=)	шоколадное мороженое
Schwéine//braten (das) (=)	жаркое из свинины
Schwéine//rippchen (das) (=)	свиные рёбрышки
Tréppe (die) -n	лестница
Toiléttе (die) -n	туалет
trínken*	пить
zu zweit	вдвоём
wünschen	желать

Раздел второй

ПРАКТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ



В этом разделе книги рассматривается только та часть грамматики немецкого языка, без которой невозможно обойтись в относительно простой беседе. Основное внимание уделяется разговорным формам. Изложение строится на основе метода контраста, то есть на сопоставлении немецкой грамматики с русской. При объяснении используется минимальное количество грамматических терминов. Для облегчения запоминания предлагаются некоторые несложные правила и аналогии. Весь материал базируется на хрестоматийной грамматике не-

мецкого языка издательства Duden (Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich).

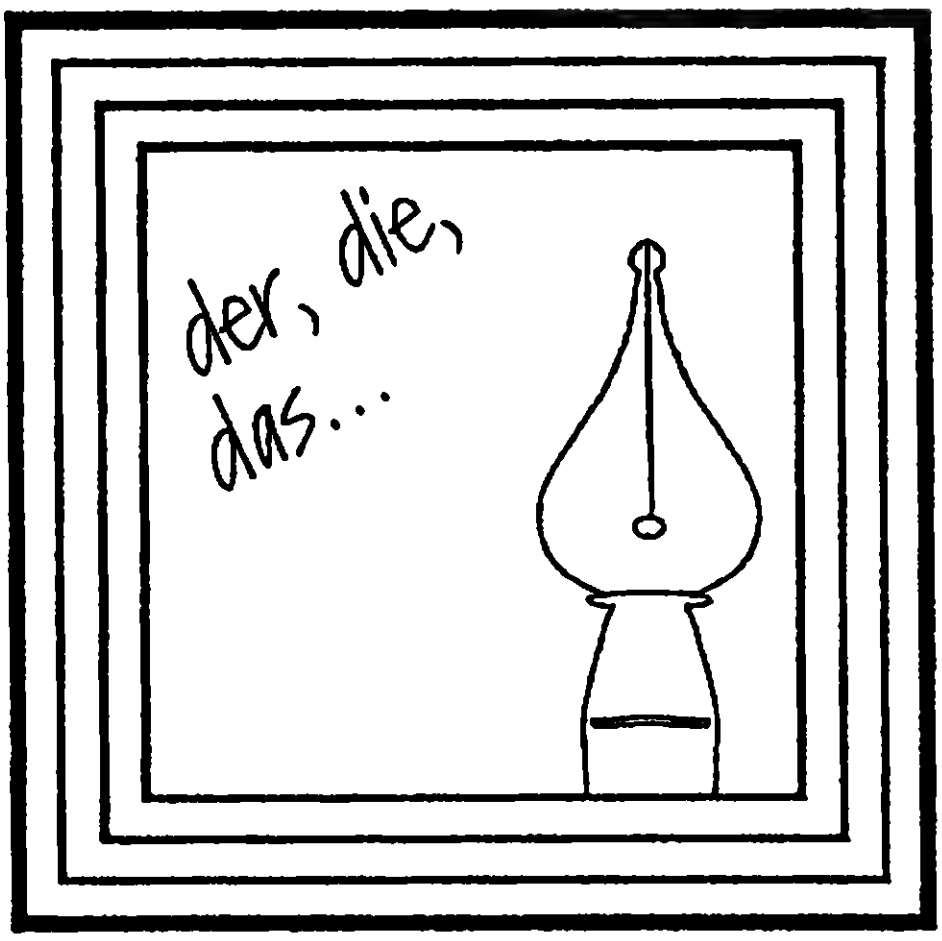
Итак, что же отличает грамматику немецкого языка от грамматики русского? Ниже мы перечислили ряд основных из этих отличий. Внимательно вчитайтесь в них — они послужат вам ключом к пониманию структуры немецкого языка, а чем яснее вы будете представлять себе эту структуру, тем проще вам будет освоить грамматические правила.

1. Все немецкие существительные пишутся с заглавной буквы.
2. Род многих существительных нельзя определить по правилам.
3. Для многих существительных образование множественного числа не подчиняется правилам.
4. Существительные имеют артикль.
5. Имеется четыре падежа.
6. Все глаголы подразделяются по типу спряжения на слабые, сильные и неправильные.
7. Глаголы могут употребляются в шести временах.
8. Предложение, как правило, содержит подлежащее и сказуемое.
9. Порядок слов в предложении регламентируется рядом правил.

Не стоит думать, однако, что русская грамматика легче или логичнее немецкой. Она просто вам знакома, вы с ней выросли. Вы должны настроиться на доброжелательное отношение к немецкому языку, в этом — половина успеха. Постарайтесь убедить себя, что вам очень интересно разобраться в немецкой грамматике. А теперь приступайте.

Тема первая

АРТИКЛЬ



Артикль — это короткое слово, которое стоит перед существительным. В артикле, как правило, содержится информация о роде, числе и падеже существительного, которую в русском языке несёт в себе окончание последнего. Артикль бывает двух видов: неопределённый и определённый. Ниже приводится таблица, позволяющая определить, какие артикли имеют существительные мужского, женского и среднего рода, а также существительные во множественном числе. Род и число существительных

обозначаются в словаре соответственно: *m* — ***Maskulinum*** (мужской), *f* — ***Femininum*** (женский), *n* — ***Neutrum*** (средний), *sg* — ***Singular*** (единственное число), *pl* — ***Plural*** (множественное число) (см. Приложение 2 «Как пользоваться словарём»).

Тип артикля	М. р.	Ж. р.	Ср. р.	Мн. ч.
Неопределённый	***ein***	***eine***	***ein***	—
Определённый	***der***	***die***	***das***	***die***

Обратите внимание на неопределённый артикль. Очевидно, что он образован от числа ***ein/eins***, то есть один/раз. И тогда становится понятным, почему его не существует для множественного числа существительных. Для мужского и среднего рода он одинаковый, то есть он не позволяет определить, имеет ли существительное мужской род или же средний. Более полную информацию даёт определённый артикль.

Теперь разберёмся в том, когда перед существительным нужно употреблять неопределённый артикль, когда определённый, а когда можно и вообще обойтись без артикля.

Начнём с неопределённого артикля. Поскольку он образован от числа «один» и называется «неопределённый», то логично предположить, что если говорят, например, ***ein Buch***, то имеют в виду одну неопределённую книгу,

одну какую-то книгу, книгу, пока неизвестную собеседнику. Отсюда проистекает правило: при упоминании в первый раз предмета, незнакомого собеседнику, нужно употреблять неопределённый артикль.

Предлагаю вам следующую подсказку. Если вы мысленно, можете сказать, например: «Какой-то мальчик плачет», то существительное ***Junge*** (мальчик) нужно вероятнее всего употребить с неопределённым артиклем: ***Ein Junge weint.*** Для множественного числа: если вы можете сказать про существительное множественного числа «какие-то» — «Какие-то дети громко кричат», то существительное ***Kinder*** (дети) скорее всего употребляется без артикля: ***Kinder schreien sehr laut.***

В каких же случаях используют определённый артикль?

Вдумайтесь в слово «определённый», о чём оно говорит? Ну, конечно, о том, что предмет, о котором идёт речь, — конкретен, известен собеседнику. Вот вы расказываете, что купили (какую-то) машину. Собеседник ещё пока ничего о ней не знает. А потом говорите, например, что машина красная. И используете при этом определённый артикль, тогда собеседник понимает, что речь идёт об определённой (уже упомянутой вами) машине: ***Ich habe ein Auto gekauft. Das Auto ist rot.*** (Я купил машину. Машина красная.)

Определённый артикль употребляется также:

а) если вы говорите о чём-то, что сразу очевидно, однозначно определённо для собеседника, о чём можно сказать «этот (эта, это, эти)», например, о климате, о погоде или об «этих» соседях, «этом» ребёнке и т. д.:

— ***Das Wetter ist sehr schön.*** (Погода очень хорошая.)

— ***Die Nachbarn sind umgezogen.*** (Соседи переехали.);

b) если речь идет о том, что является единственным в своём роде, например, о солнце или о планете земля: ***Die Sonne scheint.*** (Сияет солнце.)

И ещё один важный момент в использовании определённого артикля. При употреблении с существительными множественного числа он иногда имеет значение «все», то есть все те, которые принадлежат к определённой группе существительных, например: ***Die Kinder müssen fleißig lernen.*** (Дети (все, принадлежащие к этой группе детей) должны прилежно учиться.)

В некоторых случаях существительные используются вообще без артикля. К таким существительным прежде всего относятся названия продуктов питания и географические названия с некоторыми немногочисленными исключениями (см. Приложение 12 «Страны и регионы»).

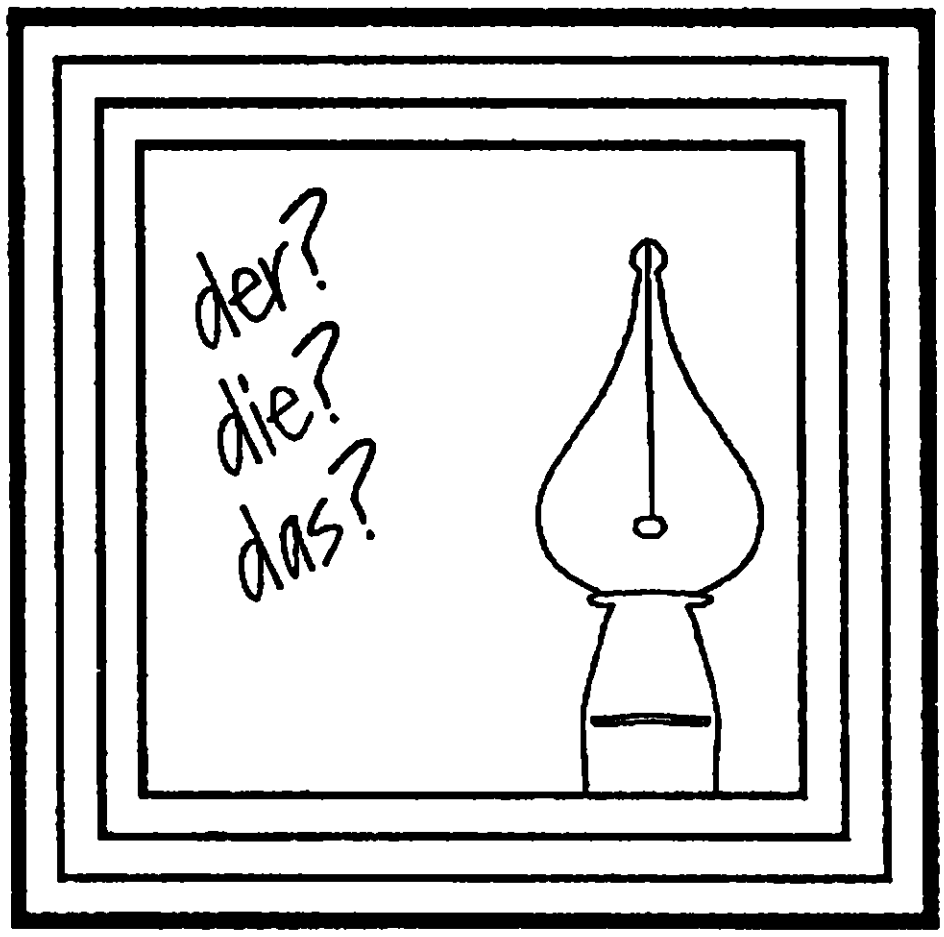
Кроме того, как правило, без артикля употребляются существительные в устойчивых словосочетаниях и выражениях, например: ***Sagen Sie, bitte, morgen Bescheid.*** (Сообщите, пожалуйста, решение завтра.)

Итак:

1. Артикли бывают неопределённые и определённые.
2. Они соответствуют роду и числу существительных.
3. Если о чём-то можно сказать: какой-то (какая-то, какое-то), то существительное скорее всего употребляется с неопределённым артиклем.
4. Если речь идёт о «каких-то» предметах во множественном числе, то существительное часто употребляется без артикля.
5. Определённый артикль употребляется с существительными, известными собеседнику, а также являющимися единственными в своём роде.
6. Названия продуктов питания, большая часть географических названий, а также существительные в устойчивых словосочетаниях, речевых выражениях и идиомах употребляются, как правило, без артикля.

Тема вторая

ОПРЕДЕЛЕНИЕ РОДА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ



Все существительные в немецком языке можно разделить на две группы: существительные, род которых можно определить по соответствующим признакам, и существительные, род которых не поддаётся определению. Среди существительных первой группы имеются исключения. Род существительных, принадлежащих ко второй группе, нужно выучить вместе с самим словом. Основные признаки для определения рода представлены ниже.

1. Определение рода по значению существительного

▣ Род существительных, обозначающих людей, соответствует, как правило, полу этих людей. Например: ***die Mutter*** (мать), ***der Vater*** (отец), ***die Tochter*** (дочь), ***der Sohn*** (сын), ***die Frau*** (женщина, жена), ***der Mann*** (мужчина, муж), ***die Lehrerin*** (учительница), ***der Lehrer*** (учитель), ***die Studentin*** (студентка), ***der Student*** (студент) и т. д.

Исключения составляют существительные, имеющие уменьшительно-ласкательную форму: ***das Mädchen*** (девочка, девушка), ***das Fräulein*** (барышня) и некоторые другие. Эти существительные имеют окончания ***-chen*** или ***-lein***. Наличие такого окончания однозначно указывает на то, что это существительное среднего рода.

▣ Род существительных, обозначающих животных, также соответствует, как правило, их полу: ***der Bulle*** (бык), ***die Kuh*** (корова), ***der Löwe*** (лев), ***die Löwin*** (львица), ***der Hund*** (пёс, кобель), ***die Hündin*** (собака, сука), ***der Kater*** (кот), ***die Katze*** (кошка), ***der Hengst*** (жеребец), ***die Stute*** (кобыла), ***der Hirsch*** (олень), ***die Hirschkuh*** (самка оленя), ***der Eber*** (боров), ***die Sau*** (свинья-самка, свиноматка) и т. д.

Если название животного употребляется для особей обоего пола, то такие существительные

обычно среднего рода. Например: ***das Pferd*** (лошадь), ***das Schwein*** (свинья), ***das Kamel*** (верблюд). Но: ***die Giraffe*** (жираф), ***der Igel*** (ёж) и т. п.

Названия детёнышей животных в большинстве своём среднего рода. Например: ***das Kätzchen*** (котёнок), ***das Fohlen*** (жеребёнок), ***das Kalb*** (телёнок), ***das Lamm*** (ягнёнок), ***das Ferkel*** (поросёнок). Но: ***der Welpe*** (щенок).

■ Род существительных, обозначающих птиц, можно определить только в том случае, если в названии птицы содержится признак её пола. Например: ***der Hahn*** (петух), ***die Henne*** (курица), ***der Spatz*** (воробей), ***die Spätzin*** (воробьиха) и т. д. Названия птенцов, как правило, среднего рода. Например: ***das Hähnchen*** (цыплёнок), ***das Entlein*** (утёнок), ***das Gänschen*** (гусёнок). Род названий других птиц нужно выучить по словарю.

■ Названия рыб являются существительными женского рода, если они заканчиваются на **-e**. Остальные названия рыб — существительные мужского рода. Например: ***die Forelle*** (форель), ***die Makrele*** (макрель, скумбрия), ***der Karpfen*** (карп), ***der Hecht*** (щука), ***der Zander*** (судак), ***der Lachs*** (лосось), ***der Barsch*** (окунь), ***der Hai*** (акула).

■ Названия насекомых преимущественно женского рода. Например: ***die Fliege*** (муха), ***die Mücke*** (комар), ***die Biene*** (пчела), ***die Wespe***

(оса), ***die Heuschrecke*** (кузнечик), ***die Spinne*** (паук), ***die Schabe*** (таракан), ***die Laus*** (вошь). Но: ***der Käfer*** (жук), ***der Schmetterling*** (бабочка), ***der Wurm*** (червяк).

▣ Названия деревьев, как правило, женского рода: ***die Pappel*** (тополь), ***die Tanne*** (ель), ***die Kiefer*** (сосна), ***die Birke*** (берёза), ***die Espe*** (осина), ***die Linde*** (липа), ***die Buche*** (бук) и т. д. Но: ***der Ahorn*** (клён).

▣ Все обозначения чисел — женского рода. Например: ***die Drei*** (три), ***die Zehn*** (десять) и т. д.

▣ Наименования времён года, месяцев и дней недели — существительные мужского рода. Например: ***der Frühling*** (весна), ***der Sommer*** (лето), ***der Januar*** (январь), ***der März*** (март), ***der Mittwoch*** (среда), ***der Samstag*** (суббота).

▣ Названия стран света, ветров и осадков преимущественно мужского рода: ***der Norden*** (север), ***der Westen*** (запад), ***der Föhn*** (фён — тёплый ветер с гор), ***der Taifun*** (тайфун), ***der Schirokko*** (сирокко), ***der Hagel*** (град), ***der Regen*** (дождь), ***der Schnee*** (снег), ***der Tau*** (роса), ***der Reif*** (иней), ***der Nebel*** (туман).

▣ К мужскому роду в основном относятся также названия камней и минералов: ***der Granit*** (гранит), ***der Marmor*** (мрамор), ***der Diamant*** (диамант), ***der Saphir*** (сапфир), ***der Basalt*** (базалт), ***der Sand*** (песок) и т. д. Но: ***die Kreide*** (мел).

Многие названия валют мужского рода. Например: ***der Dollar*** (доллар), ***der Euro*** (евро), ***der Cent*** (цент), ***der Rubel*** (рубль), ***der Schilling*** (шиллинг) и т. д. Но: ***das Pfund*** (фунт), ***die Krone*** (крона).

▣ Существительные, обозначающие названия металлов, химических элементов и лекарств, преимущественно среднего рода: ***das Gold*** (золото), ***das Silber*** (серебро), ***das Platin*** (платина), ***das Messing*** (латунь), ***das Blei*** (свинец), ***das Eisen*** (железо), ***das Kupfer*** (медь), ***das Zinn*** (олово), ***das Brom*** (бром), ***das Helium*** (гелий); ***das Aspirin*** (аспирин) и т. д. Но: ***die Bronze*** (бронза), ***der Schwefel*** (сера), ***der Stahl*** (сталь).

▣ Уменьшительно-ласкательные формы на ***-chen*** и ***-lein*** всегда среднего рода. Например: ***das Höschen*** (брючки), ***das Brötchen*** (булочка), ***das Häuschen*** (домик), ***das Tischlein*** (столик), ***das Büchlein*** (книжечка) и т. д.

▣ Существительные, образованные от глаголов, прилагательных и других слов и сохраняющие форму исходных слов, являются существительными среднего рода. Например: ***das Schöne*** (красивое), ***das Angenehme*** (приятное), ***das Gewünschte*** (желаемое), ***das Leben*** (жизнь), ***das Schreiben*** (письмо, писание), ***das Gehen*** (ходьба) и т. д.

▣ Большинство слов, представляющих собой собирательные понятия и имеющих приставку ***ge-***, являются существительными среднего рода: ***das Gebirge*** (горы), ***das Gewässer*** (водоёмы), ***das Geschirr*** (посуда), ***das Geschrei*** (крик), ***das Gelaufe*** (беготня) и т. д. Но: ***die Gemeinde*** (община), ***der Gesang*** (пение), ***der Gedanke*** (мысль).

▣ Названия стран и государств, как правило, среднего рода. Исключения — см. Приложение 12 «Страны и регионы».

2. Определение рода по окончанию существительного

Существительными *мужского рода* являются:

Окончания	Примеры
-ich	***Teppich*** (ковёр), ***Rettich*** (редька), ***Kranich*** (журавль)
-ig	***Käfig*** (клетка), ***Honig*** (мёд), ***Essig*** (уксус)
-ling	***Schmetterling*** (бабочка), ***Zwilling*** (близнец), ***Fremdling*** (чужой)
-ant	***Brillant*** (бриллиант), ***Konsonant*** (согласный звук), ***Foliant*** (фолиант)
-ismus	***Idealismus*** (идеализм), ***Optimismus*** (оптимизм), ***Egoismus*** (эгоизм)
-or	***Motor*** (двигатель), ***Regulator*** (регулятор), ***Katalysator*** (катализатор)

Существительными *женского рода* являются:

Окончания	Примеры
-ei	***Metzgerei*** (мясная лавка), ***Konditorei*** (кондитерская), ***Bücherei*** (библиотека)
-heit	***Kindheit*** (детство), ***Krankheit*** (болезнь), ***Gesundheit*** (здоровье)
-keit	***Höflichkeit*** (вежливость), ***Dankbarkeit*** (благодарность), ***Flüssigkeit*** (жидкость)
-schaft	***Freundschaft*** (дружба), ***Verwandtschaft*** (родство), ***Gesellschaft*** (общество)
-ung	***Achtung*** (внимание), ***Ordnung*** (порядок), ***Werbung*** (реклама)
-ade	***Olympiade*** (олимпиада), ***Marmelade*** (мармелад), ***Fassade*** (фасад)
-age	***Garage*** (гараж), ***Courage*** (смелость), ***Etage*** (этаж)
-anz	***Ambulanz*** (амбулатория), ***Distanz*** (дистанция), ***Eleganz*** (элегантность)
-ette	***Toilette*** (туалет), ***Pinzette*** (пинцет), ***Etikette*** (этикетка)
-ie	***Geografie*** (география), ***Fantasie*** (фантазия), ***Lotterie*** (лотерея)
-enz	***Frequenz*** (частота), ***Existenz*** (существование), ***Tendenz*** (тенденция)
-ik	***Politik*** (политика), ***Mathematik*** (математика), ***Musik*** (музыка)
-ine	***Maschine*** (машина), ***Margarine*** (маргарин), ***Kabine*** (кабина)

Окончания	Примеры
-ion	***Station*** (станция), ***Qualifikation*** (квалификация), ***Variation*** (вариация)
-tät	***Qualität*** (качество), ***Universität*** (университет), ***Realität*** (реальность)
-itis	***Bronchitis*** (бронхит), ***Gastritis*** (гастрит), ***Arthritis*** (артрит)
-ur	***Kultur*** (культура), ***Natur*** (природа), ***Temperatur*** (температура)

Существительными *среднего рода* являются:

Окончания	Примеры
-chen	***Mädchen*** (девочка), ***Brötchen*** (булочка), ***Röschen*** (розочка)
-lein	***Fräulein*** (барышня), ***Tischlein*** (столик), ***Ringlein*** (колечко)
-um	***Datum*** (дата), ***Album*** (альбом), ***Aquarium*** (аквариум)
-ma	***Klima*** (климат), ***Thema*** (тема), ***Komma*** (запятая)
-ment	***Dokument*** (документ), ***Instrument*** (инструмент), ***Fundament*** (фундамент)

Итак:

1. Существуют признаки, по которым можно определить род значительной части немецких существительных.
2. Эти признаки делятся на две группы: одни основаны на значении существительных, другие — на их окончаниях.
3. Некоторые существительные являются исключениями из правил, их род нужно выучить вместе с самим существительным.
4. Род некоторых существительных не поддаётся определению по признакам, его нужно заучить вместе с самим существительным.

Тема третья
СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

При склонении существительных в русском языке изменяются их окончания. В немецком же языке изменяется прежде всего их артикль, а окончания меняются только в трёх случаях (см. ниже таблицу склонения).

В немецком языке, как и в русском, падеж существительного определяется по вопросу. Но имеется и одно принципиальное отличие: ряд *предлогов* требует *определённого падежа* стоящего за ними существительного независимо от того, какой вопрос можно было бы поставить

к этому существительному. Основные предлоги такого типа необходимо выучить (см. тему пятую «Предлоги»).

Итак, четыре немецких падежа и вопросы падежей:

Название	Сокращение	Вопросы	Название	Вопросы
Nominativ	**Nom.**	***wer? was?***	именительный	кто? что?
Genitiv	**Gen.**	***wessen?***	родительный	чей (чья, чьё, чьи)?
Dativ	**Dat.**	***wem?***	дательный	кому? чему?
Akkusativ	**Akk.**	***wen? was?***	винительный	кого? что?

Вот как выглядит таблица склонения существительных трёх родов и множественного числа:

Падеж	м. р.	ж. р.	ср. р.	мн. ч.
Nom.	***ein Mann*** ***der Mann***	***eine Frau*** ***der Frau***	***ein Kind*** ***das Kind***	***die Kinder***
Gen.	***eines Mannes*** ***des Mannes***	***einer Frau*** ***der Frau***	***eines Kindes*** ***des Kindes***	***der Kinder***

Па-деж	м. р.	ж. р.	ср. р.	мн. ч.
Dat.	*einem Mann* *dem Mann*	*einer Frau* *der Frau*	*einem Kind* *dem Kind*	*den Kindern*
Akk.	*einen Mann* *den Mann*	*eine Frau* *die Frau*	*ein Kind* *das Kind*	*die Kinder*

Вместо неопределённого и определённого артиклей перед существительным могут стоять также притяжательное местоимение, указательное местоимение (см. тему четвёртую «Местоимения») или неопределённое местоимение ***kein*** (см. тему семнадцатую «Отрицание»). В качестве примера в таблице склоняется притяжательное местоимение ***mein*** (***meine***).

Па-деж	м. р.	ж. р.	ср. р.	мн. ч.
Nom.	*mein Mann* *kein Mann* *dieser Mann*	*meine Frau* *keine Frau* *diese Frau*	*mein Kind* *kein Kind* *dieses Kind*	*meine Kinder* *keine Kinder* *diese Kinder*
Gen.	*meines Mannes* *keines Mannes* *dieses Mannes*	*meiner Frau* *keiner Frau* *dieser Frau*	*meines Kindes* *keines Kindes* *dieses Kindes*	*meiner Kinder* *keiner Kinder* *dieser Kinder*

Па-деж	м. р.	ж. р.	ср. р.	мн. ч.
Dat.	*meinem Mann* *keinem Mann* *diesem Mann*	*meiner Frau* *keiner Frau* *dieser Frau*	*meinem Kind* *keinem Kind* *diesem Kind*	*meinen Kindern* *keinen Kindern* *diesen Kindern*
Akk.	*meinen Mann* *keinen Mann* *diesen Mann*	*meine Frau* *keine Frau* *diese Frau*	*mein Kind* *kein Kind* *dieses Kind*	*meine Kinder* *keine Kinder* *diese Kinder*

В несложном разговоре можно обойтись без родительного падежа. Поэтому если вы хорошо выучите остальные падежи, то сможете сказать практически всё необходимое. А вместо родительного падежа можно использовать дательный. Вместо, например, ***Das ist das Auto eines Mannes (Gen.)*** (Это машина мужчины), можно сказать: ***Das ist das Auto von einem Mann (Dat.).*** Существительное ***ein Mann*** стоит в дательном падеже, поскольку перед ним употребляется предлог ***von***, управляющий дательным падежом (см. тему пятую «Предлоги»).

Например: ***Ich gehe zu einem Kind (Dat.).*** (Я иду к ребёнку.) ***Wir fahren zur[1] Mutter (Dat.).***

---

[1] ***zur*** — представляет собой слияние предлога ***zu*** с артиклем дательного падежа существительного женского рода ***der***. См. тему пятую «Предлоги».

Как видите, существительные ***einem Kind*** и ***der Mutter*** стоят в дательном падеже из-за предлога ***zu***, несмотря на то, что отвечают на вопрос винительного падежа ***«wohin?»***

Если же перед существительным стоит предлог, который может употребляться не с одним падежом, а, например, с двумя (предлог двойного управления), то очевидно, что по нему невозможно определить падеж существительного. В этом случае падеж существительного определяют по вопросу. Вопросы эти следующие:

- ✓ для дательного падежа: ***wo?*** (где?) и ***wann?*** (когда?);
- ✓ для винительного падежа: ***wohin?*** (куда?).

Таким образом, существительное с одним из предлогов двойного управления, отвечающее на вопрос ***wann?*** или ***wo?***, должно стоять в дательном падеже, а отвечающее на вопрос ***wohin?*** — в винительном падеже.

Теперь становится понятным, почему когда говорят о том, что происходит, к примеру, в этом году, или происходило, допустим, на прошлой неделе, употребляют слова, перед которыми стоят предлоги двойного управления, в дательном падеже: они отвечают на вопрос ***wann?*** Например: ***in der letzten Woche, an diesem Freitag*** (на прошлой неделе, в эту пятницу) (см. Приложение 4 «К вопросу о времени»).

Чтобы сказать ***wo?*** или ***wohin?***, используют соответственно предлоги места или направления (см. тему пятую «Предлоги»). Например:

— ***Ich lege das Buch (wohin?) auf den Tisch (Akk.).*** (Я кладу книгу на стол.)

— ***Das Buch liegt (wo?) auf dem Tisch (Dat.).*** (Книга лежит на столе.)

— ***Wir gehen (wohin?) in die Küche (Akk.).*** (Мы идём в сад.)

— ***Wir sitzen (wo?) in der Küche (Dat.).*** (Мы сидим в саду.)

— ***Er hängt das Bild (wohin?) an die Wand (Akk.).*** (Он вешает картину на стену.)

— ***Das Bild hängt (wo?) an der Wand (Dat.).*** (Картина висит на стене.)

— ***Sie stellt den Fernseher (wohin?) vor das Fenster (Akk.).*** (Она ставит телевизор перед окном.)

— ***Der Fernseher steht (wo?) vor dem Fenster (Dat.).*** (Телевизор стоит перед окном.)

А как же быть с нашими творительным и предложным падежами? Как их выразить в немецком, если их в этом языке не существует? Для этого служат опять же предлоги. Для выражения творительного падежа в немецком используют три предлога: ***von, mit*** и ***durch***. Правило таково: для ответа на вопрос «кем?» применяют предлог дательного падежа ***von*** и существительное ставят соответственно в да-

тельный падеж. При ответе на вопрос «чем?» применяют предлог дательного падежа ***mit*** (существительное ставят в дательный падеж), а если вопрос «чем?» имеет смысл «посредством или за счёт чего?», то предлог винительного падежа ***durch*** (существительное будет стоять в винительном падеже). Например:

— ***Das Buch ist von einer Schriftstellerin (Dat.) geschrieben.*** (Книга написана писательницей.)

— ***Die Suppe isst man mit dem Löffel (Dat.).*** (Суп едят ложкой.)

— ***Diese Gebäude waren durch den Krieg (Akk.) zerstört.*** (Эти здания были разрушены войной.)

Для выражения предложного падежа также используют предлоги. Чтобы сказать «в ком?», «в чём?», «на ком?», «на чём?», применяют предлоги места (они отвечают на вопрос «где?»). А чтобы сказать «о ком?», «о чём?» — предлоги ***von, über*** и ***an***. Их применяют в сочетании с определёнными глаголами, например: ***sprechen von (Dat.), sprechen über (Akk.), erzählen über (Akk.), träumen von (Dat.), denken an (Akk.)***. Например:

— ***Wir sprechen von einem Arzt (Dat.).*** (Мы говорим о враче.)

— ***Sie spricht über die Kinder (Akk.).*** (Она говорит о детях.)

— ***Er träumt von einem Sohn (Dat.).*** (Он мечтает о сыне.)

— ***Ich denke an die Mutter (Akk.).*** (Я думаю о матери.)

Ряд существительных мужского рода являются существительными слабого склонения. Это означает, что при склонении они во всех падежах, кроме именительного, получают окончание ***-n***, если заканчиваются на гласный, или ***-en***, если заканчиваются на согласный. Такие существительные нужно выучить. Вот некоторые из них: ***der Affe*** (обезьяна), ***der Bär*** (медведь), ***der Biologe*** (биолог), ***der Diplomat*** (дипломат), ***der Elefant*** (слон), ***der Held*** (герой), ***der Junge*** (мальчик, юноша), ***der Kollege*** (коллега), ***der Kunde*** (клиент), ***der Löwe*** (лев), ***der Mensch*** (человек), ***der Präsident*** (президент), ***der Soldat*** (солдат), ***der Student*** (студент), ***der Terrorist*** (террорист), ***der Zeuge*** (свидетель).

Существительные ***der Bauer*** (крестьянин), ***der Herr*** (господин), ***das Herz*** (сердце), ***der Nachbar*** (сосед) и ***der Name*** (имя) являются исключениями и склоняются следующим образом:

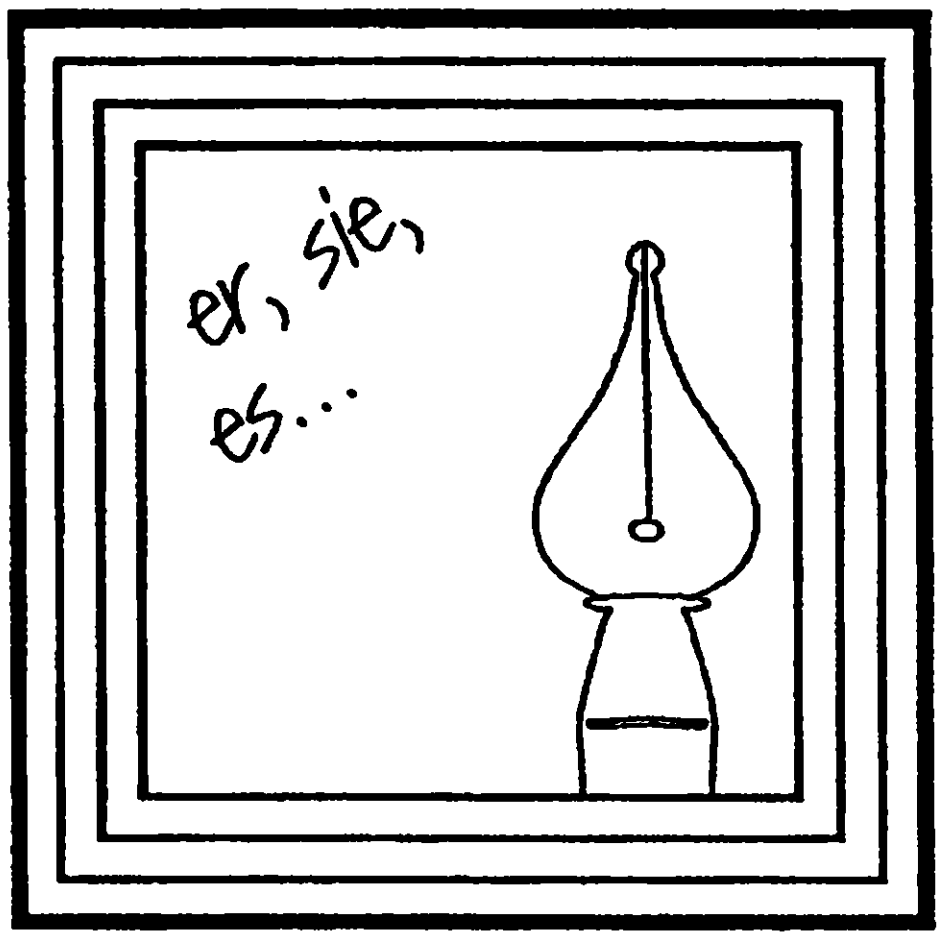
- ✓ ***des Bauern (Gen.), dem Bauern (Dat.) , den Bauern (Akk.); Bauern (Pl.)***
- ✓ ***des Herrn (Gen.), dem Herrn (Dat.), den Herrn (Akk.); Herren (Pl.)***

- ✓ ***des Herzens (Gen.), dem Herzen (Dat.), das Herz (Akk.); Herzen (Pl.)***
- ✓ ***des Nachbarn (Gen.), dem Nachbarn (Dat.), den Nachbarn (Akk.); Nachbarn (Pl.)***
- ✓ ***des Namens (Gen.), dem Namen (Dat.), den Namen (Akk.); Namen (Pl.)***

Итак:

1. Падеж существительных можно определить либо по вопросу, либо по предлогу.
2. Ряд предлогов управляют только одним падежом. Падеж существительного с таким предлогом определяется не вопросом, а предлогом.
3. Отсутствующие в немецком русские творительный и предложный падежи выражаются с помощью предлогов.
4. Ряд существительных мужского рода при склонении получают окончание ***-n*** или ***-en*** во всех падежах, кроме именительного. Это существительные мужского рода слабого склонения.
5. Существительные ***der Bauer, der Herr, das Herz, der Nachbar*** и ***der Name*** склоняются по-особому.

Тема четвёртая
МЕСТОИМЕНИЯ



1. Личные местоимения

Ниже приводится таблица личных местоимений. На ***ihr*** (вы) обращаются к группе людей, с каждым из которых в отдельности разговаривают на ***du*** (ты). В русском языке местоимения с таким значением нет. На ***Sie*** (вы) обращаются в уважительной форме как к одному лицу, так и к группе лиц, с каждым из которых разговаривают на ***Sie*** (вы). В родительном падеже ***Genitiv*** личные местоимения, как правило, не используются, поэтому их формы в этом падеже не приводятся.

Nominativ		Dativ		Akkusativ	
ich	я	***mir***	мне	***mich***	меня
du	ты	***dir***	тебе	***dich***	тебя
er	он	***ihm***	ему	***ihn***	его
sie	она	***ihr***	ей	***sie***	её
es	оно	***ihm***	ему	***es***	его
wir	мы	***uns***	нам	***uns***	нас
ihr	вы	***euch***	вам	***euch***	вас
sie	они	***ihnen***	им	***sie***	их
Sie	вы	***Ihnen***	вам	***Sie***	вас

Но в русском языке местоимения могут стоять ещё и в других падежах. Например, вы хотите сказать: «Его дочь живёт у него». Местоимение «него» стоит в родительном падеже и поэтому его нет в таблице. Поступать в таких случаях нужно так:

1. Определить форму местоимения в именительном падеже.

2. Аналогично определению падежа существительных определить падеж, в который нужно поставить местоимение в предложении на немецком (см. тему третью «Склонение существительных»).

3. Не принимая во внимание форму местоимения во фразе на русском, руководствоваться только падежом, в который нужно поставить местоимение в предложении на немецком.

В нашем примере форма местоимения «него» в именительном падеже — «он» (***er***). Чтобы сказать по-немецки «у» нужно употребить предлог ***bei***, управляющий дательным падежом (см.

тему пятую «Предлоги»). Поэтому в предложении на немецком местоимение ***er*** нужно поставить в дательный падеж: ***Seine Tochter wohnt bei ihm.***

2. Притяжательные местоимения

Каждому личному местоимению соответствует определённое притяжательное. Притяжательные местоимения указывают на принадлежность предмета. Например: ***mein Vater, meine Mutter, dein Kind, deine Kinder*** (мой отец, моя мать, твой ребёнок, твои дети). Если местоимение стоит перед существительным мужского или среднего рода, то окончание у него отсутствует, если перед существительным женского рода или множественного числа, то оно приобретает окончание **-е**. При склонении существительных меняются окончания стоящих перед ними притяжательных местоимений (см. тему третью «Склонение существительных»).

Личные местоимения	Притяжательные местоимения			
	m	м. р.	f	ж. р.
ich	***mein***	мой	***meine***	моя
du	***dein***	твой	***deine***	твоя
er	***sein***	его	***seine***	его
sie	***ihr***	её	***ihre***	её
es	***sein***	его	***seine***	его
wir	***unser***	наш	***unsere***	наша
ihr	***euer***	ваш	***euere***	ваша
sie	***ihr***	их	***ihre***	их
Sie	***Ihr***	ваш	***Ihre***	ваша

Личные местоимения	Притяжательные местоимения			
	n	ср. р.	Pl.	мн. ч.
ich	***mein***	моё	***meine***	мои
du	***dein***	твоё	***deine***	твои
er	***sein***	его	***seine***	его
sie	***ihr***	её	***ihre***	её
es	***sein***	его	***seine***	его
wir	***unser***	наше	***unsere***	наши
ihr	***euer***	ваше	***euere***	ваши
sie	***ihr***	их	***ihre***	их
Sie	***Ihr***	ваше	***Ihre***	ваши

Если хотят сказать, например, «её сын», то поступают так: «Её» означает, что есть какая-то «она», у которой есть сын. В качестве исходного берут личное местоимение «она» — ***sie***, а потом соответствующее ему притяжательное ***ihr***. И так как слово «сын» — ***der Sohn*** мужского рода, то у притяжательного местоимения окончания **-e** не будет: ***ihr Sohn***. А если хотят сказать: «её дочь», то притяжательное местоимение останется тем же, но получит окончание **-e**, так как слово ***die Tochter*** женского рода: ***ihre Tochter***.

Притяжательные местоимения имеют особенность: в немецком языке отсутствуют местоимения, являющиеся аналогами русским словам «свой», «своя», «своё», «свои». Эти местоимения переводится на немецкий притяжательными местоимениями соответствующего лица и числа. «Своя квартира», например, пе-

реводится на немецкий ***meine Wohnung***, если она принадлежит мне, ***seine Wohnung***, если она принадлежит ему и т. д.

3. Указательные местоимения

Указательные местоимения указывают на конкретный одушевлённый или неодушевлённый предмет. Когда говорят, например, ***dieser Lehrer*** (этот учитель) или ***jenes Auto*** (та машина), то имеют в виду совершенно определённого человека или предмет. Мы ограничимся только тремя указательными местоимениями, как наиболее часто употребляемыми:

- ✓ ***dieser*** (***m***), ***diese*** (***f***), ***dieses*** (***n***), ***diese*** (***Pl***) (этот, эта, это, эти);
- ✓ ***jener*** (***m***), ***jene*** (***f***), ***jenes***(***n***), ***jene*** (***Pl***) (тот, та, то, те);
- ✓ ***solcher*** (***m***), ***solche*** (***f***), ***solches*** (***n***), ***solche*** (***Pl***) (такой, такая, такое, такие).

Местоимения ***dieser*** и ***jener*** стоят перед существительным, выполняют функцию, схожую с функцией определённого артикля, и изменяются при склонении этого существительного как определённый артикль (см. тему третью «Склонение существительных»). Местоимение ***solcher*** употребляется с существительными единственного числа после неопределённого артикля, а с существительными множественного числа — без артикля: ***ein solcher Mann,***

eine solche Frau, ein solches Kind, solche Kinder. Местоимение ***solcher*** склоняется как прилагательное (см. тему десятую «Склонение прилагательных»).

4. Возвратные местоимения

Возвратное местоимение ***sich*** указывает на то, что совершаемое действие обращено на самого себя.

Как в русском языке: мыть*ся* — мыть *себя*. Аналогом этому «-ся» — «себя» в немецком языке и является возвратное местоимение ***sich***. Причем каждому личному местоимению соответствует определённое возвратное местоимение (см. таблицу ниже). Например:

— ***Ich wasche mich mit Wasser und Seife.*** (Я моюсь водой и мылом.)

— ***Er ärgert sich über seine Tante.*** (Он сердится на свою тётю.)

— ***Wir fürchten uns vor dem Gewitter.*** (Мы боимся грозы.)

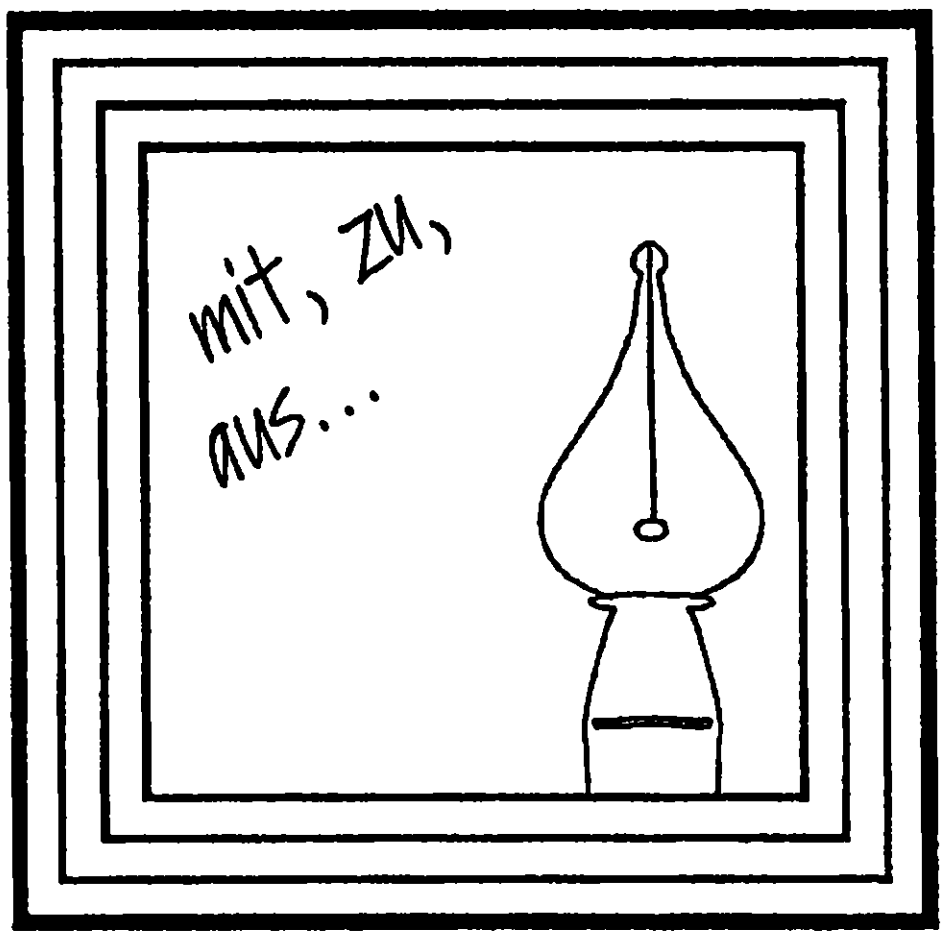
Возвратные местоимения в зависимости от глагола, с которым они употребляются, могут стоять в одном из двух падежей: в винительном или в дательном. В несложном разговоре можно ограничиться теми глаголами, с которыми они употребляются в винительном падеже.

Личные местоимения	Возвратные местоимения в винительном падеже	Возвратные местоимения в дательном падеже
ich	*mich*	*mir*
du	*dich*	*dir*
er, sie, es	*sich*	*sich*
wir	*uns*	*uns*
ihr	*euch*	*euch*
sie, Sie	*sich*	*sich*

Итак:

1. Местоимения бывают личные, притяжательные, указательные и возвратные.
2. Личные местоимения склоняются, но в родительном падеже (***Genitiv***) практически не используются.
3. Притяжательные местоимения стоят перед существительным и изменяются при склонении существительного.
4. Указательные местоимения указывают на конкретного человека или предмет. Они стоят, как правило, перед существительным и изменяются при склонении существительного.
5. Каждому личному местоимению соответствует определённое возвратное местоимение. В зависимости от глагола, с которым они употребляются, возвратные местоимения могут стоять в одном из двух падежей — ***Dativ*** или ***Akkusativ***.

Тема пятая
ПРЕДЛОГИ



В теме третьей «Склонение существительных» уже говорилось о том, что ряд предлогов требует от стоящего после них существительного строго определённого падежа. Это справедливо также в тех случаях, когда после данных предлогов стоит личное местоимение.

Ниже приводятся наиболее употребительные предлоги, управляющие соответственно дательным или винительным падежом, в последовательности, облегчающей их запоминание.

Dativ: ***mit*** (с), ***nach*** (на, в, спустя, по), ***aus*** (из, по), ***zu*** (к, в), ***von*** (из, о, от), ***bei*** (у, при, под, возле), ***seit*** (с, уже), ***gegenüber*** (напротив).

Akkusativ: ***für*** (для, за, на), ***durch*** (через, посредством, по), ***ohne*** (без, кроме), ***um*** (о, вокруг, в, на, за), ***gegen*** (против, вопреки, около, по отношению к, по сравнению с).

Кроме предлогов, управляющих одним падежом, имеются предлоги, управляющие двумя, а некоторые — и тремя падежами.

Ряд предлогов сливается с определённым артиклем существительного в дательном или винительном падеже, образуя при этом слитную форму предлога. Такие сочетания могут быть обязательными или же нет. К обязательным относятся:

ans = an + das	***im = in + dem***
am = an + dem	***vom = von + dem***
beim = bei + dem	***zum = zu + dem***
ins = in + das	***zur = zu + der***

По назначению предлоги разделяются на предлоги места, предлоги направления, предлоги времени и предлоги причины.

1. Как сказать «где?»

В таблице представлены основные предлоги места и примеры их употребления. Вам уже известно, что существительные после этих предлогов должны стоять в дательном падеже, так как отвечают на вопрос ***wo?***

Предлог	Значение	Примеры
an	на — *для вертикали*	***an der Wand*** — на стене, у стены
auf	на — *для горизонтали*	***auf dem Stuhl*** — на стуле
bei	у, поблизости	***bei der Kirche*** — у церкви
hinter	позади	***hinter der Schule*** — позади школы
in	в	***in der Küche*** — в кухне
neben	рядом	***neben dem Fenster*** — рядом с окном
über	над	***über dem Sofa*** — над софой
unter	под	***unter dem Tisch*** — под столом
vor	перед	***vor dem Schrank*** — перед шкафом
zwischen	между	***zwischen den Betten*** — между кроватями

А теперь о том, какой предлог выбрать, если нужно сказать: на почте, в отделе социального обеспечения, на улице, в школе, в университете, на работе и т. д. Обратите внимание на то, что, кроме уже известных вам предлогов, в некоторых случаях используется предлог ***zu***, управляющий дательным падежом.

in der Arbeit	на работе
auf dem Arbeitsamt	на бирже труда
beim Arzt	у врача
im Ausland	за границей
auf dem Bahnhof	на вокзале
auf dem Balkon	на балконе
auf der Bank	в банке
zu Besuch	в гостях
im Betrieb	на предприятии
im Büro	в бюро
in der Fabrik	на фабрике
in den Ferien	на каникулах
bei einem Freund	у друга
im Garten (Park, Wald...)	в саду (парке, лесу...)
im Gebirge	в горах
zu Hause	дома
auf dem Hof	во дворе
im Hotel (Kino, Museum, Theater...)	в гостинице (кино, музее, театре...)
auf dem Land	за городом, в деревне
am Meer	у моря
beim Militär	в армии
auf dem Parkplatz	на месте парковки
bei der Polizei	в полиции
auf der Post	на почте
auf einer Reise	в путешествии
in der Schule	в школе
auf dem Sozialamt	в отделе социального обеспечения
in der Stadt	в городе
auf der Straße	на улице
an der Universität	в университете
im Unterricht	на занятиях
bei der Untersuchung	на обследовании
auf Urlaub, in Urlaub	в отпуске
im Zentrum	в центре

2. Как сказать «куда?»

В этом случае в качестве предлогов направления — используют уже знакомые вам предлоги места: ***an, auf, hinter, in, neben, über, unter, vor, zwischen***. Например: ***in die Küche*** (в кухню), ***auf den Tisch*** (на стол). Но существительное при этом нужно поставить не в дательном, а в винительном падеже, так как оно отвечает на вопрос ***wohin?*** Кроме этого, в некоторых случаях (см. таблицу ниже) применяют предлог ***zu***, после которого существительное должно стоять в дательном падеже.

Если речь идёт о поездке в город или в страну, то используют предлоги ***nach*** и ***in***:

- ✓ в город — предлог ***nach***. Например: ***nach Berlin*** (в Берлин).
- ✓ в страну, название которой употребляется без артикля (см. Приложение 12 «Страны и регионы»), — предлог ***nach***. Например: ***nach Deutschland*** (в Германию).
- ✓ в страну, название которой употребляется с артиклем (см. Приложение 12 «Страны и регионы») — предлог ***in***. Например: ***in die Ukraine*** (в Украину).

В приведённой ниже таблице представлены примеры употребления предлогов.

zur Arbeit	на работу
aufs Arbeitsamt	на биржу труда
zum Arzt	к врачу

ins Ausland	за границу
auf den Bahnhof,	на вокзал
zum Bahnhof	
auf den Balkon	на балкон
auf die Bank, zur Bank	в банк
zu Besuch	в гости
in den Betrieb	на предприятие
ins Büro	в бюро
in die Fabrik	на фабрику
in die Ferien	на каникулы
zu einem Freund	к другу
in den Garten (Park, Wald...)	в сад (парк, лес...)
ins Gebirge	в горы
nach Hause	домой
auf den Hof	во двор
ins Hotel (Kino, Museum, Theater...)	в гостиницу (кино, музей, театр...)
aufs Land	за город, в деревню
ans Meer	к морю
zum Militär	в армию
auf den Parkplatz	на место парковки
auf die Polizei, zur Polizei	в полицию
auf die Post, zur Post	на почту
auf eine Reise	в путешествие
zur Schule, in die Schule	в школу
aufs Sozialamt	в отдел социального обеспечения
in die Stadt	в город
auf die Straße	на улицу
an die Universität, zur Universität	в университет
zum Unterricht, in den Unterricht	на занятия
zur Untersuchung	на обследование
in Urlaub	в отпуск
ins Zentrum	в центр

3. Как сказать «откуда?»

Для этого необходим либо предлог ***aus***, либо предлог ***von*** (оба они означают «из»). Правило таково: если, говоря «куда?», употребляют предлог ***in***, то говоря «откуда?» — предлог ***aus***. Во всех остальных случаях используют предлог ***von***. Например: ***aus der Schule*** (из школы), ***von einer Reise*** (из путешествия). Обратите внимание на исключение: ***von zu Hause*** (из дома).

Говоря о городах и странах, применяют только предлог ***aus***, например: ***aus Berlin*** (из Берлина), ***aus Deutschland*** (из Германии).

4. Как сказать «когда?»

Вот основные предлоги времени, а также примеры их употребления.

ab	с	***in***	через
an	в	***nach***	спустя
an	на	***seit***	с
an	–	***seit***	–
auf	на	***um***	в
bei	при	***von***	с
bei	–	***vor***	перед, до
bis	до	***vor***	тому назад
für	на	***während***	в течение
für	за	***zu***	в
gegen	около	***zu***	к
in	в	***zwischen***	между

ab diesem Monat	с этого месяца
am Montag	в понедельник
am nächsten Tag	на следующий день
am Abend	вечером
auf Mittwoch	на среду
bei diesem Wetter	при плохой погоде
bei Tag und Nacht	днём и ночью
bis drei (Uhr)	до трёх (часов)
für ein Jahr	на один год
Tag für Tag	день за днём
gegen drei (Uhr)	около трёх (часов)
in diesem Jahr	в этом году
in zwei Tagen	через два дня
nach zehn Jahren	спустя десять лет
seit Januar	с января
seit fünf Jahren	(уже) пять лет
um neun (Uhr)	в девять (часов)
von acht (Uhr)	с восьми (часов)
vor dem Urlaub	перед отпуском, до отпуска
vor fünf Tagen	пять дней тому назад
während zwei Tagen	в течение двух дней
zur Zeit	в настоящее время
zur Nacht	к ночи
zwischen vier und fünf	между четырьмя и пятью

5. Как сказать «почему?», «из-за чего?», «из-за кого?», «по-поводу»

Ограничимся одним предлогом, позволяющим объяснить причину. Его чаще всего используют в разговорной речи. И хоть он, строго говоря, является предлогом родительного падежа, в разговорной речи его можно употреблять

и с дательным, что мы и сделаем. Этим предлогом является предлог ***wegen***. Например:

— ***Wegen dem schlechten Wetter konnte ich nicht kommen.*** (Из-за плохой погоды я не смог прийти.)

— ***Wegen der Mutter will ich nicht fahren.*** (Из-за мамы я не хочу ехать.)

— ***Ich bin wegen Ihrer Anzeige.*** (Я по поводу (= из-за) вашего объявления.)

* * *

А теперь давайте разберёмся еще с одной особенностью предлогов. Некоторые немецкие глаголы употребляются только с определёнными предлогами, а ряд глаголов при использовании их с различными предлогами могут изменять своё значение. Эти глаголы приводятся в словаре вместе с соответствующими предлогами. Последние нужно постепенно выучить вместе с глаголами.

Ниже приводится таблица наиболее употребительных глаголов с предлогами. В этой таблице указано также, в каком падеже после предлога должно стоять существительное или местоимение (***D — Dativ, A — Akkusativ***). Обратите внимание на то, что некоторые глаголы употребляются только с одушевлёнными предметами, а некоторые — только с неодушевлёнными.

abhängen	***von***	**D**	зависеть от кого-либо, чего-либо
achten	***auf***	**A**	обращать внимание на кого-либо, что-либо
anfangen	***mit***	**D**	начинать с чего-либо
anpassen, sich	***an***	**A**	приспосабливаться к кому-либо, чему-либо
ärgern, sich	***über***	**A**	сердиться на кого-либо, что-либо
aufhören	***mit***	**D**	прекращать что-либо
beginnen	***mit***	**D**	начинать с чего-либо
beklagen, sich	***bei***	**D**	жаловаться кому-либо
beklagen, sich	***über***	**A**	жаловаться на кого-либо, на что-либо
bemühen, sich	***um***	**A**	добиваться чего-либо
beschäftigen, sich	***mit***	**D**	заниматься кем-либо, чем-либо
bewerben, sich	***um***	**A**	подавать заявление на что-либо
bitten	***um***	**A**	просить о чём-либо
danken	***für***	**A**	благодарить за что-либо
denken	***an***	**A**	думать о ком-либо, чём-либо
entschuldigen, sich	***für***	**A**	извиняться за что-либо
entschuldigen, sich	***bei***	**D**	извиняться перед кем-либо
erinnern, sich	***an***	**A**	помнить о ком-либо, чём-либо
erzählen	***über***	**A**	рассказывать о ком-либо, чём-либо
fragen	***nach***	**D**	осведомляться о ком-либо,чём-либо

freuen, sich	***auf***	**A**	радоваться чему-либо предстоящему
freuen, sich	***über***	**A**	радоваться чему-либо свершившемуся
fürchten, sich	***vor***	**D**	бояться кого-либо, чего-либо
es geht	***um***	**A**	речь идёт о ком-либо, чём-либо
gehören	***zu***	**D**	принадлежать, относиться к чему-либо
geraten	***in***	**A**	попадать во что-либо
gewöhnen, sich	***an***	**A**	привыкать к кому-либо, чему-либо
glauben	***an***	**A**	верить в кого-либо, во что-либо
halten	***für***	**A**	считать кем-либо, чем-либо
hoffen	***auf***	**A**	надеяться на что-либо
interessieren, sich	***für***	**A**	интересоваться кем-либо, чем-либо
konzentrieren, sich	***auf***	**A**	концентрироваться на чем-либо
kümmern, sich	***um***	**A**	заботиться о ком-либо, чём-либо
lachen	***über***	**A**	смеяться над кем-либо, чем-либо
leiden	***an***	**D**	страдать (болеть) чем-либо
leiden	***unter***	**D**	страдать от кого-либо, чего-либо
liegen	***an***	**D**	придавать значение кому-либо, чему-либо
nachdenken	***über***	**A**	размышлять о чём-либо, *редко:* ком-либо

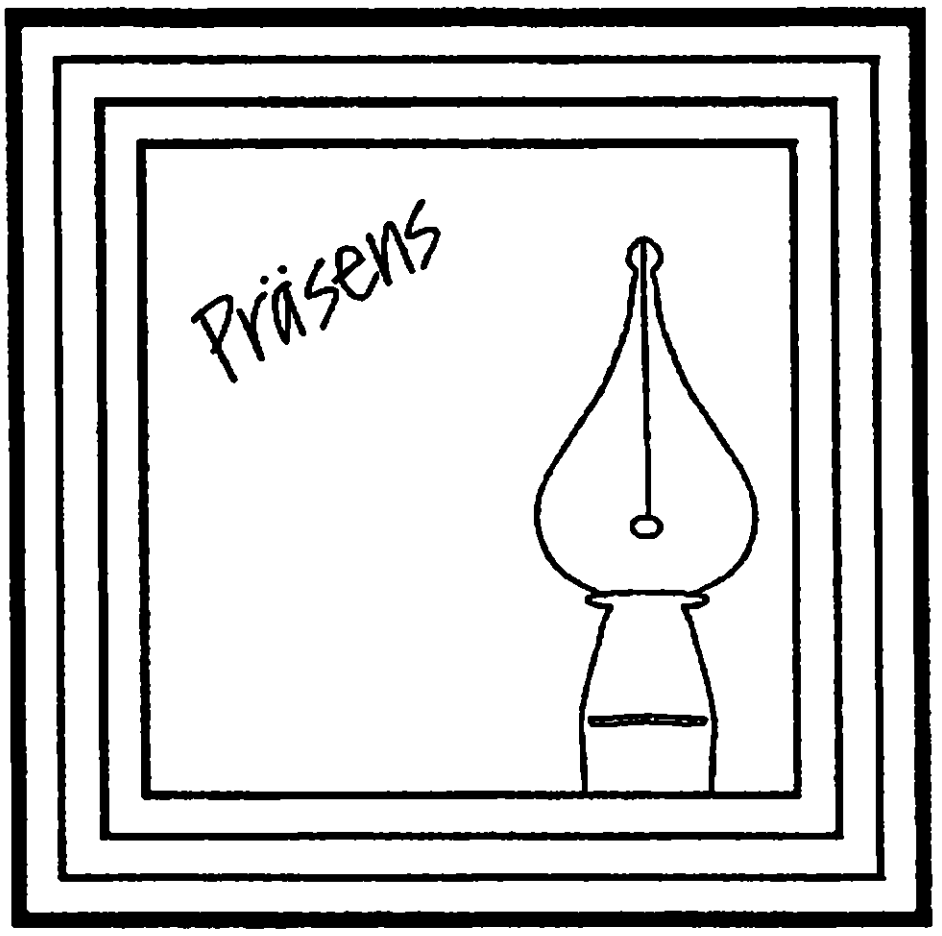
rechnen	***auf***	**A**	рассчитывать на кого-либо,
	mit	**D**	рассчитывать на что-либо
sorgen	***für***	**A**	обеспечивать кого-либо, что-либо
sorgen, sich	***um***	**A**	заботиться о ком-либо, чём-либо
sprechen	***mit***	**D**	говорить с кем-либо
sprechen	***über***	**A**	говорить о ком-либо,
	von	**D**	говорить о чём-либо
sterben	***an***	**D**	умирать от чего-либо
sterben	***für***	**A**	умирать за что-либо
unterhalten, sich	***mit***	**D**	развлекаться, беседовать с кем-либо
unterhalten, sich	***über***	**A**	беседовать о ком-либо, чём-либо
teilnehmen	***an***	**D**	принимать участие в чём-либо
verlassen, sich	***auf***	**A**	полагаться на кого-либо, что-либо
verlieben, sich	***in***	**A**	влюбляться в кого-либо
verzichten	***auf***	**A**	отказываться от чего-либо, *редко:* кого-либо
vorbereiten, sich	***auf***	**A**	подготавливаться к чему-либо
warnen	***vor***	**D**	предостерегать от кого-либо, чего-либо
warten	***auf***	**A**	ждать кого-либо, чего-либо
wundern, sich	***über***	**A**	удивляться кому-либо, чему-либо
zahlen	***für***	**A**	платить за что-либо
zweifeln	***an***	**D**	сомневаться в чём-либо, *редко:* ком-либо

Итак:

1. Некоторые предлоги управляют одним падежом и поэтому определяют падеж стоящего после них слова.
2. Другие предлоги управляют двумя, а некоторые и трёмя падежами. Эти предлоги не определяют падеж стоящего после них слова.
3. Ряд предлогов сливаются с определённым артиклем в устойчивые слитные формы.
4. По назначению предлоги бывают: места, направления, времени и причины. Их употребление регламентируется рядом правил.
5. Употребление предлогов с некоторыми часто используемыми существительными (см. таблицы с примерами) нужно заучить.
6. Имеются глаголы, которые употребляются только в сочетании с определёнными предлогами; значения ряда других зависят от предлога, который используется вместе с такими глаголами в предложении.

Тема шестая

СПРЯЖЕНИЕ ГЛАГОЛОВ В НАСТОЯЩЕМ ВРЕМЕНИ



Немецкие глаголы делятся по типу спряжения на слабые (правильные), сильные и неправильные. И ведут они себя подобно людям с соответствующим типом характера: слабые подчиняются правилам, сильные и неправильные от правил отступают. Спрашивается, как узнать, к какому типу спряжения принадлежит тот или иной глагол? Если вы уже ознакомились с Приложением 2 «Как пользоваться словарём?», то вам известно, что сильные и неправильные глаголы в стереотипных словарях обозначаются, как правило, звёздочкой «*». Таким образом,

вам нужно выучить правила спряжения слабых глаголов и разобраться в тех отступлениях от правил, которые «позволяют» себе сильные и неправильные глаголы. Не забудьте, что все глаголы приводятся в словаре в неопределённой форме, т. е. в инфинитиве. (Подробнее об инфинитиве глагола вы узнаете из темы пятнадцатой «Инфинитив, инфинитивная группа, инфинитивный оборот»).

Начнём с тех глаголов, которых в немецком языке большинство — с правильных.

При спряжении в настоящем времени (***Präsens***) правильные глаголы меняют окончание неопределённой формы ***-en*** на окончание, соответствующее лицу и числу существительного или местоимения, с которым они употребляются. Эти окончания нужно выучить. Здесь вам помогут примеры спряжения нескольких слабых глаголов.

	mach-en	**leb-en**	**pass-en**	**arbeit-en**	
ich	***mach-e***	***leb-e***	***pass-e***	***arbeit-e***	*-e*
du	***mach-st***	***leb-st***	***pas-st***	***arbeite-st***	*-st*
er, sie, es	***mach-t***	***leb-t***	***pass-t***	***arbeite-t***	*-t*
wir	***mach-en***	***leb-en***	***pass-en***	***arbeit-en***	*-en*
ihr	***mach-t***	***leb-t***	***pass-t***	***arbeite-t***	*-t*
sie	***mach-en***	***leb-en***	***pass-en***	***arbeit-en***	*-en*
Sie	***mach-en***	***leb-en***	***pass-en***	***arbeit-en***	*-en*

Теперь перейдём к сильным и неправильным глаголам. Большинство из них получают при спряжении такие же окончания, как и слабые.

В чём же проявляется их «сильный» характер? Прежде всего в том, что большинство глаголов, имеющих корневой гласный ***a*** или ***e***, изменяют его при спряжении во втором (***du***) и третьем (***er, sie, es***) лице единственного числа: ***a*** — на ***ä***, ***e*** — на ***ie*** или ***i*** (см. Приложение 14 «Глаголы сильного и неправильного спряжения»).

	fahr-en	lass-en	geb-en	les-en	
ich	***fahr-e***	***lass-e***	***geb-e***	***les-e***	*-e*
du	***fährst***	***lässt***	***gibst***	***liest***	*-st*
er, sie, es	***fährt***	***lässt***	***gibt***	***liest***	*-t*
wir	***fahr-en***	***lass-en***	***geb-en***	***les-en***	*-en*
ihr	***fahr-t***	***lass-t***	***geb-t***	***les-t***	*-t*
sie	***fahr-en***	***lass-en***	***geb-en***	***les-en***	*-en*
Sie	***fahr-en***	***lass-en***	***geb-en***	***les-en***	*-en*

Некоторые глаголы этого типа имеют особое спряжение. К таким глаголам относятся прежде всего модальные глаголы (см. тему седьмую «Модальные глаголы»), глагол ***wissen*** — *знать* (***ich weiß, du weißt, er weiß, wir wissen, ihr wisst, sie wissen***), а также глагол ***stoßen*** — *толкать* (***du stößt, er stößt***).

Особую группу представляют глаголы ***sein, haben*** и ***werden***. Позже вы узнаете, что эти глаголы используются не только как самостоятельные глаголы, но и как вспомогательные (см. темы восьмую «Спряжение глаголов в прошедшем времени» и девятую «Спряжение глаголов в будущем времени»).

	sein	haben	werden
ich	*bin*	*habe*	*werde*
du	*bist*	*hast*	*wirst*
er, sie, es	*ist*	*hat*	*wird*
wir	*sind*	*haben*	*werden*
ihr	*seid*	*habt*	*werdet*
sie	*sind*	*haben*	*werden*
Sie	*sind*	*haben*	*werden*

Как и в русском языке, в немецком употребляются возвратные глаголы. Например: ***sich waschen*** (мыться). Все возвратные глаголы приводятся в словаре с возвратным местоимением ***sich***. Это местоимение склоняется (см. тему четвёртую «Местоимения»). Различают глаголы, которые могут употребляться только как возвратные, например: ***sich schämen*** (стыдиться), ***sich beeilen*** (спешить, торопиться) и глаголы, используемые и как возвратные, и как невозвратные, например: ***sich rasieren*** (брить-ся), ***sich verletzen*** (пораниться). Возвратность немецких и русских глаголов не всегда совпадает: немецкий возвратный глагол может быть невозвратным в русском языке и наоборот. Например:

— ***Ich kenne mich in dieser Sache gut aus.*** (Я хорошо разбираюсь в этом деле.) — Возвратность совпадает.

— ***An diese Stadt gewöhnen wir uns nie.*** (К этому городу мы никогда не привыкнем.) —

В немецком — возвратный, в русском — невозвратный.

— ***Er ist zu Hause geblieben.*** (Он остался дома.) — В немецком — невозвратный, в русском — возвратный.

Некоторые глаголы имеют приставки. Если ударение падает не на приставку, а на основу глагола (ударение проставлено в словаре), то приставка при спряжении глагола *не отделяется*. Если же ударение падает на приставку, то она является *отделяемой*. Это означает, что при спряжении глагола её отделяют и ставят на последнее место. В распространённых предложениях отделяемую приставку допускается ставить не на последнее место, а в середину предложения, что позволяет не потерять смысл глагола. Например:

— **verspréchen:** ***Er verspricht das schon seit langem.*** (Он обещает это уже давно.)

— **bekómmen:** ***Wann bekommen Sie Ihr Geld zurück?*** (Когда вы получите назад ваши деньги?)

— **ánrufen:** ***Ich rufe dich morgen an.*** (Я позвоню тебе завтра.)

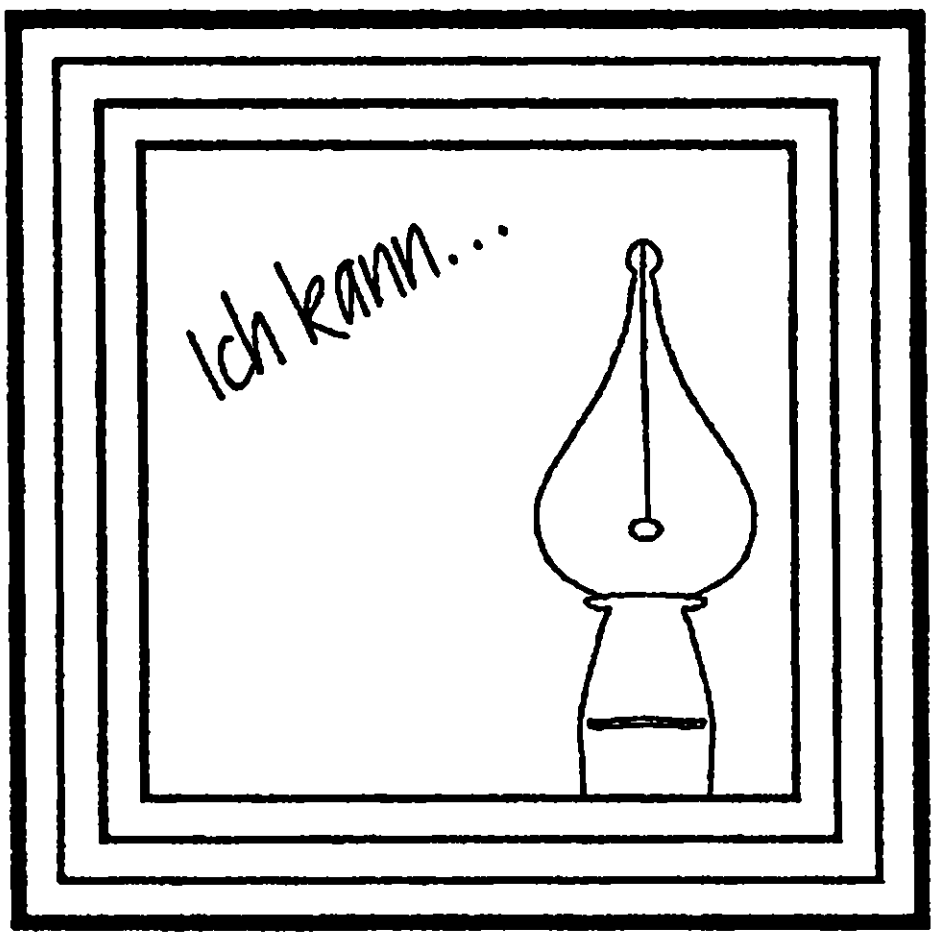
— **úmziehen:** ***Wir ziehen um.*** (Мы переезжаем.)

Итак:

1. Глаголы подразделяются по типу спряжения на слабые (правильные), сильные и неправильные.
2. Сильные и неправильные глаголы, как правило, обозначаются в словаре звёздочкой «*».
3. Правильные глаголы при спряжении получают стандартные окончания, соответствующие лицу и числу существительного или местоимения.
4. Спряжение сильных и неправильных глаголов имеет ряд особенностей.
5. Возвратные глаголы приводятся в словаре с возвратным местоимением ***sich***. Часть из них употребляется только как возвратные, а часть — и как возвратные, и как невозвратные.
6. Возвратность глаголов в немецком и русском языках не всегда совпадает.
7. Ряд глаголов имеют отделяемые (стоящие под ударением) приставки. При спряжении их отделяют от основного глагола и ставят на последнее место.

Тема седьмая

МОДАЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ



Модальные глаголы — ***können, dürfen, müssen, sollen, wollen, mögen*** — представляют собой особую группу глаголов, которые, как правило, играют в предложении не самостоятельную роль, а используются в связке еще с одним глаголом. Этот второй глагол стоит в неопределённой (как в словаре) форме и является глаголом действия; модальный же глагол выражает отношение к данному действию: возможность, желание, намерение или долженствование это действие совершить. Ничего сложного для понимания здесь нет, ибо мо-

дальные значения имеются и у аналогичных русских глаголов. Например:

— ***Wir können morgen nach München fahren.*** (Мы можем завтра поехать в Мюнхен.)

— ***Wollen Sie diese Bluse kaufen?*** (Хотите купить эту блузку?)

— ***Sie müssen diese Tabletten dreimal täglich einnehmen.*** (Вы должны принимать эти таблетки три раза в день.)

— ***Er mag gern ins Theater gehen.*** (Он любит ходить в театр.)

Рассмотрим модальные глаголы парами, в соответствии с их значениями.

können — dürfen

Оба эти глагола переводятся глаголом «мочь». Но глагол ***können*** выражает физическую или умственную возможность что-то сделать, а глагол ***dürfen*** — возможность что-то сделать, поскольку это разрешено. Например:

— ***Er kann gut schwimmen.*** (Он может хорошо плавать.)

— ***Können Sie zu mir kommen?*** (Вы можете ко мне прийти?)

— ***Darf ich Sie morgen anrufen?*** (Могу я вам завтра позвонить?)

— ***Sie dürfen schon gehen.*** (Вы уже можете идти.)

müssen — sollen

Оба глагола переводятся как «быть должным», но разнятся по содержанию и тем самым по употреблению. Можно считать выполнение какого-то действия безоговорочно необходимым, а можно выполнять что-то только по обязанности. В первом случае используют глагол ***müssen***, а во втором — глагол ***sollen***. Таким образом, долженствование, выраженное глаголом ***müssen***, является более сильным, чем выраженное глаголом ***sollen***. Например:

— ***Er muss eine neue Arbeitstelle finden.*** (Он должен найти новое место работы.)

— ***Im nächsten Jahr muss er zum Militär gehen.*** (В следующем году он должен пойти в армию.)

— ***Du sollst morgen einkaufen gehen.*** (Ты должен завтра пойти за покупками.)

— ***Jeder soll seinem Nächsten helfen.*** (Каждый должен помогать ближнему.)

wollen — mögen

Глагол ***mögen***, выражающий желание, склонность или вероятность, часто употребляется в разговорной речи в сослагательном наклонении (***Konjunktiv***) в форме ***möchte***. Спрягается он при этом так:

ich	*möchte*
du	*möchtest*
er, sie, es	*möchte*
wir	*möchten*
ihr	*möchtet*
sie	*möchten*
Sie	*möchten*

Так же как и глагол ***wollen***, глагол ***möchten*** переводится словом «хотеть». Но глагол ***wollen*** выражает настойчивое, неотвратимое желание, а глагол ***möchten*** — желание более скромное: не «я хочу», а «я хотел бы». Например:

— ***Er will mir helfen.*** (Он хочет мне помочь.)

— ***Willst du spazieren gehen?*** (Хочешь пойти гулять?)

— ***Ich möchte einen Termin bei Ihnen bekommen.*** (Я хотел бы получить у вас термин.)

— ***Er möchte in der nächsten Woche kommen.*** (Он хотел бы прийти на следующей неделе.)

Модальные глаголы спрягаются по-особому:

	können	**dürfen**	**wollen**
ich	*kann*	*darf*	*will*
du	*kannst*	*darfst*	*willst*
er, sie, es	*kann*	*darf*	*will*
wir	*können*	*dürfen*	*wollen*
ihr	*könnt*	*dürft*	*wollt*
sie	*können*	*dürfen*	*wollen*
Sie	*können*	*dürfen*	*wollen*

Продолжение таблицы

	mögen	müssen	sollen
ich	mag	muss	soll
du	magst	musst	sollst
er, sie, es	mag	muss	soll
wir	mögen	müssen	sollen
ihr	mögt	müsst	sollt
sie	mögen	müssen	sollen
Sie	mögen	müssen	sollen

К модальным глаголам примыкает глагол ***lassen***. Его словарное значение: оставлять, покидать. Например: ***Lassen Sie, bitte, Ihre Sachen in der Garderobe.*** (Оставьте, пожалуйста, ваши вещи в гардеробе.) Но ***lassen*** часто применяют и в качестве модального глагола, выражающего просьбу, повеление или разрешение что-то сделать. Например:

— ***Lassen Sie mich Ihnen helfen, bitte.*** (Разрешите мне, пожалуйста, вам помочь.)

— ***Ich lasse dich nicht ins Kino gehen.*** (Я не разрешаю тебе идти в кино.)

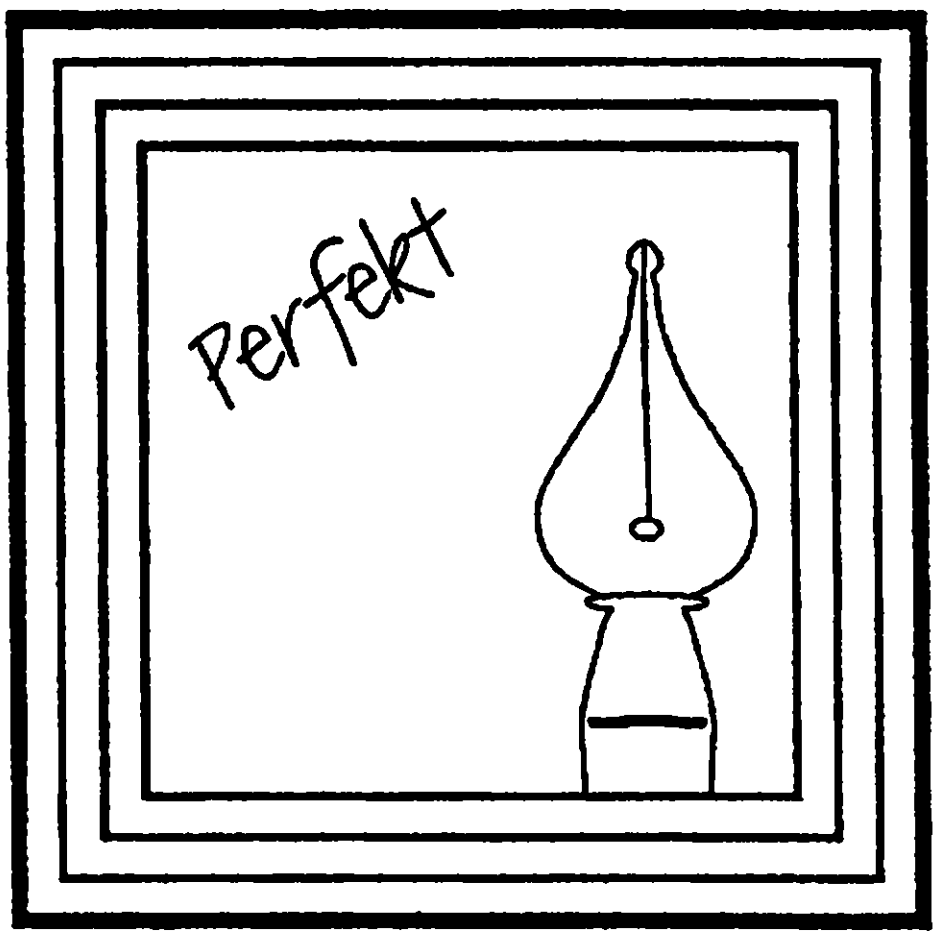
Кроме того, с помощью этого глагола выражают намерение поручить совершение действия другому лицу. Например: ***Ich lasse meine Schuhe reparieren.*** (Я отдам мои туфли в починку.)

Итак:

1. Модальные глаголы употребляются, как правило, в паре с глаголом, выражающем какое-либо действие.
2. С помощью модальных глаголов выражают возможность, желание, намерение или долженствование совершить это действие.
3. Модальные глаголы, сходные по значению, переводятся на русский одним и тем же словом, но имеют различный смысловой оттенок.
4. Модальные глаголы спрягаются по-особому.
5. К модальным глаголам примыкает глагол ***lassen***.

Тема восьмая

СПРЯЖЕНИЕ ГЛАГОЛОВ В ПРОШЕДШЕМ ВРЕМЕНИ



В немецком языке имеется три формы прошедшего времени: ***Präteritum (Imperfekt), Perfekt*** и ***Plusquamperfekt***. Любой немецкий глагол может употребляться в каждой из временных форм. В несложном разговоре используют обычно первые две временные формы. Поэтому и мы ограничимся рассмотрением этих двух форм.

Согласно грамматике немецкого языка, форма прошедшего времени ***Perfekt*** служит для выражения завершённого действия, свершившегося события, а форма ***Präteritum*** — для выражения действия, события в прошлом без указания на их завершённость или незавершённость.

Только по форме глагола ***Präteritum*** или ***Perfekt*** нельзя судить о том, идёт ли речь о завершённом или незавершённом действии. Для выражения завершённости действия служат дополнительно вводимые в предложение слова, например: ***Ich habe das Buch bis zu Ende gelesen***. (Я прочитал /до конца/ книгу.) С этой целью используют также некоторые приставки глагола, например: ***Ich habe das Buch durch-gelesen***. (Я прочитал /насквозь/ книгу.)

Понять, закончено ли действие, помогает и контекст. Например: ***Sie wurde Lehrerin***. (Она стала учительницей.) Не вызывает сомнения, что действие в этой фразе является завершённым.

Perfekt считается разговорной формой прошедшего времени, а ***Präteritum*** — формой прошедшего времени, употребляемой на письме. Кроме того, имеются региональные различия: на севере Германии в разговоре чаще применяют ***Präteritum***, на юге — ***Perfekt***.

1. Präteritum

Как и при спряжении глаголов в настоящем времени, слабые глаголы подчиняются правилу, а сильные и неправильные спрягаются по-особому. Сначала разберёмся с правилом.

При спряжении слабых глаголов отбрасывают окончание инфинитивной формы глаго-

ла ***-en*** и заменяют его на ***-te***, например: ***mach-en*** — ***mach-te***. Образованный таким образом глагол является исходной формой для ***Präteritum***, он получает при спряжении соответствующие окончания. Обратите внимание: при спряжении глаголов в первом (***ich***) и третьем (***er, sie, es***) лице единственного числа используется исходная форма.

	machen	**leben**	**arbeiten**	
ich	***mach-te***	***leb-te***	***arbeite-te***	
du	***mach-te-st***	***leb-te-st***	***arbeite-te-st***	*-st*
er, sie, es	***mach-te***	***leb-te***	***arbeite-te***	
wir	***mach-te-n***	***leb-te-n***	***arbeite-te-n***	*-n*
ihr	***mach-te-t***	***leb-te-t***	***arbeite-te-t***	*-t*
sie	***mach-te-n***	***leb-te-n***	***arbeite-te-n***	*-n*
Sie	***mach-te-n***	***leb-te-n***	***arbeite-te-n***	*-n*

Исходную форму сильных и неправильных глаголов нужно выучить по таблице спряжения сильных и неправильных глаголов (см. Приложение 14 «Глаголы сильного и неправильного спряжения»). Эта форма одинакова при спряжении глаголов в первом (***ich***) и третьем (***er, sie, es***) лице единственного числа. При спряжении в остальных лицах и числах (***du, wir, ihr, sie*** и ***Sie***) окончания сильных и неправильных глаголов — такие же, как и у слабых. Если исходная форма глагола заканчивается на согласный, то для образования окончания ***-en*** добавляется буква ***e***.

	gehen	sehen	bringen
ich	*ging*	*sah*	*brachte*
du	*ging-st*	*sah-st*	*brachte-st*
er, sie, es	*ging*	*sah*	*brachte*
wir	*ging-en*	*sah-en*	*brachte-n*
ihr	*ging-t*	*sah-t*	*brachte-t*
sie	*ging-en*	*sah-en*	*brachte-n*
Sie	*ging-en*	*sah-en*	*brachte-n*

	wissen	können	sein
ich	*wusste*	*konnte*	*war*
du	*wusste-st*	*konnte-st*	*war-st*
er, sie, es	*wusste*	*konnte*	*war*
wir	*wusste-n*	*konnte-n*	*war-en*
ihr	*wusste-t*	*konnte-t*	*war-t*
sie	*wusste-n*	*konnte-n*	*war-en*
Sie	*wusste-n*	*konnte-n*	*war-en*

Например:

— ***Am Freitag konnten wir leider nicht kommen.*** (В пятницу мы, к сожалению, не могли прийти.)

— ***Erst vor zwei Tagen kam sie zu uns.*** (Она приехала к нам только два дня назад.)

— ***Waren Sie schon beim Arzt?*** (Вы уже были у врача?)

2. Perfekt

Глагол в этой временной форме состоит из двух частей: вспомогательного глагола, который спрягается, и ***Partizip II*** (причастия второго),

которое остаётся неизменным. В качестве вспомогательного употребляется один из двух глаголов: ***haben*** или ***sein***. ***Partizip II*** образуется от основного глагола.

Образование Partizip II

Если основной глагол слабый, то ***Partizip II*** образуется от него согласно правилу. Если же основной глагол сильный или неправильный, то ***Partizip II*** нужно выучить по таблице спряжения сильных и неправильных глаголов (см. Приложение 14 «Глаголы сильного и неправильного спряжения»).

При образовании ***Partizip II*** необходимо учитывать наличие у глагола приставки и то, куда падает ударение.

- ✓ Если глагол не имеет приставки и ударение падает на его первый слог, то окончание глагола ***-en*** заменяют окончанием ***-t*** и добавляют приставку ***ge-***. Например: ***machen — gemacht; brauchen — gebraucht; arbeiten — gearbeitet***.
- ✓ Если глагол имеет отделяемую приставку, то приставку ***ge-*** нужно поставить между нею и основой глагола. Например: ***umtauschen — umgetauscht; absagen — abgesagt; ausstellen — ausgestellt***.
- ✓ Если глагол имеет неотделяемую приставку, то приставка ***ge-*** в ***Partizip II*** отсутствует. Например: ***zerstören — zerstört; belehren — belehrt; vermissen — vermisst***.

- ✓ Глаголы иностранного происхождения, заканчивающиеся на ***-ieren*** образуют ***Partizip II*** без приставки ***ge-***. Например: ***studieren — studiert; reparieren — repariert; einmassieren — einmassiert.***

Выбор вспомогательного глагола

Этот выбор можно осуществить двумя способами: с помощью словаря или посредством правил. Более точным является первый способ. У каждого глагола стоит в словаре одно из трёх обозначений: ***vt, vi*** или ***vi*** (***s***) (см. Приложение 2 «Как пользоваться словарём»). Первое и второе означают, что глагол образует ***Perfekt*** с вспомогательным глаголом ***haben***, третье обозначение указывает на глагол ***sein*** в качестве вспомогательного.

Но существуют также правила, позволяющие решить проблему выбора вспомогательного глагола.

С «haben» образуют Perfekt:

- ✓ Глаголы, после которых можно поставить вопросы винительного падежа «кого?» и «что?»: ***sehen, hören, kaufen, brauchen*** и т. д. Например: ***Meine Tochter hat ein neues Auto gekauft.*** (Моя дочь купила новую машину.) ***Ich habe ihn nicht gesehen.*** (Я его не видела.)
- ✓ Возвратные глаголы: ***sich waschen, sich beschäftigen, sich erinnern, sich rasieren*** и

т. д. Например: ***Hast du dich schon gewaschen?*** (Ты уже помылся?) ***Ich habe mich endlich an seinen Namen erinnert!*** (Наконец я вспомнила его имя!)

- ✓ Модальные глаголы[1]: ***können, dürfen, müssen, sollen, mögen, wollen***, а также глагол ***lassen***. Например: ***Er hat das gewollt.*** (Он этого хотел.) ***Früher habe ich diesen Text auswendig gekonnt.*** (Раньше я знал этот текст наизусть.)
- ✓ Глаголы длительного действия и глаголы состояния: ***wohnen, schlafen, leben, existieren*** и т. д. Например: ***Drei Jahre lang haben sie in Bremen gewohnt.*** (Три года они жили в Бремене.) ***Wie lange haben Sie heute geschlafen?*** (Как долго вы сегодня спали?)
- ✓ Безличные глаголы: ***regnen, schneien, blitzen, donnern*** и т. д. Например: ***Gestern hat es sehr stark geregnet.*** (Вчера шёл очень сильный дождь.) ***Hat es bei Ihnen wirklich geschneit?*** (У вас действительно шёл снег?)
- ✓ Глаголы, управляющие дательным падежом, но не обозначающие движение: ***gra-***

---

[1] Если в предложении, кроме модального глагола, есть ещё один глагол в инфинитивной (неопределённой) форме, то при образовании ***Perfekt*** модальный глагол остаётся в инфинитивной форме, а не преобразуется в ***Partizip II***. Например: ***Ich habe das machen wollen.*** (Я хотел это сделать.) ***Warum hast du nicht kommen können?*** (Почему ты не смог прийти?)

tulieren, danken, gefallen, drohen, schaden и т. д. Например: ***Mein Mann hat mir zum Geburtstag gratuliert.*** (Мой муж поздравил меня с днём рождения.) ***Dieser Film hat uns sehr gut gefallen.*** (Этот фильм мне очень понравился.)

С «sein» образуют Perfekt:

- ✓ Глаголы движения: ***fahren, fliegen, gehen, kommen*** и т. д. Например: ***Vor zwei Wochen ist zu mir meine Freundin gekommen.*** (Две недели назад ко мне приехала моя подруга.) ***Sie sind nach Paris gefahren.*** (Они поехали в Париж.)
- ✓ Глаголы изменения состояния: ***wachsen, sterben, einschlafen*** и т. д. Например: ***Wie schnell sind diese Bäume gewachsen!*** (Как быстро выросли эти деревья!) ***Ich bin sehr spät eingeschlafen.*** (Я уснула очень поздно.)
- ✓ Событийные глаголы: ***passieren, geschehen, vorkommen*** и т. д. Например: ***Was ist passiert?*** (Что случилось?) ***Das ist im vorigen Jahrhundert geschehen.*** (Это произошло в прошлом веке.)
- ✓ Глаголы ***werden, sein*** и ***bleiben***. Например: ***Sein Sohn ist Arzt geworden.*** (Его сын стал врачом.) ***Sind Sie irgendwann schon einmal in Amerika gewesen?*** (Вы были когда-нибудь в Америке?) ***Er ist zu Hause geblieben.*** (Он остался дома.)

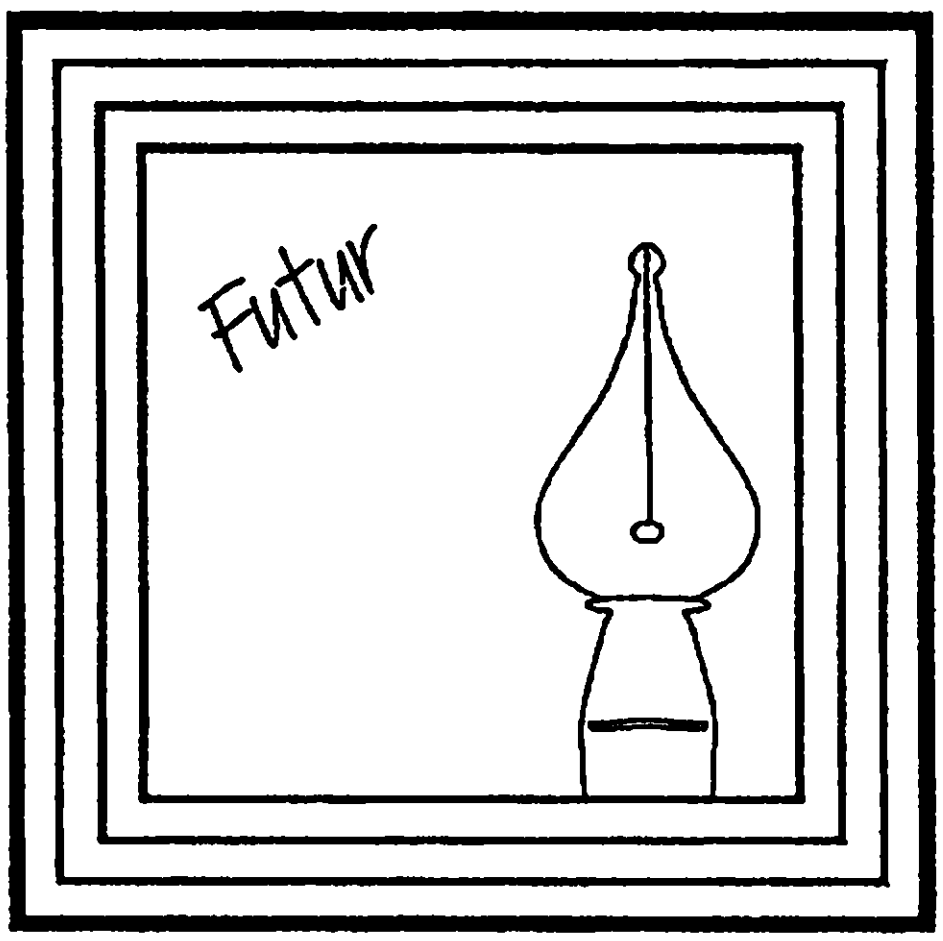
Необходимо учитывать, что некоторые глаголы в зависимости от их значения могут образовывать ***Perfekt*** и с вспомогательным глаголом ***haben*** и с вспомогательным глаголом ***sein***, что указывается в словаре: ***fahren, fliegen*** и т. д. Например: ***Ich bin gestern nach Berlin gefahren.*** (Я ездил вчера в Берлин.) ***Sie hat ihr Auto in die Garage gefahren.*** (Она отвезла машину в гараж.)

Итак:

1. Говоря о прошедшем времени, в разговоре в основном используют две временные формы глагола: ***Präteritum*** и ***Perfekt***.
2. Каждый глагол может принимать обе эти временные формы. ***Präteritum*** применяют чаще на севере Германии, а также на письме. ***Perfekt*** чаще используют на юге, и он считается более разговорной формой.
3. ***Präteritum*** и ***Partizip II*** от слабых глаголов образуются по правилам, для сильных и неправильных выучиваются по таблице спряжения сильных и неправильных глаголов.
4. Сказуемое в ***Perfekt*** имеет вспомогательный глагол ***haben*** или ***sein***. Выбор его осуществляется либо по словарю, либо по определенным правилам.
5. Образование времени ***Perfekt*** для модальных глаголов имеет свои особенности.
6. Некоторые глаголы могут образовывать ***Perfekt*** с обоими вспомогательными глаголами.

Тема девятая

СПРЯЖЕНИЕ ГЛАГОЛОВ В БУДУЩЕМ ВРЕМЕНИ



В немецком языке имеется два будущих времени: ***Futur I*** и ***Futur II***. В разговорном языке время ***Futur II*** используется редко, поэтому его мы рассматривать не будем. Время ***Futur I*** обычно применяется на письме, а также нередко служит для высказывания предположения. В разговоре же для выражения будущего времени используют, как правило, настоящее время глагола (см. тему шестую «Спряжение глаголов в настоящем времени»). То, что речь идёт о будущем времени, должно либо быть понятно из контекста разговора, либо на это должно

указывать обстоятельство времени. Например: ***Morgen gehen wir ins Kino.*** (Завтра мы пойдём в кино.) ***Mein Chef will im nächsten Monat Urlaub machen.*** (Мой шеф хочет в следующем месяце пойти в отпуск.) ***Was machst du heute Abend? Ich gehe zu meinen Eltern.*** (Что ты делаешь сегодня вечером? Я иду к родителям.)

Но поскольку с будущим временем неизбежно придётся встретиться в печатных текстах, в разного рода ораторских выступлениях, а также в речи дикторов радио или телевидения, рассмотрим, как оно образуется.

Сказуемое в будущем времени ***Futur I*** состоит из двух частей: вспомогательного глагола ***werden*** (быть, становиться), который спрягается, и инфинитива основного глагола, который остаётся неизменным.

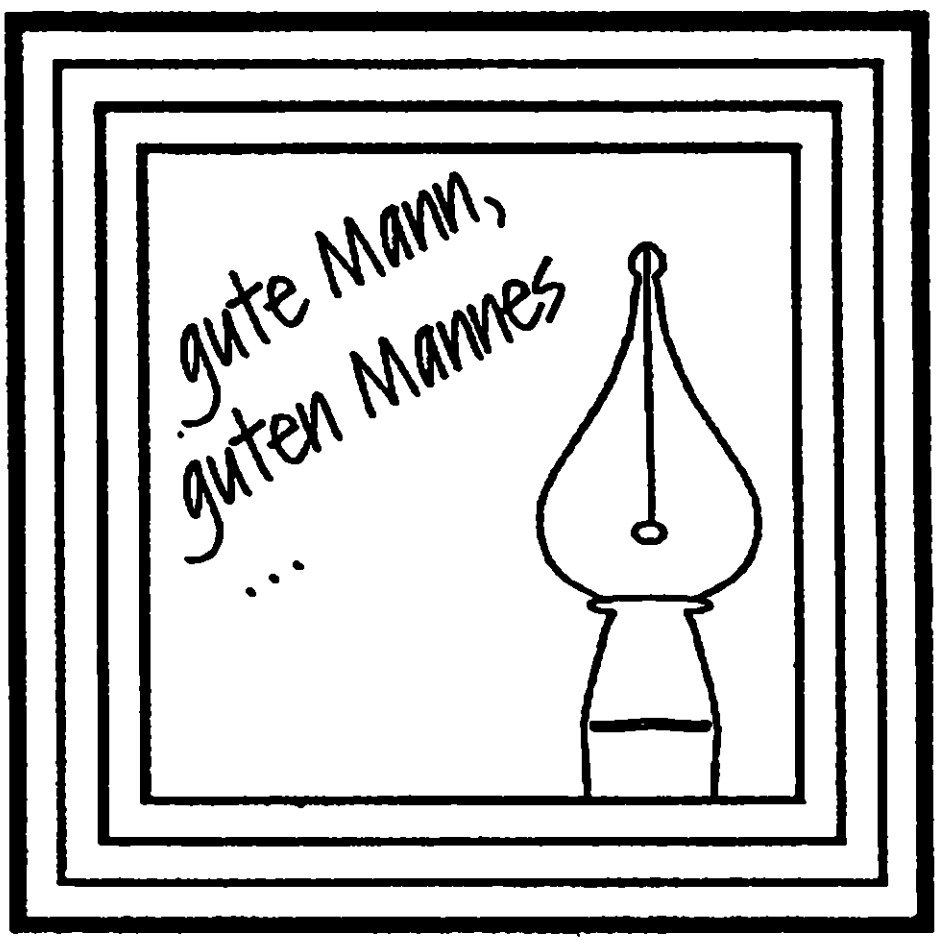
	machen	**gehen**	**kommen**
ich	*werde machen*	*werde gehen*	*werde kommen*
du	*wirst machen*	*wirst gehen*	*wirst kommen*
er, sie, es	*wird machen*	*wird gehen*	*wird kommen*
wir	*werden machen*	*werden gehen*	*werden kommen*
ihr	*werdet machen*	*werdet gehen*	*werdet kommen*
sie	*werden machen*	*werden gehen*	*werden kommen*
Sie	*werden machen*	*werden gehen*	*werden kommen*

Например: ***Sie werden irgendwann in einem anderem Land leben.*** (Они будут когда-нибудь жить в другой стране.) ***Alles wird sich bestimmt noch einmal wiederholen.*** (Всё несомненно повторится ещё раз.) ***Wir werden sehen.*** (Мы посмотрим.) ***In Zukunft werden die Menschen glücklicher sein.*** (В будущем люди будут счастливее.)

Итак:

1. Существует две формы будущего времени: ***Futur I*** и ***Futur II***. Обе они редко используются в разговоре. Кроме этого, временная форма ***Futur I*** часто служит только для высказывания предположения.
2. Для выражения будущего времени в разговоре используют, как правило, настоящее время глагола. Контекст или обстоятельство времени указывают на то, что речь идёт о будущем времени.
3. Поскольку ***Futur I*** часто используется в печатных текстах, а также дикторами на радио и телевидении, образование его нужно знать.

Тема десятая
СКЛОНЕНИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ



Склоняемое прилагательное[1] может занимать место между определённым или неопределённым артиклем и существительным, а при отсутствии артикля — перед существительным. Например: ***der schöne Tag, eine rote Bluse, gute Bücher.***

В зависимости от этого различают склонение прилагательных: после определённого ар-

---

[1] Несклоняемыми являются два прилагательных: ***rosa*** и ***lila*** — «розовый» и «лиловый». Они неизменны во всех падежах единственного и множественного числа.

тикля (слабое склонение), склонение после неопределённого артикля (смешанное склонение) и склонение без артикля (сильное склонение).

Рассмотрим все эти три типа и попробуем найти способ их запоминания.

1. Склонение
после определённого артикля

Сначала таблица:

Падеж	м. р.	ж. р.	ср. р.	мн. ч.
Nom.	*der gute Mann*	*die gute Frau*	*das gute Kind*	*die guten Kinder*
Gen.	*des guten Mannes*	*der guten Frau*	*des guten Kindes*	*der guten Kinder*
Dat.	*dem guten Mann*	*der guten Frau*	*dem guten Kind*	*den guten Kindern*
Akk.	*den guten Mann*	*die gute Frau*	*das gute Kind*	*die guten Kinder*

Обратите внимание: в тех падежах, в которых при склонении происходит изменение артикля единственного числа, прилагательное получает окончание ***-n***. Во множественном же числе прилагательные во всех падежах имеют окончание ***-n***. Например:

— ***Der große Fernseher (Nom.) links ist für uns zu teuer.*** (Большой телевизор слева слишком дорогой для нас.)

— ***Das ist das letzte Buch (Nom.) der berühmten Schriftstellerin (Gen.).*** (Это последняя книга знаменитой писательницы.)

— ***Wir wollen der jungen Dame (Dat.) ein Geschenk machen.*** (Мы хотим сделать молодой даме подарок.)

— ***Die neuen Schuhe (Akk.) will ich gar nicht anziehen.*** (Новые туфли я совсем не хочу надевать.)

По этому же типу склоняются также прилагательные:

В единственном и во множественном числе после ***dieser, diese, dieses, diese*** и ***jener, jene, jenes, jene***. Например:

— ***Von diesem schlechten Menschen (Dat.) will ich gar nicht sprechen.*** (Об этом плохом человеке я совсем не хочу говорить.)

— ***Jene guten Zeiten (Akk.) kann ich nie vergessen.*** (Те хорошие времена я никогда не смогу забыть.)

— ***Die Tochter dieser sympathischen Menschen (Gen.) zieht auch in unser Haus.*** (Дочь этих симпатичных людей тоже переезжает в наш дом.)

Во множественном числе после неопределённого местоимения ***keine***, притяжательных местоимений ***meine, deine, seine, unsere,***

euere, ihre, Ihre, а также после местоимения ***alle***. Например:

— ***Ich sehe hier keine guten Bilder (Akk.).*** (Я не вижу здесь хороших картин.)

— ***Warum willst du den Bruder deiner besten Freundin (Gen.) nicht einladen?*** (Почему ты не хочешь пригласить брата твоей лучшей подруги?)

— ***Seine braven Kinder (Nom.) gefallen mir sehr.*** (Его послушные дети мне очень нравятся.)

— ***Sie hasst alle neuen Ideen (Akk.).*** (Она ненавидит все новые идеи.)

2. Склонение после неопределённого артикля

Как уже говорилось (см. тему первую «Артикль»), неопределённый артикль употребляется только с существительными единственного числа. Поэтому по данному типу склоняются прилагательные, стоящие перед существительным в единственном числе.

	м. р.	ж. р.	ср. р.
Nom.	***ein guter Mann***	***eine gute Frau***	***ein gutes Kind***
Gen.	***eines guten Mannes***	***einer guten Frau***	***eines guten Kindes***
Dat.	***einem guten Mann***	***einer guten Frau***	***einem guten Kind***
Akk.	***einen guten Mann***	***eine gute Frau***	***ein gutes Kind***

Для существительных мужского и среднего рода неопределённый артикль один и тот же: ***ein***, то есть по нему нельзя определить род. Прилагательное же даёт возможность с помощью окончания ***-r*** для мужского рода и окончания ***-s*** для среднего отличить в именительном падеже существительное мужского рода от существительного среднего.

Для остальных падежей действует уже известное правило: если при склонении изменяют артикль, то прилагательное получает окончание ***-n***. Например:

— ***Sein Vater st ein erfahrener Kinderarzt (Nom.).*** (Его отец — опытный детский врач.)

— ***Die Spielart einer jungen Tennisspielerin (Gen.) gefällt mir am besten.*** (Манера игры одной юной теннисистки нравится мне больше всех.)

— ***Ich erzähle dir von einem neuen Projekt (Dat.).*** (Я расскажу тебе о новом проекте.)

— ***Wir wollen ihm einen langen Brief (Akk.) schreiben.*** (Мы хотим написать ему длинное письмо.)

По этому же типу склоняются также прилагательные после притяжательных местоимений и неопределённого местоимения ***kein*** (с существительными единственного числа.) Например:

— ***Wir sind deiner netten Nachbarin (Dat.) sehr dankbar.*** (Мы очень благодарны твоей милой соседке.)

— ***Das sind die Kinder unserer entfernen Verwandten (Gen.).*** (Это дети нашей дальней родственницы.)

— ***Ich will mir keinen warmen Mantel (Akk.) kaufen.*** (Я не хочу покупать себе тёплое пальто.)

3. Склонение без артикля

В некоторых случаях существительные единственного и множественного числа употребляются без артикля (см. тему первую «Артикль»). Но при этом перед ними могут стоять прилагательные, которые в таком случае получают при склонении окончания определённого артикля (за исключением прилагательных с существительными мужского и среднего рода в родительном падеже). Это даёт возможность судить о роде, числе и падеже существительных.

Падеж	м. р.	ж. р.	ср. р.	мн. ч.
Nom.	*guter* *Mann*	*gute* *Frau*	*gutes* *Kind*	*gute* *Kinder*
Gen.	*guten* *Mannes*	*guter* *Frau*	*guten* *Kindes*	*guter* *Kinder*
Dat.	*gutem* *Mann*	*guter* *Frau*	*gutem* *Kind*	*guten* *Kindern*
Akk.	*guten* *Mann*	*gute* *Frau*	*gutes* *Kind*	*gute* *Kinder*

Например:

— ***Echtes Gold*** (***Nom.***) ***ist immer von großem Wert (Dat.).*** (Настоящее золото всегда представляет большую ценность.)

— ***Nicht alle Eigenschaften grünen Tees (Gen.) sind uns bekannt.*** (Нам известны не все свойства зелёного чая.)

— ***Sie trinkt gern schwarzen Kaffee (Akk.).*** (Она любит чёрный кофе.)

— ***Ich lese gerade von modernen Computern (Dat.).*** (Я как раз читаю о современных компьютерах.)

— ***Ich mag frische Luft (Akk.).*** (Я люблю свежий воздух.)

— ***Mann isst das gewöhnlich mit schwarzem Brot (Dat.).*** (Это обычно едят с чёрным хлебом.)

Как прилагательные без артикля склоняются также неопределённые числительные ***viele*** (много, многие), ***verschiedene*** (разные), ***andere*** (другие), ***einige*** (некоторые, несколько), ***folgende*** (следующие). Например:

— ***Hier gibt es viele verschiedene schöne Blumen (Akk.).*** (Здесь есть много разных красивых цветов.)

— ***Von anderen neuen Bekannten (Dat.) habe ich gar nichts zu sagen.*** (О других новых знакомых мне совершенно нечего сказать.)

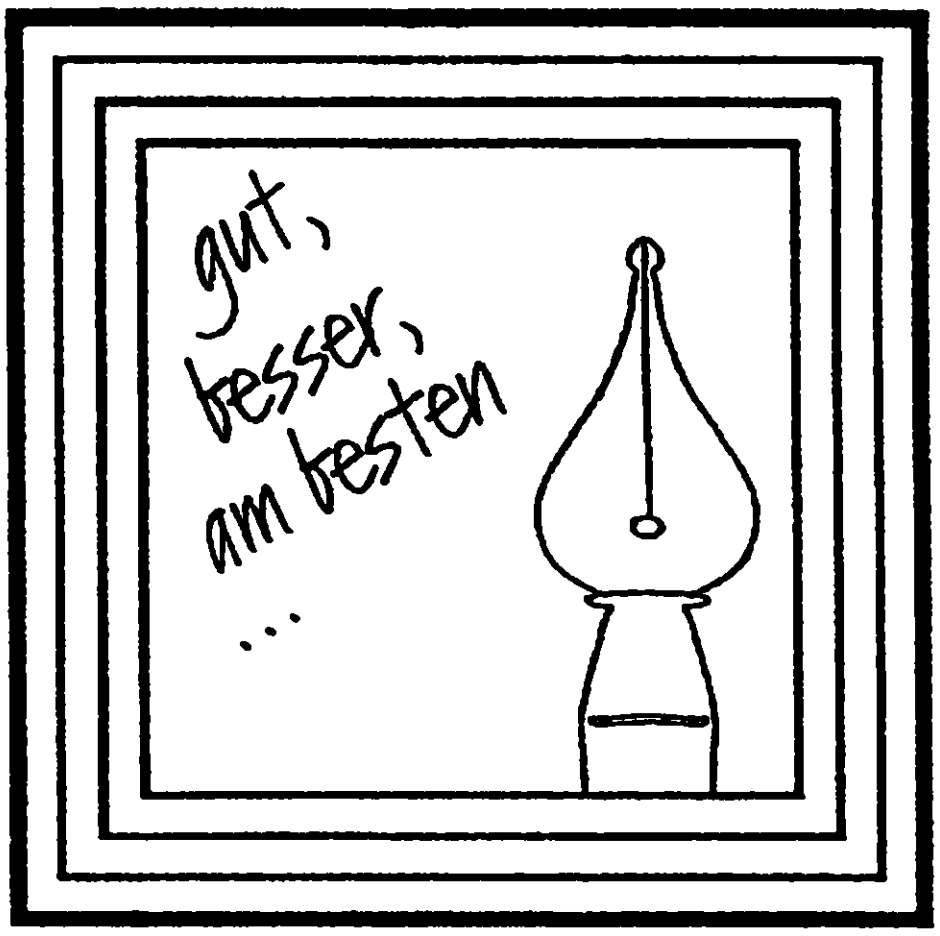
— ***Die Namen einiger neuer Schauspieler (Gen.) sind mir nicht bekannt.*** (Имена некоторых новых артистов мне незнакомы.)

— ***Der Chef will morgen folgende Mitarbeiter (Akk.) sprechen:*** ... (Шеф хочет поговорить завтра со следующими сотрудниками: ...)

Итак:

1. Существуют три типа склонения прилагательных: после определённого артикля (слабое), после неопределённого (смешанное) и без артикля (сильное).
2. Если по артиклю нельзя определить род или число существительного в именительном падеже, то это, как правило, позволяет сделать окончание прилагательного, стоящего после артикля.
3. Если при склонении происходит изменение артикля, то прилагательное получает окончание ***-n***.
4. Если существительное употребляется без артикля, то прилагательное получает окончание определённого артикля (за исключением прилагательных с существительными мужского и среднего рода в родительном падеже).
5. Прилагательное может стоять перед существительным и после некоторых слов, которые требуют того или иного типа склонения прилагательных. Эти слова и соответствующий им тип склонения прилагательных нужно выучить.

Тема одиннадцатая
СТЕПЕНИ СРАВНЕНИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ



Как и в русском, в немецком языке существуют две степени сравнения прилагательных: сравнительная (***der Komparativ***) и превосходная (***der Superlativ***).

1. Сравнительная степень

Образуется путём прибавления к прилагательному окончания ***-er***: ***klein — kleiner, billig — billiger, klar — klarer*** и т. д. Прилагательные, имеющий корневой гласный ***a, o*** или ***u***

часто получают умлаут[1]: ***kalt — kälter, groß — größer, jung — jünger***.

При сравнении используют союз ***als*** (чем). Например: ***Meine Wohnung ist kleiner als die Wohnung von meinen Eltern.*** (Моя квартира меньше, чем квартира моих родителей.) ***Die Lebensmittel sind hier billiger als im alten Geschäft.*** (Продукты здесь дешевле, чем в старом магазине.)

Если прилагательное в сравнительной степени стоит перед существительным, то употребляют и склоняют его точно так же, как и прилагательное, от которого оно было образовано (см. тему десятую «Склонение прилагательных»): ***ein jüngerer Mensch*** (более молодой человек), ***das kältere Wetter*** (более холодная погода), ***meine hellere Bluse*** (моя более светлая блузка), ***keine interessanteren Bücher*** (никаких более интересных книг).

2. Превосходная степень

Исходная форма прилагательных в превосходной степени образуется при помощи суффикса ***-st-***, который добавляется к прилагательному. Те прилагательные, которые при образовании сравнительной степени получают

---

[1] *Умлаут* — перегласовка, изменяет звуковой тон трёх букв ***a, o, u*** на более высокий: ***ä, ö, ü***.

умлаут, получают его и при образовании превосходной степени: ***billig*** (дешёвый) — ***billigst-, kalt*** (холодный) — ***kältest-, klug*** (умный) — ***klügst-, rot*** (красный) — ***rötest-***.

Прилагательное в превосходной степени, употребляемое перед существительным, образуется из исходной формы путем прибавления окончания ***-e*** (для существительных единственного числа) или ***-en*** (для существительных множественного числа). Существительное, перед которым стоит прилагательное в превосходной степени, употребляется только с определённым артиклем. Поэтому прилагательные в превосходной степени склоняются по слабому типу склонения (см. тему десятую «Склонение прилагательных»). Например: ***der längste Tag*** (самый длинный день), ***die kälteste Nacht*** (самая короткая ночь), ***das schönste Kind*** (самый красивый ребёнок), ***die stärksten Menschen*** (самые сильные люди).

Прилагательное в превосходной степени, употребляемое не перед существительным, образуется из исходной формы прибавлением окончания ***-en*** и применяется с ***am***[1]: ***am wichtigsten, am leichtesten, am schwierigsten.*** Например: ***Dieser Zug fährt am schnellsten.*** (Этот поезд едет наиболее быстро.) ***Am schle-***

---

[1] ***am*** представляет собой слияние предлога ***an*** и артикля в дательном падеже — ***dem***.

chtesten hast du die Hausaufgabe gemacht.
(Хуже всего сделал домашнее задание ты.)

3. Особые формы степеней сравнения

Некоторые прилагательные образуют степени сравнения особым образом. При этом полностью или частично изменяется корневая основа слова.

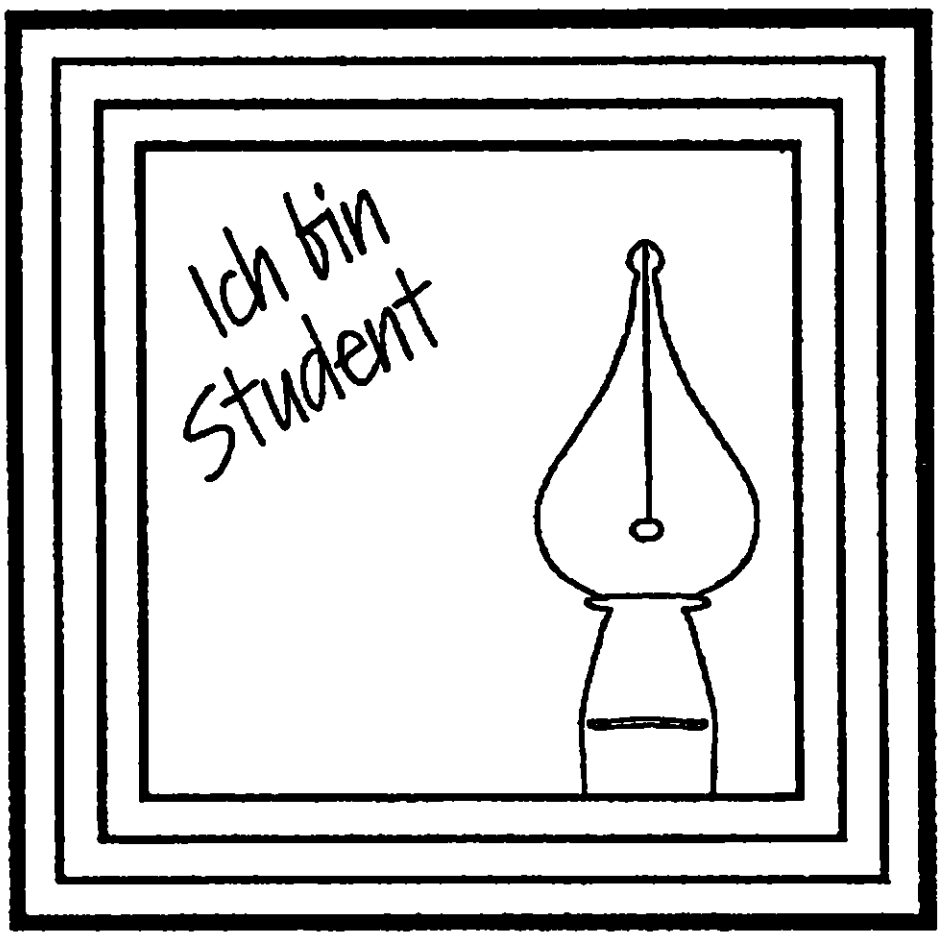
прилагательное	сравнительная степень	превосходная степень
gut	***besser***	***am besten***
viel	***mehr***	***am meisten***
gern	***lieber***	***am liebsten***
nah	***näher***	***am nächsten***
hoch	***höher***	***am höchsten***

- ✓ При образовании превосходной степени от прилагательных, заканчивающиеся на ***-d, -t, -tz, -z, -sch, -ß***, используется вспомогательное ***-e***: ***wild — am wildesten, breit — am breitesten, stolz — am stolzesten, spitz — am spitzesten, hübsch — am hübschesten, heiß — am heißesten.*** Исключением является прилагательное ***groß — am größten***.
- ✓ Особые формы имеют также прилагательные, оканчивающиеся на ***-el*** или ***-er***:
dunkel — die dunkle Nacht — dunkler — am dunkelsten;
teuer — der teure Teppich — teu(e)rer — am teuersten.

Итак:

1. В немецком языке существуют две степени сравнения прилагательных: сравнительная и превосходная.
2. Сравнительная степень образуется путем прибавления к прилагательному окончания ***-er***, превосходная — путем прибавления суффикса ***-st***.
3. Прилагательные, имеющие корневой гласный ***a, o*** или ***u***, при образовании степеней сравнения часто получают умлаут.
4. Ряд прилагательных являются исключениями, так как образуют степени сравнения не по правилам — их надо выучить.
5. Прилагательные в сравнительной или превосходной степени, стоящие перед существительным, употребляются и ведут себя при склонении так же, как исходное прилагательное, от которого они образованы.
6. Прилагательные в превосходной степени, стоящие не перед существительным, имеют окончание ***-en*** и употребляются со словом ***am***.

Тема двенадцатая
ПРОСТОЕ ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ



В немецком языке имеются те же виды предложений, что и в русском: повествовательные, вопросительные и повелительные. Как и в русском, предложение может быть простым, сложносочинённым или сложноподчинённым. Наша задача — научиться вести несложный разговор, поэтому мы ограничимся рассмотрением наиболее часто используемых в бытовой беседе видов предложений: простых повествовательных, вопросительных, повелительных и сложноподчинённых с одним придаточным.

Рассмотрим простое повествовательное предложение.

Прежде всего, повествовательное предложение в немецком языке имеет два основных отличия от аналогичного предложения в русском:

- Оно обязательно содержит и подлежащее и сказуемое.
- Порядок слов в предложении регламентируется правилами.

Итак, отличие первое.

Для русского языка совершенно нормальными являются предложения типа: «Он — врач», «Говорят», «Сегодня холодно» и т. д. В первом из них отсутствует сказуемое, во втором — подлежащее, а в третьем — и подлежащее и сказуемое. Такое построение предложения невозможно для немецкого языка.

В случае необходимости сказать подобную фразу по-немецки вы должны ввести в неё недостающий или недостающие члены предложения.

1. В предложениях типа: «Она красива», «Чай горячий», «Он — врач» и т. д. — подразумевается сказуемое «есть»: «Она *есть* красива», «Чай *есть* горячий», «Он *есть* врач». А это *есть* — не что иное, как глагол ***sein*** (быть, являться), поэтому предложения такого рода по-немецки строятся соответственно так:

— ***Sie ist schön.***
— ***Der Tee ist heiß.***
— ***Er ist Arzt.***

2. В предложениях типа: «Говорят», «Строят», «Можно?» — отсутствует подлежащее, но подразумевается, что речь идёт о каких-то людях. В этом случае в немецкое предложение в качестве подлежащего вводят неопределённо-личное местоимение единственного числа ***man***, а глагол-сказуемое в предложении получает окончание, соответствующее третьему лицу единственного числа. Следовательно предложения подобного типа строятся так:

— ***Man sagt.***
— ***Man baut.***
— ***Darf man?***

3. Предложения типа: «Сегодня холодно», «На улице сыро», «В комнате темно» — требуют в соответствии с немецкой грамматикой подлежащего и сказуемого. Такое сказуемое уже описано выше — это сказуемое «есть», глагол ***sein***. В качестве же подлежащего используют безличное местоимение **es**, которое в отличие от уже знакомого вам личного местоимения **es**, означающего «оно», на русский вообще не переводится. Итак, в немецком подобные предложения выглядят следующим образом:

— ***Es ist heute kalt.***
— ***Auf der Straße ist es nass.***
— ***Es ist dunkel im Zimmer.***

Безличное местоимение **es** часто используется в немецком языке, поэтому запомните ещё два важных случая его применения:

- ✓ В обороте ***es gibt*** (имеется): ***Es gibt nur einen Ausweg (Akk.).*** (Имеется только один выход.)
- ✓ В предложениях типа:
  — ***Es regnet.*** (Идёт дождь.)
  — ***Es schneit.*** (Идёт снег.)
  — ***Es donnert.*** (Гремит гром.)

Перейдем ко второму отличию: к *определённому порядку слов* в немецком предложении. Согласно правилам, сказуемое, дополнения, обстоятельства, отрицание и вопросительные слова должны занимать в нем определённые места. Места отрицания и вопросительных слов рассматриваются соответственно в темах семнадцатой «Отрицание» и тринадцатой «Вопросительное предложение».

О месте сказуемого следует знать следующее:

1. Если сказуемое состоит только из одного глагола, то этот глагол должен занимать второе место в предложении. Например: ***Morgen fahre ich nach Frankreich.*** (Завтра я еду во Францию.)

Если глагол при этом имеет отделяемую приставку, то она отделяется и переносится

на последнее место в предложении. Например: ***Ich rufe dich morgen an.*** (Я позвоню тебе завтра.)

2. Если же сказуемое состоит из двух частей, то спрягаемый глагол должен занимать второе место, а другая (неизменяемая) часть сказуемого — последнее. Например:

— ***Wir haben einen Fernseher gekauft.*** (Мы купили телевизор.) Сказуемое здесь состоит из спрягаемого вспомогательного глагола ***haben***, занимающего второе место, и неизменного ***Partizip II***, занимающего последнее место.

— ***Meine Wohnung muss ich in der nächsten Woche putzen.*** (Свою квартиру я должна убрать на следующей неделе.) Здесь второе место занимает спрягаемый модальный глагол, а последнее — неизменяемый глагол в инфинитиве.

Обратите внимание на то, что первое место в предложении может занимать практически любой (кроме спрягаемой части сказуемого) его член. В первом примере на первом месте стоит ***morgen*** (обстоятельство времени), во втором и третьем — сответственно ***ich*** и ***wir*** (подлежащее), а в четвёртом — ***meine Wohnung*** (дополнение).

На первом месте может стоять также член предложения, состоящий из нескольких слов. Например:

— ***Gestern Abend bin ich ins Kino gegangen.*** (Вчера вечером я ходил в кино.)

— ***Mein Mann und ich haben vor zwei Tagen einen Kühlschrank gekauft.*** (Мой муж и я купили два дня назад холодильник.)

Теперь — о второстепенных членах предложения: дополнениях и обстоятельствах. Правила определения их места в предложении слишком сложны для начинающих, поэтому ограничусь несколькими рекомендациями.

1. Если в предложении только один второстепенный член, то его можно поставить либо на первое место, либо перед последней частью сказуемого, а если этой части нет, то на последнее место. Например:

— ***Mir gefällt diese Stadt.*** (Мне нравится этот город.)

— ***Er ist im Sessel eingeschlafen.*** (Он заснул в кресле.)

— ***Sie liebt ihren Mann.*** (Она любит своего мужа.)

2. Если таких членов предложения два (или более), то:

а) Обстоятельство времени ставят, как правило, перед другими второстепенными членами предложения. Например:

— ***Meine Freundin kommt morgen zu mir.*** (Моя подруга придёт завтра ко мне.)

— ***Ihr Sohn hat in der letzten Woche ein neues Auto gekauft.*** (Её сын купил на прошлой неделе новую машину.)

Иногда обстоятельство времени ставят на первое место: ***Am Freitag gehen wir ins Restaurant.*** (В пятницу мы идём в ресторан.)

б) Если из двух дополнений одно — местоимение, а второе — существительное, то вначале ставят местоимение, а потом существительное. Если же оба они — существительные, то, как правило, сначала ставят дополнение в дательном падеже, а потом в винительном. Например:

— ***Ich will dir (Dat.) dieses Wörterbuch (Akk.) schenken.*** (Я хочу подарить тебе этот словарь.)

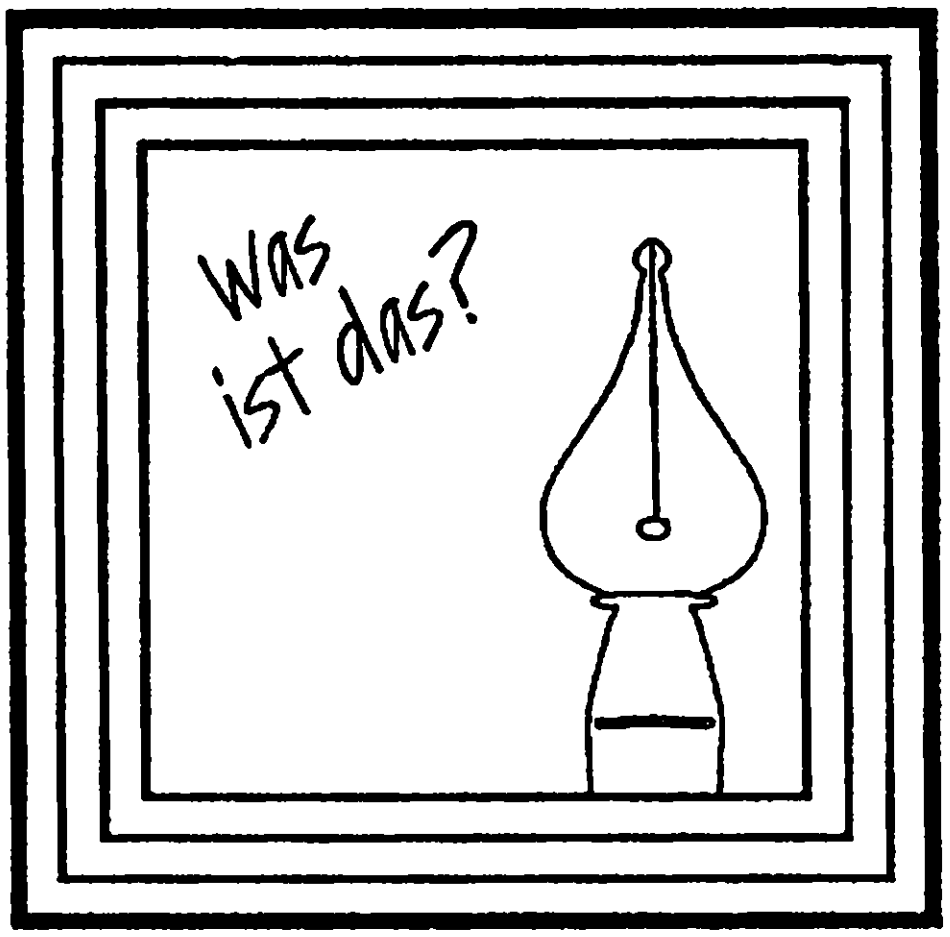
— ***Der Lehrer hat den Schülern (Dat.) eine Hausaufgabe (Akk.) gegeben.*** (Учитель дал ученикам домашнее задание.)

Итак:

1. Немецкое предложение обязательно должно иметь подлежащее и сказуемое.
2. В русском языке имеются определённые типы предложений, не содержащие либо подлежащего, либо сказуемого, либо двух этих членов предложения. В таких случаях в немецком языке могут применяться в качестве подлежащего — местоимения ***man*** или ***es***, в качестве сказуемого — глагол ***sein***.

3. Члены предложения выстраиваются в определённой последовательности в соответствии с правилами.
4. Первое место может занимать член предложения, состоящий как из одного, так и из нескольких слов. Первое место может занимать не только подлежащее, но и второстепенный член предложения.
5. Спрягаемая часть сказуемого занимает второе место. Неизменяемая его часть — последнее.
6. Обстоятельство времени часто занимает первое среди второстепенных членов место в предложении.
7. Имеются определённые правила для определения места дополнений.

Тема тринадцатая
ВОПРОСИТЕЛЬНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ



Различают два вида вопросительных предложений: с вопросительным словом (словами) и без него (них). Также обстоит дело и в русском языке. Но есть одно существенное отличие. Немецкое вопросительное предложение имеет определённый порядок слов: на первом месте стоит либо вопросительное слово (слова), либо глагол.

1. Вопросительное предложение с вопросительным словом (словами)

В качестве вопросительных могут использоваться одиночные вопросительные слова: ***wer?*** (кто?) ***was?*** (что?) ***wann?*** (когда?) ***wo?*** (где?) ***wie?*** (как?) ***warum?*** (почему?) ***wohin?*** (куда?) ***woher?*** (откуда?) ***wessen?*** (чей? чья? чьё? чьи?) ***welcher? welche? welches? welche?*** (какой? какая? какое? какие?) ***wen?*** (кого?) ***wem?*** (кому? чему?) и некоторые другие. В вопросительном предложении они должны стоять на первом месте, при этом за спрягаемым глаголом сохраняется его законное второе место. Например:

— ***Wer sind Sie?*** (Кто вы?)

— ***Was sind Sie von Beruf?*** (Кто вы по профессии?)

— ***Was kostet das?*** (Сколько это стоит?)

— ***Wann sind Sie geboren?*** (Когда вы родились?)

— ***Wo haben Sie das gekauft?*** (Где вы это купили?)

— ***Wie heißen Sie?*** (Как вас зовут?)

— ***Warum hast du das gemacht?*** (Почему ты это сделал?)

— ***Wohin fahrt ihr morgen?*** (Куда вы завтра едете?)

— ***Woher kommen Sie?*** (Откуда вы?)

— ***Welche Bücher lesen Sie besonders gern?*** (Какие книги вы особенно любите читать?)

— ***Wen willst du einladen?*** (Кого ты хочешь пригласить?)

— ***Wem schreiben Sie?*** (Кому вы пишете?)

Но в качестве вопросительных может применяться не только одиночное вопросительное слово, но и группа слов, связанных между собой по смыслу. К таким группам вопросительных слов относятся: ***wie viel?*** (сколько? — для неисчисляемых существительных) ***wie viele?*** (сколько? — для исчисляемых существительных) ***wie alt?*** (сколько лет?) ***wie spät?*** (сколько времени?) ***wie lang?*** (как долго?) ***wie schnell?*** (как быстро?) ***wie oft?*** (как часто?) ***seit wann?*** (как долго? с какого времени?) ***bis wann?*** (до какого времени?) и некоторые другие.

Оба вопросительных слова должны стоять в вопросительном предложении на первом месте. Например:

— ***Wie viel Zeit brauchen Sie noch?*** (Сколько вам ещё нужно времени?)

— ***Wie viele Zimmer hat Ihre Wohnung?*** (Сколько комнат в вашей квартире?)

— ***Wie alt sind Sie?*** (Сколько вам лет?)

— ***Wie spät ist es?*** (Сколько времени?)

— ***Wie lang dauert der Flug?*** (Сколько продолжается полёт?)

— ***Wie schnell kannst du laufen?*** (Как быстро ты можешь бегать?)

— ***Wie oft besucht ihr euere Eltern?*** (Как часто вы ходите в гости к родителям?)

— ***Seit wann wohnen Sie in dieser Stadt?*** (С какого времени вы живёте в этом городе?)

— ***Bis wann ist das Geschäft geöffnet?*** (До какого времени открыт магазин?)

2. Вопросительные предложения без вопросительных слов

В таких предложения на первое место выносится спрягаемый глагол, все же остальные члены предложения своего порядка не изменяют. Если спрягаемый глагол имеет отделяемую приставку, то она, как и в коротком повествовательном предложении, занимает последнее место. Например:

— ***Kommst du zu mir am Samstag?*** (Ты придёшь ко мне в субботу?)

— ***Ziehst du heute deinen neuen Pullover an?*** (Ты наденешь сегодня твой новый джемпер?)

— ***Können Sie mir helfen?*** (Вы можете мне помочь?)

— ***Haben Sie den Brief schon bekommen?*** (Вы ужу получили письмо?)

— ***Ist er schon zurückgekommen?*** (Он уже вернулся?)

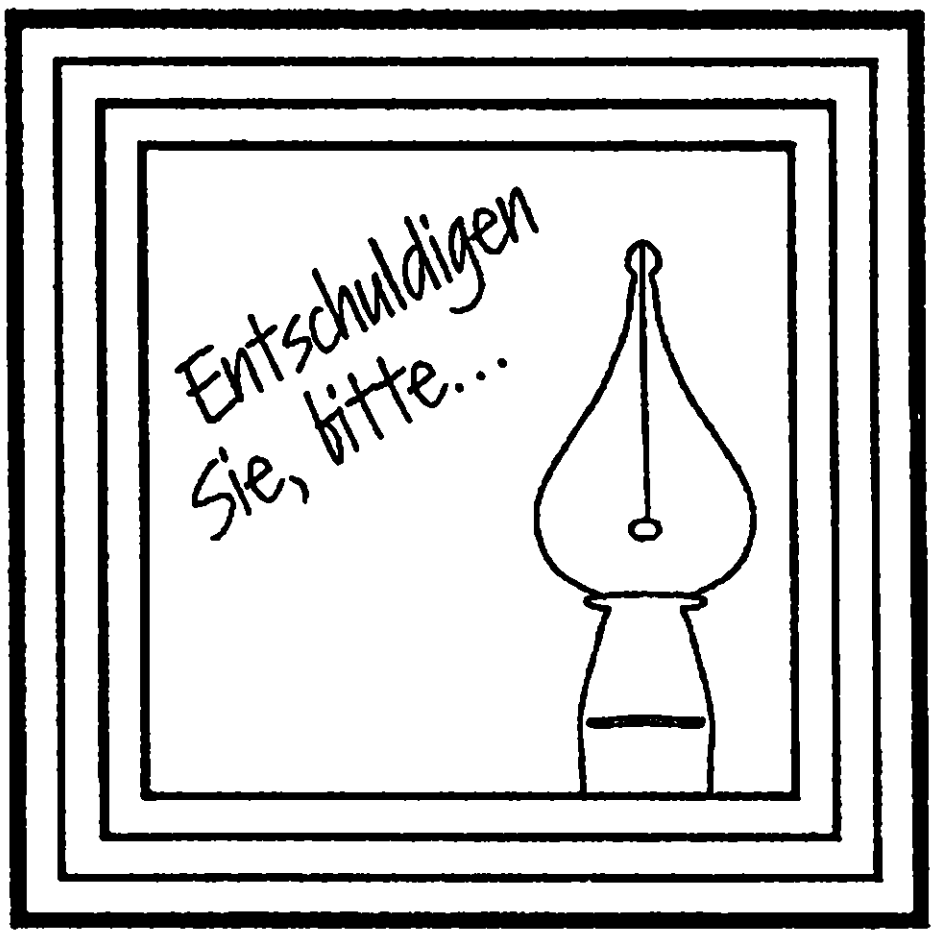
— ***Übersetzen Sie diesen Text ohne Wörterbuch?*** (Вы переводите этот текст без словаря?)

Ответы на вопросы такого типа начинаются, как правило, либо со слова ***ja*** (да), либо со слова ***nein*** (нет).

Итак:

1. Существуют два вида вопросительных предложений: с вопросительными словами и без них.
2. Вопросительные слова занимают первое место в предложении.
3. В предложениях без вопросительных слов первое место занимает спрягаемый глагол; если он имеет отделяемую приставку, то она отделяется и ставится на последнее место.
4. Порядок остальных членов в вопросительном предложении не меняется.

Тема четырнадцатая
ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ



Из всех типов повелительных предложений мы рассмотрим только те, которые выражают просьбу. Просьбу можно высказывать людям, к которым обращаются на ***Sie*** (вы), на ***du*** (ты) и на ***ihr*** (вы). Исходя из этого, рассмотрим три вида таких предложений, особенностью которых является то, что все они начинаются с глагола.

1. При обращении на «Sie» (вы)

Практически самой употребительной фразой, с которой начинается любая просьба, является ***Entschuldigen Sie, bitte...*** (Извините,

пожалуйста...) Это известное вам немецкое выражение может служить моделью и для построения других предложений, содержащих просьбу. Например:

— ***Sagen Sie mir, bitte...*** (Скажите мне, пожалуйста...)

— ***Helfen Sie mir, bitte.*** (Помогите мне, пожалуйста.)

— ***Kommen Sie zu mir am Mittwoch, bitte.*** (Приходите ко мне в среду, пожалуйста.)

— ***Rufen Sie mich, bitte, morgen an.*** (Позвоните мне, пожалуйста, завтра.)

— ***Gehen Sie, bitte, nicht so schnell!*** (Не идите, пожалуйста, так быстро!)

— ***Lesen Sie seinen Brief nicht!*** (Не читайте его письмо!)

— ***Ziehen Sie Ihre Schuhe nicht aus!*** (Не снимайте ваши туфли!)

— ***Bitte, setzen Sie sich.*** (Пожалуйста, садитесь.)

— ***Seien Sie unbesorgt, er ruft Sie bestimmt an.*** (Не беспокойтесь, он обязательно вам позвонит.)

Обратите внимание:

- ✓ Глагол занимает первое место.
- ✓ Предложение строится с местоимением ***Sie***, обозначающим человека или нескольких человек, к которому (которым) Вы обращаетесь с просьбой.

- ✓ Последовательность других членов предложения — дополнений, обстоятельств и отрицания — обычная.
- ✓ Отделяемая приставка занимает последнее место в предложении.
- ✓ Возвратное местоимение занимает третье место в предложении.
- ✓ Слово ***bitte*** может стоять в начале, в конце или в середине предложения, а может и вообще отсутствовать.

2. При обращении на «du» (ты)

В этом случае первое место тоже отводится глаголу, но с ним нужно поступить так: отбросить суффикс ***-st***, обычно соответствующий спряжению с местоимением ***du***. Например: ***gehst — geh, sagen — sag, kommst — komm, nimmst — nimm, gibst — gib, liest — lies***.

Это правило имеет исключение:

Глаголы, получившие при спряжении с ***du*** умлаут над корневым гласным ***a***, не имеют его в повелительном наклонении: ***hältst — halt, fährst — fahr***.

- ✓ На письме к образованному таким образом глаголу часто добавляют окончание ***-e***; в разговоре этого, как правило, не делают.
- ✓ Местоимение ***du*** в повелительном предложении не употребляется.

- ✓ Другие слова в предложении имеют обычную последовательность.
- ✓ Отделяемая приставка занимает последнее место.
- ✓ Возвратное местоимение — второе место.
- ✓ Слово ***bitte*** может стоять как в конце, так и в середине предложения, а может и вообще отсутствовать.

Например:

— ***Gib mir, bitte, dein Wörterbuch.*** (Дай мне, пожалуйста, твой словарь.)

— ***Fang mit dem Text an.*** (Начни с текста.)

— ***Wasch dich schneller!*** (Мойся быстрее!)

— ***Versprich das nie mehr!*** (Не обещай этого больше никогда!)

— ***Sieh dir diesen Film nicht an!*** (Не смотри этот фильм!)

— ***Sei brav, wir kommen bald.*** (Веди себя хорошо, мы скоро придём.)

3. При обращении на «ihr» (вы)

Форма глагола в этом случае такая же, как и у глагола при его спряжении с местоимением ***ihr***: ***sagt, macht, kommt, gebt, lest, esst***.

- ✓ Местоимение ***ihr*** в повелительном предложении отсутствует.
- ✓ Другие слова в предложении имеют обычную последовательность.

- ✓ Отделяемая приставка занимает последнее место.
- ✓ Возвратное местоимение — второе место.
- ✓ Слово ***bitte*** может стоять как в конце, так и в середине предложения, а может и вообще отсутствовать.

Например:

— ***Fahrt nicht nach Berlin!*** (Не ездите в Берлин!)

— ***Macht euch keine Sorgen!*** (Не беспокойтесь!)

— ***Geht mit!*** (Идёмте вместе!)

— ***Kommt, bitte, herein.*** (Заходите, пожалуйста.)

— ***Seid ruhig, wir sind ja auf dem Friedhof!*** (Ведите себя тихо, мы же на кладбище!)

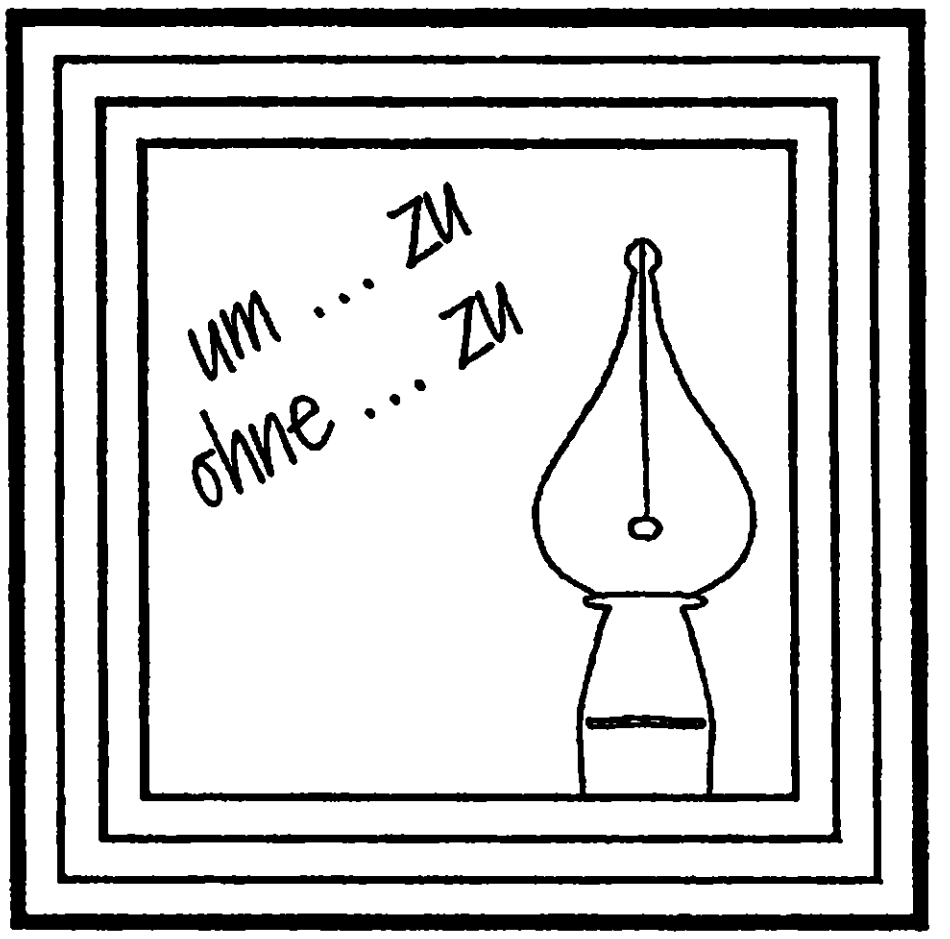
Итак:

1. Повелительные предложения, выражающие просьбу, различаются при обращении на ***Sie***, ***du*** и ***ihr***.
2. Все повелительные предложения начинаются с глагола.
3. Повелительное наклонение глагола образуется по соответствующим правилам (для ***du***) или остаётся в исходной форме, совпадая с обычным — изъявительным (для ***Sie*** и ***ihr***).

4. При обращении на ***Sie*** второе место в предложении занимает местоимение ***Sie***, при обращении на ***du*** и ***ihr*** эти местоимения в предложении отсутствуют.
5. Отделяемая приставка занимает в предложении последнее место, возвратное местоимение — третье место (при обращении на ***Sie***) или второе (при обращении на ***du*** и ***ihr***).
6. Остальные члены предложения занимают места в соответствии с правилами для простого повествовательного предложения.
7. Слово ***bitte*** может применяться или нет, его место в предложении не регламентируется.

Глава пятнадцатая

ИНФИНИТИВ, ИНФИНИТИВНАЯ ГРУППА, ИНФИНИТИВНЫЙ ОБОРОТ



1. Инфинитив глагола

Инфинитивом называется неопределённая форма глагола. Именно в этой форме все глаголы представлены в словаре. Глагол в инфинитивной форме часто используется в предложении в сочетании с модальными глаголами. При этом он не спрягается и занимает, как правило, последнее место в предложении, содержащем небольшое количество слов. Например:

— ***Er kann gut schwimmen.*** (Он может хорошо плавать.)

— ***Sie dürfen morgen kommen.*** (Вы можете прийти завтра.)

Перед глаголом в инфинитивой форме в предложении ставится частица ***zu***, которая является отличительным признаком инфинитива. Например:

— ***Sie brauchen den Text nicht zu übersetzen.*** (Вам не нужно переводить текст.)

Если глагол имеет отделяемую приставку, то частица ***zu*** ставится между нею и корнем глагола. Например:

— ***Sie begann vorzulesen.*** (Она начала читать вслух.)

— ***Wir brauchen ihn gar nicht anzurufen.*** (Нам совсем не нужно ему звонить.)

Однако внимание: при использовании инфинитива в предложениях с модальными глаголами, а также с глаголами ***lassen, lehren, lernen, bleiben, sehen, hören*** эту частицу следует опустить. Например:

— ***Ich muss mir ein Auto kaufen.*** (Я должен купить себе машину.)

— ***Wir möchten dir helfen.*** (Мы хотели бы тебе помочь.)

— ***Sie lehrt ihn singen.*** (Она учит его петь.)

— ***Die Mutter sieht ihre Tochter spielen.*** (Мать видит, как играет её дочь.)

Частицу ***zu*** опускают также при использовании в предложении глагола в инфинитивной форме в паре с некоторыми глаголами движения. Например:

— ***Sie gehen morgen einkaufen.*** (Они идут завтра за покупками.)

2. Инфинитивная группа

С инфинитивом глагола могут быть связаны по смыслу одно или несколько слов. Эти слова образуют вместе с ним инфинитивную группу. Она занимает чаще последнее, но иногда и первое место в предложении и выделяется запятой.

Без предложений типа: ***Ich bitte Sie...*** (Я прошу вас...) бывает трудно обойтись в некоторых жизненных ситуациях. Если же вы не отважитесь употребить такого рода предложения, то этот материал поможет вам понять слова собеседника. Например:

— ***Ich bitte Sie, diese Arbeit möglichst schnell zu machen.*** (Я прошу вас сделать эту работу по возможности быстро.)

— ***Wir haben beschlossen, morgen nach Hause zurückzufahren.*** (Мы решили завтра возвращаться домой.)

— ***Die Kinder fingen wieder an, laut zu schreien.*** (Дети снова начали громко кричать.)

— ***Sie kennen zu lernen, freut mich.*** (Мне приятно познакомиться с вами.)

3. Инфинитивный оборот

В немецком языке часто применяются инфинитивные обороты: ***um... zu*** (для того чтобы),

ohne... zu (без того чтобы), (***an***)***statt... zu*** (вместо того чтобы). Все они достаточно часто употребляются в немецком языке, но наиболее часто используется первый из них. Поэтому об обороте ***um... zu*** мы поговорим более подробно, а два остальных будут просто проиллюстрированы примерами.

Итак, рассмотрим инфинитивный оборот ***um... zu***. Разберём на примере, в каких случаях он употребляется: ***Ich gehe in den Kindergarten, um dort meine Kinder abzuholen.*** (Я иду в детский сад, для того чтобы забрать там детей.)

Очевидно, что инфинитивный оборот не имеет подлежащего. Действие, выражаемое глаголом в инфинитивной форме, совершает то же лицо (те же лица), которое (которые) является (являются) подлежащим в предложении. Иначе говоря: я иду в детский сад, и я же буду забирать там детей. Если же в обеих частях предложения подлежащие разные, то вместо инфинитивного оборота следует использовать форму сложноподчинённого предложения с союзом ***damit*** (для того чтобы) (см. тему шестнадцатую «Придаточное предложение»).

Инфинитивный оборот занимает, как правило, первое или последнее место в предложении, но может также стоять и в середине. Во всех случаях он выделяется запятой (запятыми). Например:

— ***Um gesund zu bleiben, muss man Sport treiben.*** (Для того чтобы быть здоровым, нужно заниматься спортом.)

— ***Meine Freunde wollen sparen, um sich ein neues Auto zu kaufen.*** (Мои друзья хотят сэкономить, для того чтобы купить себе новую машину.)

— ***Um dieses Treffen zu vermeiden, ist er weggegangen.*** (Для того чтобы избежать этой встречи, он ушёл.)

— ***Ich rufe, um dir zu helfen, meinen Chef an.*** (Чтобы тебе помочь, я позвоню своему шефу.)

А теперь несколько примеров с двумя другими инфинитивными оборотами:

— ***Sie hat diesen teueren Mantel gekauft, ohne lange zu überlegen.*** (Она купила это дорогое пальто, без того чтобы как следует подумать / Она купила это дорогое пальто, не подумав как следует.)

— ***Ohne ihre Spielzeuge aufzuräumen, sind die Kinder zu Bett gegangen.*** (Без того чтобы убрать свои игрушки, дети пошли спать / Не убрав игрушки, дети пошли спать.)

— ***Mein Sohn ist zu Hause geblieben, anstatt spazieren zu gehen.*** (Мой сын остался дома, вместо того чтобы пойти гулять.)

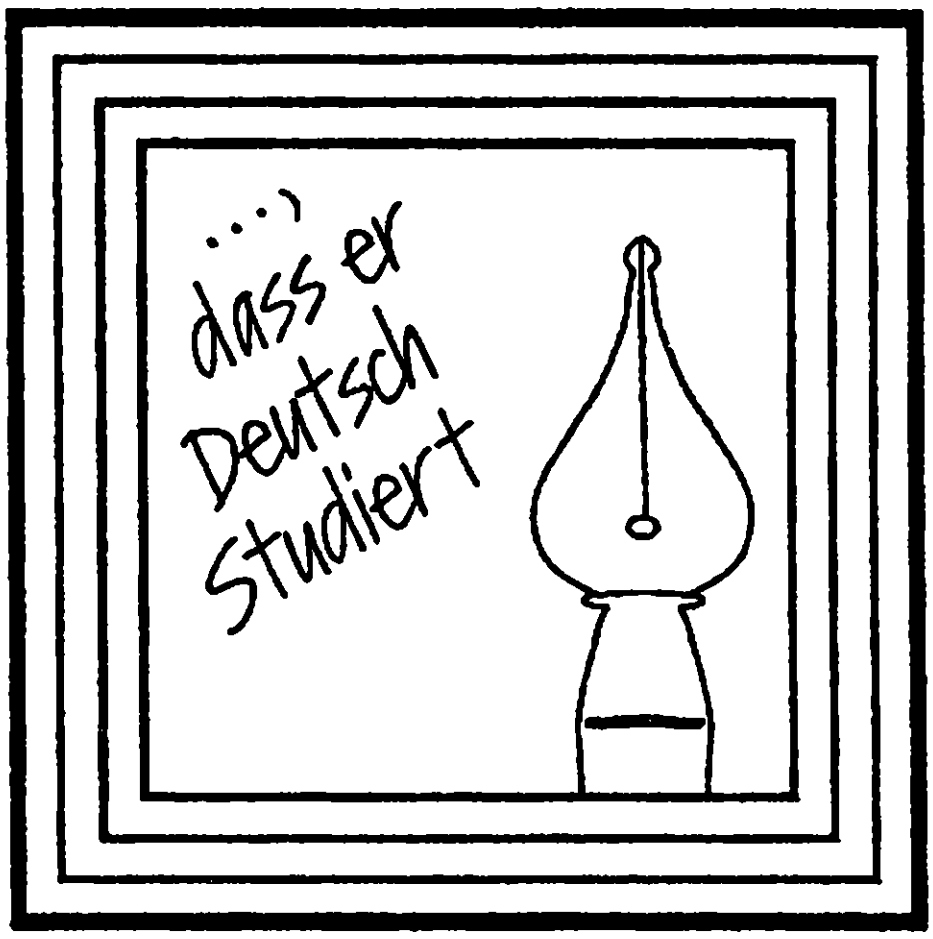
— ***Statt mich anzurufen, ist er zu mir gekommen.*** (Вместо того чтобы мне позвонить, он пришёл ко мне.) Это более разговорный вариант, чем с оборотом ***anstatt... zu***.

Итак:

1. Глаголы могут употребляться в предложении в инфинитивной форме. При этом в предложении обязательно имеется ещё и спрягаемый глагол.
2. Глагол в инфинитиве занимает в предложении, как правило, последнее место.
3. Отличительным признаком инфинитива в предложении является частица ***zu***. При использовании инфинитива в паре с модальными, а также с некоторыми другими глаголами эту частицу нужно опустить.
4. Слова, связанные по смыслу с глаголом в инфинитивной форме, образуют вместе с ним инфинитивную группу.
5. Инфинитивная группа может занимать первое или последнее место в предложении, а также стоять в середине. На письме она выделяется запятой (запятыми).
6. В немецком языке часто применяются инфинитивные обороты: ***um... zu, ohne... zu*** и ***(an)statt... zu***.
7. Они не имеют самостоятельного подлежащего, поэтому использовать их можно только тогда, когда действие, выражаемое глаголом в инфинитиве, совершает (совершают) то же лицо (те же лица), которое (которые) является (являются) в предложении подлежащим.
8. Инфинитивный оборот может занимать первое или последнее место в предложении, а также иногда стоять в его середине. На письме он выделяется запятой (запятыми).

Тема шестнадцатая

ПРИДАТОЧНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ



Сразу оговоримся: мы рассмотрим только простейшие варианты придаточных предложений, без которых зачастую невозможно обойтись даже в простом разговоре. Это следующие выражения: 1) Я знаю, что... 2) Я хочу, чтобы... 3) Я не приду, потому что / так как... 4) Я сделаю это для того, чтобы... 5) Я не знаю, смогу ли... 6) Если... (то)... Подчёркнутым словам в немецком языке соответствуют: 1) ***dass***; 2) ***dass***[1]; 3) ***weil***; 4) ***damit***; 5) ***ob***; 6) ***wenn***.

---

[1] Союз ***dass*** имеет два значения: «чтобы» — при употреблении с глаголами, выражающими желание (***wollen, möchten, brauchen, bitten*** и т. д.), и «что» — при употреблении со всеми остальными глаголами.

Первое, что в немецком языке отличает главное предложение от придаточного, — это порядок слов. В придаточном предложении последнее место занимает либо спрягаемый глагол (если сказуемое состоит из одного глагола), либо спрягаемая часть сказуемого (если сказуемое состоит из двух или более частей). Причём если этот спрягаемый глагол имеет отделяемую приставку, то в данном случае она не отделяется. Последовательность остальных членов предложения такая же, как в простом повествовательном предложении (см. тему двенадцатую «Простое повествовательное предложение»).

Придаточное предложение может стоять либо после главного предложения, либо перед ним.

Если придаточное предложение стоит после главного, то это не влияет на порядок слов в главном предложении.

Если же придаточное предложение стоит перед главным, то главное обычно начинается со спрягаемого глагола; порядок остальных членов главного предложения не изменяется. Если придаточное предложение, стоящее перед главным, вводится союзом ***wenn***, то главное предложение может также начинаться со слов ***dann*** или ***so***, которые переводятся на русский союзами «то» или «тогда».

Итак, разберёмся на примерах:

— ***Ich weiß, dass er morgen kommt.*** (Я знаю, что он придёт завтра.)

— ***Wir haben gar nicht gehört, dass es in der Nacht geregnet hat.*** (Мы даже не слышали, что ночью шёл дождь.)

— ***Dass er so reich ist, habe ich in der Zeitung gelesen.*** (Что он так богат, я прочитал в газете.)

— ***Seine Mutter will nicht, dass er mitgehet.*** (Его мать не хочет, чтобы он шёл с ней.)

— ***Unser Vater möchte, dass wir diese Menschen nicht einladen.*** (Отец хотел бы, чтобы мы этих людей не приглашали.)

— ***Dass er sie morgen anruft, braucht sie gar nicht.*** (Она совершенно не нуждается в том, чтобы он ей завтра звонил.)

— ***Meine Freundin kann nicht kommen, weil sie krank ist.*** (Моя подруга не может прийти, потому что она больна.)

— ***Ich habe den Text nicht übersetzt, weil ich die Hausaufgabe nicht verstanden habe.*** (Я не перевёл текст, потому что я не понял домашнего задания.)

— ***Weil die Heizung kaputtgegangen ist, ist es im Zimmer kalt.*** (Так как отопление вышло из строя, в комнате холодно.)

— ***Sie hat ihm das Geld gegeben, damit er ihr alles Nötige kauft.*** (Она дала ему денег для того, чтобы он купил ей всё необходимое.)

— ***Wir wollen das machen, damit unsere Tochter ihr ganzes Leben lang glücklich sein kann.*** (Мы хотим это сделать для того, чтобы наша дочь всю свою жизнь могла быть счастливой.)

— ***Damit ihr Sohn Klavier lernen kann, suchen unsere Nachbarn einen privaten Musiklehrer.*** (Для того чтобы их сын мог учиться играть на рояле, наши соседи ищут частного учителя музыки.)

— ***Ich weiß nicht, ob ich dir helfen kann.*** (Я не знаю, смогу ли я тебе помочь.)

— ***Wir sind uns nicht sicher, ob wir an dieser Veranstaltung teilnehmen.*** (Мы не уверены, примем ли мы в этом мероприятии участие.)

— ***Ob sie diese Arbeit auch noch machen muss, hat ihr der Chef nicht gesagt.*** (Должна ли она делать также ещё и эту работу, шеф ей не сказал.)

— ***Wenn das Wetter morgen schön ist, dann fahren wir ins Grüne.*** (Если погода завтра будет хорошей, тогда мы поедем за город.)

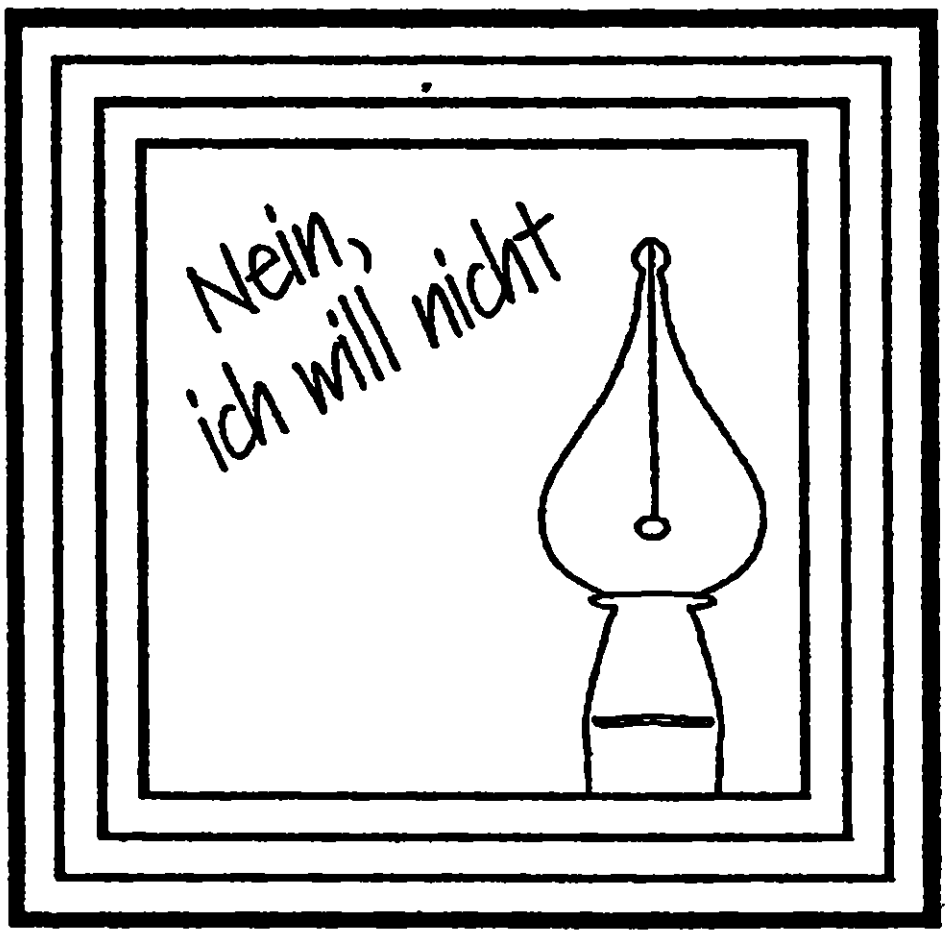
— ***Wenn er mir nicht zum Geburtstag gratuliert, so werde ich auf ihn böse sein.*** (Если он не поздравит меня с днём рождения, то я на него рассержусь.)

— ***Du kannst das machen, wenn du mit dem Essen schon fertig bist.*** (Ты можешь это сделать, если ты уже закончил с едой.)

Итак:

1. Очень часто употребляемыми придаточными предложениями являются те, которые вводятся союзами: ***dass, weil, damit, ob, wenn***.
2. Союз ***dass*** имеет два значения: «что» и «чтобы».
3. В придаточном предложении спрягаемый глагол занимает последнее место. Отделяемая приставка при этом не отделяется.
4. Порядок остальных слов в придаточном предложении сохраняется неизменным.
5. Придаточное предложение может стоять как после главного предложения, так и перед ним.
6. Если придаточное предложение стоит после главного, то это не влияет на порядок слов в главном предложении.
7. Если придаточное предложение стоит перед главным, то главное предложение, как правило, начинается со спрягаемого глагола; порядок остальных слов главного предложения не меняется.
8. Если стоящее перед главным придаточное предложение вводится союзом ***wenn***, то главное может начинаться словами ***dann*** или ***so***.

Тема семнадцатая
ОТРИЦАНИЕ



Чтобы грамотно составить фразу с отрицанием, быть адекватно понятым и самому правильно понять собеседника необходимо:

- ✓ знать виды отрицания, правильно их применять и уметь поставить на нужное место в предложении;
- ✓ знать отрицательные слова, уметь их применять и уметь определить их место в предложении;
- ✓ знать, как отвечать на вопросы, в которых содержится отрицание (это связано с осо-

бенностями немецкого языка в сравнении с русским).

Но прежде всего запомните правило:

- В немецком предложении может быть только одно отрицание.

Виды отрицания, их применение и место в предложении

Отрицаний в немецком языке три: ***nein***, ***nicht*** и ***kein***.

Для правильного построения фразы с отрицанием необходимо знать:

- ✓ какое отрицание применить;
- ✓ куда его поставить в предложении;
- ✓ как обойтись одним отрицанием в том случае, если в аналогичном предложении на русском принято употреблять два или более отрицания.

1. Какое отрицание применить

a) Отрицание ***nein*** соответствует русскому «нет», которое ставится перед предложением и отделяется от предложения запятой, то есть в предложение не входит. Например: ***Nein, ich will das nicht.*** (Нет, я этого не хочу.)

b) Отрицание ***nicht*** переводится на русский язык как «не» и употребляется в тех

случаях, когда в предложении отрицанию подвергается

- ✓ глагол: ***Nein, wir kommen nicht*** (Нет, мы не *придём*);
- ✓ существительное с определённым артиклем: ***Er hat das Fenster nicht zugemacht*** (Он не закрыл окно) — т. е. он не закрыл конкретное окно;
- ✓ существительное с указательным местоимением: ***Sie hat dieses Buch nicht gelesen*** (Она не читала *эту книгу*) — т. е. она не читала именно *эту* книгу;
- ✓ существительное с притяжательным местоимением: ***Wir konnten seinen Bruder nicht abholen*** (Мы не смогли встретить *его брата*) — т. е. мы не смогли встретить именно *его* брата;
- ✓ личное местоимение: ***Ich sehe ihn nicht*** (Я *его* не вижу) — т. е. я не вижу именно *его*, а не кого-нибудь другого.

Приведённые выше объяснения необходимы потому, что по-русски во всех приведённых выше предложениях отрицается глагол, а по-немецки только в первом, и это несовпадение необходимо иметь в виду.

c) Отрицательное местоимение ***kein*** используют только перед существительным и оно всегда имеет окончание, соответствующее роду, числу и падежу существительного: ***kein*** (для

мужского и среднего рода), ***keine*** (для женского рода и множественного числа). Это отрицание, стоящее перед существительным, выполняет функцию артикля и изменяется при склонении существительного (см. тему третью «Склонение существительных»).

Прямого аналога в русском языке этому отрицанию нет. Например, во фразах: «Я не ем супа» и «Я не ем этого супа», мы используем одно и тоже отрицание «не». В этих же фразах на немецком нужно использовать разные отрицания: ***kein*** — в первой и ***nicht*** — во второй:

— ***Ich esse keine Suppe.***

— ***Ich esse diese Suppe nicht.***

Для облегчения выбора между отрицаниями ***nicht*** и ***kein*** предлагаю следующее правило:

- Если перед имеющимся в предложении существительным можно по-русски мысленно подставить (согласно его роду, числу и падежу) одно из слов: *никакой, никакая, никакое* или *никакие*, то применять нужно отрицание ***kein*** (с соответствующим роду, числу и падежу окончанием). Если же это сделать невозможно или если в предложении нет существительных, то следует употреблять отрицание ***nicht***.

Например, вы хотите сказать: «У меня нет словаря». Если вы имеете в виду, что у вас нет

никакого словаря, то говорите: ***Ich habe kein Wörterbuch***. А если вы хотите сказать, что у вас нет какого-то конкретного словаря, то в этом случае нужно сказать: ***Ich habe das Wörterbuch nicht***.

Если вы хотите сказать: «Женщина не может это сделать», подразумевая, что «*никакая* женщина не может» (т. е. женщине это не под силу), тогда по-немецки эта фраза прозвучит так: ***Keine Frau kann das machen.*** Но если же вы хотите сказать то же самое о конкретной, уже известной женщине, то скажете следующее: ***Die Frau kann das nicht machen.***

Вот ещё примеры:

— ***Wir sehen dort keine Menschen*** (Мы не видим там людей) — имеется в виду *никаких* людей.

— ***Das steht in keinem Buch*** (Это не написано ни в одной книге) — имеется в виду *ни в какой* книге.

— ***Das kann man nicht aus der Zeitung erfahren*** (Это нельзя узнать из газеты) — имеется в виду конкретная газета.

— ***Ich fahre nicht nach München*** (Я не поеду в Мюнхен) — имеется в виду конкретный город Мюнхен.

— ***Er will seine Wohnung nicht putzen*** (Он не хочет убирать свою квартиру) — имеется в виду конкретная, его квартира.

— ***Meine Kinder dürfen nicht rauchen*** (Мои дети не смеют курить) — имеются в виду конкретные, мои дети.

— ***Er ist gestern nicht gekommen*** (Он вчера не пришёл) — в этом предложении нет существительных.

— ***Wir rufen ihn nicht an*** (Мы ему не позвоним) — в предложении нет существительных.

2. Какое место должно занимать отрицание в предложении

Отрицание ***nein*** не является членом предложения, поэтому говорить о его месте в предложении не приходится.

С отрицанием ***kein*** всё просто: оно стоит перед существительным.

А вот место отрицания ***nicht*** устанавливается правилами. Рассмотрим только те из них, которые необходимы в рамках простого разговора:

- ✓ Если сказуемое состоит только из одного глагола и в предложении нет слов с предлогом, то ***nicht*** занимает последнее место, а если на последнем месте стоит отделяемая приставка, то — место перед ней:
  — ***Ich weiß das nicht.*** (Я этого не знаю.)
  — ***Er steht nicht auf.*** (Он не встаёт.)
- ✓ Если сказуемое состоит из двух частей и в предложении нет слов с предлогом, то ***nicht*** занимает место перед второй частью сказуемого:

— ***Ich habe das nicht gewusst.*** (Я этого не знал.)
— ***Er kann diese Arbeit nicht machen.*** (Он не может делать эту работу.)

✓ Если в предложении есть слово (кроме обстоятельства времени) с предлогом, то ***nicht*** ставят перед этим словом с предлогом:
— ***Mein Vater geht nicht zum Arzt.*** (Мой отец не идёт к врачу.)
— ***Unsere Lehrerin hat das nicht über dich gesagt.*** (Наша учительница не говорила этого о тебе.)

✓ Если в предложении имеется обстоятельство времени, то ***nicht*** должно стоять после него:
— ***Wir haben am Freitag nicht gearbeitet.*** (Мы в пятницу не работали.)
— ***Wir sind gestern nicht ins Kino gegangen.*** (Мы вчера не ходили в кино.)

✓ Если в предложении отрицают конкретное слово, то ***nicht*** ставят перед этим словом и это слово выделяют при разговоре голосом:
— ***Nicht er hat das gemacht, sondern sie.*** (Не он это сделал, а она.)
— ***Ihr Mann hat nicht dieses Buch gekauft, sondern ein anderes.*** (Её муж купил не эту книгу, а другую.)

3. Как обойтись одним отрицанием

Правила таковы:

- Если при переводе с русского на немецкий нужно было бы использовать два отрицания: ***nicht*** и ***kein***, то применяют только одно отрицание ***kein***. Например:
  — Я не хочу видеть ни одного человека.
  Здесь имеется два отрицания: «не» и «ни». «Не» соответствует ***nicht***, второе отрицание выражается через ***kein*** (по нашему правилу: «ни одного человека», т. е. «никакого человека»). Нужно использовать только отрицание ***kein***. Фраза будет такой: ***Ich will keinen Menschen sehen.*** (Ему не нужна никакая помощь.)
  При построении этой фразы на немецком используется только отрицание ***kein***: ***Er braucht keine Hilfe!***

- Если в русском предложении имеется, кроме отрицания, ещё и отрицательное слово (никто, ничто, никогда, нигде и т. д.), то в немецкой фразе будет только одно отрицание — это отрицательное слово, переведённое на немецкий язык. Например:
  — Он никогда не был в Америке.
  В предложении на немецком будет только одно отрицательное слово ***nie*** (никогда): ***Er war nie in Amerika.***

— Мне никто этого не говорил.
В немецком предложении будет только одно отрицательное слово ***niemand*** (никто): ***Niemand hat mir das gesagt.***

Отрицательные слова, их применение и место в предложении

В немецком языке, как и в русском, применяются следующие отрицательные слова:

nie	никогда
niemals	никогда, ни разу
nirgends	нигде
nirgendwo	нигде
nichts	ничто
niemand	никто

В предложении может употребляться только одно отрицательное слово, больше никакого отрицания в предложении быть не может (см. выше). Например: ***Ich sehe nichts.*** (Я ничего не вижу.)

Отрицательное слово ***niemand*** отличается от всех остальных тем, что оно склоняется и получает при этом окончание, соответствующее окончанию артикля существительного мужского рода: ***-en*** в винительном падеже и ***-em*** в дательном. Например: ***Sie spricht mit niemandem (Dat.).*** (Она ни с кем не разговаривает.)

Несколько примеров:

— ***Ich gehe nie zu ihm.*** (Я никогда не пойду к нему.)

— ***Seine Frau ist noch niemals mit dem Flugzeug geflogen.*** (Его жена ещё ни разу не летала на самолёте.)

— ***Dieses Buch konnte dein Vater nirgends (nirgendwo) finden.*** (Эту книгу твой отец нигде не смог найти.)

— ***Nichts hilft ihm.*** (Ничто ему не поможет.)

— ***Sie hat niemanden gesehen.*** (Она никого не видела.)

Теперь о том, какое место должно занимать в предложении отрицательное слово. Новых правил учить не придётся: его место определяется по тем же правилам, что и место отрицания ***nicht***.

Исключениями являются отрицательные слова ***niemand*** и ***nichts***: их можно использовать как подлежащее или дополнение, поэтому они занимают то место, которое отводится соответствующему члену предложения.

Как отвечать на вопросы, в которых есть отрицание

Давайте вспомним, как это происходит по-русски. Например, на вопрос: «У тебя нет машины?» — могут ответить следующим образом:

- ✓ если нет машины: «Да, у меня нет машины»;
- ✓ если машина есть: «Нет, у меня есть машина».

По-немецки так ответить нельзя, поскольку в обоих ответах имеются одновременно и «да» и «нет». С точки зрения логики немецкого языка, ответы на этот же вопрос, но заданный по-немецки: ***Hast du kein Auto?*** — должны звучать так:

- ✓ если нет машины: ***Nein, ich habe kein Auto*** (Нет, у меня нет машины);
- ✓ если машина есть: ***Doch, ich habe ein Auto*** (Как же, у меня есть машина).

И поскольку на ответ реагируют прежде всего по первому его слову, очень важно правильно его употребить. Вот давайте и потренируемся.

— ***Gehen Sie morgen nicht ins Kino?*** (Вы не идёте завтра в кино?)

1) ***Nein, ich gehe nicht.*** (Нет, не иду.)

2) ***Doch, ich gehe.*** (Как же, иду.)

— ***Ist Ihr Vater niemals nach Frankreich gefahren?*** (Ваш отец никогда не ездил во Францию?)

1) ***Nein, nie.*** (Нет, никогда.)

2) ***Doch, im letzten Jahr.*** (Как же, в прошлом году.)

— ***Hat sie keine Kinder?*** (У неё нет детей?)

1) ***Nein, sie hat keine Kinder.*** (Нет, у неё нет детей.)

2) ***Doch, sie hat einen Sohn.*** (Как же, у неё есть сын.)

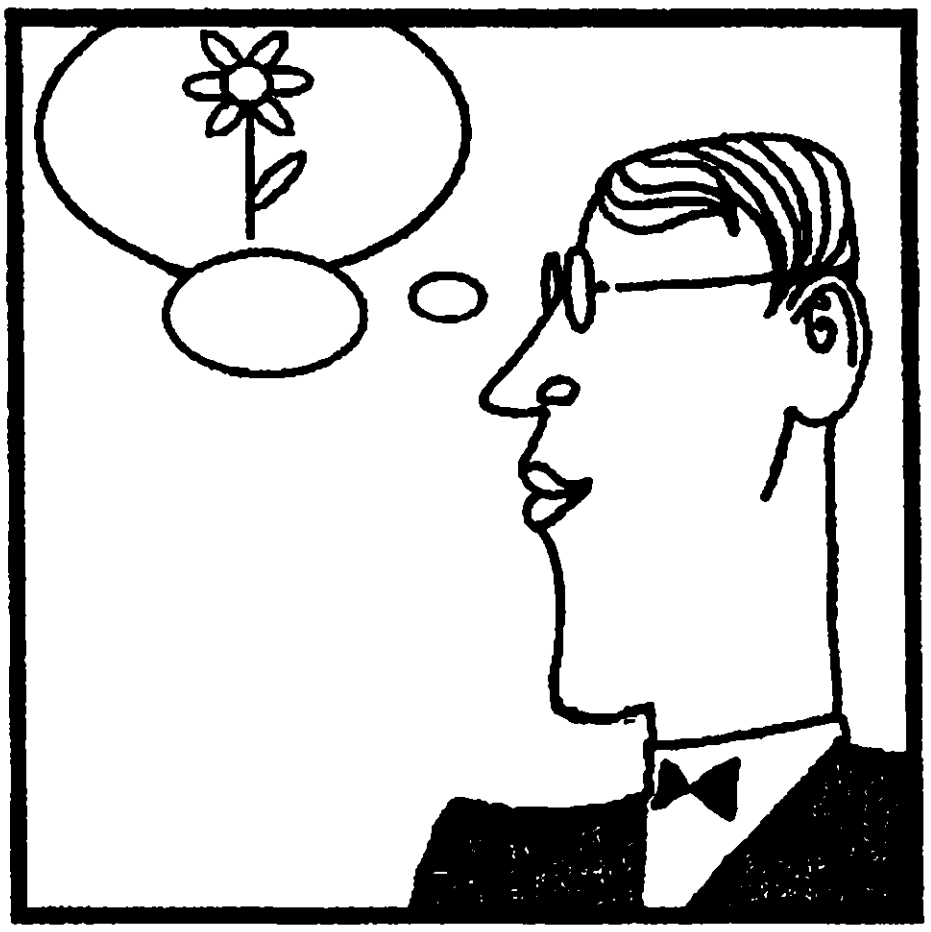
Итак:

1. В немецком языке применяются три вида отрицания: ***nein***, ***nicht*** и ***kein***.
2. В немецком предложении может быть только одно отрицание.
3. Отрицание ***nein*** соответствует русскому «нет», стоящему перед предложением. Это отрицание в предложение не входит.
4. Отрицание ***nicht*** переводится отрицанием «не» и употребляется при отрицании глагола, существительного (с определённым артиклем, притяжательным или указательным местоимением) или местоимения.
5. Отрицание ***kein*** употребляется перед существительным и имеет окончание, соответствующее роду, числу и падежу этого существительного.
6. Выбор между отрицаниями ***nicht*** или ***kein*** осуществляется по правилу.
7. Место в предложении отрицания ***nicht*** определяется правилами.
8. Иногда в предложении на русском языке имеется два или более отрицания. Обязательный выбор только одного из них при переводе этого предложения на немецкий осуществляется по правилам.

9. В немецком предложении могут использоваться отрицательные слова; в этом случае они в обязательном порядке должны быть единственным отрицанием.
10. Место отрицательных слов в предложении определяется по тем же правилам, что и место отрицания ***nicht***. Исключением является отрицательное слово ***niemand***.
11. Ответы на вопросы, содержащие отрицание, имеют в немецком языке свои особенности.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1
ПРАВИЛА ВЕЖЛИВОСТИ



Все вы прекрасно знаете нашу поговорку: «Встречают по одёжке...» То, что содержится в этом приложении, станет вашей «одёжкой», поскольку поможет произвести благоприятное впечатление и расположить к себе собеседника.

1. Как поздороваться

Это зависит от времени суток; от того, в какой части Германии вы живёте, и от близости знакомства с собеседником.

Guten Morgen! — утром, примерно до одиннадцати часов утра.

Guten Tag! — примерно с одиннадцати утра до шести вечера.

Grüß Gott! — в то же время, но в Баварии.

Mahlzeit! — в обеденное время, как правило, в учреждении среди коллег.

Guten Abend! — вечером, примерно после шести.

Grüß dich! (euch) — приветствие при обращении на «ты» к одному собеседнику (нескольким собеседникам) в любое время суток.

Hallo! — соответствует нашему «Привет!» «Салют!»

Поздоровавшись с достаточно знакомым человеком, ему, как правило, задают вопрос: ***Wie geht es Ihnen?*** Или при более близком знакомстве: ***Wie geht's?*** Это соответствует нашему: «Как у вас дела?» «Как дела?»

Если такой вопрос задан вам, то в ответ говорят обычно:

— ***Danke, gut.*** (Спасибо, хорошо.)

— ***Danke, nicht schlecht.*** (Спасибо, неплохо.)

— ***Danke, nicht besonders gut.*** (Спасибо, не особенно хорошо.)

2. Как попрощаться

Это также зависит от того, в какой земле Германии вы живёте и от близости знакомства.

(Auf) Wiedersehen! — соответствует нашему «До свидания!» (Предлог можно опустить — в этом случае прощание звучит менее официально).

(Auf) Wiederschauen! — то же, но в южной Германии.

(Auf) Wiederhören! — «До свидания!» при разговоре по телефону.

Tschüs(s)! — соответствует нашему «Пока!» (при достаточно близком знакомстве).

3. Как обратиться

Herr — к незнакомому мужчине или юноше.

Frau — к незнакомой женщине или девушке.

Herr Müller — к знакомому мужчине или юноше, к сотруднику учреждения, фирмы, больницы, к помощнику врача, к санитару, к работнику сферы обслуживания.

Frau Petersohn — к знакомой женщине или девушке, к сотруднице учреждения, фирмы, больницы, к помощнице врача, к санитарке, к работнице сферы обслуживания.

Herr Doktor — к врачу.

Frau Doktor — к врачу-женщине.

Herr Professor — к профессору.

Frau Professor — к профессору-женщине.

Schwester — к медицинской сестре.

Herr Ober — к официанту в ресторане.

Herr Kellner — к официанту в кафе, пивной, трактире.

Frau Kellnerin — к официантке в кафе, пивной, трактире.

4. Как попросить о чём-либо

Könnten Sie mir... helfen (***sagen, erklären, zeigen*** и т. д.). — Не могли ли бы вы мне... помочь (сказать, объяснить, показать и т. д.).

Helfen (***sagen, erklären, zeigen*** и т. д.) ***Sie mir, bitte...*** — Помогите (скажите, объясните, покажите и т. д.) мне, пожалуйста... — Этот вариант является менее вежливым, чем предыдущий.

Ich hätte eine Frage (***eine Bitte, ein Problem*** и т. д.). — У меня есть вопрос (просьба, проблема и т. д.).

Darf ich herein? — Разрешите войти?

Darf ich vorbei? — Разрешите пройти?

5. Как поблагодарить и ответить на благодарность

Danke! — Спасибо!

Vielen Dank! Besten Dank! Schönen Dank! Danke schön! Danke sehr! Danke vielmals! — Большое спасибо!

Vielen Dank im Voraus! — Заранее благодарю!

Ich bin Ihnen sehr dankbar! — Я очень вам благодарен!

Ich danke Ihnen! — Благодарю вас!

Bitte schön! — Пожалуйста! (В ответ на благодарность.)

Keine Ursache! — Не за что! (В ответ на благодарность.)

Nichts zu danken! — Не за что! (В ответ на благодарность.)

6. Как поздравить

Поздравляя с личными праздниками: Днём рождения, Днём свадьбы, юбилеем и т. д., в Германии говорят: ***Ich gratuliere Ihnen zu...*** (Я поздравляю вас с ...) Поздравления же с Рождеством, Новым годом или с Пасхой имеют другую, давно уже ставшую традиционной форму.

Ich gratuliere Ihnen zum Geburtstag und wünsche Ihnen gute Gesundheit, viel Erfolg und viel Freude! — Я поздравляю вас с Днём рождения и желаю Вам крепкого здоровья, больших успехов и много радости!

Schöne (frohe, fröhliche) Weihnachten! Schöne Feiertage! — Хорошего (радостного) Рождества! Хороших праздников!

Guten Rutsch ins Neue Jahr! Gute Gesundheit, viel Freude und viel Erfolg im Neuen Jahr! — С Новым годом! Крепкого здоровья, много радости и больших успехов в Новом году!

Schöne (frohe, fröhliche) Ostern! Schöne Feiertage! — Хорошей (весёлой) Пасхи! Хороших праздников!

7. Пожелания

Schönes Wochenende! — Хороших выходных! (Прощаясь в конце рабочей недели.)

(einen) Schönen Urlaub! — Хорошего отпуска! (Прощаясь, если собеседник уходит в отпуск.)

(eine) Gute Reise! — Хорошего путешествия! (Прощаясь, если собеседник собирается в путешествие.)

Gute Nacht! — Доброй ночи!

Einen schönen Tag (Abend) noch! — Хорошего дня (вечера)!

Guten Appetit! — Приятного аппетита!

Gute Besserung! — Быстрейшего (скорого) выздоровления / Поправляйтесь быстрее! (Прощаясь — человеку, который болен; выходя из больничной палаты после посещения — всем в ней находящимся.)

Bleiben Sie gesund! — Будьте здоровы! (Прощаясь — хорошо знакомому человеку.)

Viele Grüße an Ihre Frau! — Привет вашей супруге! (Прощаясь.)

Если вы услышали от собеседника какое-нибудь пожелание и хотите пожелать ему того же, то нужно сказать: ***gleichfalls*** или ***ebenfalls*** (и Вам/тебе того же).

8. Как выразить сожаление

leider — к сожалению. Например: ***Leider kann ich morgen nicht kommen.*** (К сожалению, я завтра не смогу прийти.)

Es tut mir Leid — Мне жаль / Я сожалею. Например: ***Es tut mir Leid, dass ich Ihnen nicht helfen kann.*** (Я сожалею, что не могу вам помочь.)

Es tut mir sehr / wirklich Leid. — Мне очень жаль / Я действительно сожалею. Например: ***Es tut mir sehr Leid, dass Ihr Mann krank ist.*** (Мне очень жаль, что ваш муж болен.)

9. Как извиниться и ответить на извинение

Entschuldigung! — Извините! / Извини!

Entschuldigen Sie (mich), bitte. — Извините (меня), пожалуйста.

Ich bitte um Entschuldigung. — Прошу прощения. (Более официально.)

Entschuldigen Sie, bitte, meine Verspätung. — Извините меня, пожалуйста, за опоздание.

Das ist meine Schuld. — Это моя вина.

Ich bin schuld. — Я виноват.

Macht nichts. — Ничего страшного. (Отвечая на извинение.)

Nichts passiert. — Ничего не произошло. (Отвечая на извинение.)

Keine Ursache. — Не за что. (Отвечая на извинение более официально.)

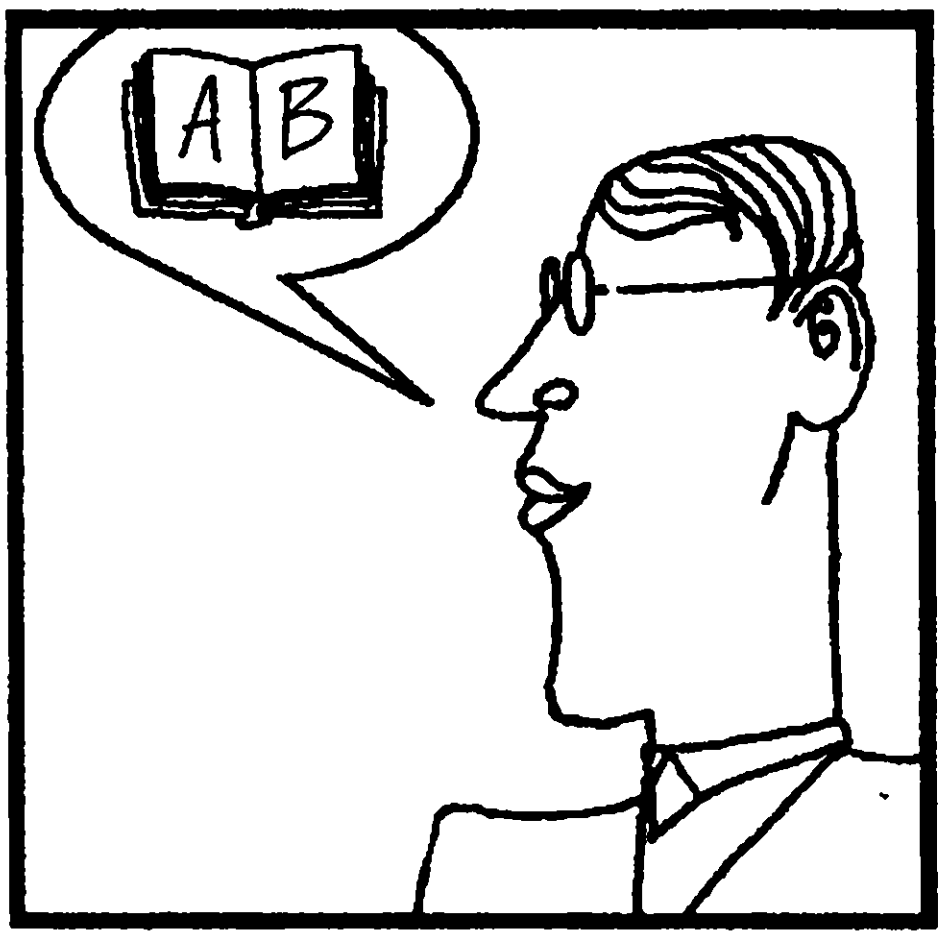
10. Как выразить соболезнование

Ich habe mit Ihnen Mitleid. — Я вам сочувствую. (Если у кого-нибудь неприятности.)

Ich leide auch mit. — Я сочувствую. (Если у хорошо знакомого человека неприятности.)

Mein Beileid. — Мои соболезнования.

Приложение 2
КАК ПОЛЬЗОВАТЬСЯ СЛОВАРЁМ



Полная информация по данному вопросу содержится в начале любого словаря. Задача же нашего приложения, в котором собраны только самые необходимые правила, — облегчить работу со словарём на начальном этапе изучения немецкого языка[1].

▣ Словарь представляет собой набор словарных статей, расположенных в алфавитном порядке. Словарная статья — это основное (первое) слово и всё, что к нему относится.

---

[1] Перечисленные выше словарные обозначения являются нормативными для стереотипных словарей издательства «Русский язык» (Москва). Обозначения, применяемые в словарях других издательств, могут иметь некоторые отличия.

▣ Если в первом слове словарной статьи есть параллельные линии, например: ***Dienst//alter***, то все остальные слова, начинающиеся на слово ***Dienst***, приводятся в этой словарной статье.

▣ Первое слово словарной статьи не повторяют, вместо него ставят знак ~. (Он называется *тильда*.)

▣ После всех существительных (они пишутся с большой буквы) стоит одна из букв: *m*, *f* или *n*. Они обозначают род существительного: *m* — ***Maskulinum*** (мужской), *f* — ***Femininum*** (женский) и *n* — ***Neutrum*** (средний).

▣ После буквы, обозначающей род существительного, проставляются окончания существительного в родительном падеже и во множественном числе. Например: -(*e*)*s*, -*e*. Скобки означают, что буква «*e*» является необязательной. Если же окончание не изменяется, то ставят знак равенства: =. Сокращения *sg* и *pl* означают соответственно: ***Singular*** (единственное число) и ***Plural*** (множественное число).

▣ Все глаголы приводятся в неопределённой форме, т. е. в инфинитиве. После глаголов стоят буквы: *vt* или *vi*. Они означают соответственно: ***transitives Verb*** или ***intransitives Verb*** (переходный или непереходный глагол). Глаголы, обозначенные *vt* и *vi*, образуют перфект с вспомогательным глаголом ***haben***, а глаголы, обозначенные *vi*(*s*), — с вспомогательным глаголом ***sein***.

▣ Ударение, падающее на приставку глагола, указывает на то, что она является отделяемой.

▣ Признаком возвратных глаголов является возвратное местоимение ***sich***.

▣ После некоторых глаголов в скобках указывается предлог и падеж, в котором после него должно стоять существительное или местоимение. Например: (*an A*). Буквы *A*, *D* и *G* означают соответственно: ***Akkusativ***, ***Dativ*** и ***Genitiv***.

▣ Сильные и неправильные глаголы обозначаются, как правило, звёздочкой *.

▣ В конце словаря находится таблица глаголов сильного и неправильного спряжения. Глаголы в ней приводятся, как правило, в исходной форме, без приставок.

▣ Другие части речи обозначаются: *a* — ***Adjektiv*** (прилагательное), *adv* — ***Adverb*** (наречие), *part* — ***Partizip*** (причастие), *pron* — ***Pronomen*** (местоимение), *prp* — ***Präposition*** (предлог), *cj* — ***Konjunktion*** (союз).

▣ Следующие сокращения означают: ***etw.*** — ***etwas*** (что-либо), *j-d* — ***jemand*** (кто-либо), *j-m* — ***jemandem*** (кому-либо), *j-n* — ***jemanden*** (кого-либо), *j-s* — ***jemandes*** (чей-либо, кого-либо).

▣ Географические названия приводятся, как правило, в конце словаря.

Приложение 3
ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

Все вы, конечно, знаете: числительные бывают количественные и порядковые. С детства мы знаем счёт, иначе говоря, количественные числительные, а порядковые просто образуем от количественных. В немецком языке поступают аналогично. Таким образом, сначала следует выучить количественные числительные, а потом научиться в соответствии с определенным правилом образовывать от них порядковые.

1. Количественные числительные

Итак, давайте посчитаем сначала до десяти:

ein (eins)	один (раз)	***sechs***	шесть
zwei	два	***sieben***	семь
drei	три	***acht***	восемь
vier	четыре	***neun***	девять
fünf	пять	***zehn***	десять

Но это только целые числа. А как быть с дробными? Вот основные из них — те, которые понадобятся вам в повседневном общении:

- ✓ половина — ***eine Hälfte***, полтора — ***eineinhalb*** или ***anderthalb***, два с половиной — ***zweieinhalb***...
- ✓ 0,5 — ***Null Komma fünf***, 1,3 — ***eins Komma drei***...
- ✓ 1/4 — ***ein Viertel***, 1/3 — ***ein Drittel***...

Теперь давайте разбираться дальше. Что такое, например, тринадцать? Три + десять: ***drei + zehn***, то есть ***dreizehn***. Четырнадцать? Четыре + десять: ***vier + zehn***, то есть ***vierzehn***. И так до девятнадцати. Не забудьте, что для чисел от одиннадцати до девятнадцати имеется четыре исключения: одиннадцать — ***elf***, двенадцать — ***zwölf***, шестнадцать — ***sechzehn*** и семнадцать — ***siebzehn***.

elf	одиннадцать	***sechzehn***	шестнадцать
zwölf	двенадцать	***siebzehn***	семнадцать
dreizehn	тринадцать	***achtzehn***	восемнадцать
vierzehn	четырнадцать	***neunzehn***	девятнадцать
fünfzehn	пятнадцать		

Правда, похоже на русский? У нас ведь тоже есть это «-надцать», почти как ***-zehn*** в немецком.

А сейчас перейдём к числам двадцать, тридцать и т. д. до девяносто включительно. Для их образо-

вания к числам от ***zwei*** до ***neun*** прибавляют ***-zig***. Обязательно обратите внимание на схожие с предыдущим случаем четыре исключения.

zwanzig	двадцать	***sechzig***	шестьдесят
dreißig	тридцать	***siebzig***	семьдесят
vierzig	сорок	***achtzig***	восемьдесят
fünfzig	пятьдесят	***neunzig***	девяносто

А двадцать три, семьдесят пять или ещё какое-нибудь двузначное число? В соответствии с логикой немецкого языка тридцать семь, например, это семь и тридцать (***siebenunddreißig***), семьдесят три — три и семьдесят (***dreiundsiebzig***) и т. д. Кроме того, все немецкие числительные, какими бы многозначными и тем самым длинными они ни были, пишутся в одно слово (исключением являются миллионы и миллиарды).

Ну а многозначные числа?

hundert	сто
tausend	тысяча
Million *(die)* -*en*	миллион

Вот ещё несколько примеров:

dreihundert	триста
vierhundertdreißig	четыреста тридцать
fünfhundertsechsundsiebzig	пятьсот семьдесят шесть
neunzehnhundertsiebenundachtzig	тысяча девятьсот восемьдесят семь
siebentausendeinhundertfünfzig	семь тысяч сто пятьдесят
drei Millionen neunhunderttau-send	три миллиона девятьсот тысяч

Обратили ли вы внимание на число тысяча девятьсот восемьдесят семь (1987)? Такого рода числа потребуются, когда нужно будет назвать какой-либо год. С тысяча сотого до тысяча девятьсот девяносто девятого года включительно счёт ведётся не в тысячах, а в сотнях. В остальных случаях (число 1987 и ему подобные) обозначаются так: ***eintausendneunhundertsiebenundachtzig***.

2. Порядковые числительные

Как в русском языке образуют из количественных числительных порядковые? Изменяют в соответствии с правилом их окончания и выучивают несколько порядковых числительных, являющихся исключениями из правила. Почти так же поступают и в немецком.

Начнём с правила. Оно гласит:

- Порядковые числительные до числительного *девятнадцатый* включительно образуются добавлением к соответствующему количественному числительному окончания ***-te***.

- Порядковые числительные от числительного *двадцатый* до числительного сотый включительно образуются добавлением к соответствующему количественному окончания ***-ste***.

А исключениями являются только два числительных: *первый* и *третий*, поскольку при их образовании изменяется корень слова.

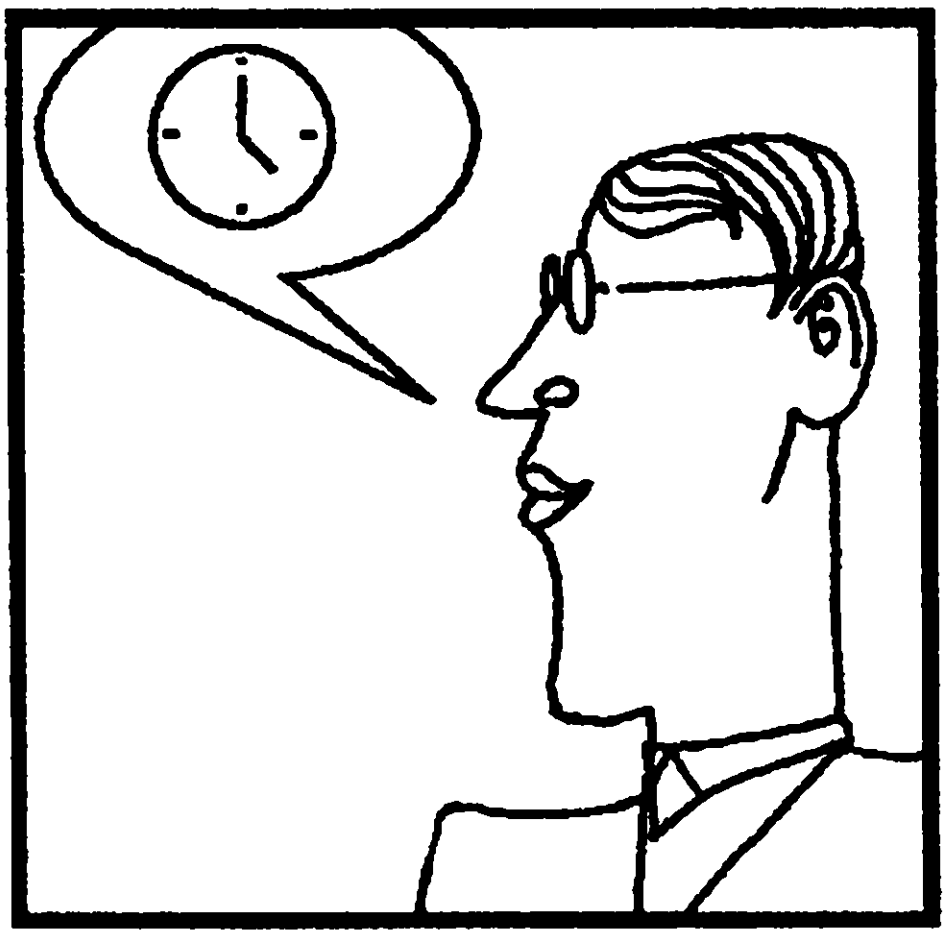
erste	первый
zweite	второй
dritte	третий
vierte	четвёртый
fünfte	пятый
.....	.....
zehnte	десятый
elfte	одиннадцатый
zwölfte	двенадцатый
dreizehnte	тринадцатый
.....	.....
neunzehnte	девятнадцатый
zwanzigste	двадцатый
einundzwanzigste	двадцать первый
zweiundzwanzigste	двадцать второй
dreiundzwanzigste	двадцать третий
.....	.....
dreißigste	тридцатый
einunddreißigste	тридцать первый
.....	.....
vierzigste	сороковой
fünfzigste	пятидесятый
.....	.....
hundertste	сотый

И ещё некоторые сведения, которые вам, несомненно, пригодятся:

- ✓ Если порядковое числительное пишут цифрами, то в конце ставят точку, например: ***15.07*** (пятнадцатое июля). После количественных числительных точку не ставят.
- ✓ Числительные от ***ein*** до ***zwölf*** в письмах и литературных текстах принято писать прописью.

Приложение 4

К ВОПРОСУ О ВРЕМЕНИ



Как просто сказать по-русски: вчера, завтра, в пятницу, вечером, в мае, летом, пятого июля, в тысяча девятьсот девяностом году, через неделю, месяц назад и т. д. и т. п. Кто задумывается о том, какой предлог выбрать, нужен ли он вообще или каким должно быть окончание слова? Но чтобы сказать все это по-немецки, совершенно недостаточно просто выучить необходимые слова, нужно ещё уметь правильно их употребить.

Вначале — о времени суток, о днях недели, о месяцах и временах года:

der Tag	день
der Morgen	утро
der Vormittag	время до полудня
der Mittag	полдень
der Nachmittag	время после полудня
der Abend	вечер
die Nacht	ночь
der Montag	понедельник
der Dienstag	вторник
der Mittwoch	среда
der Donnerstag	четверг
der Freitag	пятница
der Samstag	суббота
der Sonnabend	суббота (в основном
der Sonntag	северно-немецкое)
	воскресенье
am Tag	днём
am Morgen	утром
am Vormittag	до полудня
am Mittag	в полдень
am Nachmittag	после полудня
am Abend	вечером
in der Nacht	ночью
am Montag	в понедельник
am Dienstag	во вторник
am Mittwoch	в среду
am Donnerstag	в четверг
am Freitag	в пятницу
am Samstag	в субботу
am Sonnabend	в субботу (в основном
	северно-немецкое)
am Sonntag	в воскресенье

der Januar	январь	***im Januar***	в январе
der Februar	февраль	***im Februar***	в феврале
der März	март	***im März***	в марте
der April	апрель	***im April***	в апреле
der Mai	май	***im Mai***	в мае
der Juni	июнь	***im Juni***	в июне
der Juli	июль	***im Juli***	в июле
der August	август	***im August***	в августе
der September	сентябрь	***im September***	в сентябре
der Oktober	октябрь	***im Oktober***	в октябре
der November	ноябрь	***im November***	в ноябре
der Dezember	декабрь	***im Dezember***	в декабре
der Winter	зима	***im Winter***	зимой
der Frühling	весна	***im Frühling***	весной
das Frühjahr	весна	***im Frühjahr***	весной
der Sommer	лето	***im Sommer***	летом
der Herbst	осень	***im Herbst***	осенью

В дополнение к этой таблице:

Anfang Juni — в начале июня, ***Mitte Juni*** — в середине июня, ***Ende Juni*** — в конце июня.

«А как по-немецки “завтра”, “вчера”, “в первый раз” и т. д.?» — спросите вы. Пожалуйста:

heute	сегодня
heute Morgen	сегодня утром
heute Nachmittag	сегодня после обеда
heute Abend	сегодня вечером
heute Nacht	сегодня ночью
morgen	завтра
übermorgen	послезавтра
gestern	вчера

vorgestern	позавчера
zum letzten Mal	в прошлый раз
letztes Mal	в прошлый раз
zum nächsten Mal	в следующий раз
nächstes Mal	в следующий раз
zum ersten Mal	в первый раз
erstes Mal	в первый раз
ein anderes Mal	в другой раз
jedes Mal	каждый раз

И всё же приведённых выше сведений недостаточно. Без материала следующей таблицы, согласитесь, не обойтись:

der Tag
день

in einem Tag	через день
in zwei Tagen	через 2 дня
nach einem Tag	спустя день
nach zwei Tagen	спустя 2 дня
vor einem Tag	днём раньше
vor zwei Tagen	2 дня назад
am nächsten Tag	на следующий день
jeden Tag	каждый день
jeden zweiten Tag	через день
einen Tag lang	на протяжении 1 дня
zwei Tage lang	на протяжении 2 дней
seit einem Tag	на протяжении 1 дня
seit zwei Tagen	на протяжении 2 дней
während eines Tages	в течение 1 дня
während zwei Tagen	в течение 2 дней
einmal am Tag	1 раз в день
am Werktag	в рабочий день
im Alltag	в будний день

die Woche
неделя

in einer Woche	через неделю
in zwei Wochen	через 2 недели
nach einer Woche	спустя неделю
vor einer Woche	неделю назад
in der letzten Woche	на прошлой неделе
in der nächsten Woche	на следующей неделе
jede Woche	каждую неделю
eine Woche lang	на протяжении недели
seit einer Woche	на протяжении недели
während einer Woche	в течение недели
zweimal in der Woche	2 раза в неделю
am Anfang der Woche	в начале недели
am Wochenende	в конце недели / в выходные

der Monat
месяц

in einem Monat	через месяц
in zwei Monaten	через 2 месяца
nach einem Monat	спустя месяц
vor einem Monat	месяц назад
im letzten Monat	в прошлом месяце
im nächsten Monat	в следующем месяце
jeden Monat	каждый месяц
einen Monat lang	на протяжении месяца
seit einem Monat	на протяжении месяца
während eines Monats	в течение месяца
dreimal im Monat	3 раза в месяц
am Ende des Monats	в конце месяца

das Jahr
год

in einem Jahr	через год
in zwei Jahren	через 2 года

das Jahr
год

nach einem Jahr	спустя год
vor einem Jahr	год назад
im letzten Jahr	в прошлом году
im nächsten Jahr	в следующем году
jedes Jahr	каждый год
ein Jahr lang	на протяжении года
seit einem Jahr	на протяжении года
während eines Jahres	в течение года
viermal im Jahr	4 раза в год
in der Mitte des Jahres	в середине года

И эта таблица вам пригодится:

ab neun (Uhr)	с девяти (часов)
ab Freitag	с пятницы
ab Januar	с января
von acht (Uhr) bis zehn (Uhr)	с восьми (часов) до десяти (часов)
ab Montag bis Freitag	с понедельника до пятницы
ab Februar bis Mai	с февраля до мая
bis achtzehn (Uhr)	до восемнадцати (часов)
bis Mittwoch	до среды
bis August	до августа

Теперь о датах. Как же можно обойтись без них!

Прежде всего вам необходимо повторить материал Приложения 3 «Числительные». Вспомнили немецкие количественные и порядковые числительные? А вот как они применяются для обозначения дат:

- ✓ Число и номер месяца выражается с помощью порядковых числительных.
- ✓ Год — с помощью количественных числительных.

Как и в русском, порядковые числительные склоняются, количественные же — не склоняются.

Например: двадцать первое августа по-немецки будет так: ***der einundzwanzigste August***, а двадцать первого августа — ***am einundzwanzigsten August***. В первом примере дата стоит в именительном падеже, а во втором — в дательном.

Ещё несколько примеров: первое января — ***der erste Januar***, пятнадцатое апреля — ***der fünfzehnte April***; первого января — ***am ersten Januar***, пятнадцатого апреля — ***am fünfzehnten April***.

Год следует называть, например, так: ***neunzehnhundertachtundneunzig*** — тысяча девятьсот девяносто восьмой и точно также (без предлога!) — ***neunzehnhundertachtundneunzig*** — в тысяча девятьсот девяносто восьмом. Но в тысяча девятьсот девяносто восьмом (как и в любом другом году) можно сказать и так: ***im Jahr(e) neunzehnhundertachtundneunzig***, что используется реже.

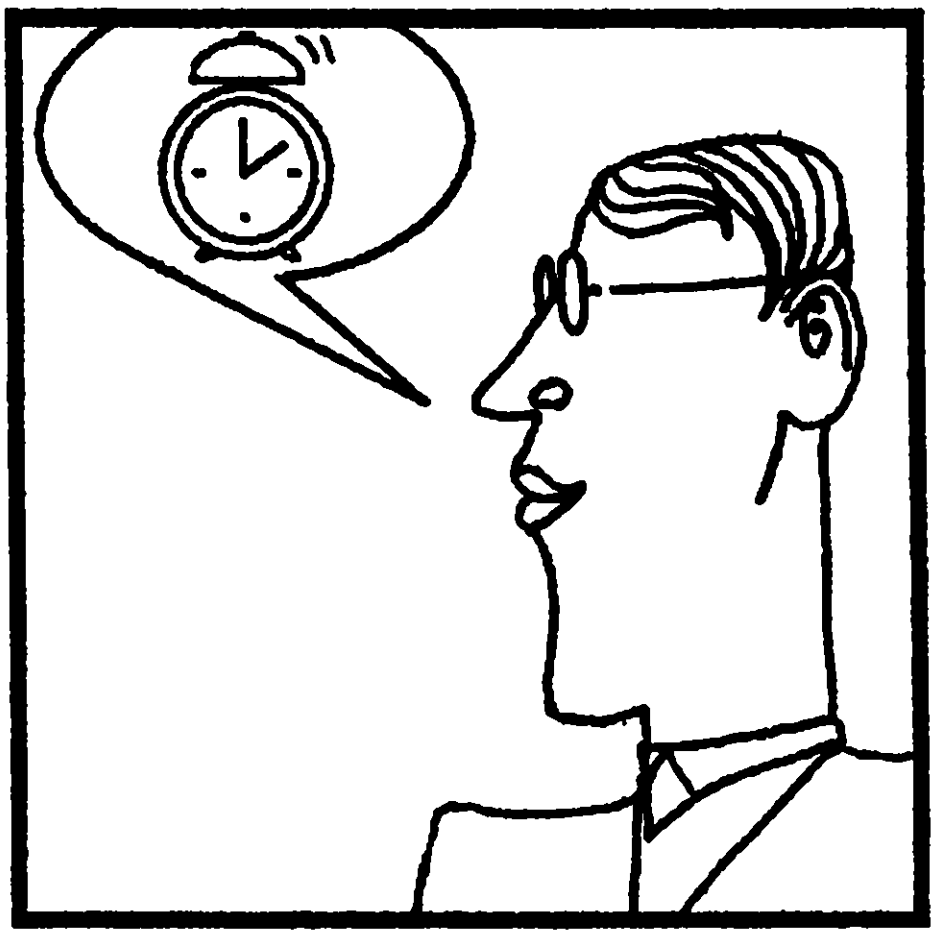
А теперь — как сформулировать дату полностью (число, месяц, год):

— ***Das heutige Datum ist der fünfte September zweitausenddrei.*** (Сегодня — пятое сентября две тысячи третьего года.

— ***Er ist am elften November neunzehnhundertsiebenundsiebzig geboren.*** (Он родился одиннадцатого ноября тысяча девятьсот семьдесят седьмого года.)

Если же нужно написать число, месяц и год цифрами, это делают так: ***10.05.2003*** (обратите внимание, что после года отсутствует точка, поскольку это количественное числительное, см. Приложение 3 «Числительные»).

Приложение 5
ТОЧНОЕ ВРЕМЯ



Как вы уже, вероятно, слышали или узнали на собственном опыте, в Германии большое значение отводится фактору времени, поэтому вам нужно уметь хорошо ориентироваться в разнообразных формах выражения точного времени, употребляемых в немецком языке. Мы с вами подойдём к решению этой проблемы рационально. Вы научитесь двум вещам: как использовать в разговоре наиболее простые выражения и как понимать, что говорит ваш собеседник.

Что делаем мы, когда хотим сказать точное время и когда речь идёт о целом числе, например, два или пять и т. д.? Мы говорим, например: Мой муж придёт в шесть часов. И нам понятно, что в шесть вечера. На вокзале в справочном скажут: поезд при-

бывает в восемнадцать часов. В немецком языке точно так же в бытовой речи употребят ***sechs Uhr***, а в справочном скажут ***achtzehn Uhr***.

В тех случаях, когда сразу неясно, об утренних, вечерних, дневных или ночных часах идет речь, говорят так:

а) Если имеется в виду ночь, утро или вечер:

— ***um zwei (Uhr)***[1] ***in der Nacht*** — в два (часа) ночи;

— ***um sieben (Uhr) am Morgen*** — в семь (часов) утра;

— ***um sechs (Uhr) in der Früh*** — в шесть (часов) утра;

— ***um acht (Uhr) am Abend*** — в восемь (часов) вечера.

б) Если речь идёт о дневном времени, то день делят на время до полудня (обеда) и после полудня (обеда): ***Vormittag*** и ***Nachmittag.*** Например:

— ***um elf (Uhr) Vormittag*** — в одиннадцать (часов) до полудня;

— ***um drei (Uhr) Nachmittag*** — в три (часа) после полудня.

Но точное время не всегда представляет собой целое число. Что делать в этих случаях? Давайте прежде всего поищем аналогии с русским языком:

— половина второго: ***halb zwei***;

— восемь (часов) двадцать (минут): ***acht (Uhr) zwanzig (Minuten)***;

— девятнадцать часов сорок пять минут: ***neunzehn Uhr fünfundvierzig Minuten***;

---

[1] Напоминаю: слова в скобках можно сказать, но можно и опустить.

— без десяти (минут) семь (часов): ***zehn (Minuten) vor sieben (Uhr)*** (десять минут до семи);

— без четверти шесть: ***ein Viertel vor sechs (Uhr)*** (четверть до шести);

— четверть пятого: ***(ein) Viertel nach vier (Uhr)*** (четверть после четырёх);

— пять минут третьего: ***fünf (Minuten) nach zwei (Uhr)*** (пять минут после двух).

Правда похоже?

А теперь, внимание: того, что вы прочитали выше, уже совершенно достаточно, чтобы сказать любое точное время! Да ещё и не одним способом!

Давайте попробуем:

— ***3.15 — drei (Uhr) fünfzehn (Minuten)*** или ***fünfzehn (Minuten) nach drei (Uhr)*** или ***(ein) Viertel nach drei (Uhr)***;

— ***5.20 — fünf (Uhr) zwanzig (Minuten)*** или ***zwanzig (Minuten) nach fünf (Uhr)***;

— ***9.45 — neun (Uhr) fünfundvierzig (Minuten)*** или ***fünfzehn (Minuten) vor zehn(Uhr)*** или ***(ein) Viertel vor zehn (Uhr)***;

— ***20.05 — zwanzig Uhr fünf Minuten*** или ***fünf (Minuten) nach acht (Uhr) am Abend***;

— ***7.50 — sieben (Uhr) fünfzig (Minuten)*** или ***zehn (Minuten) vor acht (Uhr)***;

Нам-то всего этого вполне достаточно, чтобы сказать любое точное время, но в немецком языке этим не ограничиваются. Вы должны научиться понимать и другие употребляемые немцами варианты.

Одна из сложностей, которая вас ожидает, — это привязка времени к половине часа. Например:

— ***9.40 — zehn (Minuten) nach halb zehn*** (десять минут после половины десятого).

— ***11.25 — fünf Minuten vor halb zwölf*** (пять минут перед половиной двенадцатого).

Кроме этого, время — например, ***8.45***, — могут сказать в некоторых регионах Германии и так: ***drei Viertel neun*** (три четверти девятого).

И потом, давайте вспомним, всегда ли мы называем время идеально точно. Мы говорим обычно не без трёх минут три, а около трёх; не семь минут пятого, а начало пятого. Как говорят немцы в подобных случаях?

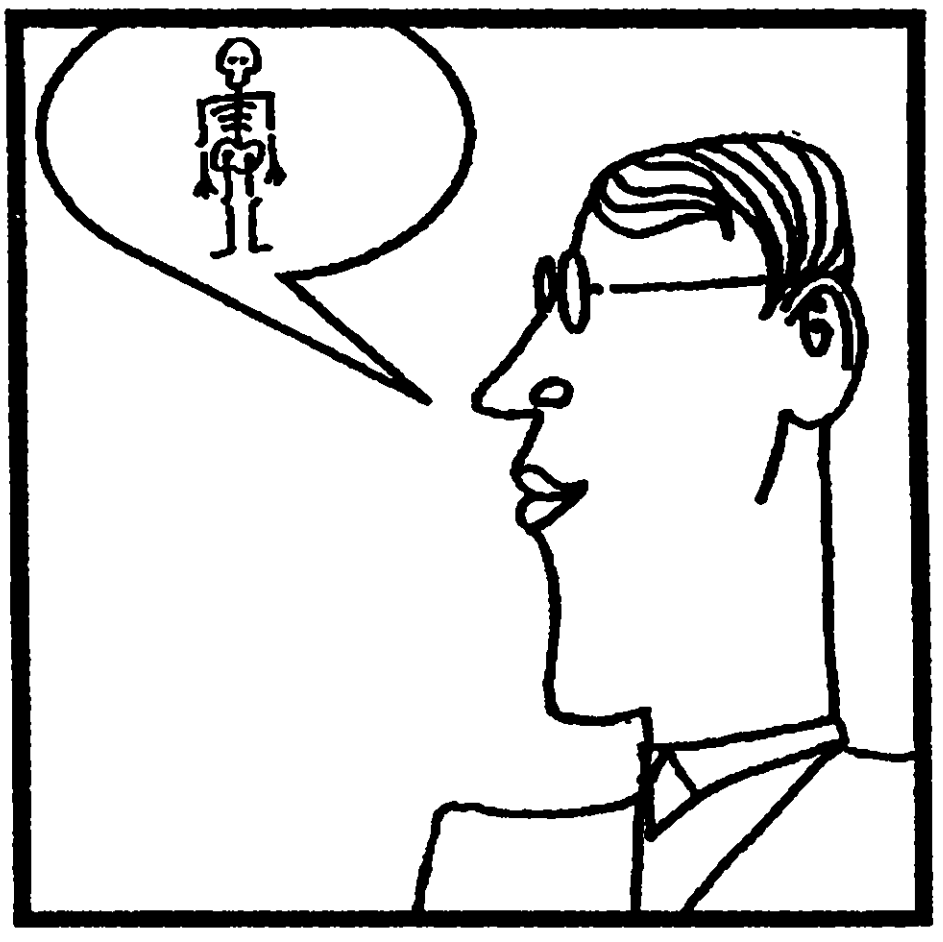
— ***gegen drei*** — около трёх;

— ***kurz vor sechs*** — без нескольких минут шесть;

— ***kurz nach halb sieben*** — несколько минут после половины седьмого.

> И помните:
>
> никогда не стесняйтесь переспросить или попросить записать время, к вам всегда отнесутся с пониманием.

Приложение 6
ЧЕЛОВЕЧЕСКИЙ ОРГАНИЗМ



Предлагаю такую последовательность: вначале приводятся общие понятия, затем — названия основных частей тела и наиболее важных внутренних органов.

1. Общие понятия

Körper (der) (=)	туловище, корпус, организм
Leib (der) *-er*	туловище, организм; живот
Haut (die) — *Häute*	кожа
Schleimhaut (die) *-häute*	слизистая оболочка
Knochen (der) (=)	кость
Rippe (die) *-n*	ребро
Knochenmark (das) (=)	костный мозг
Gelenk (das) *-e*	сустав

Muskel (der) -n	мышца
Gefäß (das) -e	сосуд
Vene (die) -n	вена
Arterie (die) -n	артерия

2. Основные части тела

Kopf (der) — Köpfe	голова
Schädel (der) (=)	череп
Haar (das) -e	волос
Nacken (der) (=)	затылок
Genick (das) -e	затылок
Ohr (das) -en	ухо
Gesicht (das) -er	лицо
Stirn (die) -en	лоб
Auge (das) -n	глаз
Augenbraue (die) -n	бровь
Augenlid (das) -er	веко
Wimper (die) -n	ресница
Pupille (die) -n	зрачок
Nase (die) -n	нос
Backe (die) -n	щека
Wange (die) -n	щека
Mund (der) -Münder	рот
Lippe (die) -n	губа
Zahn (der) -Zähne	зуб
Zahnfleisch (das) (=)	десна
Kiefer (der) (=)	челюсть
Zunge (die) -n	язык
Hals (der) -Hälse	горло
Mandel (die) -n	миндалина
Gaumen (der) (=)	нёбо
Kinn (das) -e	подбородок
Hals (der) — Hälse	шея
Rücken (der) (=)	спина
Schulterblatt (das) -blätter	лопатка
Wirbelsäule (die) -n	позвоночник

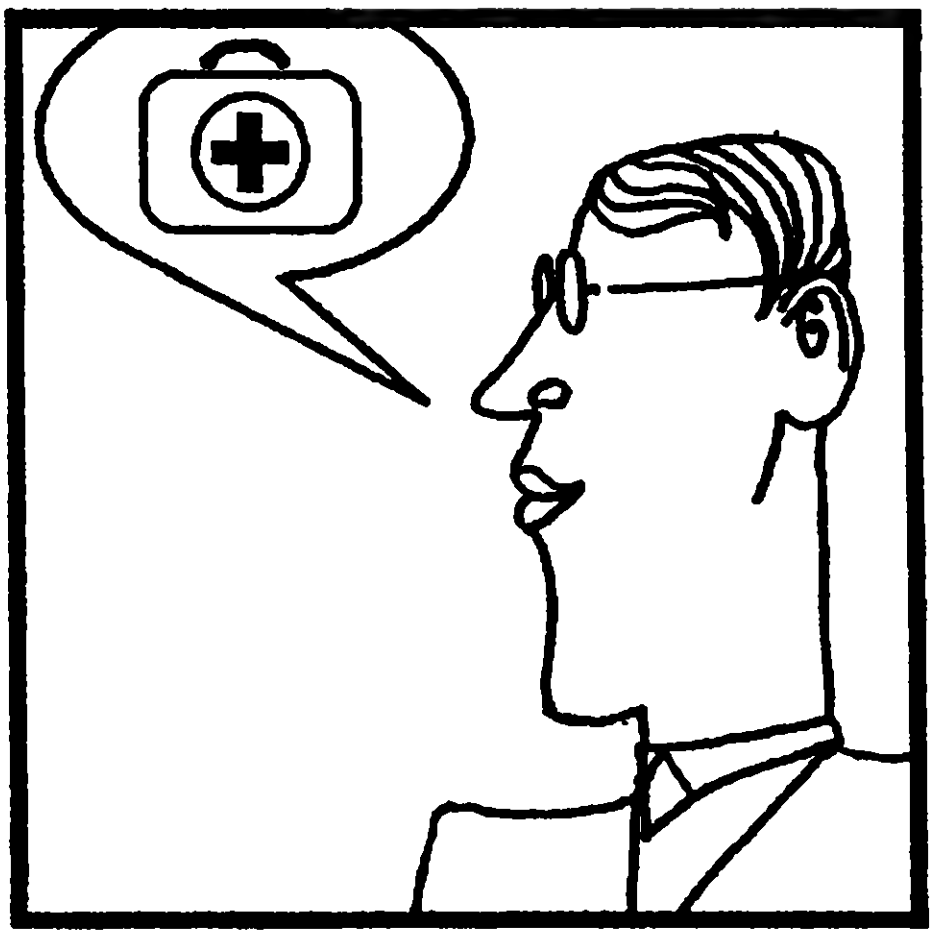
Kreuz (das) -e поясница
Gesäß (das) -e ягодица
After (der) (=) анальное отверстие
Arm (der) -e рука
Schulter (die) -n плечо
Oberarm (der) -e плечо (до локтя)
Unterarm (der) -e предплечье
Ellbogen (der) (=) локоть
Hand (die) -Hände кисть руки
Finger (der) (=) палец
Nagel (der) — *Nägel* ноготь
Handfläche (die) -n ладонь
Brust (die) — *Brüste* грудь
Busen (der) (=) грудь (женская)
Brustwarze (die) -n сосок
Hüfte (die) -n бедро
Bauch (der) — *Bäuche* живот
Nabel (der) (=) пупок
Geschlechtsorgan (das) -e половые органы
Penis (der) -se пенис
Hoden (der) (=) (семенное) яичко
Hodensack (der) -säcke мошонка
Schamberg (der) -e лобок
Scheide (die) -n влагалище
Eierstock (der) -stöcke яичник
Gebärmutter (die) -mütter матка
Bein (das) -e нога
Leiste (die) -n пах
Oberschenkel (der) (=) бедро
Knie (das) (=) колено
Unterschenkel (der) (=) голень
Wade (die) -n икра
Ferse (die) -n пятка
Fuß (der) — *Füße* ступня
Zehe (die) -n палец
Fußsohle (die) -n подошва (ноги)

3. Наиболее важные внутренние органы

Gehirn (das) -e	мозг
Herz (das) -en	сердце
Lunge (die) -n	лёгкое
Leber (die) -n	печень
Gallenblase (die) -n	желчный пузырь
Milz (die) -en	селезёнка
Niere (die) -n	почка
Schilddrüse (die) -n	щитовидная железа
Bauchspeicheldrüse (die) -n	поджелудочная железа
Magen (der) — Mägen	желудок
Darm (der) — Därme	кишечник
Dickdarm (der) -därme	толстый кишечник
Dünndarm (der) -därme	тонкий кишечник
Zwölffingerdarm (der) -därme	двенадцатиперстная кишка
Blinddarm (der) -därme	слепая кишка (аппендикс)
Mastdarm (der) -därme	прямая кишка
Harnblase (die) -n	мочевой пузырь
Prostata (die) -e, auch: -s	простата

Приложение 7

БОЛЕЗНИ, ОБСЛЕДОВАНИЯ, АНАЛИЗЫ



Приступая к изложению материала этого приложения, хочу пожелать только одного: пусть оно никогда никому не понадобится.

Примечание: некоторым русским словам могут соответствовать по два равнозначных немецких.

1. Названия некоторых болезней

Erkältung (die) *-en*	простуда
Grippe (die) *-n*	грипп
Schnupfen (der) (=)	насморк
Husten (der) *(Pl. selten)*	кашель
Bronchitis (die) — *(Pl. selten: Bronchitiden)*	бронхит

Lungenentzündung (die) *-en*	воспаление лёгких
Halsentzündung (die) *-en*	ангина
Mittelohrentzündung (die) *-n*	воспаление среднего уха
Herz-Kreislauf-Erkrankung (die) *-en*	сердечно-сосудистое заболевание
Herzinfarkt (der) *-e*	инфаркт сердца
Hepatitis (die) — *(Pl. selten: Hepatitiden)*	гепатит
Masern *(Pl.)*	корь
Gürtelrose (die) *-n*	опоясывающий лишай
Windpocken *(Pl.)*	ветрянка
Röteln *(Pl.)*	краснуха
Mumps (der/die) (=)	свинка
Schlaganfall (der) *-anfälle*	инсульт
Pilzinfektion (die) *-en*	грибковая инфекция
Gastritis (die) — *(Pl. selten: Gastritiden)*	гастрит
Kolitis (die) — *(Pl. selten: Kolitiden)*	колит
Bauchspeicheldrüsenentzündung (die) *-en*	воспаление поджелудочной железы
Gallenblasenstein (der) *-e*	камень в желчном пузыре
Nierenstein (der) *-e*	камень в почке
Gallenblasenentzündung (die) *-en*	холецистит
Harnblasenentzündung (die) *-en*	цистит
Tumor (der) *-en*	опухоль
Geschwulst (die) — *Geschwülste*	опухоль
Krebs (der) *-e*	рак

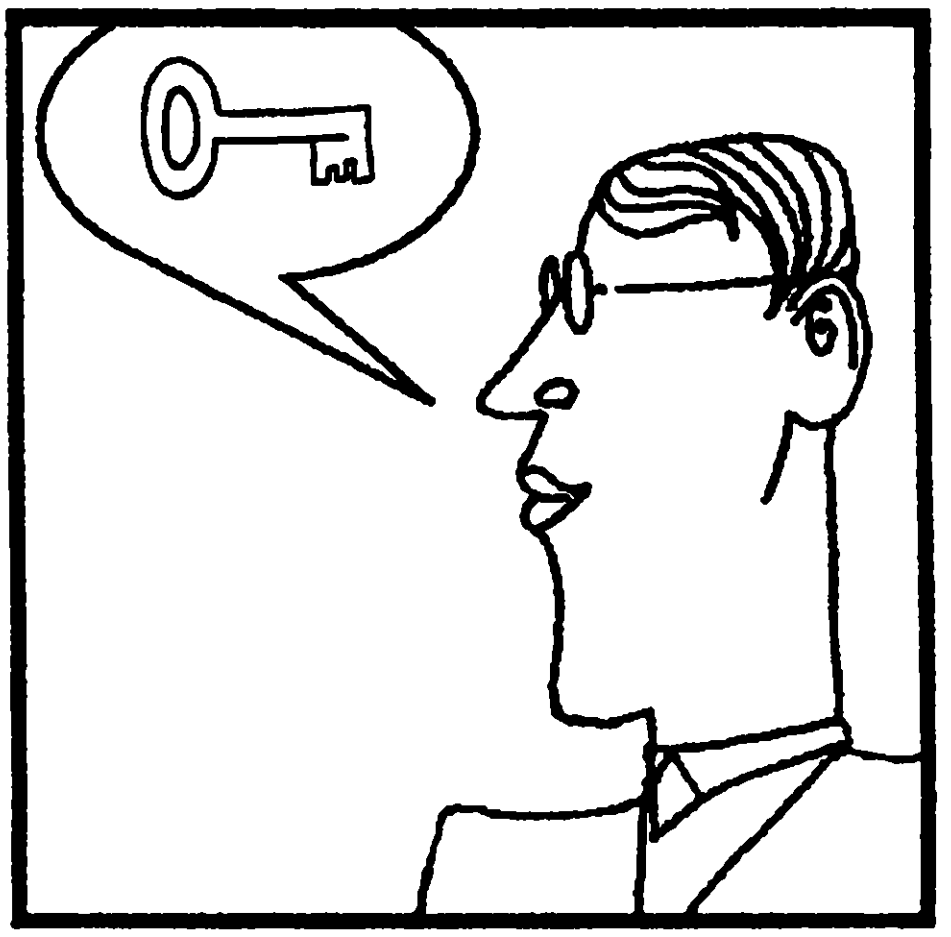
Zyste (die) -n	киста
Myom (das) -e	миома
Migräne (die) -n	мигрень
Hypertonie (die) -n	гипертония
Blinddarmentzündung (die) -en	аппендицит
Bruch (der) — Brüche	перелом
Leistenbruch (der) -brüche	паховая грыжа
Nabelbruch (der) -brüche	пупочная грыжа
Adenom (das) -e	аденома
Radikulitis (die) — (Pl. selten: Radikulitiden)	радикулит
Hexenschuss (der) -schüsse	прострел, радикулит
Magengeschwür (das) -e	язва желудка
Zwölffingerdarmgeschwür (das) -e	язва двенадцати-перстной кишки
Krampf (der) — Krämpfe	спазм
Herzklopfen (das) (=)	сердцебиение, тахикардия
Thrombose (die) -n	тромбоз
Sodbrennen (das) (=)	изжога
Durchfall (der) -fälle	понос
Verstopfung (die) -en	запор
ödem (das) -e	отёк
Allergie (die) -n	аллергия
Hämorrhoide/Hämorride (die) -n	геморрой

2. Обследования и анализы

Ultraschall (der) *(Pl. selten: -e)*	УЗИ (ультразвуковое исследование)
Elektrokardiogramm (das) -e; EKG (das) -s	ЭКГ (электрокардио-грамма)

Magenspiegelung (die) *-en*	гастроскопия
Gastroskopie (die) *-n*	гастроскопия
Darmspiegelung (die) *-en*	колоноскопия
Koloskopie (die) *-n*	колоноскопия
Röntgen (das) (=)	рентген
Mammographie (die) *-n*	маммография
Computertomographie (die) *-n*	компьютерная томография
Enzephalographie (die) *-n*	энцефалография
.....	.....
Blutprobe (die) *-n*	анализ крови
Urinprobe (die) *-n*	анализ мочи
Stuhlprobe (die) *-n*	анализ кала

Приложение 8
ВАША КВАРТИРА



В этом приложении представлены названия отдельных частей квартиры и предметов, которые обычно имеются в квартире.

1. Из чего состоит квартира

Zimmer (das) (=)	комната
Wohnzimmer (das) (=)	гостиная
Schlafzimmer (das) (=)	спальня
Kinderzimmer (das) (=)	детская комната
Arbeitszimmer (das) (=)	кабинет
Esszimmer (das) (=)	столовая
Badezimmer (das) (=)	ванная комната
Bad (das) — *Bäder*	ванная
Küche (die) *-n*	кухня

***Flur (der)** -e*	коридор, прихожая
***Abstellraum (der)** -räume*	кладовка
***Balkon (der)** -e*	балкон
***Schlafnische (die)** -n*	ниша-спальня
***Kochnische (die)** -n*	ниша-кухня
***Wand (die)** — Wände*	стена
***Decke (die)** -n*	потолок
***Fußboden (der)** -böden*	пол
***Tür (die)** -en*	дверь
***Fenster (das)** (=)*	окно
***Fensterbrett (das)** -er*	подоконник
***Einbauschrank (der)** -schränke*	встроенный шкаф

2. Без чего, как правило, не обходится ни одна квартира

***Heizung (die)** -en*	отопление
***Heizkörper (der)** (=)*	батарея отопления
***Wasserleitung (die)** -en*	водопровод
***Wasserrohr (das)** -e*	водопроводная труба
***Abfluss (der)** -e*	сток
***Kaltwasser (das)** (=)*	холодная вода
***Warmwasser (das)** (=)*	горячая вода
***Wasserhahn (der)** -hähne*	водопроводный кран
***Badewanne (die)** -n*	ванна
***Dusche (die)** -n*	душ
***Waschbecken (das)** (=)*	умывальник, раковина
***Klosettbecken (das)** (=)*	унитаз
***Klosettbrille (die)** -n*	стульчак
***Spülkasten (der)** -kästen*	сливной бачок
***Fliese (die)** -n*	плитка
***Elektroherd (der)** -e*	электроплита
***Gasherd (der)** -e*	газовая плита
***Spüle (die)** -n*	мойка

3. Мебель в квартире

Schrank (der) — *Schränke*	шкаф
Spiegelschrank (der) *-schränke*	шкаф с зеркалом
Kleiderschrank (der) *-schränke*	шкаф для одежды
Bücherschrank (der) *-schränke*	книжный шкаф
Küchenschrank (der) *-schränke*	кухонный шкаф
Wohnzimmerschrank (der) *-schränke*	мебельная стенка (массивная)
Wohnwand (die) *-wände*	мебельная стенка (не очень массивная)
Hängeschrank (der) *-schränke*	подвесной шкаф
Regal (das) *-e*	полка
Tisch (der) *-e*	стол
Schreibtisch (der) *-e*	письменный стол
Computertisch (der) *-e*	стол для компьютера
Couchtisch (der) *-e*	журнальный стол
Fernsehtisch (der) *-e*	стол или тумба для телевизора
Esstisch (der) *-e*	обеденный стол
Küchentisch (der) *-e*	кухонный стол
Nachttisch (der) *-e*	ночной столик, прикроватная тумбочка
Stuhl (der) — *Stühle*	стул
Schlafzimmer (das) (=)	спальня (мебель)
Bett (das) *-en*	кровать
Polsterbett (das) *-en*	мягкая кровать
Matratze (die) *-n*	матрац
Lattenrost (der) *-e*	деревянная решётка под матрац

Kommode (die) -n	комод
Spiegelkommode (die) -n	комод с зеркалом, туалет
Polstermöbel (das) (=)	мягкая мебель
Couch (die) -s	диван
Schlafcouch (die) -s	спальный диван
Eckcouch (die) -s	угловой диван
Sofa (das) -s	софа
Sessel (der) (=)	кресло
Anrichte (die) -n	буфет
Garderobe (die) -n	вешалка в прихожей

4. Убранство квартиры

Gardinenstange (die) -n	карниз (навесной)
Gardinenleiste (die) -n	карниз (плоский с прорезью для крючков)
Gardine (die) -n	тюлевая занавеска
Vorhang (der) –hänge	штора, портьера
Jalousie (die) -en	жалюзи
Tapete (die) -n	обои
Linoleum (das) (*ohne Pl.*)	линолеум
Parkett (das) -e oder: -s	паркет
Parkettboden (der) -böden	паркетный пол
Teppich (der) -e	ковёр
Tischdecke (die) -n	скатерть
Tagesdecke (die) -n	покрывало на кровать
Spiegel (der) (=)	зеркало
Bild (das) — Bilder	картина

5. Посуда, постель и постельное бельё

Kochtopf (der) -töpfe	кастрюля
Pfanne (die) -n	сковородка
Teekessel (der) (=)	чайник
Teekanne (die) -n	заварочный чайник
Deckel (der) (=)	крышка

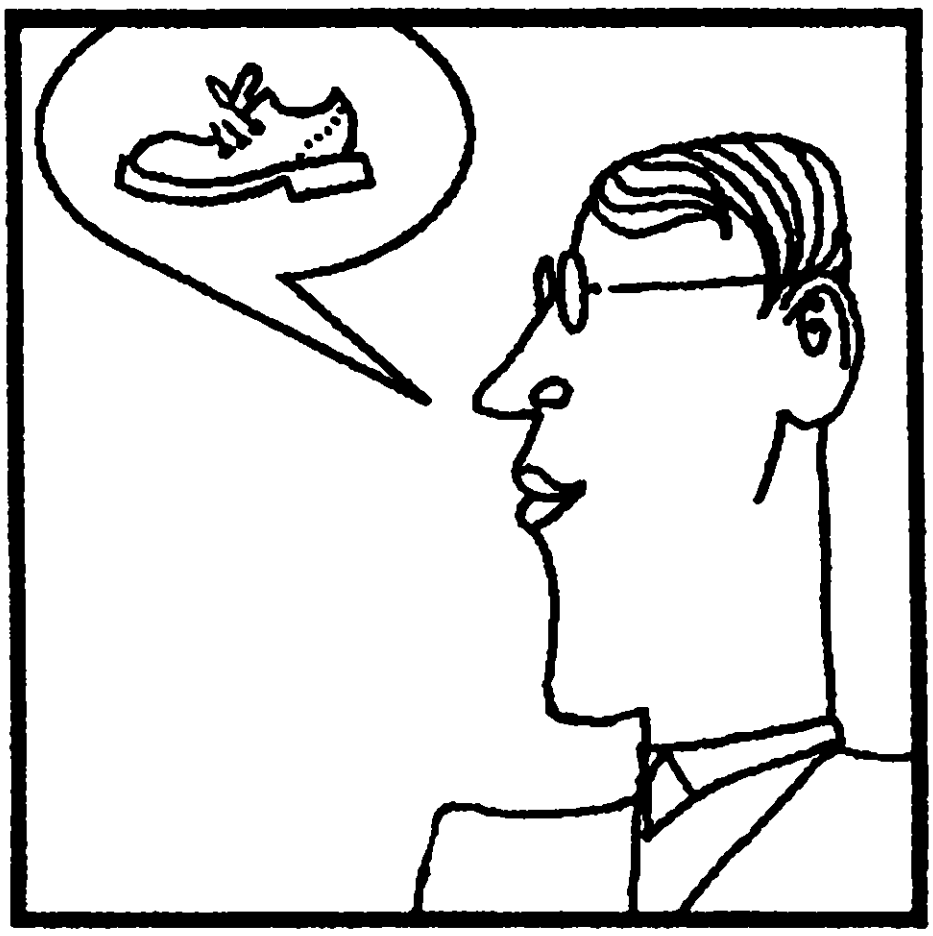
Löffel (der) (=)	ложка
Esslöffel (der) (=)	столовая ложка
Teelöffel (der) (=)	чайная ложка
Kochlöffel (der) (=)	поварёшка
Messer (das) (=)	нож
Gabel (die) *-n*	вилка
Teller (der) (=)	тарелка
Tasse (die) *-n*	чашка
Untertasse (die) *-n*	блюдце
.....	.....
Bettdecke (die) *-n*	одеяло
Steppbett (das) *-en*	стёганое одеяло
Kopfkissen (das) (=)	подушка для головы
.....	.....
Bettbezug (der) *-bezüge*	пододеяльник
Kissenbezug (der) *-bezüge*	наволочка
Betttuch (das) *-tücher*	простыня
Spannbetttuch (das) *-tücher*	простыня с резинкой
Handtuch (das) *-tücher*	полотенце

5. Бытовая техника

Fernseher (der) (=)	телевизор
Telefon (das) *-e*	телефон
Handy (das) *-s*	сотовый телефон
Computer (der) (=)	компьютер
Kassettenrecorder (der) (=)	кассетный магнитофон
Videorecorder (der) (=)	видеомагнитофон
CD-Player (der) (=)	проигрыватель компакт-дисков
DVD-Player (der) (=)	проигрыватель видео-дисков
Videokamera (die) *-s*	видеокамера

Hi-Fi-Anlage (die) *-n* ***Radio (das)*** *-s*	музыкальный центр радио, приёмник с ограниченным диапазоном
Weltempfänger (der) (=)	приёмник для всех диапазонов волн
Kühlschrank (der) *-schränke*	холодильник
Waschmaschine (die) *-n*	стиральная машина
Elektrotrockner (der) (=)	машина для сушки белья
Spülmaschine (die) *-n*	посудомоечная машина
Geschirrspüler (der) (=)	посудомоечная машина (в разговорной речи)
Staubsauger (der) (=)	пылесос
Bügeleisen (das) (=)	утюг
Mikrowelle (die) *-n*	микроволновая печь
Wasserkocher (der) (=)	электрический чайник
Kaffeemaschine (die) *-n*	электрическая кофеварка
Elektrotoaster (der) (=)	электрический тостер
Elektroentsafter (der) (=)	электрическая соковыжималка
Küchenmaschine (die) *-n*	кухонный комбайн
Elektrofleisch//wolf (der) *-wölfe*	электрическая мясорубка
Elektrogrill (der) *-s*	электрический гриль
Elektrorasierer (der) (=)	электрическая бритва
Haartrockner (der) (=)	фен для сушки волос
Elektronähmaschine (die) *-n*	электрическая швейная машина
Lampe (die) *-n*	лампа, светильник
Tischlampe (die) *-n*	настольная лампа
Stehlampe (die) *-n*	торшер
Wandlampe (die) *-n*	бра
Kronleuchter (der) (=)	люстра
Glühbirne (die) *-n*	электрическая лампочка

Приложение 9
ОДЕЖДА И ОБУВЬ



В этом приложении приведены названия основных предметов одежды и различных видов обуви.

1. Мужская и женская одежда

Mantel (der) — *Mäntel*	пальто
Pelzmantel (der) *-mäntel*	шуба
Lammfellmantel (der) *-mäntel*	дублёнка
Hut (der) — *Hüte*	шляпа
Mütze (die) *-n*	шапка, фуражка
Baskenmütze (die) *-n*	берет
Kopftuch (das) *-tücher*	платок для головы
Schal (der) *-s oder: -e*	шарф
Handschuh (der) *-e*	перчатка

Fausthandschuh (der) -e	варежка
Anzug (der) — Anzüge	костюм с брюками
Kostüm (das) -e	костюм с юбкой
Kleid (das) -er	платье
Jackett (das) -s	пиджак от мужского костюма
Jacke (die) -n	куртка, пиджак
Lederjacke (die) -n	кожаная куртка, пиджак
Strickjacke (die) -n	вязаная кофта
Weste (die) -n	жилет, тонкая вязаная кофта
Pullover (der) (=)	пуловер
Pulli (der) -s	лёгкий пуловер, джемпер
Hose (die) -n	брюки
Jeans (die) *(Pl.)*	джинсы
Leggins (die) *(Pl.)*	леггинсы
Rock (der) — *Röcke*	юбка
T-Shirt (das) -s	футболка
Hemd (das) -en	мужская рубашка
Bluse (die) -n	блузка
Bademantel (der) -mäntel	домашний халат
Schlafanzug (der) -anzüge	пижама
Nachthemd (das) -en	ночная рубашка
Badeanzug (der) -anzüge	купальный костюм
Badehose (die) -n	купальные трусы
Unterwäsche (die) *(ohne Pl.)*	нижнее бельё (нет множественного числа)
Unterhemd (das) -en	майка
Unterkleid (das) -er	комбинация
Schlüpfer (der) (=)	трико
Untehose (die) -n	трусы
lange Unterhose (die) -n	кальсоны
Slip (der) -s	трусики

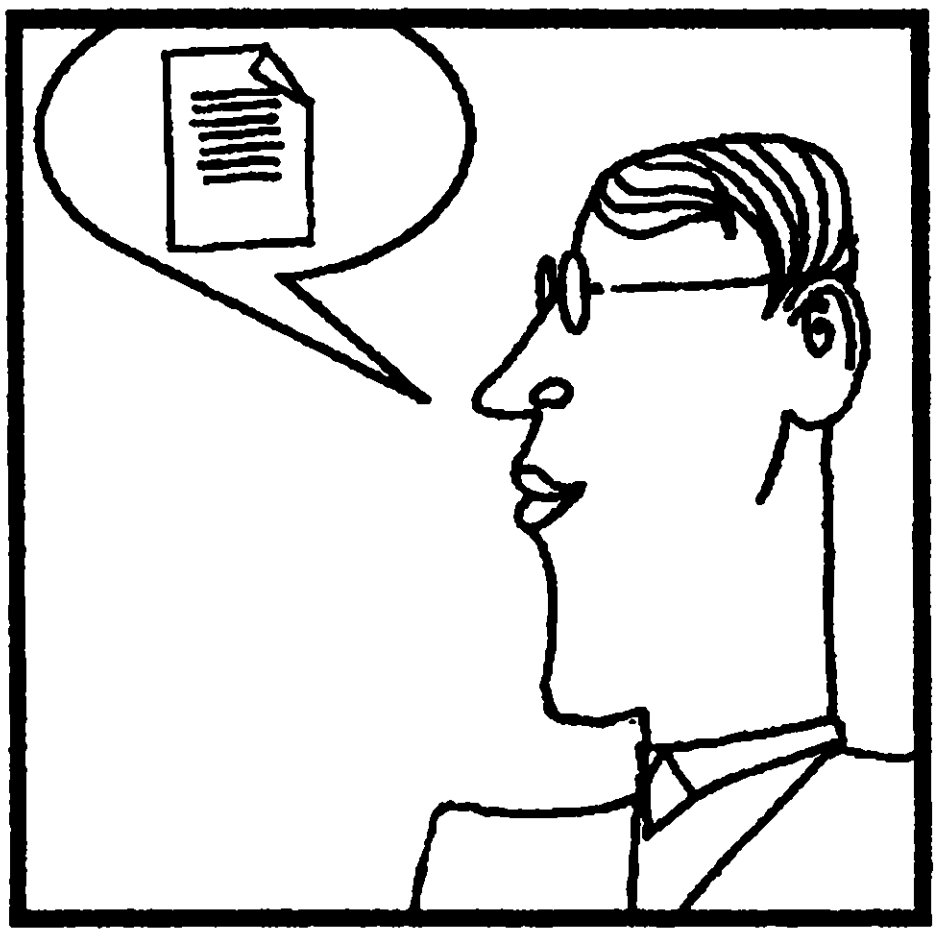
Büstenhalter (der) (=) — ***BH*** *-s*	бюстгальтер
Body (der) *-s*	боди, грация
Korselett (das) *-s*	тонкий корсет
Strumpf (der) — *Strümpfe*	чулок
Strumpfhalter (der) (=)	пояс для чулок
Strumpfhose (die) *-n*	колготки
Kniestrumpf (der) *-strümpfe*	гольф
Socke (die) *-n*	носок
Füßling (der) *-e*	подследник
Hosenträger (der) (=)	подтяжки
Gürtel (der) (=)	ремень, пояс

2. Мужская и женская обувь

Schuh (der) *-e*	ботинок, туфля
Schnürschuh (der) *-e*	ботинок, туфля на шнурке
Halbschuh (der) (=)	полуботинок
Stiefel (der) (=)	сапог
Stiefelette (die) *-n*	короткий сапожок
Slipper (der) (=)	туфля на низком каблуке, домашняя тапка
Pumps (der) (=)	«лодочка» на каблуке
Mokassin (der) *-s*	мокасин
Sportschuh (der) *-e*	кроссовка
Clog (der) *-s*	сабо
Pantolette (die) *-n*	летняя туфля без задника
Sandalette (die) *-n*	босоножка, сандалия
Hausschuh (der) *-e*	домашняя туфля
Pantoffel (der) *-n*	домашняя туфля без задника
Gummistiefel (der) (=)	резиновый сапог

Приложение 10

КАК НАПИСАТЬ ЗАЯВЛЕНИЕ



Все немецкие официальные бумаги, будь то заявление, письмо или, например, ходатайство, имеют строго определённую форму. В качестве примера рассмотрим, как пишется заявление. Все остальные деловые бумаги отличаются только содержательной частью. Расположение же текста на листе бумаги, начало и заключительная часть практически неизменны. Итак, перед Вами лист бумаги с ходатайством в отдел социального обеспечения о получении денег на электроприборы.

Gutmann Alexander 19.10.2003
Asamstraße 17
94315 Straubing
Sozialamt
Stadt Straubing

A n t r a g

Sehr geehrte Damen und Herren,
hiermit beantrage ich Geld für Elektrogeräte für meine neue Wohnung. Der Mitvertrag läuft ab dem ersten November 2003.
Meine neue Adresse ist: Landshuterstraße 11, 94315 Straubing.
Mit freundlichen Grüßen

19.10.2003
Straubing A.Gutmann

Заявление

Уважаемые дамы и господа,
настоящим я подаю ходатайство о получении денег на электроприборы для моей новой квартиры. Договор на съём квартиры вступает в силу с первого ноября 2003. Мой новый адрес: ...

С уважением ...

Обратите внимание на следующие моменты:

- ✓ Вначале пишут свой адрес, а только потом — адрес того, кому адресован документ.
- ✓ Если адресатом является конкретный человек, то пишут так:

(An) Herrn Dietel
Augsburgerstraße 135
94315 Straubing

- ✓ Дату пишут, как правило, два раза: справа вверху и внизу рядом с подписью.
- ✓ Рядом с подписью пишут также название города проживания.
- ✓ После обращения пропускается одна строка и первое слово начинается с маленькой буквы. Желательно, чтобы этим словом было любое слово, кроме ***ich*** (я).
- ✓ Заключительные слова: ***Mit freundlichen Grüßen*** не переводятся дословно на русский язык, они означают примерно то же, что наше «С уважением».
- ✓ Подпись должна быть сделана от руки.

Если вы хотите написанное вами отправить по почте, то не забудьте правильно расположить надписи на конверте: адрес получателя — внизу справа, адрес отправителя — вверху слева.

Irma Germann
Pfauenstr. 14
94315 Straubing

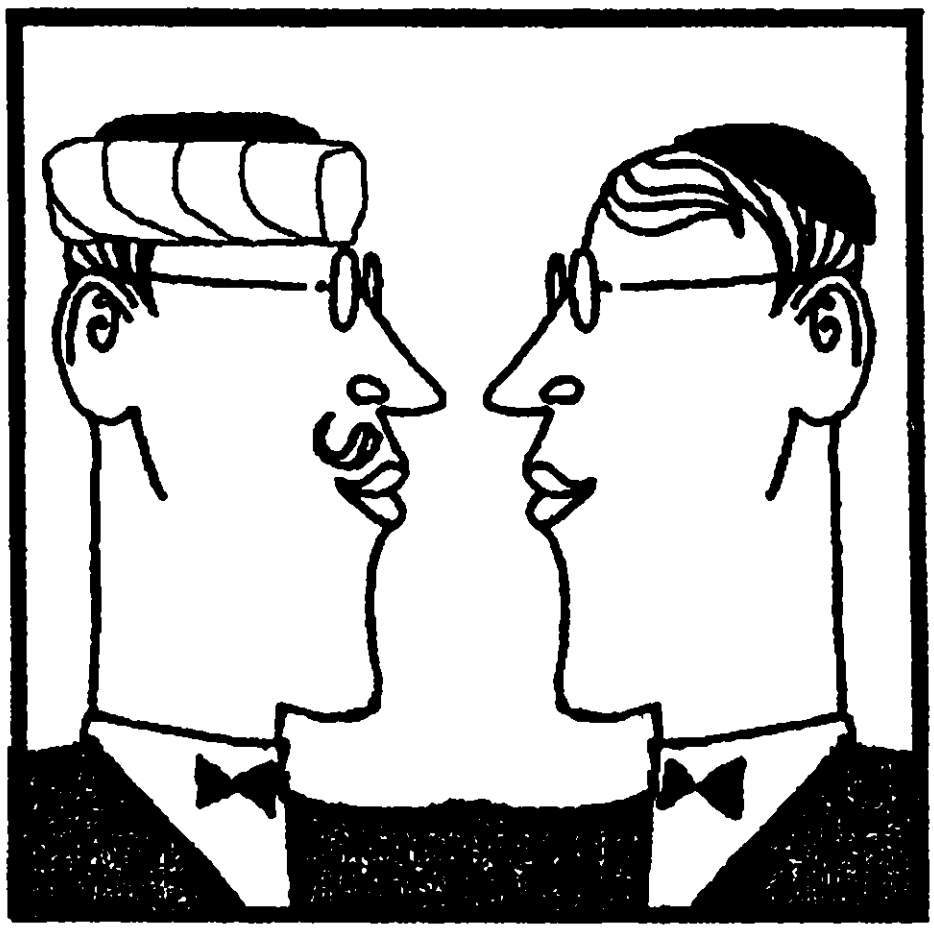
Goethe — Institut

Sonnenstraße 28

80331 München

Адрес отправителя можно также написать на обороте конверта.

Приложение 11
ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМЫ



В немецком языке употребляется достаточно много слов иностранного происхождения. Но кажущаяся очевидность их значений часто приводит к непониманию со стороны собеседника. Это происходит в тех случаях, когда данные слова используют, не уточнив в словаре, всегда ли в немецком и русском языках их значения совпадают. Ну, конечно, кому придёт в голову, что, например, слово ***intelligent*** означает в немецком языке «смышлёный», «умный», и совсем не употребляется в том значении, к которому мы привыкли! Итак, в этом приложении приводятся распространённые интернационализмы, значения которых в немецком и русском языках разнятся.

немецкое слово	созвучное слово в русском языке	отличие от русского
der Akademiker	академик	имеет те же значения, что и в русском, а также значение: «человек, закончивший университет» или реже: «человек с высшим образованием»
das Antiquariat	антиквариат	имеет значение «книжный магазин, в котором продают старинные книги»; аналог русского слова «антиквариат» — ***die Antiquität***
der Artist	артист	имеет значение «артист цирка, эстрады, варьете»; артист театра и кино — ***der Schauspieler***
die Batterie	батарея	имеет те же значения, что и в русском, кроме значения «батарея отопления»; батарея отопления — ***der Heizkörper***
das Epigraph	эпиграф	имеет значение «античная надпись»; эпиграф в нашем понимании — ***das Motto***
diskret	дискретный	имеет то же значение, что и в русском, а также означает «тактичный, деликатный; тайный»
fatal	фатальный	имеет те же значения, что и в русском, а также означает «досадный, неприятный»

немецкое слово	созвучное слово в русском языке	отличие от русского
der Fokus	фокус	имеет значение «оптический фокус»; цирковой же фокус — ***der Hokuspokus***
der Gouverneur	гувернёр	имеет значение «губернатор»; гувернёр — ***der Erzieher***
der Grad	градус	имеет те же значения, что и в русском, а также значение «научная степень»
der Illusionist	иллюзионист	имеет то же значение, что и в русском, а также значение «мечтатель»
intelligent	интеллигентный	в немецком: умный, смышлёный; «интеллигентный» в нашем понимании — ***intellektuell***
der Intendant	интендант	в немецком: директор театра, заведующий радиовещанием или телевидением; «интендант» в нашем понимании — ***der Heereslieferant***
die Kapelle	капелла	имеет то же значение, что и в русском, а также значение «небольшой оркестр»
der Kasus	казус	имеет то же значение, что и в русском, а также значение «падеж» (в грамматике)

немецкое слово	созвучное слово в русском языке	отличие от русского
die Komik	комик	имеет значение «комизм»; комик — ***der Komiker***
komisch	комичный	имеет то же значение, что и в русском, а также означает в немецком «редкий, странный»
das Kotelett	котлета	имеет только значение «отбивная котлета»; рубленая котлета — ***die Frikadelle***
das Magazin	магазин	в немецком языке имеет значения: «склад», «магазин патронов», «иллюстрированный журнал», «информационная теле- или радиопередача»; «магазин» в нашем обычном понимании — ***das Geschäft***
das Menü	меню	имеет значение «комплексный обед»; меню в ресторане, кафе и т. д. — ***die Speisekarte***
die Messe	месса	имеет то же значение, что и в русском, а также значение «выставка образцов товаров»
die Notation	нотация	имеет те же значения, что и в русском, кроме значения «наставление»; наставление — ***die Belehrung***

немецкое слово	созвучное слово в русском языке	отличие от русского
das Parterre	партер	имеет те же значения, что и в русском, а также — «“земляной” этаж», иногда «бельэтаж»; в значении «партер в театре или кинотеатре» устарело, в этом случае теперь употребляют — ***das Parkett***
der Pass	паспорт	имеет значение «паспорт как удостоверение личности»; паспорт к электроприбору — ***die Gebrauchsanweisung***
der Passagier	пассажир	как правило, имеет значения «пассажир самолёта, корабля»; пассажир поезда — ***der Fahrgast***
planieren	планировать	имеет значение «выравнивать»; планировать (работу, мероприятия) — ***planen***, планировать (на посадку) — ***einschweben***
die Portion	порция	имеет значение только «порция еды»; порция (часть, доля) — ***der Teil, der Anteil***
das Quartal	квартал	имеет значение «четверть года»; жилой квартал — ***das Stadtviertel***

немецкое слово	созвучное слово в русском языке	отличие от русского
raffiniert	рафинированный	имеет те же значения, что и в русском, а также означает «хитрый, продувной»
der Repetitor	репетитор	имеет только значение «репетитор для студентов юридического факультета»; в остальных случаях «репетитор» — ***der Nachhilfelehrer***
die Roulade	рулада	имеет значение «мясной рулет с начинкой»; рулады в пении — ***der Triller***
die Station	станция	имеет те же значения, что и в русском, а также значение «отделение в больнице»
das Symbol	символ	имеет те же значения, что и в русском, кроме значения «символ города»; символ города — ***das Wahrzeichen***
die Vitrine	витрина	имеет значение «застекленная витрина на выставке» или «застекленная часть мебели»; витрина магазина — ***das Schaufenster***

Приложение 12
СТРАНЫ И РЕГИОНЫ

В этом приложении в алфавитном порядке приводятся немецкие названия некоторых континентов, стран, государств и регионов, а также названия проживающих там народов. Выбор стран был произведён по простейшему принципу — частоте их упоминания. Все географические названия в данном приложении разбиты на четыре таблицы: первая — имена собственные среднего рода, употребляемые без артикля; вторая — имена собственные женского рода, употребляемые с артиклем; третья — имена собственные мужского рода, употребляемые с артиклем, и четвёртая — имена собственные во множественном числе, употребляемые с артиклем.

1. Географические названия — имена собственные среднего рода, употребляемые без артикля

Название страны или региона	Название жителя	Название жительницы	Название страны или региона
Afghanistan	***Afghane****	***Afghanin***	Афганистан
Afrika	***Afrikaner***	***Afrikanerin***	Африка
Ägypten	***Ägypter***	***Ägypterin***	Египет
Albanien	***Albaner***	***Albanerin***	Албания
Algerien	***Algerier***	***Algerierin***	Алжир
Amerika	***Amerikaner***	***Amerikanerin***	Америка
Argentinien	***Argentinier***	***Argentinierin***	Аргентина
Armenien	***Armenier***	***Armenierin***	Армения
Aserbaidschan	***Aserbaidschaner***	***Aserbaidschanerin***	Азербайджан
Asien	***Asiat***	***Asiatin***	Азия
Äthiopien	***Äthiopier***	***Äthiopierin***	Эфиопия
Australien	***Australier***	***Australierin***	Австралия
Belgien	***Belgier***	***Belgierin***	Бельгия

Названия жителей, обозначенные звёздочкой *, являются существительными слабого склонения. Названия жителей Германии обозначены двумя звёздочками **, они имеют особую форму: ***der Deutsche, ein Deutscher*** (немец); ***die Deutsche, eine Deutsche*** (немка); ***die Deutschen, Deutsche*** (немцы).

Название страны или региона	Название жителя	Название жительницы	Название страны или региона
Brasilien	***Brasilianer***	***Brasilianerin***	Бразилия
Bulgarien	***Bulgare****	***Bulgarin***	Болгария
Chile	***Chilene****	***Chilenin***	Чили
China	***Chinese****	***Chinesin***	Китай
Dänemark	***Däne****	***Dänin***	Дания
Deutschland	***Deutscher*** **	***Deutsche*** **	Германия
England	***Engländer***	***Engländerin***	Англия
Estland	***Este* /Estländer***	***Estin/Estländerin***	Эстония
Europa	***Europäer***	***Europäerin***	Европа
Finnland	***Finne****	***Finnin***	Финляндия
Frankreich	***Franzose****	***Französin***	Франция
Georgien	***Georgier***	***Georgierin***	Грузия
Griechenland	***Grieche****	***Griechin***	Греция
Großbritannien	***Brite****	***Britin***	Великобритания
Holland	***Holländer***	***Holländerin***	Голландия
Indien	***Inder***	***Inderin***	Индия
Indonesien	***Indonesier***	***Indonesierin***	Индонезия
Irland	***Ire* /Irländer***	***Irin /Irländerin***	Ирландия
Island	***Isländer***	***Isländerin***	Исландия
Israel	***Israeli***	***Israeli***	Израиль

Название страны или региона	Название жителя	Название жительницы	Название страны или региона
Italien	***Italiener***	***Italienerin***	Италия
Japan	***Japaner***	***Japanerin***	Япония
Jordanien	***Jordanier***	***Jordanierin***	Иордания
Jugoslawien	***Jugoslawe****	***Jugoslawin***	Югославия
Kanada	***Kanadier***	***Kanadierin***	Канада
Kasachstan	***Kasache****	***Kasachin***	Казахстан
Kirgisistan	***Kirgise****	***Kirgisin***	Кыргызстан
Korea	***Koreaner***	***Koreanerin***	Корея
Kroatien	***Kroate****	***Kroatin***	Кроатия
Kuba	***Kubaner***	***Kubanerin***	Куба
Lettland	***Lette****	***Lettin***	Латвия
Litauen	***Litauer***	***Litauerin***	Литва
Luxemburg	***Luxemburger***	***Luxemburgerin***	Люксембург
Malaysia	***Malaysier***	***Malaysierin***	Малайзия
Malta	***Malteser***	***Malteserin***	Мальта
Marokko	***Marokkaner***	***Marokkanerin***	Марокко
Mazedonien	***Mazedonier***	***Mazedonierin***	Македония
Mexiko	***Mexikaner***	***Mexikanerin***	Мексика
Moldawien	***Moldauer***	***Moldauerin***	Молдова
Monaco	***Monegasse****	***Monegassin***	Монако

Название страны или региона	Название жителя	Название жительницы	Название страны или региона
Neuseeland	***Neuseeländer***	***Neuseeländerin***	Новая Зеландия
Norwegen	***Norweger***	***Norwegerin***	Норвегия
Österreich	***Österreicher***	***Österreicherin***	Австрия
Pakistan	***Pakistaner/Pakistani***	***Pakistanerin***	Пакистан
Palästina	***Palästinenser***	***Palästinenserin***	Палестина
Polen	***Pole****	***Polin***	Польша
Portugal	***Portugiese****	***Portugiesin***	Португалия
Russland	***Russe****	***Russin***	Россия
Schottland	***Schotte****	***Schottin***	Шотландия
Schweden	***Schwede****	***Schwedin***	Швеция
Serbien	***Serbe****	***Serbin***	Сербия
Singapur	***Singapurer***	***Singapurerin***	Сингапур
Slowenien	***Slowene*/Slowenier***	***Slowenin/Slowenierin***	Словения
Spanien	***Spanier***	***Spanierin***	Испания
Südafrika	***Südafrikaner***	***Südafrikanerin***	Южная Африка
Tadschikistan	***Tadschike****	***Tadschikin***	Таджикистан
Thailand	***Thailänder/Thai***	***Thailänderin***	Таи́ланд
Tschechien	***Tscheche****	***Tschechin***	Чехия
Turkmenistan	***Turkmene****	***Turkmenin***	Туркменистан
Ungarn	***Ungar***	***Ungarin***	Венгрия

Название страны или региона	Название жителя	Название жительницы	Название страны или региона
Usbekistan	***Usbeke****	***Usbekin***	Узбекистан
Vietnam	***Vietnamese****	***Vietnamesin***	Вьетнам
Weißrussland	***Weißrusse****	***Weißrussin***	Беларусь
Zypern	***Zypriot/Zyprier***	***Zypriotin/Zyprierin***	Кипр

2. Географические названия — имена собственные женского рода, употребляемые с артиклем

Название страны	Название жителя	Название жительницы	Название страны
Bundesrepublik Deutschland	***der Deutsche ein Deutscher***	***die Deutsche eine Deutsche***	Федеративная Республика Германия
Dominikanische Republik	***Dominikaner***	***Dominikanerin***	Доминиканская Республика
Mongolei	***Mongole****	***Mongolin***	Монголия
Schweiz	***Schweizer***	***Schweizerin***	Щвейцария
Slowakei	***Slowake****	***Slowakin***	Словакия
Tschechische Republik	***Tscheche****	***Tschechin***	Чешская Республика
Türkei	***Türke****	***Türkin***	Турция
Ukraine	***Ukrainer***	***Ukrainerin***	Украина

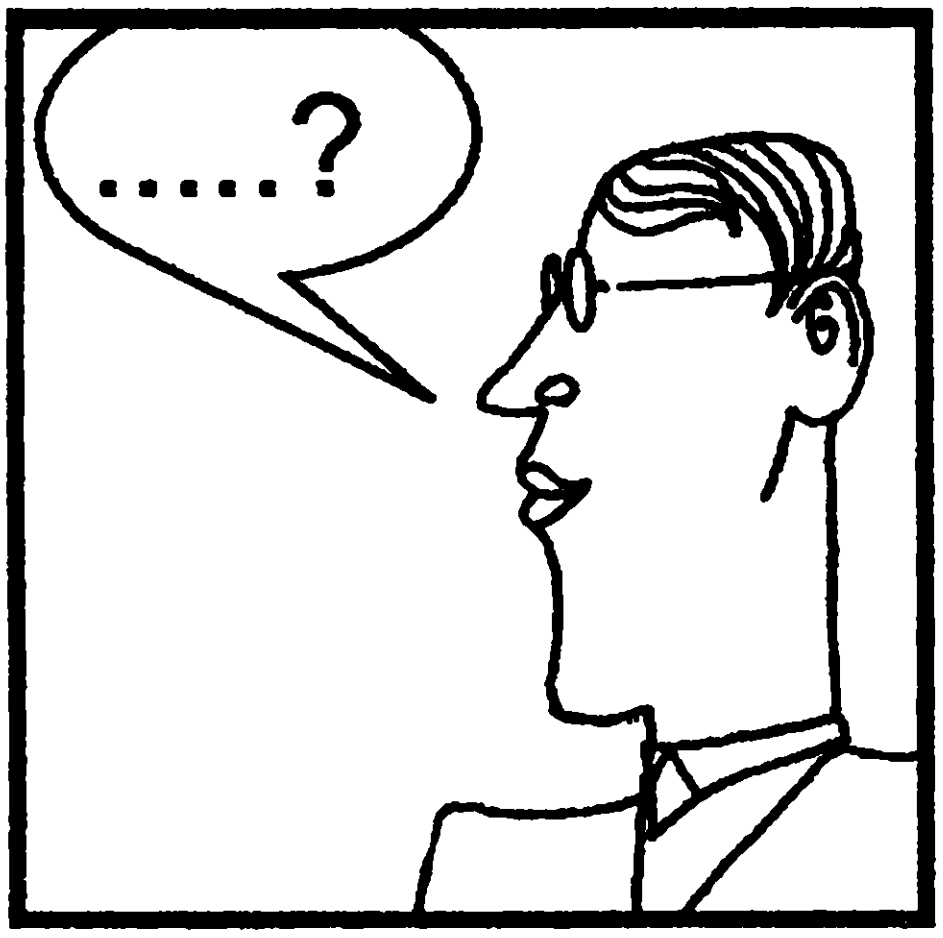
3. Географические названия — имена собственные мужского рода, употребляемые с артиклем

Название страны	Название жителя	Название жительницы	Название страны
Irak	***Iraker/Iraki***	***Irakerin***	Ирак
Iran	***Iraner***	***Iranerin***	Иран
Kongo	***Kongolese****	***Kongolesin***	Конго
Libanon	***Libanese****	***Libanesin***	Ливан
Sudan	***Sudanese*/Sudaner***	***Sudanesin/Sudanerin***	Судан

4. Географические названия — имена собственные множественного числа, употребляемые с артиклем

Название страны	Название жителя	Название жительницы	Название страны
Niederlande	***Niederländer***	***Niederländerin***	Нидерланды
Philippinen	***Philippiner/Filipino***	***Philippinerin/Filipina***	Филиппины
USA	***US-Amerikaner***	***US-Amerikanerin***	США
Vereinigte Arabische Emirate	***Araber***	***Araberin***	Объединённые Арабские Эмираты
Vereinigte Staatenc von Amerika	***Amerikaner***	***Amerikanerin***	Соединённые Штаты Америки

Приложение 13
СОКРАЩЕНИЯ И АББРЕВИАТУРЫ



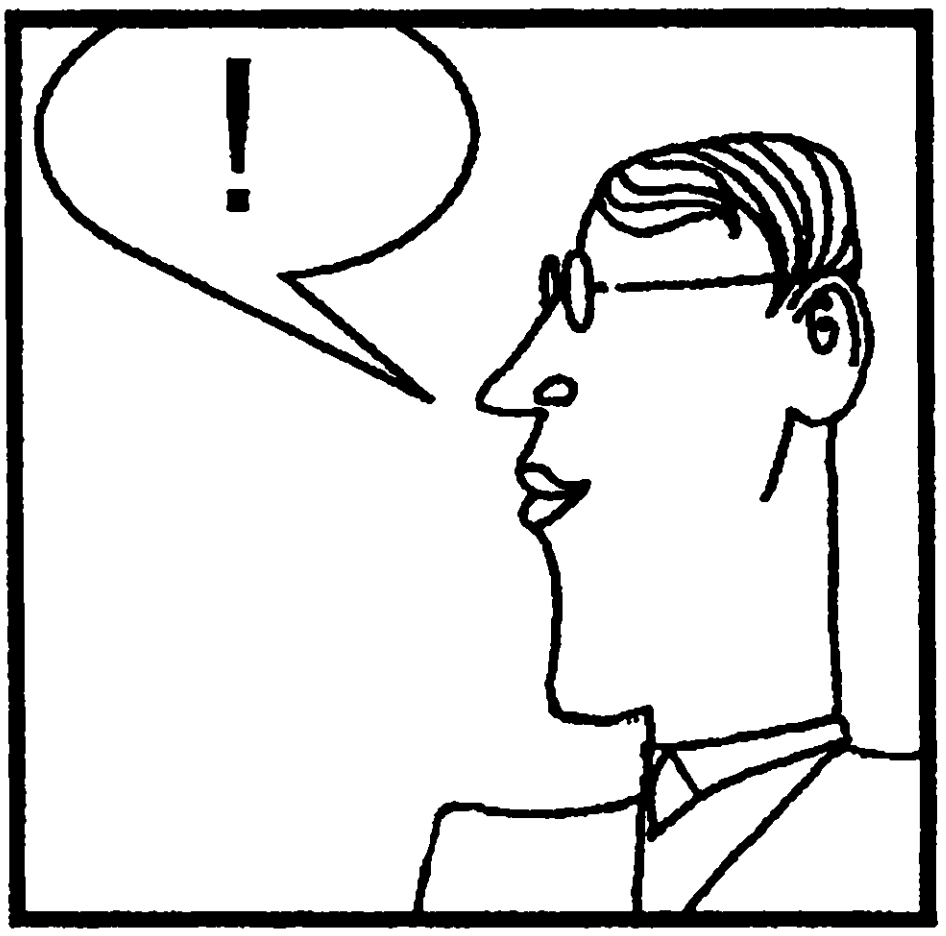
a.B.	***auf Bestellung***	по заказу
Abs.	***Absender***	отправитель
a.Z.	***auf Zeit***	на срок
b.	***bei***	у, при, возле
b.a.w.	***bis auf weiteres***	впредь до дальней-шего
beil.	***beiliegend***	прилагается
Beil.	***Beilage***	приложение
Bem.	***Bemerkung***	примечание
bes.	***besonders***	особенно
betr.	***betreffend***	по поводу
bez.	***bezüglich***	по поводу, в связи
Bf./Bhf.	***Bahnhof***	вокзал

BLZ	***Bankleitzahl***	код банка
BRD	***Bundesrepublik Deutschland***	Федеративная Республика Германия
bzw.	***beziehungsweise***	соответственно
ca.	***circa***	приблизительно
CD	***Compact Disc***	компакт-диск
cm	***Zentimeter***	сантиметр
DB	***Deutsche Bundesbahn***	железная дорога
d.h.	***das heißt***	то есть, это означает
d.i.	***das ist***	то (это) есть
d.O.	***der/die/das Obige***	вышеупомянутый
dt.	***deutsch***	немецкий
Dtzd.	***Dutzend***	дюжина
eigtl.	***eigentlich***	собственно говоря
einschl.	***einschließlich***	включительно
entspr.	***entsprechend***	соответственно
entw.	***entweder***	или, либо
evtl.	***eventuell***	возможно
Fa.	***Firma***	фирма
g	***Gramm***	грамм
geb.	***geboren***	родился, урождённый
gem.	***gemäß***	в соответствии
gepr.	***geprüft***	проверено
gest.	***gestorben***	умер
ggf.	***gegebenenfalls***	в случае
Hbf.	***Hauptbahnhof***	главный вокзал
i.A.	***im Auftrag***	по поручению
i.V.	***in Vertretung***	исполняющий обязанности
inkl.	***inklusive***	включительно
kcal	***Kilokalorie***	килокалория
kg	***Kilogramm***	килограмм

Kl.	*Klasse*	класс
km	*Kilometer*	километр
km/h	*Kilometer pro Stunde*	километр в час
KZ	*Konzentrations-lager*	концентрационный лагерь
led.	*ledig*	холост, незамужем
LKW	*Lastkraftwagen*	грузовой автомобиль
lt.	*laut*	в соответствии с, согласно
Mio.	*Million(en)*	миллион(ы)
Mj.	*Minderjährige(r)*	несовершеннолетняя(ий)
Nr.	*Nummer*	номер
o.g.	*oben genannt*	вышеупомянутый
Pfd.	*Pfund*	фунт
PKW	*Personenkraft-wagen*	легковой автомобиль
PLZ	*Postleitzahl*	почтовый индекс
Pol.	*Polizei*	полиция
PS	*Pferdestärke*	лошадиная сила
PS	*Postskriptum*	постскриптум
rd.	*rund*	округлённо
Rel.	*Religion*	религия, вероисповедание
s.	*sieh(e)*	смотри
S.	*Seite*	страница
sog.	*so genannt*	так называемый
St.	*Sankt*	святой
St.	*Stück*	штука
St.	*Stunde*	час
u.	*und*	и
u.a.	*und andere*	и другие

u.a.	*unter anderem/ anderen*	в том числе
usw.	*und so weiter*	и так далее
z.B.	*zum Beispiel*	например
z.K.	*zur Kenntnis*	к сведению
z.T.	*zum Teil*	частично
zugl.	*zugleich*	одновременно
zus.	*zusammen*	итого
zuz.	*zuzüglich*	включительно
zw.	*zwischen*	между, среди
z.Zt.	*zur Zeit*	в настоящее время

Приложение 14
ГЛАГОЛЫ СИЛЬНОГО И НЕПРАВИЛЬНОГО СПРЯЖЕНИЯ



При пользовании таблицей нужно учесть следующее:

1. В большинстве случаев в таблице приводится исходная форма глаголов. Эта форма глагола не имеет приставки.

2. Если глагол имеет приставку, то её следует отбросить и искать в таблице исходную форму глагола. Например: вместо глагола ***versprechen*** — глагол ***sprechen***.

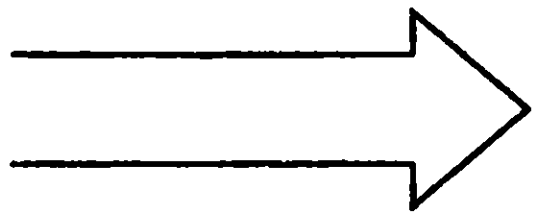
3. С приставкой поступают в соответствии с правилами спряжения глаголов, изложенными в темах шестой и восьмой второго раздела «Спряжение глаголов в настоящем времени» и «Спряжение глаголов в прошедшем времени».

4. Некоторые глаголы используются только с приставками, поэтому и приводятся в данной таблице вместе с ними. Например: ***misslingen, vergessen***.

5. В таблице приведены также вспомогательные глаголы для образования времени ***Perfekt***. Условные обозначения: ***h*** — для глагола ***haben***, ***s*** — для глагола ***sein***.

6. Модальные глаголы обозначены звёздочкой *. Образование ими времени ***Perfekt*** расматривается в теме восьмой второго раздела «Спряжение глаголов в прошедшем времени».

7. Глаголы ***hängen, schaffen*** и ***stecken*** (обозначены двумя звёздочками **) могут в определённых случаях спрягаться также и как слабые глаголы.



Infinitiv	Präsens	Präteritum	Partizip II		
backen	***bäckt***	***buk***	***gebacken***	***h***	печь
befehlen	***befiehlt***	***befahl***	***befohlen***	***h***	приказывать
beißen	***beißt***	***biss***	***gebissen***	***h***	называться
bergen	***birgt***	***barg***	***geborgen***	***h***	спасать
bewegen	***bewegt***	***bewog***	***bewogen***	***h***	двигать
biegen	***biegt***	***bog***	***gebogen***	***s, h***	сворачивать, гнуть
bieten	***bietet***	***bot***	***geboten***	***h***	предлагать
binden	***bindet***	***band***	***gebunden***	***h***	связывать
bitten	***bittet***	***bat***	***gebeten***	***h***	просить
blasen	***bläst***	***blies***	***geblasen***	***h***	дуть
bleiben	***bleibt***	***blieb***	***geblieben***	***s***	оставаться
braten	***brät***	***briet***	***gebraten***	***h***	жарить
brechen	***bricht***	***brach***	***gebrochen***	***s, h***	ломаться, ломать
brennen	***brennt***	***brannte***	***gebrannt***	***h***	гореть
bringen	***bringt***	***brachte***	***gebracht***	***h***	приносить
denken	***denkt***	***dachte***	***gedacht***	***h***	думать
dreschen	***drischt***	***drosch***	***gedroschen***	***h***	молотить
dringen	***dringt***	***drang***	***gedrungen***	***s, h***	проникать, настаивать

Infinitiv	Präsens	Präteritum	Partizip II		
dürfen*	***darf***	***durfte***	***gedurft***	***h***	мочь, сметь
empfehlen	***empfiehlt***	***empfahl***	***empfohlen***	***h***	рекомендовать
erschrecken	***erschrickt***	***erschrack***	***erschrocken***	***h, s***	пугать, отпрянуть
essen	***isst***	***aß***	***gegessen***	***h***	есть
fahren	***fährt***	***fuhr***	***gefahren***	***s, h***	ехать, вести (машину, поезд)
fallen	***fällt***	***fiel***	***gefallen***	***s***	падать
fangen	***fängt***	***fing***	***gefangen***	***h***	ловить
fechten	***ficht***	***focht***	***gefochten***	***h***	фехтовать
finden	***findet***	***fand***	***gefunden***	***h***	находить
flechten	***flicht***	***flocht***	***geflochten***	***h***	плести
fliegen	***fliegt***	***flog***	***geflogen***	***s, h***	летать, вести (самолёт)
fliehen	***flieht***	***floh***	***geflohen***	***s, h***	убегать, избегать
fließen	***fließt***	***floss***	***geflossen***	***s***	течь
fressen	***frisst***	***fraß***	***gefressen***	***h***	есть (о животных)
frieren	***friert***	***fror***	***gefroren***	***h, s***	мёрзнуть, замёрзнуть
gären	***gärt***	***gor***	***gegoren***	***h, s***	бродить
gebären	***gebärt***	***gebar***	***geboren***	***h***	рождать

Infinitiv	Präsens	Präteritum	Partizip II		
geben	*gibt*	*gab*	*gegeben*	*h*	давать
gedeihen	*gedeiht*	*gedieh*	*gediehen*	*s*	созревать
gehen	*geht*	*ging*	*gegangen*	*s*	идти
gelingen	*gelingt*	*gelang*	*gelungen*	*s*	удаваться
gelten	*gilt*	*galt*	*gegolten*	*h*	цениться
genießen	*genießt*	*genoss*	*genossen*	*h*	наслаждаться
geschehen	*geschieht*	*geschah*	*geschehen*	*s*	происходить
gewinnen	*gewinnt*	*gewann*	*gewonnen*	*h*	выигрывать
gießen	*gießt*	*goss*	*gegossen*	*h*	лить
gleichen	*gleicht*	*glich*	*geglichen*	*h*	быть похожим
gleiten	*gleitet*	*glitt*	*geglitten*	*s*	скользить
graben	*gräbt*	*grub*	*gegraben*	*h*	копать
greifen	*greift*	*griff*	*gegriffen*	*h*	хватать
haben	*hat*	*hatte*	*gehabt*	*h*	иметь
halten	*hält*	*hielt*	*gehalten*	*h*	держать
*hängen***	*hängt*	*hing*	*gehangen*	*h*	висеть
hauen	*haut*	*hieb*	*gehauen*	*h*	рубить
heben	*hebt*	*hob*	*gehoben*	*h*	поднимать

Infinitiv	Präsens	Präteritum	Partizip II		
heißen	***heißt***	***hieß***	***geheißen***	***h***	называться
helfen	***hilft***	***half***	***geholfen***	***h***	помогать
kennen	***kennt***	***kannte***	***gekannt***	***h***	знать
klingen	***klingt***	***klang***	***geklungen***	***h***	звонить
kommen	***kommt***	***kam***	***gekommen***	***s***	приходить
können*	***kann***	***konnte***	***gekonnt***	***h***	мочь
kriechen	***kriecht***	***kroch***	***gekrochen***	***s***	ползти
laden	***lädt***	***lud***	***geladen***	***h***	грузить
lassen*	***lässt***	***ließ***	***gelassen***	***h***	оставлять
laufen	***läuft***	***lief***	***gelaufen***	***s, h***	бежать, ходить
leiden	***leidet***	***litt***	***gelitten***	***h***	страдать
leihen	***leiht***	***lieh***	***geliehen***	***h***	одалживать
lesen	***liest***	***las***	***gelesen***	***h***	читать
liegen	***liegt***	***lag***	***gelegen***	***h, s***	лежать, располагаться
lügen	***lügt***	***log***	***gelogen***	***h***	лгать
mahlen	***mahlt***	***mahlte***	***gemahlen***	***h***	молоть
meiden	***meidet***	***mied***	***gemieden***	***h***	избегать
melken	***melkt***	***molk***	***gemolken***	***h***	доить

Infinitiv	Präsens	Präteritum	Partizip II		
messen	***misst***	***maß***	***gemessen***	***h***	измерять
misslingen	***misslingt***	***misslang***	***misslungen***	***s***	не удаваться
mögen*	***mag***	***mochte***	***gemocht***	***h***	любить
müssen*	***muss***	***musste***	***gemusst***	***h***	быть должным
nehmen	***nimmt***	***nahm***	***genommen***	***h***	брать
nennen	***nennt***	***nannte***	***genannt***	***h***	называть
pfeifen	***pfeift***	***pfiff***	***gepfiffen***	***h***	свистеть
preisen	***preist***	***pries***	***gepriesen***	***h***	превозносить
raten	***rät***	***riet***	***geraten***	***h***	советовать
reiben	***reibt***	***rieb***	***gerieben***	***h***	тереть
reißen	***reißt***	***riss***	***gerissen***	***h, s***	рвать, рваться
reiten	***reitet***	***ritt***	***geritten***	***s, h***	ездить верхом, править лошадью
rennen	***rennt***	***rannte***	***gerannt***	***s***	бежать
riechen	***riecht***	***roch***	***gerochen***	***h***	нюхать, пахнуть
rufen	***ruft***	***rief***	***gerufen***	***h***	звать
salzen	***salzt***	***salzte***	***gesalzen***	***h***	солить
saufen	***säuft***	***soff***	***gesoffen***	***h***	пить (о животных)

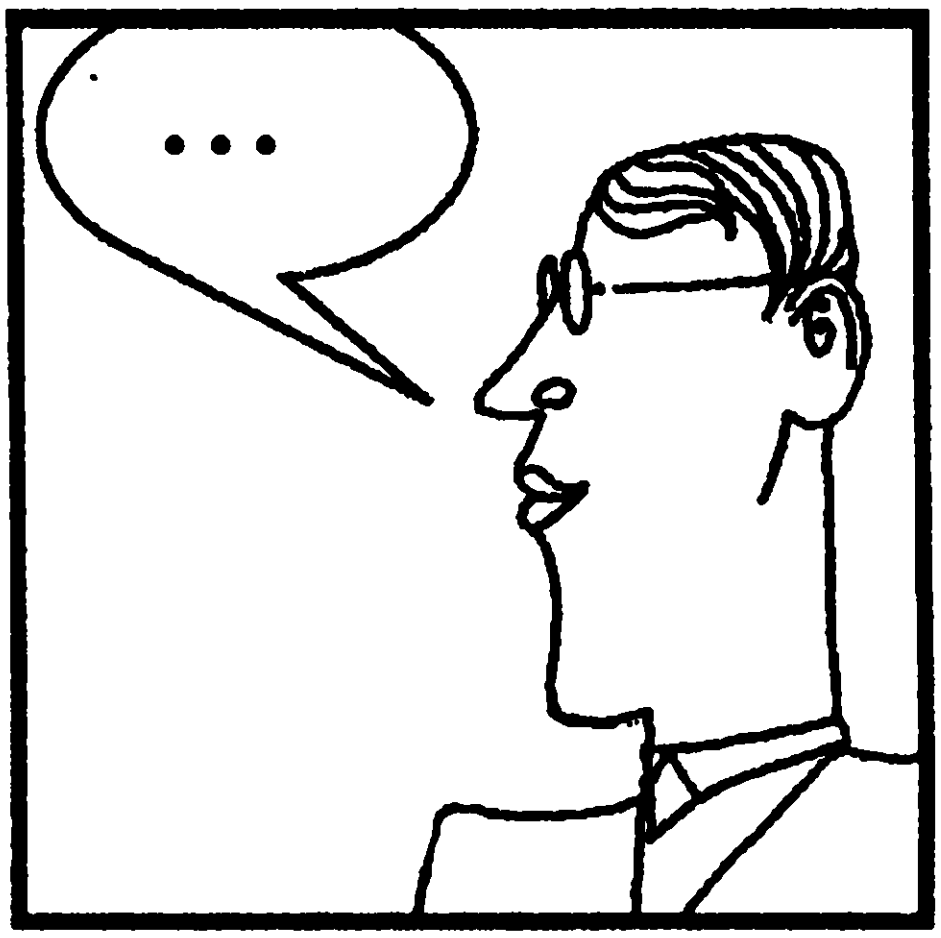
Infinitiv	Präsens	Präteritum	Partizip II		
schaffen*	***schafft***	***schuf***	***geschaffen***	***h***	спать
scheiden	***scheidet***	***schied***	***geschieden***	***h, s***	разводить, уходить
scheinen	***scheint***	***schien***	***geschienen***	***h***	светить
schieben	***schiebt***	***schob***	***geschoben***	***h***	толкать
schießen	***schießt***	***schoss***	***geschossen***	***h, s***	стрелять, устремиться
schlafen	***schläft***	***schlief***	***geschlafen***	***h***	спать
schlagen	***schlägt***	***schlug***	***geschlagen***	***h***	ударять
schleichen	***schleicht***	***schlich***	***geschlichen***	***s***	ползти
schleifen	***schleift***	***schliff***	***geschliffen***	***h***	точить
schließen	***schließt***	***schloss***	***geschlossen***	***h***	закрывать
schlingen	***schlingt***	***schlang***	***geschlungen***	***h***	обвивать
schmeißen	***schmeißt***	***schmiss***	***geschmissen***	***h***	бросать
schmelzen	***schmilzt***	***schmolz***	***geschmolzen***	***s***	плавить(ся)
schneiden	***schneidet***	***schnitt***	***geschnitten***	***h***	резать
schreiben	***schreibt***	***schrieb***	***geschrieben***	***h***	писать
schreien	***schreit***	***schrie***	***geschrien***	***h***	кричать
schreiten	***schreitet***	***schritt***	***geschritten***	***s***	шагать
schweigen	***schweigt***	***schwieg***	***geschwiegen***	***h***	молчать

Infinitiv	Präsens	Präteritum	Partizip II		
schwellen	*schwillt*	*schwoll*	*geschwollen*	*s*	распухать
schwimmen	*schwimmt*	*schwamm*	*geschwommen*	*h, s*	плавать
schwinden	*schwindet*	*schwand*	*geschwunden*	*s*	исчезать
schwören	*schwört*	*schwor*	*geschworen*	*h*	клясться
sehen	*sieht*	*sah*	*gesehen*	*h*	смотреть
sein	*ist*	*war*	*gewesen*	*s*	быть
senden	*sendet*	*sandte*	*gesandt*	*h*	посылать
singen	*singt*	*sang*	*gesungen*	*h*	петь
sinken	*sinkt*	*sank*	*gesunken*	*s*	опускаться
sitzen	*sitzt*	*saß*	*gesessen*	*h*	сидеть
*sollen**	*soll*	*sollte*	*gesollt*	*h*	быть должным
spinnen	*spinnt*	*spann*	*gesponnen*	*h*	прясть
sprechen	*spricht*	*sprach*	*gesprochen*	*h*	говорить
springen	*springt*	*sprang*	*gesprungen*	*s*	прыгать
stechen	*sticht*	*stach*	*gestochen*	*h*	колоть
*stecken***	*steckt*	*stak*	*gesteckt*	*h*	втыкать
stehen	*steht*	*stand*	*gestanden*	*h*	стоять
stehlen	*stiehlt*	*stahl*	*gestohlen*	*h*	красть

Infinitiv	Präsens	Präteritum	Partizip II		
steigen	*steigt*	*stieg*	*gestiegen*	*s*	подниматься
sterben	*stirbt*	*starb*	*gestorben*	*s*	умирать
stinken	*stinkt*	*stank*	*gestunken*	*h*	издавать зловоние
stoßen	*stößt*	*stieß*	*gestoßen*	*s, h*	наталкиваться, толкать
streichen	*streicht*	*strich*	*gestrichen*	*h, s*	намазывать, бродить
streiten	*streitet*	*stritt*	*gestritten*	*h*	спорить
tragen	*trägt*	*trug*	*getragen*	*h*	нести
treffen	*trifft*	*traf*	*getroffen*	*h*	встречать
treiben	*treibt*	*trieb*	*getrieben*	*h,s*	гнать, относить
treten	*tritt*	*trat*	*getreten*	*h, s*	задевать, ступать
trinken	*trinkt*	*trank*	*getrunken*	*h*	пить
trügen	*trügt*	*trog*	*getrogen*	*h*	обманывать
tun	*tut*	*tat*	*getan*	*h*	делать
verderben	*verdirbt*	*verdarb*	*verdorben*	*h, s*	портить, портиться
verdrießen	*verdrießt*	*verdross*	*verdrossen*	*h*	сердить
vergessen	*vergisst*	*vergaß*	*vergessen*	*h*	забывать
verlieren	*verliert*	*verlor*	*verloren*	*h*	терять

Infinitiv	Präsens	Präteritum	Partizip II		
wachsen	*wächst*	*wuchs*	*gewachsen*	*s*	расти
waschen	*wäscht*	*wusch*	*gewaschen*	*h*	мыть
weisen	*weist*	*wies*	*gewiesen*	*h*	показывать
werben	*wirbt*	*warb*	*geworben*	*h*	рекламировать
werden	*wird*	*wurde*	*geworden*	*s*	становиться
werfen	*wirft*	*warf*	*geworfen*	*h*	бросать
wiegen	*wiegt*	*wog*	*gewogen*	*h*	взвешивать
winden	*windet*	*wand*	*gewunden*	*h*	наматывать
wissen	*weiß*	*wusste*	*gewusst*	*h*	знать
*wollen**	*will*	*wollte*	*gewollt*	*h*	хотеть
ziehen	*zieht*	*zog*	*gezogen*	*h, s*	тянуть, переезжать
zwingen	*zwingt*	*zwang*	*gezwungen*	*h*	принуждать

От автора
В ЗАКЛЮЧЕНИЕ



Дорогие мои читатели! Позвольте мне сказать несколько слов на прощание.

Книга эта родилась из единственного побуждения — помочь людям на том сложном пути, по которому мне когда-то довелось пройти самой. С тех пор прошло много лет, но в памяти до сих пор живы трудности, которые пришлось преодолеть. Много ушло на это сил, много было огорчений, порой доходило и до отчаяния и неверия, что все получится. Одна бы я никогда не справилась, но моим верным помощником оказался язык, язык, который в конечном счёте и определил мою судьбу в Германии. Язык, владеть которым я так хочу научить вас.

В этой книге я пыталась привлечь свой опыт, передать вам то, что узнала от других. И если я хоть в чём-то сумела облегчить вам вхождение в новую жизнь, это и является для меня лучшей наградой. Однако удалось ли мне выполнить задуманное? Не упустила ли я нечто важное?

Вы окажете мне неоценимую помощь, если отзовётесь, напишите о том, что вам пришлось по душе в моей книге, а что показалось лишним, расскажете о своём опыте. Безусловно, работа в данном направлении должна быть продолжена и надеюсь, что вам будет интересно принять в ней участие.

В заключении хочу от всей души пожелать вам, чтобы жизнь в Германии не разочаровала вас, чтобы вы сумели преодолеть все невзгоды и никогда не жалели о сделанном выборе.

Расстаюсь с вами в надежде на новую встречу. Будьте счастливы!

Ваша Алла Перельман

Мой адрес в Германии:
Perelman Alla (для Аллы Перельман)
Ittlingerstr. 60a
94315 Straubing
Deutschland
E-mail: a.perelman@t-online.de

Алла Перельман

ЖИЗНЬ ПО-НЕМЕЦКИ

Учебное пособие по немецкому языку для жизни и повседневного общения в Германии

Ответственный редактор *Ю. С. Довженко*
Художник *П. П. Лосев*
Компьютерная верстка *А. Б. Левкина*

Лицензия ЛП № 000333 от 15.12.1999
Издательский Центр «Гуманитарная Академия»,
194044, Санкт-Петербург, Наб. Черной речки, д. 18

Подписано в печать 06.08.2004. Формат 70×90$^{1}/_{32}$.
Бумага типографская. Гарнитура Arial.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 12,8. Тираж 3000 экз.
Заказ № 3462

Отпечатано с готовых диапозитивов
в ГУП «Типография "Наука"»,
199034, Санкт-Петербург, 9 линия, д. 12

Алла Перельман

Родилась в Ленинграде, окончила Санкт-Петербургский университет кино и телевидения. В 1994 году переехала на постоянное место жительства в Германию. Имеет немецкий диплом с правом преподавания немецкого языка. Восемь лет работает преподавателем немецкого языка в Нижней Баварии в г.Штраубинге.